

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης

L 329



Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Νομοθεσία

59ο έτος

3 Δεκεμβρίου 2016

Περιεχόμενα

II Μη νομοθετικές πράξεις

ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ

- ★ Απόφαση (Ευρατόμ) 2016/2116 του Συμβουλίου, της 12ης Φεβρουαρίου 2016, σχετικά με την έγκριση της σύναψης από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας της συμφωνίας ανανέωσης της συμφωνίας-πλαίσιο διεθνούς συνεργασίας στην έρευνα και την ανάπτυξη συστημάτων πυρηνικής ενέργειας τέταρτης γενιάς 1
- Συμφωνία παράτασης της συμφωνίας-πλαίσιο διεθνούς συνεργασίας στην έρευνα και ανάπτυξη συστημάτων πυρηνικής ενέργειας τέταρτης γενιάς 3
- ★ Απόφαση (ΕΕ) 2016/2117 του Συμβουλίου, της 29ης Σεπτεμβρίου 2016, για τη σύναψη εκ μέρους της Ένωσης μιας συμφωνίας-πλαίσιο συνολικής εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου 6
- Συνολική συμφωνία-πλαίσιο εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου 8
- ★ Απόφαση (ΕΕ) 2016/2118 του Συμβουλίου, της 28ης Οκτωβρίου 2016, για την υπογραφή, εξ ονόματος της Ένωσης, και την προσωρινή εφαρμογή της συμφωνίας στρατηγικής εταιρικής σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και του Καναδά, αφετέρου 43
- Συμφωνία στρατηγικής εταιρικής σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και του Καναδά, αφετέρου 45

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

- ★ Κανονισμός (ΕΕ) 2016/2119 της Επιτροπής, της 2ας Δεκεμβρίου 2016, για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 471/2009 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου και του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 113/2010 της Επιτροπής όσον αφορά την προσαρμογή του καταλόγου των τελωνειακών καθεστώτων και τον ορισμό των στοιχείων ⁽¹⁾ 66

⁽¹⁾ Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ

EL

Οι πράξεις των οποίων οι τίτλοι έχουν τυπωθεί με λευκά στοιχεία αποτελούν πράξεις τρεχούσης διαχείρισεως που έχουν θεσπισθεί στο πλαίσιο της γεωργικής πολιτικής και είναι γενικά περιορισμένης χρονικής ισχύος.

Οι τίτλοι όλων των υπολοίπων πράξεων έχουν τυπωθεί με μαύρα στοιχεία και επισημαίνονται με αστερίσκο.

- ★ Εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) 2016/2120 της Επιτροπής, της 2ας Δεκεμβρίου 2016, για τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1033/2006 όσον αφορά τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 3 παράγραφος 1 ⁽¹⁾ 70

Εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) 2016/2121 της Επιτροπής, της 2ας Δεκεμβρίου 2016, για καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών εισαγωγής για τον προσδιορισμό της τιμής εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών 73

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

- ★ Εκτελεστική απόφαση (ΕΕ) 2016/2122 της Επιτροπής, της 2ας Δεκεμβρίου 2016, για μέτρα προστασίας σχετικά με την εκδήλωση εστιών υψηλής παθογονικότητας γρίπης των πτηνών του υποτύπου H5N8 σε ορισμένα κράτη μέλη [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό C(2016) 8158] ⁽¹⁾ 75

ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ

- ★ Σύσταση (ΕΕ) 2016/2123 της Επιτροπής, της 30ής Νοεμβρίου 2016, για την εναρμόνιση του πεδίου εφαρμογής και των προϋποθέσεων για τις γενικές άδειες μεταφοράς για τις ένοπλες δυνάμεις και τις αναθέτουσες αρχές, όπως αναφέρεται στο άρθρο 5 παράγραφος 2 στοιχείο α) της οδηγίας 2009/43/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό C(2016) 7711] 101
- ★ Σύσταση (ΕΕ) 2016/2124 της Επιτροπής, της 30ής Νοεμβρίου 2016, για την εναρμόνιση του πεδίου εφαρμογής και των προϋποθέσεων για τις γενικές άδειες μεταφοράς για πιστοποιημένους παραλήπτες, όπως αναφέρεται στο άρθρο 9 της οδηγίας 2009/43/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό C(2016) 7728] 105
- ★ Σύσταση (ΕΕ) 2016/2125 της Επιτροπής, της 30ής Νοεμβρίου 2016, σχετικά με τις κατευθυντήριες γραμμές για τα μέτρα αυτορρύθμισης που λαμβάνει η βιομηχανία σύμφωνα με την οδηγία 2009/125/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ⁽¹⁾ 109

ΠΡΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΕΚΔΙΔΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΦΟΡΕΙΣ ΠΟΥ ΕΧΟΥΝ ΣΥΣΤΑΘΕΙ ΜΕ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ

- ★ Απόφαση αριθ. 1/2016 της Μεικτής Επιτροπής της περιφερειακής σύμβασης για πανευρωπαϊκο-γειακούς προτιμησιακούς κανόνες καταγωγής, της 28ης Σεπτεμβρίου 2016, όσον αφορά την αίτηση της Γεωργίας να καταστεί συμβαλλόμενο μέρος της περιφερειακής σύμβασης για πανευρωπαϊκο-γειακούς προτιμησιακούς κανόνες καταγωγής [2016/2126] 118

Διορθωτικά

- ★ Διορθωτικό στην απόφαση (ΕΕ) 2015/1900 του Συμβουλίου, της 5ης Οκτωβρίου 2015, για τη θέση που πρέπει να ληφθεί εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο πλαίσιο του συμβουλίου σταθεροποίησης και σύνδεσης, το οποίο συγκροτήθηκε με τη συμφωνία σταθεροποίησης και σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Βοσνίας-Ερζεγοβίνης, αφετέρου, όσον αφορά απόφαση του συμβουλίου σταθεροποίησης και σύνδεσης για τη θέσπιση του εσωτερικού κανονισμού του (ΕΕ L 277 της 22.10.2015) 119
- ★ Διορθωτικό στην οδηγία 2007/47/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 5ης Σεπτεμβρίου 2007, για τροποποίηση της οδηγίας 90/385/ΕΟΚ του Συμβουλίου για την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών σχετικά με τα ενεργά εμφυτεύσιμα ιατρικά βοηθήματα, της οδηγίας 93/42/ΕΟΚ του Συμβουλίου για τα ιατροτεχνολογικά προϊόντα και της οδηγίας 98/8/ΕΚ για τη διάθεση βιοκόκτων στην αγορά (ΕΕ L 247 της 21.9.2007) 119

⁽¹⁾ Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ

II

(Μη νομοθετικές πράξεις)

ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ

ΑΠΟΦΑΣΗ (Ευρατόμ) 2016/2116 ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 12ης Φεβρουαρίου 2016

σχετικά με την έγκριση της σύναψης από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας της συμφωνίας ανανέωσης της συμφωνίας-πλαίσιο διεθνούς συνεργασίας στην έρευνα και την ανάπτυξη συστημάτων πυρηνικής ενέργειας τέταρτης γενιάς

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, και ιδίως το άρθρο 101 δεύτερη παράγραφος,

Έχοντας υπόψη τη σύσταση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Το διεθνές φόρουμ τέταρτης γενιάς (GIF) αποτελεί πλαίσιο διεθνούς συνεργασίας στην έρευνα και την ανάπτυξη, το οποίο δρομολογήθηκε με πρωτοβουλία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής το 2001. Στόχος του GIF είναι να συγκεντρωθούν οι προσπάθειες για την ανάπτυξη νέων σχεδιαστικών ιδεών πυρηνικού ενεργειακού συστήματος, οι οποίες θα αποδώσουν αξιόπιστο εφοδιασμό με ενέργεια, ενώ παράλληλα θα χειριστούν ικανοποιητικά την πυρηνική ασφάλεια, την ελαχιστοποίηση των αποβλήτων, τη μη διάδοση των πυρηνικών και τις ανησυχίες του κοινού.
- (2) Στις 30 Ιουλίου 2003 με βάση την απόφαση της Επιτροπής της 4ης Νοεμβρίου 2002, η Κοινότητα προσχώρησε στο GIF υπογράφοντας τον οικείο Χάρτη («ο Χάρτης»), τον οποίο υπέγραψαν τα αρχικά συμβαλλόμενα μέρη το 2001. Με την απόφαση της Επιτροπής της 29ης Ιουνίου 2011, η αρχική 10ετής προσχώρηση της Κοινότητας στον Χάρτη, μετατράπηκε σε αορίστου χρόνου, με την επιφύλαξη της ανάκλησης με την ομόφωνη συγκατάθεση των κρατών μελών της Ένωσης. Οποιοδήποτε μέλος του GIF, συμπεριλαμβανομένης της Κοινότητας, μπορεί να αποσυρθεί κατόπιν γραπτής προειδοποίησης με προθεσμία 90 ημερών. Δεδομένου ότι ο Χάρτης δεν προβλέπει οικονομικές συναλλαγές ή ειδικά δημοσιονομικά κονδύλια μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 101 τρίτη παράγραφος της Συνθήκης Ευρατόμ.
- (3) Για την εφαρμογή του Χάρτη, οι υπογράφωντες έχουν συνάψει συμφωνία-πλαίσιο διεθνούς συνεργασίας στην έρευνα και την ανάπτυξη συστημάτων πυρηνικής ενέργειας τέταρτης γενιάς («συμφωνία-πλαίσιο») η οποία καθορίζει τους όρους συνεργασίας καθώς και ρυθμίσεις συστημάτων και έργων.
- (4) Με βάση την απόφαση του Συμβουλίου της 20ής Δεκεμβρίου 2005 σχετικά με την έγκριση της προσχώρησης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας στη συμφωνία -πλαίσιο και την απόφαση της Επιτροπής, της 12ης Ιανουαρίου 2006, που εκδόθηκε σύμφωνα με το άρθρο 101 δεύτερη παράγραφος της Συνθήκης, στις 24 Ιανουαρίου 2006 προσχώρησε και η Κοινότητα στη συμφωνία-πλαίσιο, όταν ο δεόντως εξουσιοδοτημένος επίτροπος υπέγραψε έγγραφο προσχώρησης το οποίο στη συνέχεια κατατέθηκε στον Οργανισμό Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης στο Παρίσι στις 10 Φεβρουαρίου 2006. Το Κοινό Κέντρο Ερευνών ορίστηκε ως το εκτελεστικό όργανο της Κοινότητας σύμφωνα με το άρθρο III. 2 της συμφωνίας-πλαίσιο.
- (5) Η συμφωνία-πλαίσιο άρχισε να ισχύει στις 28 Φεβρουαρίου 2005 για μία περίοδο 10 ετών και παρατάθηκε στις 26 Φεβρουαρίου 2015, όταν τέσσερα συμβαλλόμενα μέρη έδωσαν τη συγκατάθεσή τους να δεσμευτούν από τη συμφωνία για την παράταση της συμφωνίας-πλαίσιο διεθνούς συνεργασίας στην έρευνα και την ανάπτυξη συστημάτων πυρηνικής ενέργειας τέταρτης γενιάς («συμφωνία παράτασης») σύμφωνα με την ειδική διαδικασία παράτασης που

προβλέπεται στη συμφωνία-πλαίσιο. Ως εκ τούτου, είναι δυνατόν για την Κοινότητα και άλλα υπογράφοντα μέρη τα οποία δεν ήταν σε θέση να ολοκληρώσουν έγκαιρα τις οικείες εσωτερικές διαδικασίες έγκρισης να ανανεώσουν τη συμμετοχή τους υπογράφοντας αργότερα τη συμφωνία σύμφωνα με το άρθρο II.3 της συμφωνίας παράτασης.

- (6) Η ανανέωση της συμμετοχής της Κοινότητας στη συμφωνία-πλαίσιο διεθνούς είναι ανεξάρτητη από κάθε απόφαση σχετική με το εύρος συμμετοχής της Κοινότητας στα διάφορα συστήματα του GIF και τις αντίστοιχες ρυθμίσεις έργων. Η Κοινότητα θα καθορίζει μεμονωμένα το είδος της συνεισφοράς της, διανοητική και οικονομική, στις δραστηριότητες του GIF.
- (7) Η ανανέωση της συμφωνίας-πλαίσιο από την Επιτροπή, εξ ονόματος της Κοινότητας, με την υπογραφή της συμφωνίας ανανέωσης σύμφωνα με την ειδική διαδικασία ανανέωσης θα πρέπει συνεπώς να εγκριθεί,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Εγκρίνεται η σύναψη από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας της συμφωνίας ανανέωσης της συμφωνίας-πλαίσιο διεθνούς συνεργασίας στην έρευνα και την ανάπτυξη συστημάτων πυρηνικής ενέργειας τέταρτης γενιάς.

Το κείμενο της συμφωνίας ανανέωσης επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Η παρούσα απόφαση τίθεται σε ισχύ την επομένη της δημοσίευσής της στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Βρυξέλλες, 12 Φεβρουαρίου 2016.

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος
J.R.V.A. DIJSSELBLOEM

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

παράτασης της συμφωνίας-πλαισίου διεθνούς συνεργασίας στην έρευνα και ανάπτυξη συστημάτων πυρηνικής ενέργειας τέταρτης γενιάς

Η κυβέρνηση του Καναδά, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας, η κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, η κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας, η κυβέρνηση της Ιαπωνίας, η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κορέας, η κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής, η κυβέρνηση της Ελβετικής Συνομοσπονδίας και η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, ως συμβαλλόμενα μέρη της συμφωνίας-πλαισίου διεθνούς συνεργασίας στην έρευνα και ανάπτυξη συστημάτων πυρηνικής ενέργειας τέταρτης γενιάς, η οποία συνήφθη στην Ουάσιγκτον στις 28 Φεβρουαρίου 2005 (στο εξής η «συμφωνία-πλαίσιο»), συλλογικά «τα συμβαλλόμενα μέρη»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την επιθυμία τους να συνεχίσουν την μέχρι τώρα επιτυχή και αμοιβαία επωφελή συνεργασία που είχαν στο πλαίσιο της συμφωνίας-πλαισίου·

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ τον επικαιροποιημένο χάρτη πορείας για την τεχνολογία των συστημάτων πυρηνικής ενέργειας τέταρτης γενιάς (Ιανουάριος 2014)·

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ το άρθρο XV της συμφωνίας-πλαισίου, το οποίο ορίζει ότι κάθε συνεργασία που άρχισε με βάση τη συμφωνία-πλαίσιο, αλλά δεν έχει ολοκληρωθεί κατά τη λήξη ή την καταγγελία της συμφωνίας-πλαισίου, μπορεί να συνεχιστεί μέχρι να ολοκληρωθεί σύμφωνα με τις διατάξεις της συμφωνίας-πλαισίου· και

ΕΝΕΡΓΩΝΤΑΣ σύμφωνα με το άρθρο XII παράγραφος 3 της συμφωνίας-πλαισίου,

Συμφώνησαν στα εξής:

*Άρθρο I***Παράταση της συμφωνίας-πλαισίου**

Με την επιφύλαξη του άρθρου XII παράγραφος 5 της συμφωνίας-πλαισίου, η συμφωνία παρατείνεται για περίοδο δέκα (10) ετών, μέχρι τις 28 Φεβρουαρίου 2025.

*Άρθρο II***Υπογραφή και έναρξη ισχύος**

1. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ για τα συμβαλλόμενα μέρη που έχουν δώσει τη συγκατάθεσή τους να δεσμευτούν από την ημερομηνία κατά την οποία τρία συμβαλλόμενα μέρη θα έχουν δώσει τη συγκατάθεσή τους να δεσμευτούν.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη σημειώνουν τη συγκατάθεσή τους να δεσμευτούν είτε δι' υπογραφής χωρίς να υπόκειται σε αποδοχή είτε δι' υπογραφής με επιφύλαξη ως προς την αποδοχή, με κατάθεση εγγράφου αποδοχής στον θεματοφύλακα.
3. Για ένα συμβαλλόμενο μέρος που συγκατατίθεται να δεσμευτεί από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει για το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος από την ημερομηνία της υπογραφής της χωρίς να υπόκειται σε αποδοχή ή από την ημερομηνία κατάθεσης του εγγράφου αποδοχής του στον θεματοφύλακα.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη προτίθενται, σύμφωνα με το άρθρο XV της συμφωνίας-πλαισίου, να συνεχίσουν, με βάση τις διατάξεις της συμφωνίας-πλαισίου, τη συνεργασία που άρχισαν αλλά δεν έχουν ολοκληρώσει έως τις 28 Φεβρουαρίου 2015 με τα συμβαλλόμενα μέρη της συμφωνίας-πλαισίου, για τα οποία η παρούσα συμφωνία δεν θα έχει τεθεί σε ισχύ έως τις 28 Φεβρουαρίου 2015.

*Άρθρο III***Θεματοφύλακας**

Το πρωτότυπο της παρούσας συμφωνίας κατατίθεται στον γενικό γραμματέα του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

ΕΓΙΝΕ σε ένα πρωτότυπο στην αγγλική και τη γαλλική γλώσσα, καθένα δε από τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικό.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ:

Κα Michelle d'AURAY

Canadian Ambassador and Permanent Representative to the OECD

Ημερομηνία: 21 Οκτωβρίου 2016

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ:

Κ. Tibor NAVRACSICS

EU Commissioner

Ημερομηνία: 10 Νοεμβρίου 2016

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ:

Κ. Jun ZHAI

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of China to France

Ημερομηνία: 23 Ιουνίου 2016

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

Κ. Danie VERWAERDE

Administrateur général du Commissariat à l'énergie atomique et aux énergies alternatives

Ημερομηνία: 26 Φεβρουαρίου 2015

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΙΑΠΩΝΙΑΣ:

Κ. Kazuo KODAMA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary Permanent Delegation of Japan to the OECD

Ημερομηνία: 26 Φεβρουαρίου 2015

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ:

Κ. Si-hyung LEE

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Korean Permanent Delegation to the OECD

Ημερομηνία: 26 Φεβρουαρίου 2015

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ:

K. Sergey Vladilenovich KIRIENKO

Chief Executive Officer of the State Atomic Energy Corporation «Rosatom»

Ημερομηνία: 29 Ιουνίου 2015

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΑΣ ΑΦΡΙΚΗΣ:

Κα Tina JOEMAT-PETTERSSON

Minister of Energy of the Republic of South Africa

Ημερομηνία: 15 Σεπτεμβρίου 2015

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΚΗΣ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ:

K. Mauro DELL'AMBROGIO

Secrétaire d'Etat de la Confédération suisse à la formation, à la recherche et à l'innovation

Ημερομηνία: 27 Αυγούστου 2015

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ:

K. Daniel JOHANNES

Ambassador and Permanent Representative to the OECD

Ημερομηνία: 26 Φεβρουαρίου 2015

ΑΠΟΦΑΣΗ (ΕΕ) 2016/2117 ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**της 29ης Σεπτεμβρίου 2016****για τη σύναψη εκ μέρους της Ένωσης μιας συμφωνίας-πλαισίου συνολικής εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου**

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ιδίως τα άρθρα 207 και 209, σε συνδυασμό με το άρθρο 218 παράγραφος 6 στοιχείο α),

Έχοντας υπόψη την πρόταση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής,

Έχοντας υπόψη τη σύμφωνη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ⁽¹⁾,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Σύμφωνα με την απόφαση 2012/279/ΕΕ του Συμβουλίου ⁽²⁾, η συμφωνία-πλαίσιο συνολικής εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου («η συμφωνία»), υπεγράφη στις 27 Ιουνίου 2012, με την επιφύλαξη της σύναψής της.
- (2) Η συμφωνία θα πρέπει να εγκριθεί,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Η συμφωνία-πλαίσιο συνολικής εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου, εγκρίνεται εξ ονόματος της Ένωσης.

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Η Υπάτη Εκπρόσωπος της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας ασκεί την προεδρία της μεικτής επιτροπής που προβλέπεται στο άρθρο 52 της παρούσας συμφωνίας.

Η Ένωση ή, κατά περίπτωση, η Ένωση και τα κράτη μέλη, εκπροσωπούνται στη μεικτή επιτροπή ανάλογα με το αντικείμενο.

Άρθρο 3

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει εξ ονόματος της Ένωσης, στην κοινοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 63 παράγραφος 1 της συμφωνίας ⁽³⁾.

⁽¹⁾ Έγκριση της 17ης Δεκεμβρίου 2015 (δεν έχει ακόμη δημοσιευτεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

⁽²⁾ Απόφαση 2012/279/ΕΕ του Συμβουλίου, της 14ης Μαΐου 2012, για την υπογραφή εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης μιας συνολικής συμφωνίας-πλαισίου εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου (ΕΕ L 137 της 26.5.2012, σ. 1).

⁽³⁾ Η ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας θα δημοσιευθεί στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης* από την Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου.

Άρθρο 4

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την ημέρα της έκδοσής της.

Βρυξέλλες, 29 Σεπτεμβρίου 2016.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

P. ŽIGA

ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ-ΠΛΑΙΣΙΟ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ

και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,

εφεξής «η Ένωση»

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΜΑΛΤΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

στο εξής καλούμενα «τα κράτη μέλη»,

αφενός, και

Η ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ

(«Βιετνάμ»),

αφετέρου,

στο εξής από κοινού αναφερόμενα ως «τα μέρη»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τους παραδοσιακούς δεσμούς φιλίας μεταξύ των μερών και τους στενούς ιστορικούς, πολιτικούς και οικονομικούς δεσμούς που τα ενώνουν,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στον συνολικό χαρακτήρα των αμοιβαίων σχέσεών τους, όπως αποδεικνύεται, μεταξύ άλλων, από το «Στρατηγικό σχέδιο για τις σχέσεις μεταξύ του Βιετνάμ και της Ευρωπαϊκής Ένωσης μέχρι το 2010 και τις κατευθύνσεις για το 2015» που υιοθέτησε το Βιετνάμ το 2005 και τις συνακόλουθες συνομιλίες μεταξύ των μερών,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη θεωρούν ότι η παρούσα συμφωνία εντάσσεται σε μία ευρύτερη και συνεκτική σχέση μεταξύ τους μέσω συμφωνιών των οποίων και οι δύο πλευρές είναι συμβαλλόμενα μέρη,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους για την προάσπιση των γενικών αρχών του διεθνούς δικαίου, των στόχων και των αρχών του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και για τον σεβασμό των δημοκρατικών αρχών και των ανθρώπινων δικαιωμάτων,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ το σεβασμό για την ανεξαρτησία, την εθνική κυριαρχία, την εδαφική ακεραιότητα και την εθνική ενότητα της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στην αρχή της χρηστής διακυβέρνησης και της καταπολέμησης της διαφθοράς,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να προωθήσουν την οικονομική και κοινωνική πρόοδο των λαών τους, λαμβάνοντας υπόψη την αρχή της βιώσιμης ανάπτυξης και των απαιτήσεων περί περιβαλλοντικής προστασίας,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι το Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο, το οποίο αποσκοπεί στην αποτελεσματική δίωξη των σοβαρότερων εγκλημάτων που απασχολούν τη διεθνή κοινότητα, αποτελεί σημαντική εξέλιξη για την ειρήνη και τη διεθνή δικαιοσύνη,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη συμμερίζονται την άποψη ότι η διάδοση όπλων μαζικής καταστροφής (ΟΜΚ) θέτει σε σοβαρό κίνδυνο τη διεθνή ασφάλεια και επιθυμούν να ενισχύσουν το διάλογο και τη συνεργασία τους σε αυτό τον τομέα. Η ομόφωνη έγκριση του ψηφίσματος 1540 από το Συμβούλιο Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών καταδεικνύει τη δέσμευση ολόκληρης της διεθνούς κοινότητας να καταπολεμήσει τη διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη ανάληψης μεγαλύτερων δεσμεύσεων για τον αφοπλισμό και τη μη διάδοση των όπλων βάσει των εφαρμοστέων διεθνών υποχρεώσεων των συμβαλλομένων μερών,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την πλήρη δέσμευσή τους για την καταπολέμηση κάθε μορφής τρομοκρατίας, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, συμπεριλαμβανομένου του δικαίου περί ανθρωπίνων δικαιωμάτων και του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου, και για τη θέσπιση αποτελεσματικών διεθνών σχέσεων συνεργασίας και μέσων για την εξάλειψή τους και υπενθυμίζοντας τα σχετικά ψηφίσματα του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της συμφωνίας συνεργασίας της 7ης Μαρτίου 1980 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ινδονησίας, της Μαλαισίας, των Φιλιππίνων, της Σιγκαπούρης και της Ταϊλάνδης — κρατών μελών της Ένωσης Χωρών της Νοτιοανατολικής Ασίας (ASEAN) — η οποία επεκτάθηκε και στο Βιετνάμ το 1999, καθώς και της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ της 17ης Ιουλίου 1995,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία που έχουν η σύσφιγξη των υφισταμένων σχέσεων μεταξύ των μερών, με σκοπό την ενίσχυση της μεταξύ τους συνεργασίας, καθώς και η κοινή τους βούληση να παγιώσουν, να εμβαθύνουν και να διαφοροποιήσουν τις σχέσεις τους σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, με βάση την εθνική κυριαρχία, την ισότητα, την αποφυγή διακρίσεων, τον σεβασμό του φυσικού περιβάλλοντος και το αμοιβαίο όφελος,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ το καθεστώς του Βιετνάμ ως αναπτυσσόμενης χώρας και λαμβάνοντας υπόψη τα αντίστοιχα επίπεδα ανάπτυξης των συμβαλλομένων μερών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ιδιαίτερη σημασία της αναπτυξιακής συνεργασίας για τις αναπτυσσόμενες χώρες, και ιδίως τις αναπτυσσόμενες χώρες χαμηλού εισοδήματος και χαμηλότερου μεσαίου εισοδήματος, κατά την επιδίωξη της διατηρήσιμης οικονομικής μεγέθυνσης και αειφόρου ανάπτυξης, καθώς και την πλήρη και έγκαιρη πραγματοποίηση των διεθνώς συμφωνηθέντων αναπτυξιακών στόχων, συμπεριλαμβανομένων των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας των Ηνωμένων Εθνών.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την πρόοδο που σημείωσε το Βιετνάμ προς την επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας και την υλοποίηση της στρατηγικής του για την κοινωνικοοικονομική ανάπτυξη, καθώς και το τρέχον επίπεδο ανάπτυξης του ως αναπτυσσόμενης χώρας χαμηλού εισοδήματος,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη προσδίδουν ιδιαίτερη σημασία στις αρχές και τους κανόνες που διέπουν το διεθνές εμπόριο, οι οποίοι περιλαμβάνονται κυρίως στη συμφωνία για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (ΠΟΕ), καθώς και στην ανάγκη εφαρμογής τους με διαφανή τρόπο και χωρίς διακρίσεις,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι το εμπόριο αποτελεί σημαντικό παράγοντα για την ανάπτυξη και τη σημασία των προγραμμάτων εμπορικών προτιμήσεων,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την πλήρη δέσμευσή τους για την προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης σε όλες τις διαστάσεις της, συμπεριλαμβανομένης της προστασίας του περιβάλλοντος και της αποτελεσματικής συνεργασίας για την καταπολέμηση της κλιματικής αλλαγής, καθώς και για την αποτελεσματική προώθηση και εφαρμογή των διεθνώς αναγνωρισμένων προτύπων εργασίας που έχουν επικυρώσει τα μέρη,

ΥΠΟΓΡΑΜΜΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της συνεργασίας σε θέματα μετανάστευσης,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των μερών με βάση κοινές αξίες και το αμοιβαίο όφελος, σε πλήρη συμφωνία με τις δραστηριότητες που αναλαμβάνονται σε περιφερειακό επίπεδο,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του Τίτλου V, Μέρος τρίτο της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δεσμεύουν το Ηνωμένο Βασίλειο και την Ιρλανδία ως χωριστά συμβαλλόμενα μέρη ή ως μέρη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σύμφωνα με το πρωτόκολλο 21 για τη θέση του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας όσον αφορά το χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, το οποίο προσαρτάται στη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Οι ίδιες διατάξεις ισχύουν για τη Δανία, σύμφωνα με το πρωτόκολλο 22 για τη θέση της Δανίας το οποίο προσαρτάται στις εν λόγω συνθήκες,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΤΙΤΛΟΣ I

ΦΥΣΗ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Άρθρο 1

Γενικές αρχές

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την προσήλωσή τους στις γενικές αρχές του διεθνούς δικαίου, όπως αυτές ορίζονται στους σκοπούς και τις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και επιβεβαιώθηκαν στη Διακήρυξη της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών της 24ης Οκτωβρίου 1970 για τις αρχές του διεθνούς δικαίου όσον αφορά τις φιλικές σχέσεις και τη συνεργασία μεταξύ των κρατών, σύμφωνα με τον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και τις άλλες συναφείς διεθνείς συνθήκες, που εκφράζουν μεταξύ άλλων το κράτος δικαίου και την αρχή *pacta sunt servanda*, καθώς και στον σεβασμό των δημοκρατικών αρχών και των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου και σε άλλες διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη, οι οποίες αποτελούν τη βάση των εσωτερικών και διεθνών πολιτικών αμοφτέρων των μερών και συνιστούν βασικό στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να συνεργαστούν στενότερα για την πλήρη επίτευξη των διεθνώς συμφωνημένων αναπτυξιακών στόχων, συμπεριλαμβανομένων των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας, τηρώντας τις ισχύουσες αμοιβαίες διεθνείς υποχρεώσεις τους. Αυτό συνιστά καθοριστικό στοιχείο της παρούσας συμφωνίας. Επιβεβαιώνουν την αντίστοιχη δέσμευσή τους σχετικά με την ευρωπαϊκή αντίληψη για την ανάπτυξη του 2005, τη Διακήρυξη των Παρισίων για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας που εγκρίθηκε στο φόρουμ υψηλού επιπέδου για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας το 2005, το πρόγραμμα δράσης της Άκρα που συμφωνήθηκε στο τρίτο φόρουμ υψηλού επιπέδου για την αποτελεσματικότητα της ενίσχυσης και τη βασική δήλωση του Ανόι για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας που συμφωνήθηκε το 2006, με στόχο την περαιτέρω βελτίωση των επιδόσεων της αναπτυξιακής συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης της προόδου για την αποδέσμευση της βοήθειας και την επίτευξη περισσότερο προβλέψιμων μηχανισμών παροχής βοήθειας.

3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για την προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης σε όλες τις διαστάσεις της, τη συνεργασία για την αντιμετώπιση των προκλήσεων της κλιματικής αλλαγής και της παγκοσμιοποίησης και τη συμβολή στην επίτευξη των διεθνώς συμφωνημένων αναπτυξιακών στόχων, συμπεριλαμβανομένων των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας.

4. Τα μέρη συμφωνούν ότι η υλοποίηση του συνόλου των δραστηριοτήτων συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας θα λαμβάνει υπόψη τα αντίστοιχα επίπεδα ανάπτυξης, τις ανάγκες και την ικανότητά τους.

5. Τα μέρη επιβεβαιώνουν ότι το εμπόριο αποτελεί σημαντικό παράγοντα για την ανάπτυξη και ότι τα προγράμματα εμπορικών προτιμήσεων συμβάλλουν στην προώθηση της ανάπτυξης των αναπτυσσόμενων χωρών, συμπεριλαμβανομένου του Βιετνάμ.

6. Τα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας θα είναι σύμφωνη με την αντίστοιχη νομοθεσία, τους κανόνες και τις ρυθμίσεις τους.

Άρθρο 2

Σκοποί της συνεργασίας

Για την ενίσχυση των διμερών σχέσεων τους, τα μέρη δεσμεύονται να καθιερώσουν γενικό διάλογο και να προαγάγουν περαιτέρω τη συνεργασία τους σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Συγκεκριμένα, οι προσπάθειές τους θα αποσκοπούν:

- α) στην εδραίωση της διμερούς συνεργασίας στο πλαίσιο όλων των σχετικών περιφερειακών και διεθνών φόρουμ και οργανισμών·
- β) στην ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων μεταξύ τους προς αμοιβαίο όφελος·
- γ) στην εδραίωση της συνεργασίας σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος που αφορούν το εμπόριο και τις επενδύσεις, με στόχο τη διευκόλυνση των ροών του βιώσιμου εμπορίου και των επενδύσεων και την πρόληψη και την άρση των εμποδίων για το εμπόριο και τις επενδύσεις, με συνέπεια και συμπληρωματικά προς τις υφιστάμενες και μελλοντικές περιφερειακές πρωτοβουλίες EE-ASEAN·
- δ) μέσω της αναπτυξιακής συνεργασίας να αγωνίζονται για την εξάλειψη της φτώχειας, την προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης, την καταπολέμηση των νέων προκλήσεων, όπως της κλιματικής αλλαγής και των μεταδοτικών ασθενειών, την εμβάθυνση της οικονομικής μεταρρύθμισης και την ενσωμάτωση στην παγκόσμια οικονομία·
- ε) στην εδραίωση της συνεργασίας στον τομέα της δικαιοσύνης και της ασφάλειας, ιδίως όσον αφορά το κράτος δικαίου και τη νομική συνεργασία, την προστασία των προσωπικών δεδομένων, τη μετανάστευση, την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος, της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και του λαθρεμπορίου ναρκωτικών·
- στ) στην ενθάρρυνση της συνεργασίας σε όλους τους άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, μεταξύ των οποίων περιλαμβάνονται τα ανθρώπινα δικαιώματα, η οικονομική πολιτική, οι χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, η φορολογία, η βιομηχανική πολιτική και οι μικρομεσαίες επιχειρήσεις, οι τεχνολογίες των πληροφοριών και των επικοινωνιών, η επιστήμη και τεχνολογία, η ενέργεια, οι μεταφορές, ο αστικός και περιφερειακός σχεδιασμός και ανάπτυξη, ο τουρισμός, η εκπαίδευση και η κατάρτιση, ο πολιτισμός, η κλιματική αλλαγή, το περιβάλλον και οι φυσικοί πόροι, η γεωργία, η δασοκομία, η κτηνοτροφία, η αλιεία και η αγροτική ανάπτυξη, η υγεία, οι στατιστικές, η απασχόληση και οι κοινωνικές υποθέσεις, η μεταρρύθμιση της δημόσιας διοίκησης, οι ενώσεις και οι μη κυβερνητικές οργανώσεις, η πρόληψη φυσικών καταστροφών, η μετανάστευση και η ισότητα των φύλων·
- ζ) στην ενίσχυση της υφιστάμενης και της μελλοντικής συμμετοχής αμοιβαίων μερών σε υποπεριφερειακά και περιφερειακά προγράμματα συνεργασίας, ανοικτά στη συμμετοχή του άλλου μέρους·
- η) στην καθιέρωση συνεργασίας για την καταπολέμηση της διάδοσης όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, του παράνομου εμπορίου φορητών όπλων και ελαφρού εξοπλισμού σε όλες του τις πτυχές και των καταλοίπων πολέμου·

- θ) στην εδραίωση συνεργασίας για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας·
- ι) στην ενίσχυση του ρόλου και την προβολή των μερών στις περιοχές τους με διάφορα μέσα, όπως οι πολιτιστικές ανταλλαγές, η χρήση των τεχνολογιών των πληροφοριών και η εκπαίδευση·
- ια) στην προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης των λαών, μεταξύ άλλων με τη συνεργασία μεταξύ διαφόρων οντοτήτων, όπως εργαστηρίων ιδεών, πανεπιστημίων, επιχειρηματιών και μέσων ενημέρωσης, με τη μορφή σεμιναρίων, διασκέψεων, ανταλλαγών νέων και άλλων δραστηριοτήτων.

Άρθρο 3

Συνεργασία στο πλαίσιο περιφερειακών και διεθνών οργανισμών

1. Τα μέρη δεσμεύονται να ανταλλάσσουν απόψεις και να συνεργάζονται στα περιφερειακά και διεθνή φόρουμ και οργανισμούς, συμπεριλαμβανομένων των Ηνωμένων Εθνών και των οργανισμών και οργανώσεών τους, του διαλόγου ASEAN-EE, του Περιφερειακού Φόρουμ ASEAN (ARF), της ευρωασιατικής συνόδου κορυφής (ASEM) και του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (ΠΟΕ).
2. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να προάγουν τη συνεργασία σε αυτούς τους τομείς μεταξύ εργαστηρίων ιδεών, πανεπιστημίων, μη κυβερνητικών οργανώσεων, επιχειρήσεων και μέσων ενημέρωσης με τη διοργάνωση σεμιναρίων, συνεδρίων και άλλων συναφών δραστηριοτήτων, υπό τον όρο ότι η εν λόγω συνεργασία βασίζεται στην κοινή συναίνεση.

Άρθρο 4

Διεθνής και περιφερειακή συνεργασία

1. Για κάθε τομέα διαλόγου και συνεργασίας βάσει της παρούσας συμφωνίας, και με τη δέουσα βαρύτητα σε θέματα διμερούς συνεργασίας, τα μέρη συμφωνούν να υλοποιούν τις συναφείς δραστηριότητες σε διμερές ή περιφερειακό επίπεδο ή και στα δύο πλαίσια. Κατά την επιλογή του κατάλληλου πλαισίου, τα μέρη θα επιδιώξουν να μεγιστοποιήσουν τον αντίκτυπο σε όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη και να ενισχύσουν τη συμμετοχή αυτών, με τη βέλτιστη χρήση των διαθέσιμων πόρων, λαμβάνοντας υπόψη την πολιτική και θεσμική σκοπιμότητα και εξασφαλίζοντας τη συνοχή με άλλες δραστηριότητες που απαιτούν τη συμμετοχή της Ένωσης και του ASEAN. Η συνεργασία μπορεί, κατά περίπτωση, να περιλαμβάνει τη στήριξη για την ολοκλήρωση και την οικοδόμηση κοινότητας ASEAN.
2. Τα μέρη μπορούν, εάν είναι απαραίτητο, να αποφασίσουν την επέκταση της χρηματοδοτικής στήριξης σε δραστηριότητες σε τομείς που καλύπτονται ή σχετίζονται με τη συμφωνία, με βάση τις αντίστοιχες χρηματοοικονομικές διαδικασίες και τους πόρους τους. Η συνεργασία αυτή μπορεί ιδίως να στηρίξει την εφαρμογή των κοινωνικοοικονομικών μεταρρυθμίσεων του Βιετνάμ και να περιλάβει μέτρα για τη δημιουργία ικανοτήτων, όπως η διοργάνωση προγραμμάτων κατάρτισης, εργαστηρίων και σεμιναρίων, οι ανταλλαγές εμπειρογνομώνων, οι μελέτες και άλλα μέτρα που έχουν συμφωνηθεί από τα μέρη, σύμφωνα με τις στρατηγικές της αναπτυξιακής βοήθειας των χορηγών.

ΤΙΤΛΟΣ II

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

Άρθρο 5

Γενικές αρχές

1. Οι γενικοί στόχοι της συνεργασίας για την ανάπτυξη είναι η επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της χλιετίας, καθώς και η εξάλειψη της φτώχειας, η βιώσιμη ανάπτυξη και η ενσωμάτωση στην παγκόσμια οικονομία. Οι στόχοι της συνεργασίας για την ανάπτυξη λαμβάνουν υπόψη τις στρατηγικές και τα προγράμματα κοινωνικοοικονομικής ανάπτυξης του Βιετνάμ. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η συνεργασία τους για την ανάπτυξη αποτελεί τον ακρογωνιαίο λίθο για την αντιμετώπιση των αναπτυξιακών προκλήσεων του Βιετνάμ.
2. Τα μέρη συμφωνούν να προαγάγουν τις δραστηριότητες συνεργασίας σύμφωνα με τις αντίστοιχες διαδικασίες και τους πόρους τους.

Άρθρο 6

Σκοποί της συνεργασίας

Οι στρατηγικές των μερών για τη συνεργασία για την ανάπτυξη αποσκοπούν, μεταξύ άλλων:

- α) στην επίτευξη της βιώσιμης οικονομικής μεγέθυνσης·
- β) στην προώθηση της ανθρώπινης και κοινωνικής ανάπτυξης·
- γ) στην προώθηση των θεσμικών μεταρρυθμίσεων και της ανάπτυξης·
- δ) στην προώθηση της αειφόρου διαχείρισης και της αναγέννησης του περιβάλλοντος, στη διάδοση των βέλτιστων πρακτικών στον τομέα αυτόν και στη διατήρηση των φυσικών πόρων·
- ε) στην πρόληψη και αντιμετώπιση των συνεπειών της κλιματικής αλλαγής·
- στ) στη στήριξη πολιτικών και μέσων που αποσκοπούν στην προοδευτική ενσωμάτωση στην παγκόσμια οικονομία και στο εμπόριο.

Άρθρο 7

Μορφές συνεργασίας

1. Για κάθε τομέα συνεργασίας βάσει του παρόντος τίτλου, τα μέρη συμφωνούν να υλοποιούν δραστηριότητες σε διμερές ή περιφερειακό ή και στα δύο επίπεδα, συμπεριλαμβανομένης της τριμερούς συνεργασίας.
2. Οι μορφές συνεργασίας μεταξύ των μερών μπορούν να περιλαμβάνουν:
 - α) την ανάπτυξη και τεχνική βοήθεια για τα προγράμματα και έργα που συμφωνούνται από τα μέρη·
 - β) τη δημιουργία ικανοτήτων μέσω μαθημάτων κατάρτισης, εργαστηρίων και σεμιναρίων, ανταλλαγών εμπειρογνομόνων, μελετών και κοινής έρευνας μεταξύ των μερών·
 - γ) τη συνεκτίμηση άλλων μορφών χρηματοδότησης της ανάπτυξης, κατά περίπτωση·
 - δ) την ανταλλαγή πληροφοριών για τις βέλτιστες πρακτικές και την αποτελεσματικότητα της βοήθειας.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

Άρθρο 8

Αντιμετώπιση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους

1. Τα μέρη θεωρούν ότι η διάδοση όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, τόσο σε κρατικούς όσο και σε μη κρατικούς παράγοντες, αποτελεί μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς σταθερότητας και ασφάλειας και επιβεβαιώνουν τα νόμιμα δικαιώματά τους για έρευνα, ανάπτυξη, χρησιμοποίηση, εμπόριο και μεταφορά βιολογικής, χημικής και πυρηνικής τεχνολογίας και συναφών υλικών για ειρηνικούς σκοπούς, σύμφωνα με τις συνθήκες και τις συμβάσεις στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη. Κατά συνέπεια, τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, τηρώντας πλήρως και εφαρμόζοντας σε εθνικό επίπεδο τις υφιστάμενες υποχρεώσεις τους βάσει διεθνών συνθηκών και συμφωνιών περί αφοπλισμού και μη διάδοσης, καθώς και των συναφών διεθνών υποχρεώσεών τους. Τα μέρη συμφωνούν ότι η παρούσα διάταξη αποτελεί βασικό στοιχείο της συμφωνίας.

2. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους:
- α) λαμβάνοντας μέτρα για την υπογραφή ή την επικύρωση όλων των άλλων συναφών διεθνών συνθηκών και συμφωνιών ή την προσχώρηση σ' αυτές, κατά περίπτωση, και για την πλήρη τήρηση των αντιστοιχών υποχρεώσεών τους·
- β) θεσπίζοντας, με βάση την ικανότητα του κάθε μέρους, ένα αποτελεσματικό σύστημα εθνικών ελέγχων κατά την εξαγωγή, που θα καλύπτει την εξαγωγή και τη διαμετακόμιση προϊόντων τα οποία συνδέονται με όπλα μαζικής καταστροφής, καθώς και τον έλεγχο των τεχνολογιών διπλής χρήσης όσον αφορά την τελική χρήση των όπλων μαζικής καταστροφής, και επιβάλλοντας αυστηρές κυρώσεις για τις παραβιάσεις των ελέγχων κατά την εξαγωγή, σύμφωνα με την απόφαση 1540 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, χωρίς να θίγονται οι συνήθεις και νόμιμες δραστηριότητες εισαγωγών και εξαγωγών και οι χρηματοοικονομικές συναλλαγές. Αυτό μπορεί να περιλαμβάνει και την παροχή βοήθειας, συμπεριλαμβανομένης της δημιουργίας ικανοτήτων.
3. Τα μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν τακτικό πολιτικό διάλογο ο οποίος θα συνοδεύει και θα ενδυναμώνει αυτά τα στοιχεία.

Άρθρο 9

Συνεργασία για την Καταπολέμηση του Παράνομου Εμπορίου Φορητών Όπλων και Ελαφρού Οπλισμού (SALW) σε όλες τις πτυχές του

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η παράνομη κατασκευή, μεταφορά και κυκλοφορία φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού, σε όλες τις μορφές τους, συμπεριλαμβανομένης της υπερβολικής συσσώρευσης και ανεξέλεγκτης εξάπλωσής τους, εξακολουθούν να αποτελούν σοβαρή απειλή κατά της ειρήνης και της διεθνούς ασφάλειας, επιβεβαιώνοντας ταυτόχρονα τα νόμιμα δικαιώματα των μερών να κατασκευάζουν, να εισάγουν και να έχουν στην κατοχή τους φορητά όπλα και ελαφρύ οπλισμό για τις ανάγκες αυτοάμυνας και ασφάλειάς τους. Ως προς αυτό, τα μέρη παραπέμπουν στις σχετικές αναφορές των ψηφισμάτων 64/50 και 64/51 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών.
2. Τα μέρη συμφωνούν να τηρούν και να εφαρμόζουν πλήρως τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους για την αντιμετώπιση της παράνομης εμπορίας φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού σε όλες τις μορφές της, δυνάμει των υφισταμένων διεθνών συμφωνιών των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη και των αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και να τηρούν τις δεσμεύσεις τους στο πλαίσιο άλλων διεθνών μέσων που εφαρμόζονται σε αυτό τον τομέα, όπως το Πρόγραμμα Δράσης των Ηνωμένων Εθνών για την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη της παράνομης εμπορίας των SALW σε όλες τις πτυχές της.
3. Τα μέρη αναλαμβάνουν να καθιερώσουν διάλογο, κατά περίπτωση, για την ανταλλαγή απόψεων και πληροφοριών και να αναπτύξουν κοινή αντίληψη για τα ζητήματα και τα προβλήματα που συνδέονται με το παράνομο εμπόριο φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού και να ενισχύσουν την ικανότητά τους όσον αφορά την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη της παράνομης εμπορίας.

Άρθρο 10

Συνεργασία για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας

Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία της καταπολέμησης της τρομοκρατίας με απόλυτο σεβασμό του δικαίου, συμπεριλαμβανομένων του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, του δικαίου για τα ανθρώπινα δικαιώματα, του δικαίου για τους πρόσφυγες και του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου. Σε αυτό το πλαίσιο και, σύμφωνα με την παγκόσμια στρατηγική των Ηνωμένων Εθνών κατά της τρομοκρατίας, η οποία περιλαμβάνεται στο ψήφισμα αριθ. 60/288 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών και στην κοινή δήλωση ΕΕ-ASEAN σχετικά με τη συνεργασία για τη καταπολέμηση της τρομοκρατίας, της 28ης Ιανουαρίου 2003, τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία τους για την πρόληψη και την καταστολή της τρομοκρατίας.

Τα μέρη συνεργάζονται κυρίως ως εξής:

- α) στο πλαίσιο της πλήρους εφαρμογής της απόφασης 1373 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και άλλων σχετικών αποφάσεων των Ηνωμένων Εθνών και λαμβάνοντας μέτρα για την επικύρωση και πλήρη εφαρμογή των διεθνών συμβάσεων και πράξεων για την καταπολέμηση και την πρόληψη της τρομοκρατίας·
- β) καθιερώνοντας, στο πλαίσιο της κοινής επιτροπής, τακτικές διαβουλεύσεις για τη συνεργασία στον τομέα της καταπολέμησης και πρόληψης της τρομοκρατίας·
- γ) ανταλλάσσοντας πληροφορίες σχετικά με τις τρομοκρατικές ομάδες και τα δίκτυα υποστήριξής τους, σύμφωνα με το διεθνές και εθνικό δίκαιο και με την επιφύλαξη των προγραμμάτων και μέσων των μερών, παρέχοντας στήριξη για την ανάπτυξη ικανοτήτων με σκοπό την καταπολέμηση και την πρόληψη της τρομοκρατίας·

- δ) ανταλλάσσοντας απόψεις για τα μέσα και τις μεθόδους που χρησιμοποιούνται για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και της παρακίνησης τρομοκρατικών πράξεων, μεταξύ άλλων στους τεχνικούς τομείς και στον τομέα της κατάρτισης, και ανταλλάσσοντας εμπειρίες όσον αφορά την πρόληψη της τρομοκρατίας·
- ε) αναπτύσσοντας τη συνεργασία για την εμβάθυνση της διεθνούς συναίνεσης για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και της χρηματοδότησής της και επιδιώκοντας την έγκαιρη επίτευξη συμφωνίας όσον αφορά τη Γενική Σύμβαση για τη διεθνή τρομοκρατία, έτσι ώστε να συμπληρωθούν το συντομότερο δυνατό τα υφιστάμενα νομικά μέσα των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας·
- στ) προωθώντας τη συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών των Ηνωμένων Εθνών για την αποτελεσματική εφαρμογή της παγκόσμιας στρατηγικής των Ηνωμένων Εθνών κατά της τρομοκρατίας·
- η) ανταλλάσσοντας βέλτιστες πρακτικές στον τομέα της προστασίας των ανθρώπινων δικαιωμάτων στο πλαίσιο της καταπολέμησης της τρομοκρατίας.

Άρθρο 11

Νομική συνεργασία

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται σε νομικά θέματα για την ενίσχυση του κράτους δικαίου και των θεσμών σε όλα τα επίπεδα στους τομείς της διοίκησης, της δικαιοσύνης και της επιβολής του νόμου.
2. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την ανάπτυξη της δικαστικής ικανότητας και του νομικού συστήματος σε τομείς όπως το αστικό δίκαιο, η αστική δικονομία, το ποινικό δίκαιο και η ποινική δικονομία καθώς και να πραγματοποιούν ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα νομικά συστήματα και τη νομοθεσία.
3. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεργάζονται στους τομείς της διεθνούς ποινικής δικαιοσύνης. Τα μέρη θεωρούν ότι τα σοβαρότερα εγκλήματα που προκαλούν ανησυχία στη διεθνή κοινότητα δεν πρέπει να μένουν ατιμώρητα και πρέπει να διασφαλίζεται η αποτελεσματική δίωξή τους με τη λήψη των κατάλληλων μέτρων στο κατάλληλο επίπεδο.
4. Τα μέρη θεωρούν ότι το Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο είναι ένας προοδευτικός και ανεξάρτητος οργανισμός που λειτουργεί για τους σκοπούς της διεθνούς ειρήνης και δικαιοσύνης. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την ενίσχυση του νομικού πλαισίου στον τομέα της πρόληψης και της τιμωρίας των σοβαρότερων εγκλημάτων που προκαλούν ανησυχία στη διεθνή κοινότητα και να εξετάσουν τη δυνατότητα προσχώρησης στο καταστατικό της Ρώμης. Τα μέρη συμφωνούν ότι θα ήταν ωφέλιμος ο διάλογος και η συνεργασία σχετικά με αυτό το ζήτημα.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Άρθρο 12

Γενικές αρχές

1. Τα μέρη αρχίζουν διάλογο σχετικά με τις διμερείς και τις πολυμερείς εμπορικές συναλλαγές και τα συναφή θέματα, με στόχο την ενίσχυση των διμερών εμπορικών σχέσεων τους και την προώθηση του πολυμερούς εμπορικού συστήματος.
2. Τα μέρη αναλαμβάνουν να προωθήσουν την ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση των εμπορικών συναλλαγών τους στο υψηλότερο δυνατό επίπεδο και προς αμοιβαίο όφελος. Αναλαμβάνουν να επιτύχουν βελτιωμένες και προβλέψιμες συνθήκες πρόσβασης στην αγορά προσπαθώντας να εξαλείψουν τους εμπορικούς φραγμούς, ιδίως με την έγκαιρη άρση των μη δασμολογικών φραγμών και περιορισμών του εμπορίου και λαμβάνοντας μέτρα για τη βελτίωση της διαφάνειας, έχοντας υπόψη και το έργο διεθνών οργανισμών των οποίων είναι αμφότερα συμβαλλόμενα μέρη, σε αυτό τον τομέα.
3. Αναγνωρίζοντας ότι το εμπόριο είναι απολύτως αναγκαίος παράγοντας για την ανάπτυξη και ότι τα συστήματα εμπορικών προτιμήσεων, συμπεριλαμβανομένου του Συστήματος Γενικευμένων Προτιμήσεων (ΣΓΠ) και της ειδικής και διαφοροποιημένης μεταχείρισης, όπως ορίζεται από τον ΠΟΕ, είναι αποδεδειγμένα προς όφελος των αναπτυσσόμενων χωρών, τα μέρη θα προσπαθήσουν να ενισχύσουν τις διαβουλεύσεις για την αποτελεσματική υλοποίησή τους.
4. Τα μέρη λαμβάνουν υπόψη τα αντίστοιχα επίπεδα ανάπτυξής τους για την εφαρμογή του παρόντος τίτλου.

5. Τα μέρη αλληλοενημερώνονται σχετικά με την ανάπτυξη της εμπορικής πολιτικής και των συναφών πολιτικών, όπως της γεωργικής πολιτικής και των πολιτικών στους τομείς της ασφάλειας των τροφίμων, της προστασίας των καταναλωτών και του περιβάλλοντος.
6. Τα μέρη ενθαρρύνουν το διάλογο και τη συνεργασία για την ανάπτυξη των εμπορικών και επενδυτικών σχέσεων τους, περιλαμβανομένης της επίλυσης των εμπορικών προβλημάτων και της παροχής προγραμμάτων τεχνικής βοήθειας και δημιουργίας ικανοτήτων για την αντιμετώπιση των εμπορικών ζητημάτων, μεταξύ άλλων, στους τομείς που αναφέρονται στον παρόντα τίτλο.
7. Για την αξιοποίηση των δυνατοτήτων τους και κάνοντας χρήση της οικονομικής συμπληρωματικότητας, τα μέρη προσπαθούν να διερευνήσουν και να αναζητήσουν περισσότερες ευκαιρίες και λύσεις για να ενισχύσουν τις εμπορικές και επενδυτικές σχέσεις τους συμπεριλαμβανομένης, κατά περίπτωση, της διαπραγμάτευσης συμφωνιών ελεύθερου εμπορίου και άλλων συμφωνιών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 13

Ανάπτυξη του εμπορίου

1. Τα μέρη αναλαμβάνουν να αναπτύξουν, να διαφοροποιήσουν και να αυξήσουν τις μεταξύ τους εμπορικές συναλλαγές και να βελτιώσουν την ανταγωνιστικότητα των προϊόντων τους στις εγχώριες, περιφερειακές και διεθνείς αγορές. Η συνεργασία μεταξύ των μερών για την επίτευξη αυτού του στόχου αποσκοπεί ιδίως στην ενίσχυση της δημιουργίας ικανοτήτων σε τομείς όπως οι στρατηγικές για την ανάπτυξη του εμπορίου, η βελτιστοποίηση της εμπορικής δυναμικής, συμπεριλαμβανομένων των προτιμήσεων του ΣΓΠ, της ανταγωνιστικότητας, της προώθησης της μεταφοράς τεχνολογίας μεταξύ επιχειρήσεων, της διαφάνειας των πολιτικών, των νόμων και κανονισμών, της ενημέρωσης για την αγορά, της θεσμικής ανάπτυξης καθώς και της περιφερειακής δικτύωσης.
2. Τα μέρη αξιοποιούν στο έπακρο την βοήθεια για το εμπόριο και άλλα προγράμματα συμπληρωματικής βοήθειας για τους σκοπούς της ανάπτυξης των μεταξύ τους εμπορικών και επενδυτικών σχέσεων.

Άρθρο 14

Υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα και ζητήματα σχετικά με την καλή μεταχείριση των ζώων

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τα υφιστάμενα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βάσει της συμφωνίας του ΠΟΕ για την εφαρμογή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας (συμφωνία ΥΦΠ).
2. Τα μέρη ενισχύουν τη συνεργασία τους και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τη νομοθεσία, την εφαρμογή, την πιστοποίηση και τις διαδικασίες ελέγχου και επιτήρησης στον τομέα της υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας στις μεταξύ τους συναλλαγές εντός των πλαισίων της συμφωνίας του ΠΟΕ για τα υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα, της Διεθνούς Σύμβασης για την Προστασία των Φυτών (IPPC), του Διεθνούς Γραφείου Επιζωοτίων (ΔΓΕ) και της επιτροπής του CODEX Alimentarius.
3. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεργαστούν για θέματα ΥΦΠ και να προωθήσουν τη μεταξύ τους συνεργασία σε αυτό τον τομέα, μέσω της δημιουργίας ικανοτήτων και της παροχής τεχνικής βοήθειας με βάση τις ειδικές ανάγκες κάθε μέρους, με στόχο να μπορέσει να συμμορφωθεί το κάθε μέρος με το νομικό πλαίσιο του άλλου, ιδίως στον τομέα της ασφάλειας των τροφίμων, της υγείας των φυτών και των ζώων και της εφαρμογής διεθνών προτύπων.
4. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για ζητήματα καλής μεταχείρισης των ζώων, αν είναι απαραίτητο, ιδίως με την παροχή τεχνικής βοήθειας και τη δημιουργία ικανοτήτων για την ανάπτυξη προτύπων στον τομέα αυτόν.
5. Τα μέρη θα ορίσουν σημεία επαφής για την επικοινωνία σε θέματα του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 15

Τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο

1. Τα μέρη προωθούν τη χρήση διεθνώς αναγνωρισμένων προτύπων, συνεργάζονται και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα πρότυπα, τις τεχνικές ρυθμίσεις και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης, ειδικότερα εντός του πλαισίου της συμφωνίας του ΠΟΕ για τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο (ΤΕΕ).

2. Τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες από τα πρώτα στάδια της νομοπαρασκευαστικής διαδικασίας στον τομέα των ΤΕΕ. Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη ενθαρρύνουν τη λήψη μέτρων που αποσκοπούν στη γεφύρωση των μεταξύ τους διαφορών στον τομέα της αξιολόγησης της συμμόρφωσης και της τυποποίησης και της βελτίωσης της σύγκλισης και συμβατότητας μεταξύ των αντίστοιχων συστημάτων τους σε αυτό τον τομέα. Τα μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν απόψεις και να διερευνήσουν τη δυνατότητα εφαρμογής πιστοποίησης από τρίτους για να διευκολύνουν τις εμπορικές ροές μεταξύ τους.

3. Η συνεργασία στον τομέα των τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο αναπτύσσεται, μεταξύ άλλων, μέσω του διαλόγου στα κατάλληλα πλαίσια με κοινά σχέδια και με προγράμματα τεχνικής βοήθειας και δημιουργίας ικανοτήτων. Τα ορίζουν, όταν είναι απαραίτητο, σημεία επαφής για την επικοινωνία σε θέματα του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 16

Συνεργασία σε τελωνειακά θέματα και διευκόλυνση του εμπορίου

1. Τα μέρη:
 - α) ανταλλάσσουν εμπειρίες και βελτιστες πρακτικές και εξετάζουν τις δυνατότητες για την απλούστευση των εισαγωγών, των εξαγωγών και άλλων τελωνειακών καθεστώτων·
 - β) διασφαλίζουν τη διαφάνεια των τελωνειακών ρυθμίσεων και των ρυθμίσεων για τη διευκόλυνση του εμπορίου·
 - γ) αναπτύσσουν συνεργασία σε τελωνειακά θέματα και αποτελεσματικούς μηχανισμούς αμοιβαίας διοικητικής βοήθειας·
 - δ) επιδιώκουν τη σύγκλιση απόψεων και την κοινή δράση στο πλαίσιο συναφών διεθνών πρωτοβουλιών που συμπεριλαμβάνουν τη διευκόλυνση του εμπορίου.
2. Τα μέρη δίνουν ιδιαίτερη προσοχή, μεταξύ άλλων,
 - α) στην ανάπτυξη της διάστασης της ασφάλειας και της προστασίας του διεθνούς εμπορίου·
 - β) στη διασφάλιση αποτελεσματικότερης και επαρκούς εφαρμογής της τελωνειακής νομοθεσίας για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας·
 - γ) στην εξασφάλιση μιας ισορροπημένης προσέγγισης μεταξύ της διευκόλυνσης του εμπορίου και της καταπολέμησης της απάτης και των παρατυπιών.
3. Με την επιφύλαξη άλλων μορφών συνεργασίας, οι οποίες προβλέπονται από την παρούσα συμφωνία, τα μέρη εκφράζουν το ενδιαφέρον τους να εξετάσουν στο μέλλον τη σύναψη πρωτοκόλλων τελωνειακής συνεργασίας και αμοιβαίας διοικητικής συνδρομής, εντός του θεσμικού πλαισίου που ορίζει το παρόν άρθρο.
4. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθεια να συγκεντρώσουν πόρους τεχνικής βοήθειας για να στηρίξουν την εφαρμογή της συνεργασίας σε τελωνειακά θέματα, καθώς και των κανονισμών για τη διευκόλυνση του εμπορίου βάσει της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 17

Επενδύσεις

Τα μέρη ενθαρρύνουν τη μεγαλύτερη ροή επενδύσεων με την ανάπτυξη ενός ελκυστικού και σταθερού περιβάλλοντος για τις αμοιβαίες επενδύσεις μέσω ενός συνεκτικού διαλόγου με στόχο την αύξηση της κατανόησης και της συνεργασίας σε θέματα επενδύσεων, με τη διερεύνηση διοικητικών μηχανισμών για τη διευκόλυνση των επενδυτικών ροών και την προαγωγή σταθερών, διαφανών, ανοικτών κανόνων και ίσων όρων ανταγωνισμού για τους επενδυτές τους.

Άρθρο 18

Πολιτική ανταγωνισμού

1. Τα μέρη διατηρούν τη νομοθεσία, τους κανονισμούς και τις αρμόδιες αρχές σε θέματα ανταγωνισμού. Εφαρμόζουν αυτούς τους νόμους με αποτελεσματικό, διαφανή και χωρίς διακρίσεις τρόπο για να ενισχύσουν την ασφάλεια δικαίου στα εδάφη τους.

2. Για το σκοπό αυτό, τα μέρη αναπτύσσουν δραστηριότητες δημιουργίας ικανοτήτων και άλλες δραστηριότητες συνεργασίας για την εκπόνηση και την εφαρμογή νόμων και κανόνων ανταγωνισμού, με την επιφύλαξη της διαθεσιμότητας κεφαλαίων στα μέσα συνεργασίας και τα προγράμματα των μερών.

Άρθρο 19

Υπηρεσίες

Τα μέρη καθιερώνουν τακτικό διάλογο που αποσκοπεί κυρίως στην ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα αντίστοιχα κανονιστικά πλαίσιά τους για τον εντοπισμό βέλτιστων πρακτικών, προωθώντας την αμοιβαία πρόσβαση στις αγορές τους, περιλαμβανομένου του ηλεκτρονικού εμπορίου, προωθώντας την πρόσβαση στις πηγές κεφαλαίων και τεχνολογίας, καθώς και το εμπόριο υπηρεσιών μεταξύ των δύο περιοχών και στις αγορές τρίτων χωρών.

Άρθρο 20

Προστασία δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν ότι προσδίδουν μεγάλη σημασία στην προστασία των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας (ΔΔΙ) και στην πλήρη εφαρμογή των διεθνών δεσμεύσεων για την προστασία των ΔΔΙ, για τη διασφάλιση επαρκούς και αποτελεσματικής προστασίας αυτών των δικαιωμάτων, σύμφωνα με τα σχετικά διεθνή πρότυπα/συμφωνίες, όπως η συμφωνία για τις πτυχές των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας που αφορούν το εμπόριο (TRIPS) και η Διεθνής Σύμβαση για την προστασία των νέων ποικιλιών φυτών (UPOV), συμπεριλαμβανομένων των αποτελεσματικών μέσων εφαρμογής.

2. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία για την προστασία και εφαρμογή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των κατάλληλων μέσων που διευκολύνουν την προστασία και την καταχώριση των γεωγραφικών ενδείξεων του άλλου μέρους στις περιοχές τους, λαμβάνοντας υπόψη τους διεθνείς κανόνες, τις πρακτικές και τις εξελίξεις σε αυτόν τον τομέα και την αντίστοιχη ικανότητά τους.

3. Η συνεργασία θα υλοποιείται με τρόπους που συμφωνούνται από τα μέρη, περιλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα όπως η πρακτική εφαρμογή, η προώθηση, η διάδοση, η ορθολογική οργάνωση, η διαχείριση, η εναρμόνιση, η προστασία και αποτελεσματική εφαρμογή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, η πρόληψη της κατάχρησης αυτών των δικαιωμάτων και η καταπολέμηση της παραποίησης/απομίμησης και της πειρατείας, συμπεριλαμβανομένης της δημιουργίας και ενίσχυσης οργανισμών για τον έλεγχο και την προστασία παρόμοιων δικαιωμάτων.

Άρθρο 21

Ενθάρρυνση της συμμετοχής οικονομικών φορέων

1. Τα μέρη ενθαρρύνουν και διευκολύνουν τη λειτουργία εμπορικών και βιομηχανικών επιμελητηρίων, καθώς και τη συνεργασία μεταξύ επαγγελματικών ενώσεων των μερών, με στόχο την προώθηση του εμπορίου και των επενδύσεων σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Τα μέρη ενθαρρύνουν το διάλογο μεταξύ των ρυθμιστικών οργάνων τους και φορέων του ιδιωτικού τομέα με στόχο τη συζήτηση των πρόσφατων εξελίξεων στους τομείς του εμπορίου και των επενδύσεων, τη διερεύνηση των αναπτυξιακών αναγκών του ιδιωτικού τομέα και την ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τα πλαίσια πολιτικής για την ενίσχυση της ανταγωνιστικότητας των επιχειρήσεων.

Άρθρο 22

Διαβουλεύσεις

Για να διασφαλιστεί η ασφάλεια και η προβλεψιμότητα στις διμερείς εμπορικές σχέσεις τους, τα μέρη συμφωνούν να διαβουλεύονται το συντομότερο δυνατό, εάν το ζητήσει ένα από αυτά, σχετικά με κάθε διαφορά που ανακύπτει ενδεχομένως σε σχέση με το εμπόριο ή συναφή θέματα βάσει του παρόντος τίτλου.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

Άρθρο 23

Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος

Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την καταπολέμηση του οργανωμένου, οικονομικού και χρηματοοικονομικού εγκλήματος και της διαφθοράς. Η εν λόγω συνεργασία αποσκοπεί ιδίως στην εφαρμογή και προώθηση των σχετικών διεθνών προτύπων και πράξεων, όπως της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το διεθνικό οργανωμένο έγκλημα και των συμπληρωματικών πρωτοκόλλων και της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της διαφθοράς, κατά περίπτωση.

Άρθρο 24

Συνεργασία για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι είναι απαραίτητο να καταβάλουν προσπάθειες και να συνεργαστούν για την πρόληψη του κινδύνου κατάχρησης των χρηματοπιστωτικών συστημάτων τους και της νομιμοποίησης εσόδων από όλες τις σοβαρές εγκληματικές δραστηριότητες, με βάση τη σύσταση της ομάδας δράσης για τις χρηματοπιστωτικές δραστηριότητες (FATF).
2. Αμφότερα τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν την κατάρτιση και την τεχνική βοήθεια που αποσκοπούν στην εκπόνηση και εφαρμογή ρυθμίσεων και στην αποτελεσματική λειτουργία μηχανισμών για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και τη χρηματοδότηση της τρομοκρατίας. Συγκεκριμένα, η συνεργασία θα επιτρέψει τις ανταλλαγές σχετικών πληροφοριών μεταξύ των αρμόδιων αρχών των μερών εντός του πλαισίου των νομοθεσιών τους, βάσει των κατάλληλων προτύπων για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, ισότιμων με τα πρότυπα που έχουν εγκρίνει τα μέρη και οι διεθνείς οργανισμοί που δραστηριοποιούνται σε αυτό τον τομέα, όπως η ομάδα δράσης σε χρηματοοικονομικά θέματα (FATF).

Άρθρο 25

Συνεργασία για την καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών

1. Τα μέρη συνεργάζονται για τη διασφάλιση συνολικής και ισορροπημένης προσέγγισης μέσω της αποτελεσματικής δράσης και του συντονισμού των αρμόδιων αρχών, όπως οι δικτικές αρχές και οι αρμόδιες αρχές για τα τελωνεία, την υγεία, τη δικαιοσύνη και τις εσωτερικές υποθέσεις και άλλους συναφείς τομείς, με στόχο τη μείωση της προσφοράς (συμπεριλαμβανομένης της παράνομης καλλιέργειας παπαρούνας οπίου και της παραγωγής συνθετικών ναρκωτικών) και της διακίνησης και της ζήτησης παράνομων ναρκωτικών, καθώς και των επιπτώσεων τους στους χρήστες και στην κοινωνία εν γένει, και στην επίτευξη ενός αποτελεσματικότερου ελέγχου των πρόδρομων ουσιών.
2. Τα μέρη συμφωνούν σχετικά με τα μέσα συνεργασίας για την επίτευξη αυτών των στόχων. Τα μέτρα πρέπει να βασίζονται σε από κοινού συμφωνημένες αρχές με βάση τις συναφείς διεθνείς συμβάσεις στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, την πολιτική διακήρυξη, τη διακήρυξη για τις κατευθυντήριες γραμμές που πρέπει να ακολουθούνται για τη μείωση της ζήτησης των ναρκωτικών και τα μέτρα για την αναβάθμιση της διεθνούς συνεργασίας για την αντιμετώπιση του παγκόσμιου προβλήματος των ναρκωτικών που εγκρίθηκαν από την 20ή ειδική σύνοδο της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για τα ναρκωτικά τον Ιούνιο του 1998, καθώς και την πολιτική διακήρυξη και το σχέδιο δράσης που εγκρίθηκαν από την 52η σύνοδο της επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για τα ναρκωτικά τον Μάρτιο του 2009.
3. Η συνεργασία μεταξύ των μερών περιλαμβάνει την παροχή τεχνικής και διοικητικής συνδρομής ιδίως στους ακόλουθους τομείς: εκπόνηση εθνικής νομοθεσίας και πολιτικών· δημιουργία εθνικών οργανισμών και κέντρων ενημέρωσης και παρακολούθησης· κατάρτιση προσωπικού· έρευνα για τα ναρκωτικά· προσπάθειες για τη μείωση της ζήτησης και των βλαβερών συνεπειών από τα ναρκωτικά και δικαστική και αστυνομική συνεργασία και αποτελεσματικός έλεγχος των πρόδρομων ουσιών που χρησιμοποιούνται για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών. Μετά από συμφωνία των μερών, μπορούν να περιληφθούν και άλλοι τομείς συνεργασίας.

Άρθρο 26

Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για τη βελτίωση του επιπέδου προστασίας των προσωπικών δεδομένων με βάση τα υψηλότερα διεθνή πρότυπα, κατά περίπτωση, όπως αυτά που περιέχονται στις διεθνείς πράξεις, εφόσον αυτές εφαρμόζονται στα μέρη.

2. Η συνεργασία για την προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα μπορεί να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, την τεχνική βοήθεια υπό μορφή ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειρογνώσιας.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΕΞΕΛΙΞΗ ΚΑΙ ΆΛΛΟΙ ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Άρθρο 27

Συνεργασία σε θέματα μετανάστευσης

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία των κοινών προσπαθειών τους για τη διαχείριση των μεταναστευτικών ροών μεταξύ των εδαφών τους. Έχοντας ως στόχο την ενίσχυση της συνεργασίας, καθιερώνουν συνολικό διάλογο σχετικά με όλα τα ζητήματα που αφορούν τη μετανάστευση. Τα θέματα της μετανάστευσης περιλαμβάνονται στις εθνικές στρατηγικές οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης των χωρών καταγωγής, διαμετακόμισης και προορισμού των μεταναστών.

2. Η συνεργασία μεταξύ των μερών πρέπει να βασίζεται σε συγκεκριμένη αξιολόγηση των αναγκών που διεξάγεται με βάση την αμοιβαία διαβούλευση των μερών και εφαρμόζεται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της Ένωσης και την εθνική νομοθεσία. Η συνεργασία θα εστιάζεται, μεταξύ άλλων, στα εξής:

- α) την αντιμετώπιση των βασικών αιτίων που προκαλούν τη μετανάστευση,
- β) την ανάπτυξη συνολικού διαλόγου για τη νόμιμη μετανάστευση με στόχο, με αμοιβαία συμφωνία, τη δημιουργία μηχανισμών για την προώθηση ευκαιριών νόμιμης μετανάστευσης·
- γ) την ανταλλαγή εμπειριών και πρακτικών αναφορικά με την τήρηση και εφαρμογή των διατάξεων της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών που υπεγράφη στις 28 Ιουλίου 1951 σχετικά με το καθεστώς των προσφύγων και του Πρωτοκόλλου αυτής που υπεγράφη στις 31 Ιανουαρίου 1967, και ιδίως των αρχών της «μη επαναπροώθησης» και του «εκούσιου επαναπατριsmού»·
- δ) τους κανόνες εισδοχής καθώς και δικαιώματα και το καθεστώς των προσώπων που γίνονται δεκτά, τη δίκαιη μεταχείριση και ένταξη μη υπηκόων που διαμένουν νόμιμα, την εκπαίδευση και κατάρτιση, μέτρα καταπολέμησης του ρατσισμού και της ξενοφοβίας·
- ε) τη χάραξη αποτελεσματικής και προληπτικής πολιτικής κατά της παράνομης μετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης μεταναστών και εμπορίας ανθρώπων, συμπεριλαμβανομένων τρόπων για την καταπολέμηση των δικτύων παράνομης διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων και της προστασίας των θυμάτων αυτής της διακίνησης·
- στ) την επιστροφή υπό ανθρωπίνες και αξιοπρεπείς συνθήκες των προσώπων που διαμένουν παράνομα, συμπεριλαμβανομένης της προώθησης της εκούσιας επιστροφής και της επανεισοχής αυτών των προσώπων, σύμφωνα με την παράγραφο 3·
- ζ) τα ζητήματα που εντοπίζονται ως αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα των θεωρήσεων εισόδου και της ασφάλειας των ταξιδιωτικών εγγράφων·
- η) τα ζητήματα που εντοπίζονται ως αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα των συνοριακών ελέγχων·
- θ) τη δημιουργία τεχνικών και ανθρωπίνων ικανοτήτων.

3. Στο πλαίσιο της συνεργασίας για την πρόληψη και τον έλεγχο της παράνομης μετανάστευσης και με την επιφύλαξη της ανάγκης προστασίας των θυμάτων της εμπορίας ανθρώπων, τα μέρη συμφωνούν επίσης ότι:

- α) αφού επιβεβαιώσουν οι αρμόδιες αρχές του Βιετνάμ τη βιετναμική εθνικότητα ενός υπό επανεισοχή προσώπου, σύμφωνα με τις εθνικές νομοθεσίες ή τις συναφείς υφιστάμενες συμφωνίες, το Βιετνάμ δέχεται την επανεισοχή κάθε υπηκόου του ο οποίος βρίσκεται παράνομα στο έδαφος ενός κράτους μέλους, μετά από αίτημα των αρμόδιων αρχών αυτού του κράτους και το συντομότερο δυνατό·
- β) αφού επιβεβαιώσουν οι αρμόδιες αρχές του οικείου κράτους μέλους την εθνικότητα ενός υπό επανεισοχή προσώπου σύμφωνα με τις εθνικές νομοθεσίες ή τις συναφείς υφιστάμενες συμφωνίες, κάθε κράτος μέλος δέχεται την επανεισοχή κάθε υπηκόου του ο οποίος βρίσκεται παράνομα στο έδαφος του Βιετνάμ, μετά από αίτηση των αρμόδιων αρχών του Βιετνάμ και το συντομότερο δυνατό.

Τα μέρη εφοδιάζουν τους υπηκόους τους με τα κατάλληλα έγγραφα ταυτότητας γι' αυτούς τους σκοπούς. Όταν το υπό επανεισοχή πρόσωπο δεν κατέχει έγγραφα ή άλλα αποδεικτικά στοιχεία της εθνικότητάς του, οι αρμόδιες αρχές του οικείου κράτους μέλους ή του Βιετνάμ, προβαίνουν, κατόπιν αιτήσεως του Βιετνάμ ή του οικείου κράτους μέλους, στις αναγκαίες ρυθμίσεις για να καθορίσουν κατόπιν συνεντεύξεως την εθνικότητά του.

4. Με την επιφύλαξη των αντίστοιχων νόμων και διαδικασιών, τα μέρη ενισχύουν τη συνεργασία τους σε θέματα επανεισοδοχής με στόχο, μετά από αίτηση ενός εκ των δύο μερών και με αμοιβαία συμφωνία, τη διαπραγμάτευση για τη σύναψη συμφωνίας μεταξύ της ΕΕ και του Βιετνάμ για την επανεισοδοχή των υπηκόων τους.

Άρθρο 28

Εκπαίδευση και κατάρτιση

1. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης και της κατάρτισης, με το δέοντα σεβασμό της πολυμορφίας τους, ούτως ώστε να ενισχυθούν η αμοιβαία κατανόηση και η ευαισθητοποίηση σχετικά με τις ευκαιρίες εκπαίδευσης στην ΕΕ και στο Βιετνάμ.

2. Τα μέρη δίνουν επιπλέον έμφαση στα μέτρα που στοχεύουν στη δημιουργία δεσμών μεταξύ των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και ειδικευμένων οργανισμών και ευνοούν τις ανταλλαγές πληροφοριών, τεχνογνωσίας, σπουδαστών, εμπειρογνομόνων και τεχνικών πόρων, αξιοποιώντας τις διευκολύνσεις που προσφέρουν τα προγράμματα της Ένωσης στη Νοτιοανατολική Ασία στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης καθώς και την εμπειρία που έχουν αποκτήσει και τα δύο μέρη σε αυτό τον τομέα.

3. Τα δύο μέρη συμφωνούν να προωθήσουν την εφαρμογή σχετικών προγραμμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, όπως το πρόγραμμα Erasmus Mundus και προγράμματα εκπαίδευσης διερμηνέων συνεδρίων και να ενθαρρύνουν τη συνεργασία των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων της ΕΕ και του Βιετνάμ για απονομή κοινών πτυχίων και την εφαρμογή προγραμμάτων έρευνας με στόχο την ενθάρρυνση της πανεπιστημιακής συνεργασίας και κινητικότητας.

4. Τα μέρη συμφωνούν ακόμη να ξεκινήσουν διάλογο σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που αφορούν τον εκσυγχρονισμό του συστήματος τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και τεχνικής και επαγγελματικής κατάρτισης, η οποία θα περιλαμβάνει κυρίως μέτρα τεχνικής βοήθειας που αποσκοπούν, μεταξύ άλλων, στη βελτίωση του πλαισίου ειδίκευσης και τη διασφάλιση της ποιότητας.

Άρθρο 29

Υγεία

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν στον τομέα της υγείας με στόχο τη βελτίωση των συνθηκών υγείας και κοινωνικής πρόνοιας, κυρίως ενισχύοντας το σύστημα υγείας που περιλαμβάνει την ιατροφαρμακευτική περίθαλψη και την ασφάλιση υγείας.

2. Η συνεργασία υλοποιείται κυρίως με:

- α) προγράμματα που αποσκοπούν στην ενίσχυση του τομέα της υγείας, συμπεριλαμβανομένης της βελτίωσης των συστημάτων υγείας, των υπηρεσιών υγείας και των συνθηκών υγείας και κοινωνικής πρόνοιας·
- β) κοινές δραστηριότητες στον τομέα της επιδημιολογίας, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας για την έγκαιρη πρόληψη και τον έλεγχο επιδημιών, όπως η γρίπη των πτηνών και η πανδημία γρίπης και άλλες σοβαρές μεταδοτικές ασθένειες·
- γ) διεθνείς συμφωνίες για την υγεία, ιδίως τη σύμβαση-πλαίσιο για τον έλεγχο του καπνού και τον Διεθνή Υγειονομικό Κανονισμό·
- δ) τα πρότυπα ασφάλειας των τροφίμων, συμπεριλαμβανομένου ενός δικτύου αυτόματου ελέγχου των εισαγωγών τροφίμων, σύμφωνα με το άρθρο 14·
- ε) της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με τις πολιτικές και τους κανονισμούς για το φαρμακευτικό και ιατρικό εξοπλισμό, στο πλαίσιο αμοιβαίας συμφωνίας·
- στ) την πρόληψη και τον έλεγχο μη μεταδοτικών ασθενειών με την ανταλλαγή πληροφοριών και ορθών πρακτικών, την προώθηση υγιεινού τρόπου ζωής, την αντιμετώπιση των κυριότερων παραγόντων που καθορίζουν την κατάσταση της υγείας, καθώς και την επιτήρηση και διαχείριση αυτών των ασθενειών.

3. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του περαιτέρω εκσυγχρονισμού του τομέα της υγείας και συμφωνούν να ενισχύσουν τη δημιουργία ικανοτήτων και την τεχνική βοήθεια στον τομέα της υγείας.

Άρθρο 30

Περιβάλλον και φυσικοί πόροι

1. Τα μέρη συμφωνούν σχετικά με την ανάγκη αειφόρου διατήρησης και διαχείρισης των φυσικών πόρων και της βιοποικιλότητας ως βάσης για την ανάπτυξη των σημερινών και μελλοντικών γενεών.
2. Τα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία σε αυτό τον τομέα θα προσπίσει τη διατήρηση και βελτίωση του περιβάλλοντος στην προσπάθεια εξασφάλισης της αειφόρου ανάπτυξης. Τα συμπεράσματα της παγκόσμιας διάσκεψης κορυφής για την αειφόρο ανάπτυξη θα ληφθούν υπόψη σε όλες τις δραστηριότητες των μερών βάσει της παρούσας συμφωνίας.
3. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την αναβάθμιση της αμοιβαίας υποστήριξης των περιβαλλοντικών πολιτικών και για την ενσωμάτωση των περιβαλλοντικών ζητημάτων σε όλους τους τομείς συνεργασίας.
4. Τα μέρη δεσμεύονται να συνεχίσουν και να ενισχύσουν τη συνεργασία τους ειδικά για:
 - α) την προώθηση της ενεργού συμμετοχής τους στην εφαρμογή πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, περιλαμβανομένης της Σύμβασης της Βασιλείας, της Σύμβασης της Στοκχόλμης και της Σύμβασης του Ρότερνταμ·
 - β) την ευαισθητοποίηση σε περιβαλλοντικά θέματα και την ενθάρρυνση της συμμετοχής τοπικών παραγόντων, συμπεριλαμβανομένης της συμμετοχής των αυτόχθονων και τοπικών κοινοτήτων στις προσπάθειες προστασίας του περιβάλλοντος και βιώσιμης ανάπτυξης·
 - γ) την προώθηση και ανάπτυξη φιλικών προς το περιβάλλον τεχνολογιών, προϊόντων και υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένης της χρήσης κανονιστικών μέσων και μέσων που βασίζονται στην αγορά·
 - δ) την πρόληψη της παράνομης διασυνοριακής μεταφοράς αποβλήτων, συμπεριλαμβανομένων των επικίνδυνων αποβλήτων και των ουσιών που καταστρέφουν τη στοιβάδα του όζοντος·
 - ε) τη βελτίωση της ποιότητας του ατμοσφαιρικού αέρα, την ασφαλή για το περιβάλλον διαχείριση των αποβλήτων, την ασφάλεια των χημικών ουσιών, την αειφόρο και ολοκληρωμένη διαχείριση των υδάτινων πόρων και την προώθηση της βιώσιμης κατανάλωσης και παραγωγής·
 - στ) την αειφόρο ανάπτυξη και προστασία των δασών, συμπεριλαμβανομένης της προώθησης της αειφόρου διαχείρισης των δασών, της δασικής πιστοποίησης, μέτρων για την καταπολέμηση της παράνομης υλοτομίας και της εμπορίας ξυλείας και την ένταξη της ανάπτυξης των δασών στην ανάπτυξη των τοπικών κοινοτήτων·
 - ζ) την αποτελεσματική διαχείριση εθνικών δρυμών και την αναγνώριση και διατήρηση των περιοχών βιοποικιλότητας και των ευάλωτων οικοσυστημάτων, με τη δέουσα μέριμνα για τις τοπικές και αυτόχθονες κοινότητες που ζουν σε αυτές ή κοντά σε αυτές τις περιοχές·
 - η) την προστασία και διατήρηση του παράκτιου και θαλάσσιου περιβάλλοντος με την προώθηση της αποτελεσματικής διαχείρισης των θαλάσσιων πόρων, με στόχο την επίτευξη αειφόρου ανάπτυξης του θαλάσσιου περιβάλλοντος·
 - θ) την προστασία του εδάφους, τη διατήρηση των λειτουργιών του εδάφους και την αειφόρο διαχείριση της γης·
 - ι) την αναβάθμιση της ικανότητας διαχείρισης της γης, τη διαφανή οικονομική διαχείριση της γης και την ασφαλή λειτουργία της αγοράς ακινήτων με βάση την αρχή της αειφόρου διαχείρισης της γης και των ίσων δικαιωμάτων των ενδιαφερομένων, έτσι ώστε να διασφαλιστούν η αποτελεσματική χρήση και η περιβαλλοντική προστασία για την αειφόρο ανάπτυξη.
5. Για τους ανωτέρω λόγους, τα μέρη αποσκοπούν στην ενίσχυση της συνεργασίας σε διμερή και πολυμερή πλαίσια, συμπεριλαμβανομένων προγραμμάτων τεχνικής βοήθειας, με στόχο την προώθηση της ανάπτυξης, τη μεταφορά και τη χρησιμοποίηση φιλικών προς το περιβάλλον τεχνολογιών καθώς και πρωτοβουλιών και συμφωνιών εταιρικής σχέσης που βασίζονται στην αρχή του αμοιβαίου οφέλους για την ταχεία επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας.

Άρθρο 31

Συνεργασία για την κλιματική αλλαγή

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για να επιταχύνουν την καταπολέμηση της κλιματικής αλλαγής και των επιπτώσεών της στην υποβάθμιση και ένδεια του περιβάλλοντος, να προωθήσουν πολιτικές για να περιορίσουν την κλιματική αλλαγή και να προσαρμοστούν στις αρνητικές συνέπειες της κλιματικής αλλαγής, ιδίως στην άνοδο της στάθμης των θαλασσών, και να θέσουν τις οικονομίες τους σε τροχιά αειφόρου ανάπτυξης με χαμηλές εκπομπές διοξειδίου του άνθρακα.

2. Οι στόχοι της συνεργασίας είναι οι ακόλουθοι:
- α) η καταπολέμηση της κλιματικής αλλαγής, με γενικό στόχο τη μετάβαση σε ασφαλείς και βιώσιμες οικονομίες χαμηλών εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα, με τη λήψη συγκεκριμένων μέτρων περιορισμού των επιπτώσεων, σύμφωνα με τις αρχές της σύμβασης-πλασιού των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή (UNFCCC)·
 - β) η βελτίωση των ενεργειακών επιδόσεων των οικονομιών τους με την προώθηση της ενεργειακής απόδοσης, της εξοικονόμησης ενέργειας και της χρήσης ασφαλών και αειφόρων ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και τη μετάβαση σε μια γενιά φιλική προς το περιβάλλον που θα συμβάλει στο να τεθούν τα θεμέλια για μια επανάσταση πράσινης ενέργειας·
 - γ) η προώθηση μέσων βιώσιμης κατανάλωσης και παραγωγής στις οικονομίες τους που θα συμβάλουν στην ελαχιστοποίηση των πιέσεων στα οικοσυστήματα, ιδίως στα εδάφη και το κλίμα·
 - δ) η προσαρμογή στην αναπόφευκτη και δυσμενή επίπτωση της κλιματικής αλλαγής, συμπεριλαμβανομένης της ενσωμάτωσης μέτρων προσαρμογής στις στρατηγικές οικονομικής μεγέθυνσης και ανάπτυξης των μερών και του σχεδιασμού σε όλους τους τομείς και σε όλα τα επίπεδα.
3. Για την επίτευξη των στόχων της παραγράφου 2, τα μέρη:
- α) εντείνουν τον πολιτικό διάλογο και τη συνεργασία σε τεχνικό επίπεδο·
 - β) προωθούν τη συνεργασία σε δραστηριότητες έρευνας και ανάπτυξης (Ε&Α) και σε τεχνολογίες χαμηλών εκπομπών·
 - γ) ενισχύουν τη συνεργασία για τη λήψη των κατάλληλων μέτρων μετριασμού των επιπτώσεων σε εθνικό επίπεδο, για αναπτυξιακά σχέδια χαμηλών εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα, εθνικά προγράμματα προσαρμογής στην κλιματική αλλαγή, καθώς και για τη μείωση του κινδύνου φυσικών καταστροφών·
 - δ) ενθαρρύνουν τη δημιουργία ικανοτήτων και τη θεσμική ενίσχυση για την αντιμετώπιση των προκλήσεων της κλιματικής αλλαγής·
 - ε) προωθούν μέτρα ευαισθητοποίησης, ιδίως των πιο ευάλωτων πληθυσμών και αυτών που ζουν στις ευάλωτες περιοχές και διευκολύνουν τη συμμετοχή των τοπικών κοινοτήτων στην αντιμετώπιση της κλιματικής αλλαγής.

Άρθρο 32

Γεωργία, δασοκομία, κτηνοτροφία, αλιεία και αγροτική ανάπτυξη

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία, μέσω του ενισχυμένου διαλόγου και της ανταλλαγής εμπειριών, στους τομείς της γεωργίας, της δασοκομίας, της κτηνοτροφίας, της αλιείας και της αγροτικής ανάπτυξης, ιδίως όσον αφορά τις ακόλουθες πτυχές:
- α) τη γεωργική πολιτική και τις διεθνείς προοπτικές της γεωργίας εν γένει·
 - β) τη διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των μερών σε φυτά και ζώα και τα προϊόντα τους και τη ανάπτυξη και προώθηση της αγοράς·
 - γ) την αναπτυξιακή πολιτική σε αγροτικές περιοχές·
 - δ) την πολιτική για τη διασφάλιση της ποιότητας των φυτών, των ζώων και των υδρόβιων προϊόντων, και ιδίως των προστατευόμενων γεωγραφικών ενδείξεων και της βιολογικής παραγωγής· την εμπορία ποιοτικών προϊόντων, κυρίως βιολογικών και προϊόντων γεωγραφικής ένδειξης (σήμανση, πιστοποίηση και έλεγχος)·
 - ε) την καλή μεταχείριση των ζώων·
 - στ) την ανάπτυξη της αειφόρου και φιλικής προς το περιβάλλον γεωργίας και τη μεταφορά βιοτεχνολογιών·
 - ζ) τη στήριξη της αειφόρου και υπεύθυνης μακροπρόθεσμης πολιτικής για τους θαλάσσιους πόρους και την αλιεία, συμπεριλαμβανομένης της διατήρησης και της διαχείρισης των παράκτιων και θαλάσσιων πόρων·
 - η) την προώθηση προσπάθειών για την πρόληψη και την καταπολέμηση των παράνομων, αδήλων και ρυθμιζόμενων πρακτικών αλιείας και της παράνομης υλοτόμησης και εμπορίας δασικών προϊόντων με την επιβολή της δασικής νομοθεσίας, τη διακυβέρνηση και το εμπόριο (FLEGT) και την εθελοντική συμφωνία εταιρικής σχέσης·
 - θ) την έρευνα για την κληρονομικότητα, την επιλογή ποικιλιών ζώων και φυτών, συμπεριλαμβανομένων της βελτίωσης της ποιότητας του ζωικού κεφαλαίου και της έρευνας για τις ζωοτροφές και τη διατροφή χερσαίων και υδρόβιων ζώων·

- (i) τον περιορισμό των αρνητικών επιπτώσεων της κλιματικής αλλαγής στη γεωργική παραγωγή και τη μείωση της φτώχειας στις απομακρυσμένες και αγροτικές περιοχές·
 - (ia) τη στήριξη και προώθηση της αειφόρου διαχείρισης των δασών, περιλαμβανομένης της προσαρμογής στην κλιματική αλλαγή και του μετριασμού των αρνητικών επιπτώσεων.
2. Τα μέρη συμφωνούν να εξετάσουν τις δυνατότητες τεχνικής βοήθειας στην παραγωγή φυτών και ζώων, που περιλαμβάνει αλλά δεν περιορίζεται στη βελτίωση της παραγωγικότητας των ζώων και των φυτών και της ποιότητας των προϊόντων, και συμφωνούν ακόμη να εξετάσουν την εφαρμογή προγραμμάτων δημιουργίας ικανοτήτων που αποσκοπούν στη δημιουργία διαχειριστικών ικανοτήτων σε αυτόν τον τομέα.

Άρθρο 33

Συνεργασία για την ισότητα των φύλων

1. Τα μέρη συνεργάζονται για την ενίσχυση των πολιτικών και προγραμμάτων σε θέματα ισότητας των φύλων, καθώς και για τη δημιουργία θεσμικών και διοικητικών ικανοτήτων και τη στήριξη της εφαρμογής των εθνικών στρατηγικών για την ισότητα των φύλων, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων και της χειραφέτησης των γυναικών, έτσι ώστε να διασφαλιστεί η ισότιμη συμμετοχή ανδρών και γυναικών σε όλους τους τομείς της οικονομικής, πολιτιστικής, πολιτικής και κοινωνικής ζωής. Ειδικότερα, η συνεργασία θα εστιάζεται στη βελτίωση της πρόσβασης των γυναικών στους απαραίτητους πόρους για την πλήρη άσκηση των θεμελιωδών δικαιωμάτων τους.
2. Τα μέρη θα συμβάλουν στη δημιουργία ενός κατάλληλου πλαισίου:
- α) για να διασφαλιστεί ότι τα ζητήματα ισότητας των φύλων ενσωματώνονται δεόντως σε όλες τις αναπτυξιακές στρατηγικές, πολιτικές και προγράμματα·
 - β) για την ανταλλαγή εμπειριών και προτύπων όσον αφορά την προώθηση της ισότητας των φύλων και την προώθηση της λήψης θετικών μέτρων υπέρ των γυναικών.

Άρθρο 34

Συνεργασία για την αντιμετώπιση των καταλοίπων του πολέμου

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της συνεργασίας για την εκκαθάριση ναρκοπεδίων, βομβών και άλλων μη εκραγόντων μηχανισμών και την τήρηση των διεθνών συνθηκών στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τις λοιπές συναφείς διεθνείς πράξεις. Τα μέρη συμφωνούν, κατά συνέπεια, να συνεργάζονται με:

- α) την ανταλλαγή εμπειριών και τον διάλογο, τη βελτίωση της ικανότητας διαχείρισης και της κατάρτισης εμπειρογνομόνων, ερευνητών και ειδικευμένων εμπειρογνομόνων, συμπεριλαμβανομένης της βοήθειας για τη δημιουργία ικανοτήτων στο πλαίσιο των εγχώριων διαδικασιών τους για την αντιμετώπιση των ανωτέρω ζητημάτων·
- β) την επικοινωνία και εκπαίδευση για την πρόληψη ατυχημάτων που προκαλούνται από βόμβες και νάρκες, την αποκατάσταση και κοινωνική επανένταξη των θυμάτων από βόμβες και νάρκες.

Άρθρο 35

Συνεργασία για τα ανθρώπινα δικαιώματα

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την προώθηση και προστασία των ανθρώπινων δικαιωμάτων, καθώς και για την εφαρμογή των διεθνών πράξεων για τα ανθρώπινα δικαιώματα στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

Για το σκοπό αυτό παρέχεται τεχνική βοήθεια.

2. Η εν λόγω συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει μεταξύ άλλων:

- α) την προάσπιση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και την εκπαίδευση στον τομέα αυτόν·
- β) την ενίσχυση των θεσμών που συνδέονται με τα ανθρώπινα δικαιώματα·

- γ) την ενίσχυση του υφισταμένου διαλόγου για τα ανθρώπινα δικαιώματα·
- δ) την ενίσχυση της συνεργασίας εντός των οργάνων των Ηνωμένων Εθνών που ασχολούνται με τα ανθρώπινα δικαιώματα.

Άρθρο 36

Μεταρρύθμιση της δημόσιας διοίκησης

Τα μέρη, με βάση την ειδική αξιολόγηση αναγκών που διενεργείται μέσω αμοιβαίων διαβουλεύσεων, συμφωνούν να συνεργάζονται με στόχο την αναδιάρθρωση και τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας της δημόσιας διοίκησής τους, μεταξύ άλλων με:

- α) τη βελτίωση της οργανωτικής απόδοσης, περιλαμβανομένης της αποκέντρωσης·
- β) την ενίσχυση της αποτελεσματικότητας των θεσμικών φορέων για την παροχή υπηρεσιών·
- γ) τη βελτίωση της διαχείρισης των δημόσιων οικονομικών και της λογοδοσίας, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και τους κανονισμούς των μερών·
- δ) τη βελτίωση του νομικού και θεσμικού πλαισίου·
- ε) τη δημιουργία ικανοτήτων για τη χάραξη και εφαρμογή πολιτικής (παροχή δημόσιας υπηρεσίας, κατάρτιση και εκτέλεση του προϋπολογισμού, καταπολέμηση της διαφθοράς)·
- στ) τη δημιουργία ικανοτήτων των μηχανισμών και οργάνων επιβολής του νόμου·
- ζ) τη μεταρρύθμιση των δημόσιων υπηρεσιών, οργανισμών και διοικητικών διαδικασιών·
- η) τη δημιουργία ικανοτήτων για τον εκσυγχρονισμό της δημόσιας διοίκησης.

Άρθρο 37

Ενώσεις και μη κυβερνητικές οργανώσεις

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν το ρόλο και τη δυναμική συμβολή των ενώσεων και μη κυβερνητικών οργανισμών, συμπεριλαμβανομένων των κοινωνικών εταίρων, στη διαδικασία συνεργασίας βάσει της παρούσας συμφωνίας.
2. Σύμφωνα με τις δημοκρατικές αρχές και τις νομικές και διοικητικές διατάξεις του κάθε μέρους, οι οργανωμένες ενώσεις και μη κυβερνητικές οργανώσεις μπορούν:
 - α) να συμμετέχουν στη διαδικασία διαμόρφωσης πολιτικών·
 - β) να ενημερώνονται σχετικά με τις διαβουλεύσεις για τις στρατηγικές ανάπτυξης και συνεργασίας και τις τομεακές πολιτικές, και να συμμετέχουν σ' αυτές, ιδίως σε τομείς που τους αφορούν, σε όλα τα στάδια της αναπτυξιακής διαδικασίας·
 - γ) να λαμβάνουν χρηματοοικονομικούς πόρους εφόσον το επιτρέπουν οι εσωτερικοί κανόνες του κάθε μέρους, καθώς και υποστήριξη για τη δημιουργία ικανοτήτων σε κρίσιμους τομείς·
 - δ) να συμμετέχουν στην εφαρμογή προγραμμάτων συνεργασίας σε τομείς που τους ενδιαφέρουν.

Άρθρο 38

Πολιτισμός

1. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν πολυδιάστατη πολιτιστική συνεργασία που σέβεται την πολυμορφία τους, με στόχο την αύξηση της αμοιβαίας κατανόησης και της γνώσης των πολιτισμών τους.

2. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για να λάβουν τα απαραίτητα μέτρα για την προώθηση των πολιτιστικών ανταλλαγών και για να υλοποιήσουν κοινές πρωτοβουλίες σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς, όπως η συνεργασία για τη διατήρηση της κληρονομιάς όσον αφορά την πολιτισμική πολυμορφία. Ως προς αυτό, τα μέρη συμφωνούν να συνεχίσουν να συνεργάζονται στο πλαίσιο της Διάσκεψης Ασίας-Ευρώπης (ASEM) για τη στήριξη των δραστηριοτήτων του Ιδρύματος Ασίας — Ευρώπης (ASEF). Για τον σκοπό αυτόν, τα μέρη στηρίζουν και προωθούν τις δραστηριότητες μακροπρόθεσμης εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των πολιτιστικών οργανισμών τους.

3. Τα μέρη συμφωνούν να διαβουλεύονται και να συνεργάζονται στα σχετικά διεθνή φόρουμ, όπως η UNESCO, για να επιδώσουν τους κοινούς στόχους και να προωθούν την πολιτιστική πολυμορφία και την προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς. Ως προς αυτό, τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν την επικύρωση της Σύμβασης της UNESCO για την προστασία και προάσπιση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης, που θεσπίστηκε στις 20 Οκτωβρίου 2005, και να ενισχύσουν τη συνεργασία για την εφαρμογή της, δίνοντας έμφαση στον πολιτικό διάλογο, εντάσσοντας τον πολιτισμό στην αειφόρο ανάπτυξη και τη μείωση της φτώχειας, ώστε να συμβάλουν στη δημιουργία ενός δυναμικού πολιτιστικού τομέα με τη διευκόλυνση της ανάπτυξης των διαφόρων πολιτιστικών κλάδων. Τα μέρη συνεχίζουν τις προσπάθειές τους για να ενθαρρύνουν και άλλα κράτη να επικυρώσουν αυτή τη σύμβαση.

Άρθρο 39

Επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, περιλαμβανομένων της βιομηχανίας, της ενέργειας, των μεταφορών, του περιβάλλοντος, και ιδίως της κλιματικής αλλαγής και της διαχείρισης των φυσικών πόρων (π.χ. αλιεία, δασοκομία και αγροτική ανάπτυξη), της γεωργίας και της ασφάλειας των τροφίμων, των βιοτεχνολογιών, της υγείας του ανθρώπου και των ζώων, λαμβάνοντας υπόψη τις αντίστοιχες πολιτικές και τα προγράμματα συνεργασίας τους.

2. Οι στόχοι αυτής της συνεργασίας είναι, μεταξύ άλλων:

- α) η ενθάρρυνση των ανταλλαγών πληροφοριών και τεχνολογίας επιστημονικής και τεχνολογικής φύσης, συμπεριλαμβανομένης της εφαρμογής πολιτικών και προγραμμάτων·
- β) η προώθηση σταθερών σχέσεων και εταιρικών σχέσεων στον τομέα της έρευνας μεταξύ επιστημονικών κοινοτήτων, ερευνητικών κέντρων, πανεπιστημίων και βιομηχανιών·
- γ) η προώθηση της κατάρτισης ανθρώπινου δυναμικού στην επιστήμη και τεχνολογία·
- δ) η ενίσχυση της εφαρμογής επιστημονικής και τεχνολογικής έρευνας για τη προώθηση της αειφόρου ανάπτυξης και τη βελτίωση της ποιότητας ζωής.

3. Η συνεργασία θα έχει τις ακόλουθες μορφές:

- α) κοινά έργα και προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης·
- β) ανταλλαγή πληροφοριών, γνώσεων και εμπειρογνωσίας μέσω της κοινής οργάνωσης επιστημονικών σεμιναρίων και συνεδρίων, συνεδριάσεων, γευμάτων εργασίας και διασκέψεων·
- γ) κατάρτιση και ανταλλαγή επιστημόνων και νέων ερευνητών μέσω διεθνών προγραμμάτων κινητικότητας και ανταλλαγών, με τη μεγαλύτερη δυνατή διάδοση των αποτελεσμάτων της έρευνας, των διδαγμάτων που αντλούνται και των βέλτιστων πρακτικών·
- δ) άλλες μορφές που αποτελούν αντικείμενο αμοιβαίας συμφωνίας μεταξύ των μερών.

4. Στο πλαίσιο αυτής της συνεργασίας, τα μέρη ευνοούν τη συμμετοχή των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσής τους, ερευνητικών κέντρων και παραγωγικών κλάδων, ιδίως των μικρομεσαίων επιχειρήσεων. Οι δραστηριότητες συνεργασίας πρέπει να βασίζονται στις αρχές της αμοιβαιότητας, της ίσης μεταχείρισης και των αμοιβαίων ωφελειών και να διασφαλίζουν την επαρκή προστασία των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

5. Παρέχονται ειδικές προτεραιότητες συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς, μεταξύ άλλων:

- α) προώθηση και διευκόλυνση της πρόσβασης σε καθορισμένες ερευνητικές εγκαταστάσεις για ανταλλαγή και εκπαίδευση ερευνητών·
- β) ενθάρρυνση της ένταξης της έρευνας και ανάπτυξης σε επενδύσεις και επίσημα προγράμματα/έργα αναπτυξιακής βοήθειας.

6. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθεια να συγκεντρώσουν χρηματοδοτικούς πόρους για την ενίσχυση της υλοποίησης δραστηριοτήτων επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας και των ικανοτήτων τους.
7. Τα μέρη συμφωνούν να καταβάλουν κάθε προσπάθεια για την ευαισθητοποίηση του κοινού σχετικά με τις δυνατότητες που προσφέρουν τα αντίστοιχα προγράμματά τους για την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία.

Άρθρο 40

Συνεργασία στον τομέα των τεχνολογιών πληροφοριών και των επικοινωνιών

1. Αναγνωρίζοντας ότι οι τεχνολογίες των πληροφοριών και των επικοινωνιών (ΤΠΕ) αποτελούν βασικά στοιχεία του σύγχρονου τρόπου ζωής και έχουν ζωτική σημασία για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, τα μέρη ανταλλάσσουν απόψεις για τις αντίστοιχες πολιτικές τους στον εν λόγω τομέα, με στόχο την προώθηση της οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης.
2. Η συνεργασία σε αυτό τον τομέα επικεντρώνεται, μεταξύ άλλων, στα ακόλουθα:
 - α) στη διευκόλυνση του διαλόγου για τις διάφορες πτυχές της ανάπτυξης των ΤΠΕ·
 - β) στην ικανότητα δημιουργίας ΤΠΕ, συμπεριλαμβανομένης της ανάπτυξης των ανθρώπινων πόρων·
 - γ) στη διασύνδεση και διαλειτουργικότητα των δικτύων και υπηρεσιών των μερών και της Νοτιοανατολικής Ασίας·
 - δ) στην τυποποίηση και διάδοση νέων ΤΠΕ·
 - ε) στην προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της έρευνας και ανάπτυξης (Ε&Α) μεταξύ των μερών στον τομέα των ΤΠΕ·
 - στ) σε ζητήματα ασφάλειας των ΤΠΕ, καθώς και στην καταπολέμηση του ηλεκτρονικού εγκλήματος·
 - ζ) στην αξιολόγηση της συμβατότητας των τηλεπικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένου του ασύρματου εξοπλισμού·
 - η) στη συνεργασία και ανταλλαγή εμπειριών και βέλτιστων πρακτικών για την εισαγωγή της τεχνολογίας των πληροφοριών στο σύνολο της κοινωνίας και της δημόσιας διοίκησης·
 - θ) στη διευκόλυνση της συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών και φορέων στους τομείς των οπτικοακουστικών μέσων και των μέσων μαζικής επικοινωνίας·
 - ι) στην ενθάρρυνση της περαιτέρω συνεργασίας μεταξύ των επιχειρήσεων ΤΠΕ των μερών, συμπεριλαμβανομένης της μεταφοράς τεχνολογίας.

Άρθρο 41

Μεταφορές

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν περαιτέρω τη συνεργασία τους σε όλους τους συναφείς τομείς της πολιτικής μεταφορών με στόχο τη βελτίωση και επέκταση των επενδυτικών ευκαιριών, τη βελτίωση της μεταφοράς αγαθών και επιβατών, την προώθηση της ασφάλειας και της προστασίας των θαλάσσιων και αεροπορικών μεταφορών, και ιδιαίτερα της έρευνας και διάσωσης, της καταπολέμησης της πειρατείας και της ευρύτερης σύγκλισης των κανονιστικών ρυθμίσεων, τη μείωση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων των μεταφορών και την αύξηση της αποτελεσματικότητας των συστημάτων μεταφορών τους.
2. Στόχος της συνεργασίας των μερών σε αυτό τον τομέα είναι να προωθηθούν:
 - α) οι ανταλλαγές πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές και πρακτικές μεταφορών, ειδικότερα όσον αφορά τις αστικές μεταφορές, τις μεταφορές σε αγροτικές περιοχές, τις θαλάσσιες και εναέριες μεταφορές, τον αστικό σχεδιασμό των μεταφορών, τον υλικοτεχνικό εξοπλισμό των μεταφορών, την ανάπτυξη των δημόσιων μεταφορών και τη διασύνδεση και διαλειτουργικότητα των πολυτροπικών δικτύων μεταφορών·
 - β) η ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το ευρωπαϊκό σύστημα παγκόσμιας δορυφορικής πλοήγησης (Galileo) με τη χρησιμοποίηση των κατάλληλων διμερών μέσων, με έμφαση στα θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος για τις κανονιστικές ρυθμίσεις, τη βιομηχανική ανάπτυξη και την ανάπτυξη των αγορών·

- γ) κοινές δράσεις στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών, μεταξύ άλλων, με την εφαρμογή των υφισταμένων συμφωνιών, για τη διερεύνηση των δυνατοτήτων περαιτέρω ανάπτυξης των σχέσεων καθώς και της συνεργασίας σε τεχνικό και κανονιστικό επίπεδο σε τομείς όπως η αεροπορική ασφάλεια και προστασία και η διαχείριση της εναέριας κυκλοφορίας, ώστε να ενθαρρυνθεί η σύγκλιση των ρυθμίσεων και να αρθούν τα εμπόδια στην επιχειρηματική δραστηριότητα. Με βάση τα ανωτέρω, τα μέρη θα διερευνήσουν τις πιθανότητες περαιτέρω προώθησης της συνεργασίας στον τομέα της πολιτικής αεροπορίας·
- δ) ο διάλογος στον τομέα των υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών, με στόχο την απεριόριστη πρόσβαση στις διεθνείς αγορές θαλάσσιων μεταφορών και συναλλαγών στο πλαίσιο εμπορικών όρων, την ανάληψη δεσμεύσεων για τη σταδιακή κατάργηση των υφιστάμενων συστημάτων κράτησης φορτίου και την αποφυγή θέσπισης ρητρών κατανομής φορτίου, την παροχή δικαιώματος εγκατάστασης στις επιχειρήσεις που παρέχουν υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων των βοηθητικών υπηρεσιών, την εθνική μεταχείριση και τις ρήτρες του MEK όσον αφορά την πρόσβαση στις βοηθητικές υπηρεσίες και τις λιμενικές υπηρεσίες για τα πλοία που εκμεταλλεύονται υπήκοοι ή εταιρείες του άλλου μέρους και ζητήματα σχετικά με τις υπηρεσίες μεταφορών πόρτα-πόρτα·
- ε) η εφαρμογή προτύπων ασφαλείας και πρόληψης της ρύπανσης, ιδίως όσον αφορά τις θαλάσσιες και εναέριας μεταφορές, σύμφωνα με τις σχετικές διεθνείς συμβάσεις, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας στα κατάλληλα διεθνή φόρουμ με στόχο την καλύτερη εφαρμογή των διεθνών κανονισμών. Για τον σκοπό αυτόν, τα μέρη θα προωθήσουν την τεχνική συνεργασία και βοήθεια σε θέματα που αφορούν την ασφάλεια των μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων μεταξύ άλλων της έρευνας και διάσωσης, της έρευνών σε περίπτωση θυμάτων και ατυχημάτων.

Άρθρο 42

Ενέργεια

1. Τα μέρη συμφωνούν να βελτιώσουν τη συνεργασία στον ενεργειακό τομέα με στόχο:
 - α) τη διαφοροποίηση του ενεργειακού εφοδιασμού για τη βελτίωση της ασφάλειας του εφοδιασμού και την ανάπτυξη νέων και ανανεώσιμων μορφών ενέργειας, περιλαμβανομένων των διατηρησίμων βιοκαυσίμων και βιομάζας, σύμφωνα με τις ειδικές συνθήκες της κάθε χώρας, της αιολικής και ηλιακής ενέργειας, καθώς και τη θερμοηλεκτρική παραγωγή και τη στήριξη της ανάπτυξης των κατάλληλων πλαισίων πολιτικής ώστε να δημιουργηθούν ευνοϊκές συνθήκες για επενδύσεις και ίσοι όροι ανταγωνισμού για ανανεώσιμες πηγές ενέργειας και την ένταξη στους συναφείς τομείς πολιτικής·
 - β) την επίτευξη ορθολογικής χρήσης ενέργειας τόσο από την πλευρά της προσφοράς όσο και από την πλευρά της ζήτησης με την προώθηση της ενεργειακής απόδοσης κατά την παραγωγή, μεταφορά, διανομή και τελική χρήση της ενέργειας·
 - γ) την ενίσχυση της μεταφοράς τεχνολογίας που στοχεύει στην παραγωγή και τη χρήση βιώσιμης ενέργειας·
 - δ) τη δημιουργία ικανοτήτων και τη διευκόλυνση επενδύσεων στον τομέα αυτόν βάσει διαφανών εμπορικών κανόνων χωρίς διακρίσεις·
 - ε) την εξέταση της σύνδεσης μεταξύ της προστιτής πρόσβασης σε υπηρεσίες ενέργειας και της βιώσιμης ανάπτυξης.
2. Για το σκοπό αυτό, τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τις επαφές και την κοινή έρευνα και να αυξήσουν τα έργα τεχνικής βοήθειας και δημιουργίας ικανοτήτων στα κατάλληλα διεθνή φόρουμ σχετικά με την καθαρή παραγωγή και την προστασία του περιβάλλοντος προς το αμοιβαίο όφελος των μερών. Οι δύο πλευρές θα διερευνήσουν τις περαιτέρω δυνατότητες αυξημένης συνεργασίας στον τομέα της πυρηνικής ασφάλειας και προστασίας εντός των υφισταμένων νομικών πλαισίων και πολιτικών.

Άρθρο 43

Τουρισμός

1. Σύμφωνα με τον παγκόσμιο κώδικα δεοντολογίας για τον τουρισμό του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού και τις αρχές της βιωσιμότητας που αποτελούν τη βάση για την «τοπική ατζέντα 21», τα μέρη εργάζονται για τη βελτίωση της ανταλλαγής πληροφοριών και τη θέσπιση βέλτιστων πρακτικών για να διασφαλιστεί η ισόρροπη και βιώσιμη ανάπτυξη του τουρισμού.
2. Τα μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν συνεργασία με στόχο, μεταξύ άλλων:
 - α) τη διασφάλιση και τη μεγιστοποίηση του δυναμικού της φυσικής και πολιτιστικής κληρονομιάς·
 - β) τον περιορισμό των αρνητικών επιπτώσεων του τουρισμού·

- γ) την ενίσχυση της θετικής συνεισφοράς των τουριστικών επιχειρήσεων στη βιώσιμη ανάπτυξη των τοπικών κοινοτήτων, μεταξύ άλλων, μέσω της ανάπτυξης του οικολογικού τουρισμού, του σεβασμού της ακεραιότητας και των συμφερόντων των τοπικών και αυτόχthonων κοινοτήτων·
- δ) την τεχνική βοήθεια και τη δημιουργία ικανοτήτων, συμπεριλαμβανομένων προγραμμάτων κατάρτισης για τους φορείς διαμόρφωσης πολιτικής και τους αρμόδιους στον τομέα του τουρισμού·
- ε) την ενθάρρυνση του τουριστικού κλάδου, περιλαμβανομένων των τουριστικών πρακτόρων και ταξιδιωτικών γραφείων και των δύο μερών για την περαιτέρω ανάπτυξη της διμερούς συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης της κατάρτισης.

Άρθρο 44

Βιομηχανική πολιτική και συνεργασία ΜΜΕ

Τα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τις αντίστοιχες οικονομικές πολιτικές και τους στόχους τους, συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία στη βιομηχανική πολιτική σε όλους τους τομείς που θεωρούν σκόπιμο, με στόχο τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, μεταξύ άλλων με:

- α) την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με τη δημιουργία του νομικού πλαισίου και άλλων όρων για τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των μικρομεσαίων επιχειρήσεων·
- β) την προώθηση των επαφών και ανταλλαγών μεταξύ οικονομικών φορέων, την ενθάρρυνση των κοινών επενδύσεων και τη δημιουργία κοινών επιχειρήσεων και δικτύων ενημέρωσης, ιδίως μέσω των υφισταμένων οριζόντιων προγραμμάτων της Ένωσης, ενθαρρύνοντας κυρίως τις μεταφορές ήπιας και προηγμένης τεχνολογίας μεταξύ των εταιρών, συμπεριλαμβανομένων των νέων και προηγμένων τεχνολογιών·
- γ) την παροχή πληροφοριών και την ενθάρρυνση της καινοτομίας και της ανταλλαγής ορθών πρακτικών για την πρόσβαση στη χρηματοδότηση και την αγορά, περιλαμβανομένων των υπηρεσιών οικονομικού ελέγχου και λογιστικής, ιδίως για τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις·
- δ) τη διευκόλυνση και στήριξη των σχετικών δραστηριοτήτων που αναπτύσσουν ο ιδιωτικός τομέας και οι ενώσεις επιχειρήσεων των μερών·
- ε) την προώθηση της κοινωνικής ευθύνης και λογοδοσίας των επιχειρήσεων και την ενθάρρυνση υπεύθυνων επιχειρηματικών πρακτικών, περιλαμβανομένης της διατηρήσιμης κατανάλωσης και παραγωγής. Η συνεργασία αυτή θα συμπληρώνεται με μια συνιστώσα για τους καταναλωτές, όπως η ενημέρωση για τα προϊόντα και ο ρόλος των καταναλωτών στην αγορά·
- στ) την υλοποίηση κοινών ερευνητικών έργων, την παροχή τεχνικής βοήθειας και συνεργασίας σχετικά με τα πρότυπα, τις τεχνικές ρυθμίσεις και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης σε επιλεγμένους βιομηχανικούς τομείς, βάσει αμοιβαίας συμφωνίας.

Άρθρο 45

Διάλογος για την οικονομική πολιτική

Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες οικονομικές τάσεις και πολιτικές τους, καθώς και την ανταλλαγή εμπειριών όσον αφορά το συντονισμό των οικονομικών πολιτικών στο πλαίσιο της περιφερειακής οικονομικής συνεργασίας και της ενσωμάτωσης μέσω των υφισταμένων διμερών και πολυμερών μηχανισμών σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, περιλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τη διαδικασία μεταρρύθμισης και ιδιωτικοποίησης κρατικών επιχειρήσεων, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των μερών.

Άρθρο 46

Συνεργασία στον τομέα της φορολογίας

1. Για την ενίσχυση και την ανάπτυξη οικονομικών δραστηριοτήτων, λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη ανάπτυξης του κατάλληλου κανονιστικού και διοικητικού πλαισίου, τα μέρη δεσμεύονται για τη χρηστή διακυβέρνηση στον τομέα της φορολογίας και θα εφαρμόσουν τις αρχές της διαφάνειας και ανταλλαγής πληροφοριών, εντός του πλαισίου των διμερών φορολογικών συμφωνιών μεταξύ των κρατών μελών και του Βιετνάμ. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να ενισχύσουν τις ανταλλαγές εμπειριών, τον διάλογο και τη συνεργασία για την καταπολέμηση της φοροδιαφυγής και άλλων επίζημιων φορολογικών πρακτικών.

2. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία στον φορολογικό τομέα με στόχο τη βελτίωση της κανονιστικής και διοικητικής ικανότητάς τους μέσω, μεταξύ άλλων, της ανταλλαγής εμπειριών και της τεχνικής βοήθειας.
3. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν την αποτελεσματική εφαρμογή διμερών φορολογικών συμφωνιών μεταξύ των κρατών μελών και του Βιετνάμ και θα εξετάσουν το ενδεχόμενο σύναψης παρόμοιων νέων συμφωνιών στο μέλλον.

Άρθρο 47

Συνεργασία στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών

Τα μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν διάλογο κυρίως με στόχο την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με τα αντίστοιχα κανονιστικά πλαίσιά τους και να ενισχύσουν τη συνεργασία με στόχο τη βελτίωση των συστημάτων λογιστικής, οικονομικού ελέγχου, επίβλεψης και ρύθμισης της τραπεζικής, των ασφαλειών και άλλων τμημάτων του χρηματοπιστωτικού τομέα και μέσω προγραμμάτων δημιουργίας ικανοτήτων σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 48

Συνεργασία για την πρόληψη και το μετριασμό φυσικών καταστροφών

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την πρόληψη και την αποτελεσματική αντιμετώπιση φυσικών καταστροφών, για να περιορίσουν στο ελάχιστο τις απώλειες ζών, περιουσιακών στοιχείων, φυσικών πόρων, περιβάλλοντος και στοιχείων της πολιτιστικής κληρονομιάς και για να εντάξουν την προσπάθεια μείωσης του κινδύνου από φυσικές καταστροφές σε όλους τους τομείς παρέμβασης σε εθνικό και τοπικό επίπεδο.
2. Με βάση τα ανωτέρω, τα μέρη συμφωνούν:
 - α) να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με την παρακολούθηση, αξιολόγηση, πρόβλεψη και έγκαιρη προειδοποίηση για φυσικές καταστροφές·
 - β) να βελτιώσουν την ικανότητα μέσω ανταλλαγής πληροφοριών, βέλτιστων πρακτικών στον τομέα της πρόληψης και του περιορισμού των φυσικών καταστροφών·
 - γ) να αλληλοϋποστηρίζονται για την παροχή τεχνολογίας, ειδικού εξοπλισμού και υλικών που είναι απαραίτητα για τη διαχείριση και την επείγουσα αντιμετώπιση φυσικών καταστροφών·
 - δ) να βελτιώσουν το διάλογο μεταξύ των αρχών τους που είναι αρμόδιες για τη διαχείριση και την επείγουσα αντιμετώπιση των φυσικών καταστροφών, για τη στήριξη και ενίσχυση της συνεργασίας σε αυτό τον τομέα.

Άρθρο 49

Αστικός και περιφερειακός χωροταξικός σχεδιασμός και ανάπτυξη

1. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία και εταιρική σχέση σε αυτό τον τομέα αναγνωρίζοντας το σημαντικό ρόλο του αστικού και περιφερειακού χωροταξικού σχεδιασμού και της ανάπτυξης στην επιδίωξη της οικονομικής μεγέθυνσης, της μείωσης της φτώχειας και της αειφόρου ανάπτυξης.
2. Η συνεργασία στον τομέα του αστικού και περιφερειακού χωροταξικού σχεδιασμού και της ανάπτυξης μπορεί να λάβει τις ακόλουθες μορφές:
 - α) της ανταλλαγής εμπειριών για την αντιμετώπιση των θεμάτων που συνδέονται με το βιώσιμο αστικό και περιφερειακό χωροταξικό σχεδιασμό και την ανάπτυξη, που μεταξύ άλλων περιλαμβάνουν:
 - πολιτικές που αφορούν τον πολεοδομικό σχεδιασμό και τις συναφείς υποδομές, τον περιφερειακό χωροταξικό σχεδιασμό και την αστική επέκταση, τη διατήρηση και ανάπτυξη ιστορικών πόλεων·
 - τη δημιουργία αστικών δικτύων με τη συμμετοχή κεντρικών και τοπικών φορέων διαχείρισης, συμπεριλαμβανομένων των οργανισμών τοπικής αυτοδιοίκησης, ενώσεων και ΜΚΟ, υπηρεσιών, εργοληπτών και επαγγελματικών ενώσεων·

- τη διαχείριση της αρχιτεκτονικής, του πολεοδομικού σχεδιασμού και της επέκτασης του αστικού χώρου με τη χρησιμοποίηση εργαλείων του συστήματος γεωγραφικών πληροφοριών (ΣΓΠ)·
 - τον σχεδιασμό και την ανάπτυξη αστικών κέντρων και ανάπτυξης των κέντρων πόλεων και του αστικού περιβαλλοντικού σχεδιασμού·
 - τις σχέσεις μεταξύ αστικών και αγροτικών περιοχών·
 - την ανάπτυξη αστικής τεχνικής υποδομής, συμπεριλαμβανομένης της αποκατάστασης και βελτίωσης των αστικών συστημάτων ύδρευσης, της κατασκευής δικτύων αποχέτευσης και συστημάτων επεξεργασίας στερεών αποβλήτων, την προστασία του περιβάλλοντος και του αστικού τοπίου·
- β) τη στήριξη της κατάρτισης και δημιουργίας ικανοτήτων για τους αρμόδιους φορείς κεντρικής, περιφερειακής και τοπικής διαχείρισης στους τομείς του περιφερειακού και αστικού σχεδιασμού, της διαχείρισης της αρχιτεκτονικής και της αρχιτεκτονικής κληρονομιάς·
- γ) τη συνεργασία στο πλαίσιο των αρμόδιων διεθνών οργανισμών, όπως του ΟΗΕ-HABITAT και του Παγκόσμιου Αστικού Φόρουμ, μέσω κοινών προγραμμάτων έρευνας και της διοργάνωσης ομάδων εργασίας και σεμιναρίων για την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα πολεοδομικού σχεδιασμού και ανάπτυξης, συμπεριλαμβανομένης της αστικής επέκτασης, του αστικού σχεδιασμού, της αξιοποίησης της γης και της ανάπτυξης της τεχνικής υποδομής.
3. Τα μέρη συμφωνούν να βελτιώσουν τη συνεργασία, την ανταλλαγή εμπειριών και πληροφοριών μεταξύ των περιφερειακών και αστικών αρχών τους για την επίλυση σύνθετων αστικών προβλημάτων με την προώθηση της αειφόρου ανάπτυξης.

Άρθρο 50

Εργασία, απασχόληση και κοινωνικές υποθέσεις

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία στον τομέα της εργασίας, της απασχόλησης και των κοινωνικών υποθέσεων, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας για την εργασιακή, περιφερειακή και κοινωνική συνοχή, την υγεία και ασφάλεια στο χώρο εργασίας, την ισότητα των φύλων, τη διά βίου ανάπτυξη δεξιοτήτων, την ανάπτυξη των ανθρώπινων πόρων, τη διεθνή μετανάστευση και αξιοπρεπή εργασία, την κοινωνική ασφάλιση, με στόχο την ενίσχυση της κοινωνικής διάστασης της παγκοσμιοποίησης.
2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την ανάγκη στήριξης της διαδικασίας παγκοσμιοποίησης προς όφελος όλων και την προώθηση πλήρους και παραγωγικής απασχόλησης και αξιοπρεπούς εργασίας ως βασικού στοιχείου της αειφόρου ανάπτυξης και της μείωσης της φτώχειας, όπως αναφέρουν το ψήφισμα 60/1 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών και η Υπουργική Διακήρυξη του Οικονομικού και Κοινωνικού Συμβουλίου Υψηλού Επιπέδου των Ηνωμένων Εθνών του Ιουλίου 2006. Η συνεργασία μεταξύ των δύο μερών είναι συμβατή και λαμβάνει υπόψη τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά και την ιδιαιτερότητα των κοινωνικοοικονομικών καταστάσεων.
3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τις δεσμεύσεις τους να σέβονται, να προωθούν και να υλοποιούν διεθνώς αναγνωρισμένα πρότυπα εργασίας, όπως ορίζονται στις συμβάσεις της Παγκόσμιας Οργάνωσης Εργασίας στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη και αναφέρονται στη Διακήρυξη της ΔΟΕ του 1998 για τα θεμελιώδη δικαιώματα και τις αρχές για την εργασία. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν και να παρέχουν τεχνική βοήθεια με στόχο την προώθηση της επικύρωσης των διεθνώς αναγνωρισμένων προτύπων εργασίας, κατά περίπτωση και να εφαρμόσουν αποτελεσματικά τα πρότυπα εργασίας που έχουν επικυρώσει.
4. Με την επιφύλαξη των νόμων, όρων και διαδικασιών που εφαρμόζονται στη χώρα υποδοχής και των σχετικών διεθνών συνθηκών και συμβάσεων στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, κάθε μέρος επιδιώκει να διασφαλίσει ότι η μεταχείριση των υπηκόων του άλλου μέρους που απασχολούνται νόμιμα στο έδαφος της χώρας υποδοχής θα είναι απαλλαγμένη από κάθε διάκριση λόγω εθνικότητας, όσον αφορά, μεταξύ άλλων, τις συνθήκες εργασίας, την αμοιβή ή την απόλυση σε σύγκριση με τους όρους που εφαρμόζονται σε υπηκόους άλλων τρίτων χωρών.
5. Οι μορφές συνεργασίας μπορούν να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, ειδικά προγράμματα και έργα, βάσει αμοιβαίας συμφωνίας, καθώς και τη δημιουργία ικανοτήτων, την ανταλλαγή πολιτικών και πρωτοβουλίες σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος σε διμερές ή πολυμερές επίπεδο, όπως ASEM, EU-ASEAN και ΔΟΕ.

Άρθρο 51

Στατιστικές

1. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία για την εναρμόνιση και ανάπτυξη στατιστικών μεθόδων, συμπεριλαμβανομένης της συλλογής, επεξεργασίας, ανάλυσης και διάδοσης στατιστικών.

2. Για το σκοπό αυτό, τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία, μέσω περιφερειακών και διεθνών φόρουμ, της δημιουργίας ικανοτήτων και άλλων έργων τεχνικής βοήθειας που συμπεριλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, την παροχή σύγχρονου λογισμικού στατιστικής, με στόχο τη βελτίωση της ποιότητας των στατιστικών.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

Άρθρο 52

Μεικτή επιτροπή

1. Τα μέρη συμφωνούν να θεσπίσουν μεικτή επιτροπή αποτελούμενη από εκπροσώπους των δύο πλευρών στο υψηλότερο δυνατό επίπεδο, με τα ακόλουθα καθήκοντα:

- α) διασφάλιση της σωστής λειτουργίας και εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας·
- β) καθορισμός προτεραιοτήτων όσον αφορά τους στόχους της παρούσας συμφωνίας·
- γ) παρακολούθηση της εξέλιξης της συνολικής σχέσης μεταξύ των μερών και διατύπωση συστάσεων για την προώθηση των στόχων της παρούσας συμφωνίας·
- δ) αίτημα για παροχή πληροφοριών σε επιτροπές ή άλλα όργανα που έχουν συσταθεί βάσει άλλων συμφωνιών μεταξύ των μερών και εξέταση εκθέσεων που έχουν ενδεχομένως υποβληθεί από αυτά·
- ε) ανταλλαγή απόψεων και υποβολή προτάσεων για ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος, όπως οι μελλοντικές δράσεις και οι διαθέσιμοι πόροι για την υλοποίησή τους·
- στ) επίλυση διαφορών που προκύπτουν από την εφαρμογή και την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας·
- ζ) εξέταση όλων των πληροφοριών που υποβάλλουν τα μέρη σχετικά με την τήρηση των υποχρεώσεων και διενέργεια διαβουλεύσεων με το άλλο μέρος για την εξεύρεση λύσης αποδεκτής και από τα δύο μέρη, σύμφωνα με το άρθρο 57.

2. Η μεικτή επιτροπή συνεδριάζει κανονικά μία φορά το έτος εκ περιτροπής στο Ανόι και τις Βρυξέλλες, σε ημερομηνία που καθορίζεται με αμοιβαία συμφωνία. Οι έκτακτες συνεδριάσεις της μεικτής επιτροπής συγκαλούνται κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών. Η προεδρία της μεικτής επιτροπής ασκείται εκ περιτροπής από τα μέρη. Η ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων της μεικτής επιτροπής καθορίζεται κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών.

3. Η μεικτή επιτροπή συστήνει υποεπιτροπές και ειδικές ομάδες εργασίας για να την βοηθούν στην εκτέλεση των καθηκόντων της. Οι εν λόγω υποεπιτροπές και ομάδες εργασίας υποβάλλουν αναλυτικές εκθέσεις των δραστηριοτήτων τους στην μεικτή επιτροπή σε κάθε συνεδρίασή της.

4. Τα μέρη συμφωνούν ότι η μεικτή επιτροπή έχει επίσης ως αποστολή να διασφαλίζει την ορθή λειτουργία κάθε τομεακής συμφωνίας ή πρωτοκόλλου που συνάπτεται ή πρόκειται να συναφθεί μεταξύ των μερών

5. Η μεικτή επιτροπή καταρτίζει τον εσωτερικό κανονισμό της.

ΤΙΤΛΟΣ VIII

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 53

Πόροι για τη συνεργασία

1. Τα μέρη συμφωνούν να διαθέτουν τους αναγκαίους πόρους, συμπεριλαμβανομένων των χρηματοοικονομικών μέσων, εφόσον οι αντίστοιχοι πόροι και κανονισμοί το επιτρέπουν, για την εκπλήρωση των στόχων της συνεργασίας που ορίζονται στην παρούσα συμφωνία.

2. Τα μέρη ενθαρρύνουν την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων να συνεχίσει τις εργασίες της στο Βιετνάμ, σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες και τα κριτήρια χρηματοδότησής της.

Άρθρο 54

Ρήτρα μελλοντικών εξελίξεων

1. Τα μέρη μπορούν, με αμοιβαία συναίνεση, να επεκτείνουν το πεδίο της παρούσας συμφωνίας με στόχο τη βελτίωση του επιπέδου συνεργασίας, μεταξύ άλλων συμπληρώνοντάς την με συμφωνίες ή πρωτόκολλα σχετικά με ειδικούς τομείς ή δραστηριότητες. Αυτές οι ειδικές συμφωνίες αποτελούν αναπόσπαστο μέρος των συνολικών διμερών σχέσεων που διέπονται από την παρούσα συμφωνία και συνιστούν τμήμα κοινού θεσμικού πλαισίου.
2. Όσον αφορά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, κάθε μέρος μπορεί να διατυπώνει προτάσεις για τη διεύρυνση του πεδίου συνεργασίας, λαμβάνοντας υπόψη την πείρα που αποκτάται κατά την εφαρμογή της.

Άρθρο 55

Άλλες συμφωνίες

1. Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ούτε η παρούσα συμφωνία ούτε οποιοδήποτε μέτρο που λαμβάνεται βάσει αυτής θίγει τις εξουσίες των κρατών μελών να αναλαμβάνουν δραστηριότητες διμερούς συνεργασίας στο Βιετνάμ ή να συνάπτουν, κατά περίπτωση, νέες συμφωνίες εταιρικής σχέσης και συνεργασίας με το Βιετνάμ.
2. Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει την εφαρμογή ή την εκτέλεση δεσμεύσεων που έχουν αναληφθεί από τα αντίστοιχα μέρη σε σχέση με τρίτα μέρη.
3. Υφιστάμενες συμφωνίες σχετικά με ειδικούς τομείς συνεργασίας που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας θεωρούνται μέρος, αφενός, των συνολικών διμερών σχέσεων οι οποίες διέπονται από την παρούσα συμφωνία και, αφετέρου, του κοινού θεσμικού πλαισίου.

Άρθρο 56

Εφαρμογή και ερμηνεία της συμφωνίας

1. Κάθε μέρος παραπέμπει στη μεικτή επιτροπή κάθε διαφορά που προκύπτει κατά την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας.
2. Η μεικτή επιτροπή μπορεί να επιλύει το ζήτημα με τη διατύπωση σύστασης.

Άρθρο 57

Εκπλήρωση των υποχρεώσεων

1. Τα μέρη λαμβάνουν κάθε γενικό ή ειδικό μέτρο που απαιτείται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους βάσει της παρούσας συμφωνίας και μεριμνούν να συμμορφώνονται με τους στόχους και τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας.
2. Σε περίπτωση που ένα μέρος θεωρεί ότι το άλλο μέρος αθετεί τις υποχρεώσεις του βάσει της παρούσας συμφωνίας, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα.
3. Πριν το πράξει, εκτός από περιπτώσεις σοβαρής παραβίασης της συμφωνίας, υποβάλλει στη μεικτή επιτροπή όλες τις σχετικές πληροφορίες που είναι απαραίτητες για την ενδελεχή εξέταση της κατάστασης και την εξεύρεση λύσης αποδεκτής από τα μέρη.

4. Τα μέρη συμφωνούν ότι για την ορθή ερμηνεία και πρακτική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, με τον όρο «κατάλληλα μέτρα», ως αναφέρονται στο άρθρο 57 παράγραφος 2, νοούνται τα μέτρα που λαμβάνονται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και τα οποία είναι ανάλογα με τη μη τήρηση των υποχρεώσεων βάσει της παρούσας συμφωνίας. Κατά την επιλογή των μέτρων αυτών, δίδεται προτεραιότητα στα μέτρα που διαταράσσουν το λιγότερο δυνατό τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως στο άλλο μέρος και αποτελούν αντικείμενο διαβουλεύσεων στη μεικτή επιτροπή, εάν το ζητήσει το άλλο μέρος.

Άρθρο 58

Διευκολύνσεις

Για τη διευκόλυνση της συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, τα δύο μέρη συμφωνούν να παρέχουν τις αναγκαίες διευκολύνσεις σε υπαλλήλους και εμπειρογνώμονες κατά την υλοποίηση της συνεργασίας για την εκτέλεση των καθηκόντων τους, σύμφωνα με τους εσωτερικούς κανόνες και κανονισμούς των δύο μερών.

Άρθρο 59

Δηλώσεις

Οι δηλώσεις της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της.

Άρθρο 60

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στο έδαφος στο οποίο ισχύει η συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, υπό τους όρους που προβλέπει η εν λόγω συνθήκη, αφενός, και στο έδαφος της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου.

Άρθρο 61

Ορισμός των μερών

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, με τον όρο «τα μέρη» νοείται η Ένωση ή τα κράτη μέλη της ή η Ένωση και τα κράτη μέλη της, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εξουσίες τους, αφενός, και η Σοσιαλιστική Δημοκρατία του Βιετνάμ, αφετέρου.

Άρθρο 62

Εθνική ασφάλεια και κοινοποίηση πληροφοριών

Κανένα στοιχείο της παρούσας συμφωνίας δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι υποχρεώνει τα μέρη να παρέχουν πληροφορίες, εφόσον θεωρούν ότι η κοινοποίηση των πληροφοριών αυτών αντίκειται στα ζωτικά συμφέροντα ασφαλείας τους.

Άρθρο 63

Έναρξη ισχύος και διάρκεια

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνός που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία το τελευταίο μέρος γνωστοποίησε στο άλλο τη ολοκλήρωση των αναγκαίων για τον σκοπό αυτό νομικών διαδικασιών.

2. Η παρούσα συμφωνία ισχύει για περίοδο πέντε ετών. Παρατείνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους ενός έτους, εκτός εάν ένα μέρος ενημερώσει το άλλο εγγράφως για την πρόθεσή του να μην παρατείνει την παρούσα συμφωνία έξι μήνες πριν από τη λήξη οποιασδήποτε επόμενης περιόδου ενός έτους.

3. Τυχόν τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας πραγματοποιούνται από κοινού από τα μέρη και τίθενται σε ισχύ μόνο αφού το ένα μέρος κοινοποιήσει στο άλλο την ολοκλήρωση όλων των αναγκαίων διαδικασιών.

4. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί από το ένα μέρος με γραπτή κοινοποίηση καταγγελίας που αποστέλλεται στο άλλο μέρος. Η ισχύς της παρούσας συμφωνίας παύει έξι μήνες μετά την παραλαβή της κοινοποίησης από το άλλο μέρος.

Άρθρο 64

Κοινοποιήσεις

Οι κοινοποιήσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με το άρθρο 63 απευθύνονται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και το Υπουργείο Εξωτερικών του Βιετνάμ, αντίστοιχα.

Άρθρο 65

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική τσεχική, φινλανδική και βιετναμική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми юни две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de junio de dos mil doce.

V Bruselu dne dvacátého sedmého června dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende juni to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Juni zweitausendzwoölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta juunikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Ιουνίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of June in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept juin deux mille douze.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette giugno duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada divdesmit septītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų birželio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenkettedik év június havának huszonhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u għoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste juni tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego czerwca roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de junho de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte iunie două mii doisprezece.

V Bruseli dňa dvadsiateho siedmeho júna dvetisícdivanásť.

V Bruslju, dne sedemindvajsetega junija leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

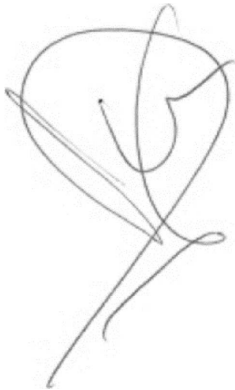
Som skedde i Bryssel den tjugosjunde juni tjugohundratolv.

Làm tại Brúc-xen, ngày hai mươi bảy tháng Sáu năm hai nghìn mười hai.

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien

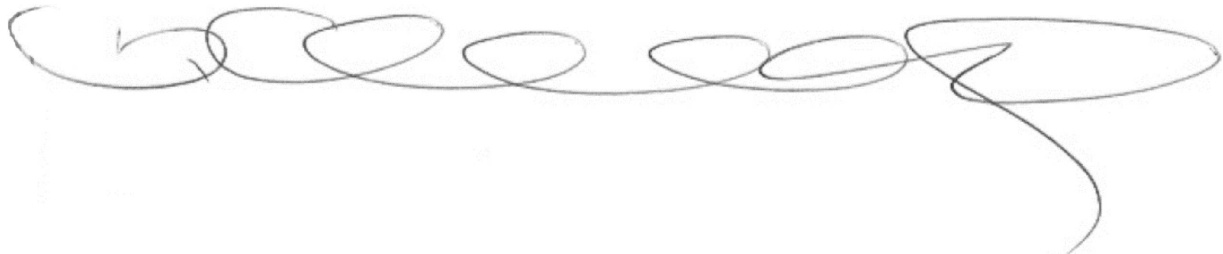


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland

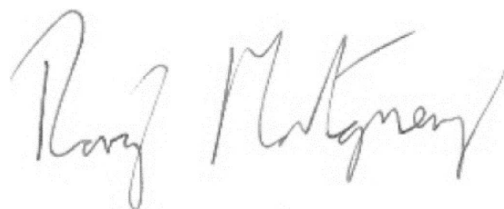


Eesti Vabariigi nimel

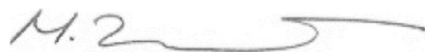


Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



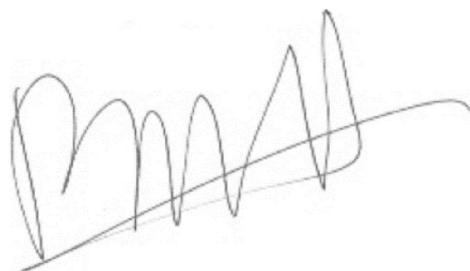
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



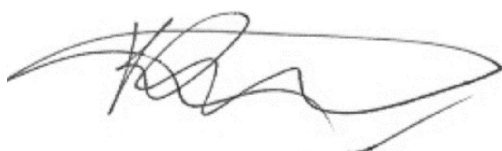
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



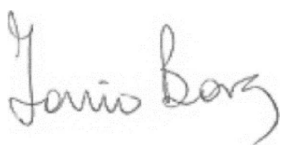
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



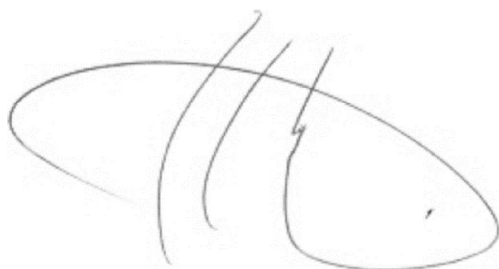
A Magyar Köztársaság részéről



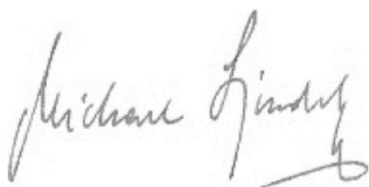
Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



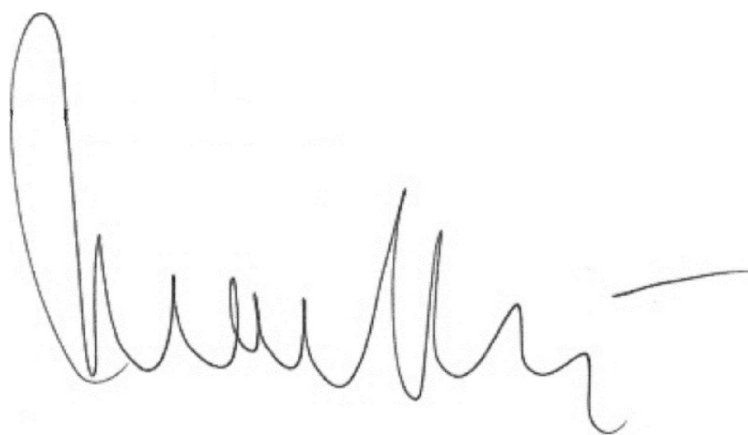
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo

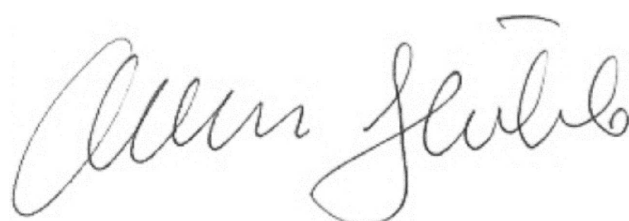


Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta

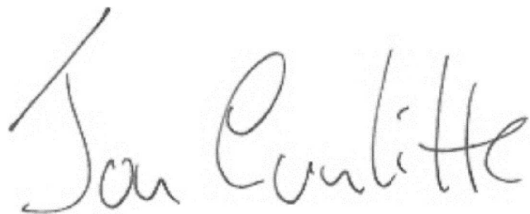
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā –

Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Għall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

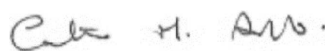
Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu

Za Evropsko unijo

Euroopan unionin puolesta

För Europeiska unionen



Thay mặt nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΤΗΣ ΑΓΟΡΑΣ

Τα μέρη εντείνουν τη συνεργασία για την έγκαιρη αναγνώριση του καθεστώτος οικονομίας της αγοράς του Βιετνάμ το συντομότερο δυνατό, με την επιφύλαξη των σχετικών διαδικασιών.

ΜΟΝΟΜΕΡΗΣ ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΓΙΑ ΤΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΓΕΝΙΚΕΥΜΕΝΩΝ ΠΡΟΤΙΜΗΣΕΩΝ (ΣΓΠ)

Η Ευρωπαϊκή Ένωση αναγνωρίζει τη μεγάλη σημασία του ΣΓΠ για την ανάπτυξη του εμπορίου και θα συνεργαστεί περαιτέρω, μεταξύ άλλων, μέσω του διαλόγου, των ανταλλαγών και δραστηριοτήτων δημιουργίας ικανοτήτων, με στόχο να διασφαλιστεί η άριστη χρήση του συστήματος από το Βιετνάμ, σύμφωνα με τις σχετικές διαδικασίες των μερών και την εξέλιξη της εμπορικής πολιτικής της ΕΕ.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 24 (ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΝΟΜΙΜΟΠΟΙΗΣΗΣ ΕΣΟΔΩΝ ΑΠΟ ΠΑΡΑΝΟΜΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗΣ ΤΗΣ ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑΣ)

Τα μέρη συμφωνούν ότι η μεικτή επιτροπή θα συντάξει κατάλογο των αρμόδιων αρχών που είναι υπεύθυνες για την ανταλλαγή των σχετικών πληροφοριών βάσει αυτού του άρθρου.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 57 (ΕΚΠΛΗΡΩΣΗ ΤΩΝ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ)

Τα μέρη συμφωνούν ότι, για τους σκοπούς της ορθής ερμηνείας και πρακτικής εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, κατά την έννοια του άρθρου 60 παράγραφος 3 της Σύμβασης της Βιέννης περί του δικαίου των συνθηκών του 1969 («Σύμβαση της Βιέννης»), με τον όρο «ουσιαστική παραβίαση της συμφωνίας» στο άρθρο 57 παράγραφος 3, νοείται:

- α) ακύρωση της συμφωνίας που δεν επικυρώνεται από τη Σύμβαση της Βιέννης, ή
- β) παραβίαση ουσιώδους στοιχείου της συμφωνίας, όπως περιγράφεται στο άρθρο 1 παράγραφοι 1 και 2 και στο άρθρο 8.

Σε περιπτώσεις σοβαρής παραβίασης της συμφωνίας, το μέτρο κοινοποιείται αμέσως στο άλλο μέρος. Με αίτηση του άλλου μέρους, η μεικτή επιτροπή διεξάγει επείγουσες διαβουλεύσεις εντός ανώτατης προθεσμίας 30 ημερών με σκοπό να εξεταστεί κάθε πτυχή, ή η βάση, του μέτρου, ούτως ώστε να εξευρεθεί αποδεκτή λύση για αμφότερα τα μέρη.

ΑΠΟΦΑΣΗ (ΕΕ) 2016/2118 ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**της 28ης Οκτωβρίου 2016****για την υπογραφή, εξ ονόματος της Ένωσης, και την προσωρινή εφαρμογή της συμφωνίας στρατηγικής εταιρικής σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και του Καναδά, αφετέρου**

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως το άρθρο 31 παράγραφος 1 και το άρθρο 37,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ιδίως το άρθρο 212 παράγραφος 1, σε συνδυασμό με το άρθρο 218 παράγραφος 5 και το άρθρο 218 παράγραφος 8 δεύτερο εδάφιο,

Έχοντας υπόψη την κοινή πρόταση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και της Ύπατης Εκπροσώπου της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Στις 8 Δεκεμβρίου 2010, το Συμβούλιο εξουσιοδότησε την Επιτροπή και την Ύπατη Εκπρόσωπο να αρχίσουν διαπραγματεύσεις με τον Καναδά για μια συμφωνία-πλαίσιο, ώστε να αντικατασταθεί η κοινή πολιτική δήλωση για τις σχέσεις ΕΕ-Καναδά του 1996.
- (2) Λαμβανομένων υπόψη της στενής ιστορικής σχέσης και των προοδευτικά στενότερων δεσμών μεταξύ των μερών, καθώς και της επιθυμίας τους να ενισχύσουν και να διευρύνουν τις σχέσεις κατά φιλόδοξο και καινοτόμο τρόπο, οι διαπραγματεύσεις σχετικά με τη συμφωνία στρατηγικής εταιρικής σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και του Καναδά, αφετέρου («η συμφωνία») ολοκληρώθηκαν επιτυχώς με τη μονογράφιση της συμφωνίας στην Οτάβα στις 8 Σεπτεμβρίου 2014.
- (3) Το άρθρο 30 της συμφωνίας προβλέπει την προσωρινή εφαρμογή της συμφωνίας πριν από την έναρξη ισχύος της.
- (4) Η συμφωνία θα πρέπει να υπογραφεί εξ ονόματος της Ένωσης. Η συμφωνία θα πρέπει να εφαρμοστεί εν μέρει, σε προσωρινή βάση σύμφωνα με το άρθρο 30 αυτής, εν αναμονή της ολοκλήρωσης των διαδικασιών που απαιτούνται για τη σύναψή της.
- (5) Η υπογραφή της συμφωνίας εξ ονόματος της Ένωσης και η προσωρινή εφαρμογή τμημάτων της συμφωνίας δεν επηρεάζει την κατανομή των αρμοδιοτήτων μεταξύ της Ένωσης και των κρατών μελών της σύμφωνα με τις Συνθήκες,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

1. Η υπογραφή, εξ ονόματος της Ένωσης, της συμφωνίας στρατηγικής εταιρικής σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και του Καναδά, αφετέρου, εγκρίνεται με την επιφύλαξη της σύναψης της εν λόγω συμφωνίας.
2. Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το ή τα πρόσωπα που είναι αρμόδια να υπογράψουν τη συμφωνία εξ ονόματος της Ένωσης.

Άρθρο 3

1. Εν αναμονή της έναρξης ισχύος της, σύμφωνα με το άρθρο 30 της συμφωνίας και με την επιφύλαξη των κοινοποιήσεων που προβλέπονται σε αυτήν, τα ακόλουθα τμήματα της συμφωνίας εφαρμόζονται προσωρινά μεταξύ της Ένωσης και του Καναδά, αλλά μόνο στον βαθμό που καλύπτουν θέματα εμπίπτοντα στην αρμοδιότητα της Ένωσης, συμπεριλαμβανομένων θεμάτων που εμπίπτουν στην αρμοδιότητα της Ένωσης να ορίζει και να εφαρμόζει κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφάλειας:

α) τίτλος I: άρθρο 1·

β) τίτλος II: άρθρο 2·

γ) τίτλος III: άρθρο 4 παράγραφος 1, άρθρο 5 και άρθρο 7 στοιχείο β)·

δ) τίτλος IV:

— άρθρο 9, άρθρα 10 παράγραφος 2, 10 παράγραφος 3, 12 παράγραφος 4, 12 παράγραφος 5 και 12 παράγραφος 10 και άρθρα 14, 15, 16 και 17·

— τα άρθρα 12 παράγραφος 6, 12 παράγραφος 7, 12 παράγραφος 8, 12 παράγραφος 9 και το άρθρο 13 στο βαθμό που οι διατάξεις αυτές περιορίζονται σε θέματα για τα οποία η Ένωση έχει ήδη ασκήσει στο εσωτερικό επίπεδο τις αρμοδιότητές της·

ε) τίτλος V: άρθρο 23 παράγραφος 2·

στ) τίτλος VI: άρθρα 26, 27 και 28·

ζ) τίτλος VII: άρθρα 29, 30, 31, 32, 33 και 34 στον βαθμό που οι διατάξεις αυτές περιορίζονται στον σκοπό της εξασφάλισης της προσωρινής εφαρμογής της συμφωνίας.

2. Η ημερομηνία από την οποία εφαρμόζεται προσωρινά η συμφωνία θα δημοσιευτεί στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης* από τον γενικό γραμματέα του Συμβουλίου.

Άρθρο 4

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την επομένη της έκδοσής της.

Βρυξέλλες, 28 Οκτωβρίου 2016.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

M. LAJČÁK

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και του Καναδά, αφετέρου

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, εφεξής «η Ένωση»,

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΟΥΓΓΑΡΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εφεξής καλούμενα «τα κράτη μέλη»,

αφενός, και

ο ΚΑΝΑΔΑΣ,

αφετέρου,

αναφερόμενοι από κοινού εφεξής ως «τα μέρη»,

ΕΜΠΝΕΟΜΕΝΑ ΑΠΟ τη μακροχρόνια φιλία που έχει σφυρηλατηθεί μεταξύ των λαών της Ευρώπης και του Καναδά μέσω των εκτεταμένων ιστορικών, πολιτιστικών, πολιτικών και οικονομικών τους δεσμών,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ την πρόοδο που σημειώθηκε από τη συμφωνία-πλαίσιο εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και του Καναδά του 1976, τη δήλωση του 1990 για τις διατλαντικές σχέσεις μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της και του Καναδά, την κοινή πολιτική δήλωση σχετικά με τις σχέσεις ΕΕ-Καναδά και το κοινό σχέδιο δράσης ΕΚ-Καναδά του 1996, το θεματολόγιο εταιρικής σχέσης ΕΕ-Καναδά του 2004 και τη συμφωνία του 2005 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Καναδά σχετικά με την καθιέρωση πλαισίου για τη συμμετοχή του Καναδά στις επιχειρήσεις διαχείρισης κρίσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και έκτοτε,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την ισχυρή προσήλωσή τους στις δημοκρατικές αρχές και τα ανθρώπινα δικαιώματα, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου,

ΣΥΜΜΕΡΙΖΟΜΕΝΑ την άποψη ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής συνιστά σοβαρή απειλή για τη διεθνή ασφάλεια,

ΑΞΙΟΠΟΙΩΝΤΑΣ την μακρά τους παράδοση συνεργασίας για την προώθηση των διεθνών αρχών της ειρήνης και ασφάλειας, καθώς και του κράτους δικαίου,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την αποφασιστικότητά τους για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και του οργανωμένου εγκλήματος μέσω διμερών και πολυμερών διαύλων,

ΑΝΑΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΑΠΟ ΚΟΙΝΟΥ δέσμευση για τη μείωση της φτώχειας, την τόνωση της οικονομικής ανάπτυξης χωρίς αποκλεισμούς και στηρίζοντας τις αναπτυσσόμενες χώρες στις προσπάθειές τους προς την κατεύθυνση πολιτικών και οικονομικών μεταρρυθμίσεων,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να προωθήσουν την αειφόρο ανάπτυξη από οικονομική, κοινωνική και περιβαλλοντική άποψη,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την υπερηφάνειά τους για τις εκτεταμένες διαπροσωπικές επαφές μεταξύ των πολιτών τους και για τη δέσμευσή τους σχετικά με την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τον σημαντικό ρόλο που μπορούν να διαδραματίσουν οι αποτελεσματικοί πολυμερείς οργανισμοί στην προώθηση της συνεργασίας και την επίτευξη θετικών αποτελεσμάτων στα παγκόσμια ζητήματα και τις παγκόσμιες προκλήσεις,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη δυναμική σχέση εμπορίου και επενδύσεων, η οποία θα μπορούσε να ενισχυθεί περαιτέρω μέσω της αποτελεσματικής εφαρμογής μιας συνολικής οικονομικής και εμπορικής συμφωνίας,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του τίτλου V του τρίτου μέρους της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δεσμεύουν το Ηνωμένο Βασίλειο και την Ιρλανδία ως χωριστά συμβαλλόμενα μέρη, και όχι ως μέρη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εκτός αν η Ευρωπαϊκή Ένωση, από κοινού με το Ηνωμένο Βασίλειο ή/και την Ιρλανδία, έχουν ομού κοινοποιήσει στον Καναδά ότι το Ηνωμένο Βασίλειο ή η Ιρλανδία δεσμεύονται ως μέρη της Ευρωπαϊκής Ένωσης σύμφωνα με το Πρωτόκολλο αριθ. 21 για τη θέση του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας όσον αφορά τον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, το οποίο προσαρτάται στη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Αν το Ηνωμένο Βασίλειο ή/και η Ιρλανδία παύσουν να δεσμεύονται ως μέρη της Ευρωπαϊκής Ένωσης σύμφωνα με το άρθρο 4α του Πρωτοκόλλου αριθ. 21, η Ευρωπαϊκή Ένωση από κοινού με το Ηνωμένο Βασίλειο ή/και την Ιρλανδία ενημερώνουν αμέσως τον Καναδά για κάθε αλλαγή της θέσης τους και, στην περίπτωση αυτή, εξακολουθούν να δεσμεύονται από τις διατάξεις της συμφωνίας ιδίως ονόματι. Το ίδιο ισχύει για τη Δανία, σύμφωνα με το Πρωτόκολλο το οποίο προσαρτάται στις εν λόγω συνθήκες για τη θέση της Δανίας.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τις θεσμικές αλλαγές που έχουν συντελεστεί στην Ευρωπαϊκή Ένωση μετά την έναρξη ισχύος της Συνθήκης της Λισαβόνας,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ το καθεστώς τους ως στρατηγικών εταίρων και την αποφασιστικότητά τους να ενισχύσουν περαιτέρω και να αναβαθμίσουν τις σχέσεις τους και τη διεθνή τους συνεργασία στη βάση του αμοιβαίου σεβασμού και του διαλόγου, με στόχο την προώθηση των κοινών συμφερόντων και αξιών τους,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ ότι η συνεργασία αυτή πρέπει να διαμορφωθεί προοδευτικά και με πραγματισμό, καθώς αναπτύσσονται οι πολιτικές τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΒΑΣΗ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Άρθρο 1

Γενικές αρχές

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη εκφράζουν την υποστήριξή τους στις κοινές αρχές που προβλέπονται στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.
2. Λαμβάνοντας υπόψη τις στρατηγικές τους σχέσεις, τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες να ενισχυθεί η συνοχή στην ανάπτυξη της συνεργασίας τους σε διμερές, περιφερειακό και πολυμερές επίπεδο.
3. Τα μέρη εφαρμόζουν την παρούσα συμφωνία με βάση τις κοινές αξίες, τις αρχές του διαλόγου, του αμοιβαίου σεβασμού, της ισότιμης εταιρικής σχέσης, της πολυμερούς προσέγγισης, της συναίνεσης και της τήρησης του διεθνούς δικαίου.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ, ΘΕΜΕΛΙΩΔΕΙΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΕΣ, ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΚΑΙ ΤΟ ΚΡΑΤΟΣ ΔΙΚΑΙΟΥ

Άρθρο 2

Τήρηση και προάσπιση των δημοκρατικών αρχών, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών

1. Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και τις ισχύουσες διεθνείς συνθήκες για τα ανθρώπινα δικαιώματα και άλλες νομικά δεσμευτικές πράξεις στις οποίες η Ένωση ή τα κράτη μέλη της και ο Καναδάς είναι συμβαλλόμενα μέρη, αποτελεί τη βάση των αντίστοιχων εθνικών και διεθνών πολιτικών των μερών και αποτελεί ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.
2. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες συνεργασίας και προάσπισης των λόγω δικαιωμάτων και αρχών στις οικείες πολιτικές τους και ενθαρρύνουν άλλα κράτη μέλη να προσχωρήσουν στις εν λόγω διεθνείς συνθήκες για τα ανθρώπινα δικαιώματα και τα νομικά δεσμευτικά μέσα και να υλοποιούν τις δικές τους υποχρεώσεις σχετικά με τα ανθρώπινα δικαιώματα.
3. Τα μέρη δεσμεύονται για την προαγωγή της δημοκρατίας, συμπεριλαμβανομένων των ελεύθερων και αδιάβλητων εκλογικών διαδικασιών σύμφωνα με τα διεθνή πρότυπα. Κάθε μέρος ενημερώνει το άλλο για τις αντίστοιχες αποστολές παρακολούθησης εκλογών και καλεί το άλλο μέρος να συμμετάσχει, κατά περίπτωση.
4. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του κράτους δικαίου για την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και για την αποτελεσματική λειτουργία των θεσμών διακυβέρνησης σε ένα δημοκρατικό κράτος. Αυτό περιλαμβάνει την ύπαρξη ανεξάρτητου δικαστικού συστήματος, την ισότητα ενώπιον του νόμου, το δικαίωμα σε δίκαιη δίκη και την πρόσβαση των ατόμων σε αποτελεσματική δικαστική προστασία.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΙΚΗ ΠΟΛΥΜΕΡΗΣ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ

Άρθρο 3

Όπλα μαζικής καταστροφής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής (ΟΜΚ) και των μέσων παράδοσής τους, τόσο προς κρατικούς όσο και προς μη κρατικούς φορείς, αποτελεί μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς σταθερότητας και ασφάλειας.

2. Συνεπώς, τα μέρη συμφωνούν να συνεργασθούν και να συμβάλουν στην πρόληψη της διάδοσης ΟΜΚ και των φορέων τους, μεριμνώντας για την πλήρη τήρηση και εφαρμογή των υποχρεώσεων που έχουν αναλάβει στο πλαίσιο των διεθνών συμφωνιών για τον αφοπλισμό και τη μη διάδοση αυτών, καθώς και των αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας του ΟΗΕ. Επιπλέον, τα μέρη συνεχίζουν να συνεργάζονται, ανάλογα με την περίπτωση, για την υποστήριξη των προσπάθειών μη διάδοσης μέσω της συμμετοχής στα καθεστώτα ελέγχου των εξαγωγών στα οποία συμμετέχουν και τα δύο μέρη. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η παρούσα διάταξη συνιστά ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επιπλέον να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην πρόληψη της διάδοσης των ΟΜΚ και των φορέων τους:
- α) λαμβάνοντας μέτρα, όπου ενδείκνυται, για την υπογραφή, την επικύρωση όλων των σχετικών διεθνών συνθηκών αφοπλισμού και μη διάδοσης ή την προσχώρηση σε αυτές και εφαρμόζοντας πλήρως όλες τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τις συνθήκες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, καθώς και ενθαρρύνοντας άλλα κράτη να προσχωρήσουν στις εν λόγω συνθήκες·
 - β) διατηρώντας ένα αποτελεσματικό σύστημα εθνικών ελέγχων κατά την εξαγωγή, ελέγχοντας την εξαγωγή και προλαμβάνοντας την παράνομη διαμεσολάβηση και διαμετακόμιση προϊόντων που συνδέονται με τα όπλα μαζικής καταστροφής, συμπεριλαμβανομένου του ελέγχου της τελικής χρησιμοποίησης των τεχνολογιών διπλής χρήσης, και προβλέποντας αυστηρές κυρώσεις στις περιπτώσεις παραβίασης των ελέγχων κατά την εξαγωγή·
 - γ) καταπολεμώντας τη διάδοση χημικών, βιολογικών και τοξινικών όπλων. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται στα σχετικά φόρουμ με στόχο την προώθηση των προοπτικών για καθολική προσχώρηση στις διεθνείς συμβάσεις, και ιδίως στη Σύμβαση για τα χημικά όπλα (Σύμβαση για την απαγόρευση της ανάπτυξης, παραγωγής, αποθήκευσης και χρήσης χημικών όπλων και για την καταστροφή τους), και τη Σύμβαση για τα βιολογικά και τοξινικά όπλα [Σύμβαση περί απαγορεύσεως της αναπτύξεως, παραγωγής και αποθήκευσεως βακτηριολογικών (βιολογικών) και τοξινικών όπλων και καταστροφής αυτών].
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν τακτική συνεδρίαση υψηλού επιπέδου μεταξύ ΕΕ και Καναδά για την ανταλλαγή απόψεων όσον αφορά τους τρόπους προώθησης της συνεργασίας σχετικά με διάφορα θέματα μη διάδοσης και αφοπλισμού.

Άρθρο 4

Φορητά όπλα και ελαφρός οπλισμός

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι η παράνομη κατασκευή, μεταφορά και κυκλοφορία φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού (SALW), συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, καθώς και η άμετρη συγκέντρωση, η κακή διαχείριση, τα ανεπαρκώς ασφαλισμένα αποθέματα και η ανεξέλεγκτη διάδοσή τους συνιστούν σοβαρή απειλή κατά της ειρήνης και της διεθνούς ασφάλειας.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να εφαρμόσουν τις αντίστοιχες δεσμεύσεις τους για την αντιμετώπιση της παράνομης εμπορίας SALW, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, στο πλαίσιο των σχετικών διεθνών νομικών μέσων, συμπεριλαμβανομένου του προγράμματος δράσης των Ηνωμένων Εθνών για την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη της παράνομης εμπορίας SALW σε όλες τις πτυχές, καθώς και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τις αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας του ΟΗΕ.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες, ώστε να λάβουν μέτρα για την αντιμετώπιση του παράνομου εμπορίου SALW, καθώς και να συνεργαστούν και να επιδιώξουν τον συντονισμό, τη συμπληρωματικότητα και τη συνέργεια στις κοινές τους προσπάθειες να βοηθήσουν άλλα κράτη να αντιμετωπίσουν το λαθρεμπόριο SALW και πυρομαχικών σε παγκόσμιο, περιφερειακό και εθνικό επίπεδο, ανάλογα με την περίπτωση.

Άρθρο 5

Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν ότι η σοβαρότερη εγκληματικότητα διεθνούς εμβέλειας δεν πρέπει να παραμένει ατιμώρητη και ότι η αποτελεσματική δίωξη της πρέπει να εξασφαλίζεται με τη λήψη μέτρων σε εθνικό επίπεδο και με την ενίσχυση της διεθνούς συνεργασίας, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου (ΔΠΔ).
2. Τα μέρη έχουν δεσμευτεί από κοινού να προωθήσουν την καθολική επικύρωση ή προσχώρηση στο Καταστατικό της Ρώμης του ΔΠΔ και να εργαστούν προς την κατεύθυνση της αποτελεσματικής εφαρμογής του καταστατικού σε εθνικό επίπεδο από τα κράτη μέρη του ΔΠΔ.

Άρθρο 6

Συνεργασία για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι η καταπολέμηση της τρομοκρατίας αποτελεί κοινή προτεραιότητα και τονίζουν ότι η καταπολέμηση της τρομοκρατίας πρέπει να διεξάγεται με σεβασμό του κράτους δικαίου, του διεθνούς δικαίου, και ιδίως του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και των σχετικών αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, του διεθνούς δικαίου για τους πρόσφυγες, του ανθρωπιστικού δικαίου και των θεμελιωδών ελευθεριών.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη διεξάγουν διαβουλεύσεις υψηλού επιπέδου και επαφές *ad hoc* για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας με σκοπό να προωθήσουν αποτελεσματικές κοινές αντιτρομοκρατικές επιχειρησιακές προσπάθειες και μηχανισμούς συνεργασίας, όπου αυτό είναι δυνατόν. Οι εν λόγω διαβουλεύσεις περιλαμβάνουν τακτικές ανταλλαγές για τους καταλόγους τρομοκρατών, τις στρατηγικές αντιμετώπισης του βίαιου εξτρεμισμού και την προσέγγιση αναδυόμενων ζητημάτων σχετικά με την καταπολέμηση της τρομοκρατίας.
3. Τα μέρη έχουν δεσμευτεί από κοινού για την προαγωγή συνεκτικής διεθνούς προσέγγισης για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας υπό την ηγεσία των Ηνωμένων Εθνών. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν, ιδίως, προσπάθειες να συνεργάζονται για την εμβάθυνση της διεθνούς συναίνεσης στο συγκεκριμένο τομέα για να προωθήσει την πλήρη εφαρμογή της Παγκόσμιας Αντιτρομοκρατικής Στρατηγικής των ΗΕ και των συναφών αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας του ΟΗΕ, κατά περίπτωση.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη εξακολουθούν να συνεργάζονται στενά στο πλαίσιο του παγκόσμιου φόρουμ κατά της τρομοκρατίας και των ομάδων εργασίας του.
5. Τα μέρη καθοδηγούνται από τις διεθνείς συστάσεις που έχει καταρτίσει η Ομάδα Χρηματοοικονομικής Δράσης με στόχο την καταπολέμηση της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας.
6. Τα συμβαλλόμενα μέρη εξακολουθούν να συνεργάζονται, κατά περίπτωση, για να ενισχύσουν τις αντιτρομοκρατικές ικανότητες άλλων μελών να προλαμβάνουν, να εντοπίζουν και να ανταποκρίνονται σε τρομοκρατικές δραστηριότητες.

Άρθρο 7

Συνεργασία σχετικά με την προώθηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας

Για την προώθηση των κοινών συμφερόντων τους για την προώθηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, καθώς και των αποτελεσματικών πολυμερών οργανισμών και πολιτικών, τα συμβαλλόμενα μέρη:

- α) συνεχίζουν τις προσπάθειές τους για την περαιτέρω ενίσχυση της διατλαντικής ασφάλειας, λαμβάνοντας υπόψη τον κεντρικό ρόλο της υφιστάμενης υπερατλαντικής αρχιτεκτονικής ασφάλειας μεταξύ Ευρώπης και Βόρειας Αμερικής·
- β) ενισχύουν τις κοινές τους προσπάθειες για την υποστήριξη της διαχείρισης κρίσεων και της οικοδόμησης ικανοτήτων και ενισχύουν τη συνεργασία τους εν προκειμένω, μεταξύ άλλων σχετικά με τις επιχειρήσεις και τις αποστολές της ΕΕ. Τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν να διευκολύνουν τη συμμετοχή στις δραστηριότητες αυτές, μεταξύ άλλων μέσω έγκαιρων διαβουλεύσεων και ανταλλαγής πληροφοριών σχεδιασμού στις περιπτώσεις που θεωρείται σκόπιμο από τα συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 8

Συνεργασία σε πολυμερή, περιφερειακά και διεθνή φόρουμ και οργανισμούς

1. Τα μέρη έχουν δεσμευτεί από κοινού να ακολουθούν την πολυμερή προσέγγιση και να καταβάλλουν προσπάθειες για τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας των περιφερειακών και διεθνών φόρουμ και οργανισμών, όπως τα Ηνωμένα Έθνη και οι εξειδικευμένες οργανώσεις και οργανισμοί, ο Οργανισμός Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης (ΟΟΣΑ), ο Οργανισμός Βορειοατλαντικού Συμφώνου (ΝΑΤΟ), ο Οργανισμός για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΟΑΣΕ), και άλλα πολυμερή φόρουμ.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη διατηρούν αποτελεσματικούς μηχανισμούς διαβούλευσης στο περιθώριο πολυμερών φόρουμ. Στον ΟΗΕ, επιπλέον των υφιστάμενων διαλόγων στους τομείς των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και της δημοκρατίας, τα συμβαλλόμενα μέρη καταρτίζουν μόνιμους μηχανισμούς διαβούλευσης στο Συμβούλιο Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και τη Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών και τα γραφεία των Ηνωμένων Εθνών στη Βιέννη και άλλους φορείς, όπως κρίνεται σκόπιμο και συμφωνείται από τα συμβαλλόμενα μέρη.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν επίσης να διαβουλευτούν σχετικά με τις εκλογές, προκειμένου να επιτύχουν αποτελεσματική εκπροσώπηση σε πολυμερείς οργανισμούς.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΑΙ ΑΕΙΦΟΡΟΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

Άρθρο 9

Διάλογος και παγκόσμια ηγεσία σε οικονομικά θέματα

Αναγνωρίζοντας ότι η βιώσιμη παγκοσμιοποίηση και η μεγαλύτερη ευημερία μπορούν να επιτευχθούν μόνο με μια ανοικτή παγκόσμια οικονομία που βασίζεται στις αρχές της αγοράς, σε αποτελεσματικές κανονιστικές ρυθμίσεις και σε ισχυρούς παγκόσμιους θεσμούς, τα μέρη θα προσπαθήσουν:

- α) να αναλάβουν ηγετικό ρόλο για την προώθηση υγιών οικονομικών πολιτικών και συνετής δημοσιονομικής διαχείρισης τόσο σε εσωτερικό επίπεδο όσο και μέσω των περιφερειακών και διεθνών δεσμεύσεων·
- β) να διεξάγουν τακτικό πολιτικό διάλογο υψηλού επιπέδου για μακροοικονομικά θέματα, μεταξύ άλλων με εκπροσώπους των κεντρικών τραπεζών, ανάλογα με την περίπτωση, με σκοπό τη συνεργασία σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος·
- γ) να προωθούν, ανάλογα με την περίπτωση, έγκαιρο και αποτελεσματικό διάλογο και συνεργασία για παγκόσμια οικονομικά θέματα κοινού ενδιαφέροντος σε πολυμερείς οργανισμούς και φόρουμ στα οποία συμμετέχουν τα συμβαλλόμενα μέρη, όπως τον ΟΟΣΑ, την G-7, την G-20, το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο (ΔΝΤ), την Παγκόσμια Τράπεζα και τον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου (ΠΟΕ).

Άρθρο 10

Προώθηση του ελεύθερου εμπορίου και ενίσχυση των επενδύσεων

- 1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα συνεργαστούν για να προωθήσουν την αειφόρο αύξηση και ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων μεταξύ τους προς αμοιβαίο όφελος, όπως προβλέπεται σε μια συνολική οικονομική και εμπορική συμφωνία.
- 2. Τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν να συνεργαστούν για την περαιτέρω ενίσχυση του ΠΟΕ ως του πλέον αποτελεσματικού πλαισίου για ένα ισχυρό, συνεκτικό και βασισμένο σε κανόνες παγκόσμιο εμπορικό σύστημα.
- 3. Τα μέρη συνεχίζουν να αναπτύσσουν την τελωνειακή συνεργασία.

Άρθρο 11

Συνεργασία στον τομέα της φορολογίας

Με στόχο την ενίσχυση και την ανάπτυξη της οικονομικής τους συνεργασίας, τα μέρη τηρούν και εφαρμόζουν τις αρχές της χρηστής διακυβέρνησης στον φορολογικό τομέα, δηλαδή τη διαφάνεια, την ανταλλαγή πληροφοριών και την αποφυγή επιβλαβών φορολογικών πρακτικών στο πλαίσιο του φόρουμ του ΟΟΣΑ σχετικά με ζημιολύγους φορολογικές πρακτικές στον τομέα της φορολογίας και τον κώδικα δεοντολογίας της Ένωσης για τη φορολογία των επιχειρήσεων, κατά περίπτωση. Τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν να συνεργάζονται για να προωθήσουν και να βελτιώσουν την εφαρμογή των εν λόγω αρχών διεθνώς.

Άρθρο 12

Αειφόρος ανάπτυξη

- 1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους να καλύπτουν τις ανάγκες του παρόντος, χωρίς να διακυβεύονται οι ανάγκες των μελλοντικών γενεών. Αναγνωρίζουν ότι, για να είναι βιώσιμη μακροπρόθεσμα, η οικονομική ανάπτυξη πρέπει να τηρεί τις αρχές της αειφόρου ανάπτυξης.
- 2. Τα μέρη συνεχίζουν την προώθηση της υπεύθυνης και αποτελεσματικής χρήσης των πόρων και την ευαισθητοποίηση όσον αφορά το οικονομικό και κοινωνικό κόστος της περιβαλλοντικής ζημίας και των σχετικών επιπτώσεων στην ευημερία του ανθρώπου.
- 3. Τα μέρη συνεχίζουν να ενθαρρύνουν τις προσπάθειες για την προώθηση της αειφόρου ανάπτυξης μέσω του διαλόγου, της ανταλλαγής βέλτιστων πρακτικών, της χρηστής διακυβέρνησης και της χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν ως κοινό στόχο τη μείωση της φτώχειας και την χωρίς αποκλεισμούς οικονομική ανάπτυξη ανά τον κόσμο και καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για να συνεργάζονται, όποτε είναι δυνατόν, για την επίτευξη του εν λόγω στόχου.
5. Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη καθιερώνουν τακτικό πολιτικό διάλογο σχετικά με τη συνεργασία για την ανάπτυξη, προκειμένου να βελτιωθεί ο συντονισμός της πολιτικής επί θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος και η ποιότητα και αποτελεσματικότητα της αναπτυξιακής τους συνεργασίας, σύμφωνα με τις διεθνώς αποδεκτές αρχές για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας. Τα μέρη συνεργάζονται για την ενίσχυση της υποχρέωσης λογοδοσίας και διαφάνειας, εστιάζοντας στη βελτίωση των αποτελεσμάτων της ανάπτυξης και αναγνωρίζουν τη σημασία της συμμετοχής ποικίλων φορέων, συμπεριλαμβανομένου του ιδιωτικού τομέα και της κοινωνίας των πολιτών, στην αναπτυξιακή συνεργασία.
6. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του ενεργειακού τομέα για την οικονομική ευημερία και τη διεθνή ειρήνη και σταθερότητα. Συμφωνούν επί της ανάγκης βελτίωσης και διαφοροποίησης του ενεργειακού εφοδιασμού, την προώθηση της καινοτομίας και την αύξηση της ενεργειακής απόδοσης για την ενίσχυση των ενεργειακών ευκαιριών, της ενεργειακής ασφάλειας και της βιώσιμης και οικονομικά προσιτής ενέργειας. Τα συμβαλλόμενα μέρη διατηρούν διάλογο υψηλού επιπέδου σχετικά με την ενέργεια και συνεχίζουν να συνεργάζονται μέσω διμερών και πολυμερών μέσων με στόχο τη στήριξη ανοικτών και ανταγωνιστικών αγορών, την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών, την προώθηση επιστημονικά τεκμηριωμένων, διαφανών κανονιστικών ρυθμίσεων, και διεξάγουν συζητήσεις σχετικά με τους τομείς συνεργασίας στα ενεργειακά ζητήματα.
7. Τα συμβαλλόμενα μέρη αποδίδουν μεγάλη σημασία στην προστασία και διατήρηση του περιβάλλοντος και αναγνωρίζουν την ανάγκη για υψηλά πρότυπα περιβαλλοντικής προστασίας, με στόχο τη διατήρηση του περιβάλλοντος για τις μελλοντικές γενιές.
8. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν την παγκόσμια απειλή που συνιστά η αλλαγή του κλίματος, καθώς και την ανάγκη λήψης άμεσων και περαιτέρω μέτρων για τον περιορισμό των εκπομπών, ώστε να σταθεροποιηθούν οι συγκεντρώσεις αερίων στην ατμόσφαιρα σε επίπεδο που θα εμποδίσει την επικίνδυνη ανθρωπογενή παρέμβαση στο κλιματικό σύστημα. Ειδικότερα, έχουν κοινή φιλοδοξία εξεύρεσης καινοτόμων λύσεων για τον μετριασμό και την προσαρμογή στις επιπτώσεις της αλλαγής του κλίματος. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τον παγκόσμιο χαρακτήρα της πρόκλησης και συνεχίζουν να υποστηρίζουν τις διεθνείς προσπάθειες για την επίτευξη δικαίου, αποτελεσματικού, ολοκληρωμένου και βασισμένου σε κανόνες καθεστώτος στο πλαίσιο της σύμβασης-πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών για τις κλιματικές μεταβολές (UNFCCC) που ισχύει για όλα τα συμβαλλόμενα μέρη της σύμβασης, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας για την προώθηση της συμφωνίας του Παρισιού.
9. Τα συμβαλλόμενα μέρη διατηρούν διάλογο υψηλού επιπέδου για το περιβάλλον και την κλιματική αλλαγή με σκοπό την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών και την προώθηση της αποτελεσματικής και χωρίς αποκλεισμούς συνεργασίας σχετικά με την κλιματική αλλαγή και άλλα ζητήματα που συνδέονται με την προστασία του περιβάλλοντος.
10. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του διαλόγου και της συνεργασίας σε διμερές ή πολυμερές επίπεδο στον τομέα της απασχόλησης, των κοινωνικών υποθέσεων και της αξιοπρεπούς εργασίας, ιδίως στο πλαίσιο της παγκοσμιοποίησης και των δημογραφικών αλλαγών. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την προώθηση της συνεργασίας και των ανταλλαγών πληροφοριών και εμπειριών όσον αφορά θέματα απασχόλησης και κοινωνικά θέματα. Τα μέρη επιβεβαιώνουν επίσης τη δέσμευσή τους για την τήρηση, την προώθηση και την υλοποίηση των διεθνώς αναγνωρισμένων κανόνων εργασίας για τους οποίους έχουν αναλάβει δεσμεύσεις, όπως αυτοί που αναφέρονται στη Δήλωση της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας (ΔΟΕ) περί Θεμελιωδών Αρχών και Δικαιωμάτων Εργασίας του 1998 και τη συνέχεια που έχει δοθεί σε αυτή.

Άρθρο 13

Διάλογος για άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος

Αναγνωρίζοντας ότι έχουν από κοινού δεσμευθεί να εμβαθύνουν και να διευρύνουν τη μακροχρόνια δέσμευσή τους και αναγνωρίζοντας τη συνεργασία τους, τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν, στα κατάλληλα διμερή και πολυμερή φόρουμ, να ενθαρρύνουν τον διάλογο και τις ανταλλαγών βέλτιστων πρακτικών σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Στους εν λόγω τομείς περιλαμβάνονται οι εξής, αλλά ο κατάλογος δεν είναι περιοριστικός: η γεωργία, η αλιεία, η διεθνής θαλάσσια και ναυτιλιακή πολιτική, η αγροτική ανάπτυξη, οι διεθνείς μεταφορές, η απασχόληση και ζητήματα που συνδέονται με τον βόρειο πολικό κύκλο, μεταξύ άλλων η επιστήμη και η τεχνολογία. Όπου ενδείκνυται, ο κατάλογος μπορεί επίσης να περιλαμβάνει ανταλλαγές σχετικά με τις νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές πρακτικές, καθώς και τις διαδικασίες λήψης αποφάσεων.

Άρθρο 14

Ευημερία των πολιτών

1. Αναγνωρίζοντας τη σημασία της επέκτασης και της εμβάθυνσης του διαλόγου και της συνεργασίας τους σε ευρύ φάσμα θεμάτων που επηρεάζουν την ευημερία των πολιτών τους και την ευρύτερη παγκόσμια κοινότητα, τα μέρη ενθαρρύνουν και διευκολύνουν τον διάλογο, τη διαβούλευση και τη συνεργασία, όπου είναι δυνατό, σχετικά με υφιστάμενα και αναδυόμενα θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που επηρεάζουν την ευημερία των πολιτών.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της προστασίας των καταναλωτών και ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σε αυτόν τον τομέα.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν την αμοιβαία συνεργασία και ανταλλαγή πληροφοριών σε θέματα υγείας σε παγκόσμιο επίπεδο και για την ετοιμότητα και την αντίδραση σε επείγουσες καταστάσεις στον τομέα της δημόσιας υγείας σε παγκόσμιο επίπεδο.

Άρθρο 15

Συνεργασία σε θέματα γνώσης, έρευνας, καινοτομίας και τεχνολογίας των επικοινωνιών

1. Λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία των νέων γνώσεων για την αντιμετώπιση των παγκόσμιων προκλήσεων, τα μέρη συνεχίζουν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της επιστήμης, της τεχνολογίας, της έρευνας και της καινοτομίας.
2. Αναγνωρίζοντας τη σημασία των τεχνολογιών των πληροφοριών και των επικοινωνιών ως βασικών στοιχείων της σύγχρονης ζωής και της κοινωνικοοικονομικής ανάπτυξης, τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες να συνεργάζονται και να ανταλλάσσουν απόψεις για τις εθνικές, περιφερειακές και διεθνείς πολιτικές στον εν λόγω τομέα, ανάλογα με την περίπτωση.
3. Αναγνωρίζοντας ότι η ασφάλεια και σταθερότητα του διαδικτύου, με πλήρη σεβασμό των θεμελιωδών δικαιωμάτων και ελευθεριών αποτελεί παγκόσμια πρόκληση, τα μέρη επιδιώκουν να συνεργάζονται σε διμερές και πολυμερές επίπεδο με διάλογο και ανταλλαγή εμπειρογνομοσύνης.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι η χρήση των διαστημικών συστημάτων είναι όλο και πιο σημαντική για την επίτευξη της κοινωνικοοικονομικών, περιβαλλοντικών και διεθνών στόχων πολιτικής τους. Τα μέρη συνεχίζουν να αναπτύσσουν τη συνεργασία τους όσον αφορά την ανάπτυξη και τη χρήση των διαστημικών πόρων για την υποστήριξη των πολιτών, των επιχειρήσεων και των κρατικών οργανισμών.
5. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες να συνεχίσουν τη συνεργασία τους στον τομέα των στατιστικών στοιχείων, με ιδιαίτερη έμφαση στην ενεργό προώθηση της ανταλλαγής βέλτιστων πρακτικών και πολιτικών.

Άρθρο 16

Προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης, της εκπαίδευσης και της νεολαίας, καθώς και των επαφών μεταξύ των λαών

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη είναι υπερήφανα για τους μακροχρόνιους πολιτιστικούς, γλωσσικούς και παραδοσιακούς δεσμούς που έχουν δημιουργήσει γέφυρες κατανόησης μεταξύ τους. Οι διατλαντικοί δεσμοί υφίστανται σε όλα τα επίπεδα του κράτους και της κοινωνίας και ο αντίκτυπος των εν λόγω σχέσεων είναι σημαντικός στις καναδικές και τις ευρωπαϊκές κοινωνίες. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν την ενθάρρυνση των εν λόγω δεσμών και την αναζήτηση νέων τρόπων για την καλλιέργεια σχέσεων μέσω των επαφών μεταξύ των λαών. Τα συμβαλλόμενα μέρη μεριμνούν για τη χρήση των ανταλλαγών μέσω μη κυβερνητικών οργανώσεων και ομάδων προβληματισμού που συγκεντρώνουν τη νεολαία και άλλους οικονομικούς και κοινωνικούς εταίρους με στόχο τη διεύρυνση και την εμπάθυνση των εν λόγω σχέσεων και τον εμπλουτισμό της ροής ιδεών για την αντιμετώπιση των κοινών προκλήσεων.
2. Αναγνωρίζοντας τις εκτεταμένες μεταξύ τους σχέσεις όσον αφορά τα πανεπιστήμια, την εκπαίδευση, τον αθλητισμό, τον πολιτισμό, τον τουρισμό και την κινητικότητα της νεολαίας που έχουν αναπτυχθεί με την πάροδο των ετών, τα συμβαλλόμενα μέρη χαιρετίζουν και ενθαρρύνουν τη συνεχιζόμενη συνεργασία για την επέκταση αυτών των διασυνδέσεων, ανάλογα με την περίπτωση.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη μεριμνούν για την προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης, μεταξύ άλλων, με την προώθηση, κατά περίπτωση, των αρχών και των στόχων της σύμβασης της UNESCO του 2005 για την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες να ενθαρρύνουν και διευκολύνουν τις ανταλλαγές, τη συνεργασία και τον διάλογο μεταξύ των πολιτιστικών τους ιδρυμάτων και επαγγελματιών στον τομέα αυτό, ανάλογα με την περίπτωση.

Άρθρο 17

Ανθεκτικότητα στις καταστροφές και διαχείριση καταστάσεων έκτακτης ανάγκης

Με στόχο την ελαχιστοποίηση των επιπτώσεων των φυσικών και ανθρωπογενών καταστροφών, καθώς την αύξηση της ανθεκτικότητας της κοινωνίας και των υποδομών, τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν την κοινή τους δέσμευση για την προώθηση μέτρων πρόληψης, ετοιμότητας, αντιμετώπισης και αποκατάστασης, μεταξύ άλλων μέσω συνεργασίας σε διμερές και πολυμερές επίπεδο, ανάλογα με την περίπτωση.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ, ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

Άρθρο 18

Δικαστική συνεργασία

1. Όσον αφορά τη δικαστική συνεργασία σε ποινικές υποθέσεις, τα μέρη προσπαθούν να βελτιώσουν την τρέχουσα συνεργασία για την αμοιβαία δικαστική συνδρομή και την έκδοση βάσει των σχετικών διεθνών συμφωνιών. Τα συμβαλλόμενα μέρη, στο πλαίσιο των εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, μεριμνούν επίσης για την ενίσχυση των υφιστάμενων μηχανισμών και εξετάζουν, κατά περίπτωση, την ανάπτυξη νέων μηχανισμών με στόχο τη διευκόλυνση της διεθνούς συνεργασίας στον εν λόγω τομέα. Η εν λόγω μέριμνα περιλαμβάνει, κατά περίπτωση, την υπογραφή και την εφαρμογή των σχετικών διεθνών νομικών μέσων, καθώς και στενότερη συνεργασία με την Eurojust.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναπτύσσουν, κατά περίπτωση, δικαστική συνεργασία σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, στο μέτρο των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, ιδίως όσον αφορά τη διαπραγμάτευση, την κύρωση και εφαρμογή πολυμερών συμβάσεων για τη δικαστική συνεργασία σε αστικές υποθέσεις, μεταξύ άλλων των συμβάσεων της Συνδιάσκεψης της Χάγης για το ιδιωτικό διεθνές δικαιο στον τομέα της διεθνούς νομικής συνεργασίας και επίλυσης των διαφορών, καθώς και για την προστασία των παιδιών.

Άρθρο 19

Συνεργασία για την καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών

1. Στο πλαίσιο των αντίστοιχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη συνεργάζονται για τη διασφάλιση μιας ισόρροπης και ολοκληρωμένης προσέγγισης των ζητημάτων που συνδέονται με τα ναρκωτικά. Τα μέρη επικεντρώνουν τις προσπάθειές τους με στόχο:

- την ενίσχυση των δομών για την καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών·
- τη μείωση της προσφοράς, της παράνομης διακίνησης και της ζήτησης παράνομων ναρκωτικών·
- την αντιμετώπιση των υγειονομικών και κοινωνικών συνεπειών της κατάχρησης παράνομων ναρκωτικών· και
- τη μεγιστοποίηση της αποτελεσματικότητας των δομών με στόχο τη μείωση της εκτροπής των πρόδρομων χημικών ουσιών που χρησιμοποιούνται για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται για την επίτευξη αυτών των στόχων, μεταξύ άλλων, όποτε είναι δυνατόν, με τον συντονισμό των προγραμμάτων τεχνικής βοήθειας, καθώς και μέσω της ενθάρρυνσης των χωρών που δεν το έχουν ήδη πράξει να κυρώσουν και να εφαρμόσουν τις υφιστάμενες διεθνείς συμβάσεις για τον έλεγχο των ναρκωτικών στις οποίες η Ένωση ή τα κράτη μέλη της και ο Καναδάς αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη. Τα μέρη ενεργούν με βάση τις κοινώς αποδεκτές αρχές σύμφωνα με τις σχετικές διεθνείς συμβάσεις για τον έλεγχο των ναρκωτικών και την τήρηση των πρωταρχικών στόχων της πολιτικής δήλωσης των Ηνωμένων Εθνών του 2009 και του σχεδίου δράσης σχετικά με τη διεθνή συνεργασία προς μια ολοκληρωμένη και ισόρροπη στρατηγική αντιμετώπισης του παγκόσμιου προβλήματος των ναρκωτικών.

Άρθρο 20

Συνεργασία στον τομέα της επιβολής του νόμου και της πάταξης του οργανωμένου εγκλήματος και της διαφθοράς

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη δεσμεύονται από κοινού να συνεργαστούν για την καταπολέμηση του οργανωμένου, οικονομικού και χρηματοοικονομικού εγκλήματος, της διαφθοράς, της πλαστογράφησης, του λαθρεμπορίου και των παράνομων συναλλαγών, συμμορφούμενα με τις αμοιβαίες διεθνείς υποχρεώσεις τους στον τομέα αυτόν, μεταξύ άλλων όσον αφορά την αποτελεσματική συνεργασία όσον αφορά την κατάσχεση περιουσιακών στοιχείων ή κεφαλαίων που είναι προϊόν πράξεων διαφθοράς.

2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να αναπτύξουν τη συνεργασία για την επιβολή του νόμου, μεταξύ άλλων με τη συνέχιση της συνεργασίας με την Ευρώπη.
3. Επιπλέον, τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες να συνεργάζονται σε διεθνή φόρουμ για την προώθηση, κατά περίπτωση, της υπογραφής και της εφαρμογής της σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το διεθνές οργανωμένο έγκλημα και τα συμπληρωματικά πρωτόκολλα της οποίας είναι αμφότερα συμβαλλόμενα μέρη.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν επίσης προσπάθειες να προωθούν, κατά περίπτωση, την εφαρμογή της σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών κατά της διαφθοράς, μεταξύ άλλων, μέσω της λειτουργίας ισχυρού μηχανισμού ελέγχου, λαμβάνοντας υπόψη τις αρχές της διαφάνειας και της συμμετοχής της κοινωνίας των πολιτών.

Άρθρο 21

Νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και χρηματοδότηση της τρομοκρατίας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη συνεργασίας με στόχο την πρόληψη της χρήσης των χρηματοπιστωτικών τους συστημάτων για τη νομιμοποίηση εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες παντός είδους, μεταξύ των οποίων η διακίνηση ναρκωτικών και η δωροδοκία, καθώς και την καταπολέμηση της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας. Η εν λόγω συνεργασία επεκτείνεται στην κατάσχεση περιουσιακών στοιχείων ή κεφαλαίων που προέρχονται από εγκληματικές δραστηριότητες, εντός των οικείων νομικών πλαισίων και νομοθεσιών τους.
2. Τα μέρη ανταλλάσσουν σχετικές πληροφορίες, κατά περίπτωση, εντός των οικείων νομοθετικών πλαισίων και νομοθεσιών τους και εφαρμόζουν κατάλληλα μέτρα και τη νομοθεσία για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, σύμφωνα με τις συστάσεις της Ομάδας Χρηματοοικονομικής Δράσης και τα πρότυπα που έχουν εγκριθεί από άλλους σχετικούς διεθνείς οργανισμούς που δραστηριοποιούνται στον τομέα αυτό.

Άρθρο 22

Ηλεκτρονικό έγκλημα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι το ηλεκτρονικό έγκλημα αποτελεί παγκόσμιο πρόβλημα που απαιτεί λύσεις σε παγκόσμιο επίπεδο. Για τον σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη εντείνουν τη συνεργασία για την πρόληψη και την καταπολέμηση του ηλεκτρονικού εγκλήματος, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και πρακτικών γνώσεων, σύμφωνα με τα οικεία νομικά πλαίσια και τις νομοθεσίες τους. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες να συνεργάζονται κατά περίπτωση για την παροχή βοήθειας και υποστήριξης στα άλλα κράτη όσον αφορά την ανάπτυξη αποτελεσματικής νομοθεσίας, πολιτικών και πρακτικών για την πρόληψη και την καταπολέμηση του ηλεκτρονικού εγκλήματος, όπου κι αν εμφανίζεται.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν, εφόσον χρειάζεται, στο πλαίσιο των οικείων νομικών τους πλαισίων και νομοθεσιών, πληροφορίες σε τομείς όπως η εκπαίδευση και η κατάρτιση των διενεργούντων έρευνες για το ηλεκτρονικό έγκλημα, η διενέργεια ερευνών στον τομέα του ηλεκτρονικού εγκλήματος και η ψηφιακή εγκληματολογία.

Άρθρο 23

Μετανάστευση, άσυλο και διαχείριση των συνόρων

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους να συνεργάζονται και να ανταλλάσσουν απόψεις εντός του πλαισίου των αντίστοιχων νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων στους τομείς της μετανάστευσης (μεταξύ άλλων της νόμιμης μετανάστευσης, της παράτυπης μετανάστευσης, της εμπορίας ανδρών, της μετανάστευσης και της ανάπτυξης), του ασύλου, της ενσωμάτωσης, των θεωρήσεων και της διαχείρισης των συνόρων.
2. Τα μέρη συμφωνούν τον στόχο της απαλλαγής από την υποχρέωση θεώρησης μεταξύ της Ένωσης και του Καναδά για όλους τους πολίτες τους. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται και καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να επιτευχθεί, το συντομότερο δυνατό, η πραγματοποίηση ταξιδιών χωρίς υποχρέωση θεώρησης μεταξύ των επικρατειών τους για όλους τους πολίτες με διαβατήριο σε ισχύ.
3. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται ώστε να προλαμβάνουν και να ελέγχουν την παράτυπη μετανάστευση. Προς τον σκοπό αυτό:
 - α) Ο Καναδάς επιτρέπει την επανεισοδή πολιτών του που βρίσκονται παράνομα στο έδαφος κράτους μέλους, μετά από αίτημα του τελευταίου και, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά σε ειδική συμφωνία, χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις·

- β) Κάθε κράτος μέλος επιτρέπει την επανεισοδοχή πολιτών του που βρίσκονται παράνομα στο έδαφος του Καναδά, μετά από αίτημα του τελευταίου και, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά σε ειδική συμφωνία, χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις;
- γ) Τα κράτη μέλη και ο Καναδάς παρέχουν στους πολίτες τους κατάλληλα ταξιδιωτικά έγγραφα προς τον σκοπό αυτό·
- δ) Τα συμβαλλόμενα μέρη μεριμνούν για τη συμμετοχή τους σε διαπραγματεύσεις με σκοπό τη σύναψη ειδικής συμφωνίας που θα καθορίζει υποχρεώσεις σχετικά με την επανεισοδοχή, μεταξύ άλλων της επανεισοδοχής υπηκόων τρίτων χωρών και απάτριδων.

Άρθρο 24

Προξενική προστασία

1. Ο Καναδάς θα επιτρέπει στους πολίτες της Ένωσης να απολαύουν στον Καναδά, εάν το κράτος μέλος του οποίου είναι υπήκοοι δεν διαθέτει προσιτή μόνιμη αντιπροσωπεία στον Καναδά, της προστασίας των διπλωματικών και προξενικών αρχών κάθε άλλου κράτους μέλους.
2. Τα κράτη μέλη επιτρέπουν σε καναδούς πολίτες να απολαύουν στο έδαφος οποιουδήποτε κράτους μέλους, εάν ο Καναδάς δεν διαθέτει προσιτή μόνιμη αντιπροσωπεία στο έδαφος του εν λόγω κράτους μέλους, της προστασίας των διπλωματικών και προξενικών αρχών κάθε άλλου κράτους που ορίζεται από τον Καναδά.
3. Οι παράγραφοι 1 και 2 αποβλέπουν στη μη εφαρμογή τυχόν υποχρεώσεων κοινοποίησης και συγκατάθεσης που ενδέχεται να ισχύουν διαφορετικά, ώστε να καταστεί δυνατή η εκπροσώπηση των πολιτών της Ένωσης ή του Καναδά από κάθε κράτος άλλο από εκείνο του οποίου είναι υπήκοοι.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη επανεξετάζουν σε ετήσια βάση τη διοικητική λειτουργία των παραγράφων 1 και 2.

Άρθρο 25

Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και καταβάλλουν προσπάθειες να συνεργάζονται για την προώθηση υψηλών διεθνών προτύπων.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της προστασίας των θεμελιωδών δικαιωμάτων και ελευθεριών, συμπεριλαμβανομένου του δικαιώματος στην ιδιωτική ζωή, όσον αφορά την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα. Για τον σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν, στο πλαίσιο των αντίστοιχων νομοθεσιών και κανονισμών τους, να τηρήσουν τις δεσμεύσεις που έχουν αναλάβει σε σχέση με τα δικαιώματα αυτά, μεταξύ άλλων κατά την πρόληψη και καταπολέμηση της τρομοκρατίας και άλλων σοβαρών εγκλημάτων διασυνοριακής φύσεως, περιλαμβανομένου του οργανωμένου εγκλήματος.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη εξακολουθούν να συνεργάζονται στο πλαίσιο των αντίστοιχων νομοθετικών και κανονιστικών τους διατάξεων σε διμερές και πολυμερές επίπεδο, μέσω διαλόγου και ανταλλαγής εμπειρογνομosύνης, κατά περίπτωση, όσον αφορά την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΚΑΙ ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΙ ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΗΣ

Άρθρο 26

Πολιτικός διάλογος

Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ενίσχυση του διαλόγου και της διαβούλευσης κατά τρόπο αποτελεσματικό και πραγματιστικό, με στόχο να στηρίζουν την εξελισσόμενη σχέση τους, να προαγάγουν τις σχέσεις τους και να προωθήσουν τα κοινά τους συμφέροντα και τις κοινές τους αξίες μέσω της δέσμευσής τους για την πολυμερή προσέγγιση.

Άρθρο 27

Μηχανισμοί διαβούλευσης

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη πραγματοποιούν διάλογο μέσω των υφιστάμενων επαφών, ανταλλαγών και διαβουλεύσεων, που περιλαμβάνουν τα εξής:

- α) συνόδους κορυφής σε επίπεδο ηγετών σε ετήσια βάση ή βάσει αμοιβαίας συμφωνίας, εναλλάξ στην Ένωση και τον Καναδά·
- β) συναντήσεις σε επίπεδο υπουργών Εξωτερικών·
- γ) διαβουλεύσεις σε υπουργικό επίπεδο σχετικά με θέματα πολιτικής αμοιβαίου ενδιαφέροντος·
- δ) διαβουλεύσεις υπαλλήλων στο ανώτατο επίπεδο όσο και σε επίπεδο εργασίας για θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος ή ενημέρωση και συνεργασία σχετικά με τις μείζονες εσωτερικές ή διεθνείς εξελίξεις·
- ε) προώθηση των ανταλλαγών αντιπροσωπειών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του κοινοβουλίου του Καναδά.

2. Κοινή υπουργική επιτροπή

α) Συστήνεται κοινή υπουργική επιτροπή.

β) Η κοινή υπουργική επιτροπή:

- i) αντικαθιστά τον διατλαντικό διάλογο·
- ii) η προεδρία της ασκείται από κοινού από τον υπουργό Εξωτερικών του Καναδά και τον Υπάτο Εκπρόσωπο της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφάλειας·
- iii) συνεδριάζει σε ετήσια βάση ή βάσει αμοιβαίας συμφωνίας, όποτε απαιτούν οι περιστάσεις·
- iv) εγκρίνει η ίδια την ημερήσια διάταξη, τους κανόνες και τις διαδικασίες·
- v) λαμβάνει αποφάσεις με την έγκριση και των δύο μερών·
- vi) λαμβάνει ετήσια έκθεση από την κοινή επιτροπή συνεργασίας σχετικά με την κατάσταση της σχέσης των μερών και διατυπώνει συναφείς συστάσεις σχετικά με τις εργασίες της κοινής επιτροπής συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένων των νέων τομέων για μελλοντική συνεργασία και την επίλυση τυχόν διαφορών που ανακύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας·
- vii) απαρτίζεται από εκπροσώπους των μερών.

3. Κοινή επιτροπή συνεργασίας

α) Τα συμβαλλόμενα μέρη συστήνουν κοινή επιτροπή συνεργασίας.

β) Τα συμβαλλόμενα μέρη εξασφαλίζουν ότι η κοινή επιτροπή συνεργασίας:

- i) συνιστά προτεραιότητες σε σχέση με τη συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών·
- ii) παρακολουθεί τις εξελίξεις στην στρατηγική σχέση μεταξύ των συμβαλλομένων μερών·
- iii) ανταλλάσσει απόψεις και διατυπώνει προτάσεις για οποιαδήποτε θέματα κοινού ενδιαφέροντος·
- iv) προβαίνει σε συστάσεις για βελτίωση της απόδοσης, μεγαλύτερη αποτελεσματικότητα και συνέργειες μεταξύ των μερών·
- v) μεριμνά για την ορθή λειτουργία της παρούσας συμφωνίας·
- vi) υποβάλλει ετήσια έκθεση στην κοινή υπουργική επιτροπή σχετικά με την κατάσταση της σχέσης, την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη δημοσιοποιούν, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 2 στοιχείο β) σημείο vi) του παρόντος άρθρου·
- vii) αντιμετωπίζει δεόντως κάθε θέμα που παραπέμπεται σε αυτήν από τα συμβαλλόμενα μέρη στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας·

- viii) συστήνει υποεπιτροπές για να την επικουρούν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων της. Οι εν λόγω υποεπιτροπές πρέπει, ωστόσο, να μην επικαλύπτουν όργανα που έχουν συσταθεί βάσει άλλων συμφωνιών μεταξύ των μερών·
- ix) εξετάζει καταστάσεις κατά τις οποίες ένα μέρος θεωρεί ότι τα συμφέροντά του έχουν ή θα μπορούσαν να επηρεαστούν αρνητικά από τις διαδικασίες λήψης αποφάσεων σε τομείς συνεργασίας που δεν διέπονται από ειδική συμφωνία.
- γ) Τα συμβαλλόμενα μέρη εξασφαλίζουν ότι η κοινή επιτροπή συνεργασίας συνέρχεται μία φορά τον χρόνο, εναλλάξ στην ΕΕ και τον Καναδά· ότι πραγματοποιούνται έκτακτες συνεδριάσεις της κοινής επιτροπής συνεργασίας κατόπιν αιτήματος ενός των μερών· ότι η προεδρία της κοινής επιτροπής συνεργασίας ασκείται από κοινού από ανώτερο υπάλληλο του Καναδά και ανώτερο υπάλληλο της Ένωσης· και ότι συμφωνεί η ίδια την εντολή της, μεταξύ άλλων σχετικά με τη συμμετοχή παρατηρητών.
- δ) Η κοινή επιτροπή συνεργασίας απαρτίζεται από τους εκπροσώπους των μερών, με τη δέουσα προσοχή για την προώθηση της αποτελεσματικότητας και της οικονομίας κατά τον καθορισμό των επιπέδων συμμετοχής.
- ε) Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η κοινή επιτροπή συνεργασίας δύναται να ζητεί από επιτροπές και συναφή όργανα που έχουν συσταθεί στο πλαίσιο υφιστάμενων διμερών συμφωνιών μεταξύ των μερών να παρέχουν τακτική ενημέρωση στην κοινή επιτροπή συνεργασίας σχετικά με τις δραστηριότητές τους, ως μέρος μιας συνεχιζόμενης και περιεκτικής επισκόπησης της σχέσης μεταξύ των μερών.

Άρθρο 28

Εκπλήρωση υποχρεώσεων

- Υπό το πνεύμα αμοιβαίου σεβασμού και συνεργασίας που καθιερώνει η παρούσα συμφωνία, τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν τα γενικά ή ειδικά μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεων που υπέχουν βάσει της παρούσας συμφωνίας.
- Αν ανακύπτουν ζητήματα ή διαφορές κατά την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη ενισχύουν τις προσπάθειές τους να διαβουλεύονται και να συνεργάζονται για την επίλυση των ζητημάτων εγκαίρως και με φιλικό τρόπο. Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών, τα ζητήματα ή οι διαφορές παραπέμπονται στην κοινή επιτροπή συνεργασίας για περαιτέρω συζήτηση και μελέτη. Τα μέρη μπορούν επίσης να αποφασίζουν από κοινού να παραπέμπουν τα εν λόγω θέματα σε ειδικές υποεπιτροπές οι οποίες αναφέρονται στην κοινή επιτροπή συνεργασίας. Τα συμβαλλόμενα μέρη εξασφαλίζουν ότι η κοινή επιτροπή συνεργασίας ή η υποεπιτροπή που έχει οριστεί συνεδριάζει εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος, προκειμένου να επιχειρήσει να επιλύσει τυχόν διαφορές που ανακύπτουν κατά την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας μέσω έγκαιρης επικοινωνίας, ενδελεχούς εξέτασης των πραγματικών περιστατικών, συμπεριλαμβανομένων των συμβουλών εμπειρογνομόνων και επιστημονικών στοιχείων, κατά περίπτωση, και μέσω αποτελεσματικού διαλόγου.
- Επιβεβαιώνοντας την ισχυρή κοινή τους δέσμευση για τα ανθρώπινα δικαιώματα και τη μη διάδοση, τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι μια ιδιαίτερα σοβαρή και σημαντική παραβίαση των υποχρεώσεων που περιγράφονται στα άρθρα 2 παράγραφος 1 και 3 παράγραφος 2 μπορεί να αντιμετωπιστεί ως περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι, για να συνιστά μια κατάσταση «ιδιαίτερα σοβαρή και ουσιαστική παραβίαση» του άρθρου 2 παράγραφος 1, η σοβαρότητα και το είδος της πρέπει να είναι εξαιρετικού χαρακτήρα, όπως για παράδειγμα πραξικόπημα ή σοβαρά εγκλήματα που απειλούν την ειρήνη, την ασφάλεια και την ευημερία της διεθνούς κοινότητας.
- Σε περίπτωση που η κατάσταση που δημιουργείται σε τρίτη χώρα θα μπορούσε να θεωρηθεί ισοδύναμη σε βαρύτητα και είδος με περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης, τα μέρη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για επείγουσα διεξαγωγή διαβουλεύσεων, εφόσον το ζητήσει ένα μέρος, για ανταλλαγή απόψεων σχετικά με την κατάσταση και για εξέταση πιθανών απαντήσεων.
- Στην απίθανη και απροσδόκητη περίπτωση που μια ειδική έκτακτη ανάγκη προκύπτει στο έδαφος ενός από τα μέρη, κάθε μέρος μπορεί να αξιοποιήσει την κοινή υπουργική επιτροπή για το σχετικό θέμα. Η κοινή υπουργική επιτροπή δύναται να ζητήσει από την κοινή επιτροπή συνεργασίας να διεξαγάγει επείγουσες διαβουλεύσεις εντός 15 ημερών. Τα μέρη παρέχουν τις σχετικές πληροφορίες και τα στοιχεία που απαιτούνται για διεξοδική εξέταση και έγκαιρη και αποτελεσματική διευθέτηση της κατάστασης. Αν η κοινή επιτροπή συνεργασίας αδυνατεί να διευθετήσει την κατάσταση, μπορεί να υποβάλει το θέμα στην κοινή υπουργική επιτροπή, ώστε να εξεταστεί επείγοντως.
- α) Σε περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης, κατά την οποία η κοινή υπουργική επιτροπή αδυνατεί να διευθετήσει την κατάσταση, καθένα από τα μέρη μπορεί να αποφασίσει να αναστείλει τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας. Στην Ένωση, η απόφαση αναστολής θα συνεπαγόταν ομοφωνία. Στον Καναδά, η απόφαση αναστολής θα λαμβανόταν από την κυβέρνηση του Καναδά σύμφωνα με τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις. Κάθε μέρος ειδοποιεί πάραυτα το άλλο μέρος, εγγράφως, για την απόφαση και εφαρμόζει την απόφαση για το ελάχιστο χρονικό διάστημα που απαιτείται για την επίλυση του θέματος κατά τρόπο αποδεκτό από τα συμβαλλόμενα μέρη·
- β) Τα συμβαλλόμενα μέρη επανεξετάζουν διαρκώς την εξέλιξη της κατάστασης που υπαγόρευσε την εν λόγω απόφαση και η οποία θα μπορούσε να αποτελέσει λόγο λήψης άλλων κατάλληλων μέτρων, τα οποία λαμβάνονται εκτός του πλαισίου της παρούσας συμφωνίας. Το μέρος που επικαλείται την αναστολή ή άλλα μέτρα τα αποσύρει, αμέσως μόλις εκλείψουν οι σχετικοί λόγοι.

7. Επιπλέον, τα μέρη αναγνωρίζουν ότι μια ιδιαίτερα σοβαρή και σημαντική παραβίαση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων ή της μη διάδοσης, όπως ορίζεται στην παράγραφο 3, θα μπορούσε επίσης να αποτελέσει λόγο καταγγελίας της συνολικής οικονομικής και εμπορικής συμφωνίας μεταξύ ΕΕ-Καναδά (CETA), σύμφωνα με το άρθρο 30.9 της εν λόγω συμφωνίας.

8. Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει ούτε προδικάζει την ερμηνεία ή την εφαρμογή άλλων συμφωνιών μεταξύ των μερών. Ειδικότερα, οι διατάξεις περί επίλυσης των διαφορών της παρούσας συμφωνίας δεν αντικαθιστούν ούτε επηρεάζουν ουδόλως τις διατάξεις περί επίλυσης των διαφορών άλλων συμφωνιών μεταξύ των μερών.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 29

Ασφάλεια και δημοσιοποίηση πληροφοριών

1. Η παρούσα συμφωνία δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που θίγει τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις της Ένωσης, των κρατών μελών ή του Καναδά σχετικά με την πρόσβαση του κοινού στα επίσημα έγγραφα.
2. Η παρούσα συμφωνία δεν ερμηνεύεται ως ιδρύουσα υποχρέωση για ένα συμβαλλόμενο μέρος να παράσχει οποιαδήποτε πληροφορία, εάν το εν λόγω μέλος θεωρεί ότι η δημοσιοποίηση της εν λόγω πληροφορίας αντιβαίνει στα ουσιώδη συμφέροντα ασφαλείας του.

Άρθρο 30

Έναρξη ισχύος και καταγγελία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αλληλοενημερώνονται μόλις ολοκληρώσουν τις εσωτερικές διαδικασίες που απαιτούνται προκειμένου η παρούσα συμφωνία να τεθεί σε ισχύ. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημερομηνίας της τελευταίας κοινοποίησης.
2. Ανεξάρτητα από την παράγραφο 1, η Ένωση και ο Καναδάς εφαρμόζουν μέρη της παρούσας συμφωνίας σε προσωρινή βάση, όπως ορίζεται στην παρούσα παράγραφο, εν αναμονή της έναρξης ισχύος της, και σύμφωνα με τις αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες και την νομοθεσία τους, κατά περίπτωση.

Η προσωρινή εφαρμογή αρχίζει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία η Ένωση και ο Καναδάς θα κοινοποιήσουν ο ένας στον άλλο τα εξής:

- α) Για την Ένωση, την ολοκλήρωση των αναγκαίων γι' αυτόν τον σκοπό εσωτερικών διαδικασιών, με ένδειξη των μερών της συμφωνίας τα οποία θα εφαρμόζονται προσωρινά· και
 - β) Για τον Καναδά, την ολοκλήρωση των αναγκαίων για αυτόν τον σκοπό εσωτερικών διαδικασιών, με επιβεβαίωση των μερών της συμφωνίας τα οποία θα εφαρμόζονται προσωρινά.
3. Οποιοδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη μπορεί να προειδοποιεί εγγράφως το άλλο συμβαλλόμενο μέρος για την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία. Η καταγγελία αρχίζει να ισχύει έξι μήνες μετά την κοινοποίηση.

Άρθρο 31

Τροποποίηση

Τα συμβαλλόμενα μέρη τροποποιούν την παρούσα συμφωνία εγγράφως. Η τροποποίηση τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημερομηνίας της τελευταίας κοινοποίησης με την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία ότι ολοκληρώθηκαν όλες οι απαραίτητες για την έναρξη ισχύος της τροποποίησης εσωτερικές διαδικασίες.

Άρθρο 32

Κοινοποιήσεις

Τα συμβαλλόμενα μέρη υποβάλλουν όλες τις κοινοποιήσεις που γίνονται σύμφωνα με τα άρθρα 30 και 31 στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στο υπουργείο Εξωτερικών, Εμπορίου και Ανάπτυξης του Καναδά ή στους αντίστοιχους διάδοχους φορείς τους.

Άρθρο 33

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στα εδάφη στα οποία εφαρμόζονται οι Συνθήκες στις οποίες θεμελιώνεται η Ευρωπαϊκή Ένωση, αφενός, και υπό τους όρους που καθορίζονται στις εν λόγω Συνθήκες, και στον Καναδά, αφετέρου.

Άρθρο 34

Ορισμός των μερών

Για τον σκοπό της παρούσας συμφωνίας, ο όρος «τα συμβαλλόμενα μέρη» σημαίνει την Ευρωπαϊκή Ένωση ή τα κράτη μέλη αυτής ή την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της, σύμφωνα με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους, αφενός, και τον Καναδά, αφετέρου.

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λεττονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Съставено в Брюксел на тридесети октомври през две хиляди и шестнадесета година.

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de dos mil dieciséis.

V Bruselu dne třicátého října dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte oktober to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Oktober zweitausendsechzehn.

Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta oktoobrikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le trente octobre deux mille seize.

Sastavljeno u Bruxellesu tridesetog listopada godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì trenta ottobre duemilasedici.

Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada trīsdesmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai šešioliktą metų spalio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatodik év október havának harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tletin jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, dertig oktober tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia trzydziestego października roku dwa tysiące szesnastego.

Feito em Bruxelas, em trinta de outubro de dois mil e dezasseis.

Íntocmit la Bruxelles la treizeci octombrie două mii șaisprezece.

V Bruseli tridsiateho oktobra dvetisícšestnásť.

V Bruslju, dne tridesetega oktobra leta dva tisoč šestnajst.

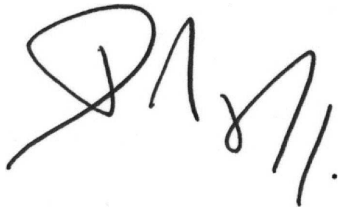
Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.

Som skedde i Bryssel den trettionde oktober år tjugohundrasexton.

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



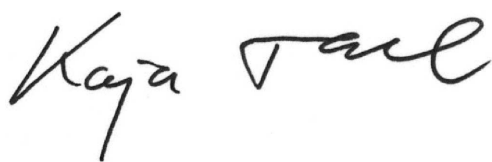
For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



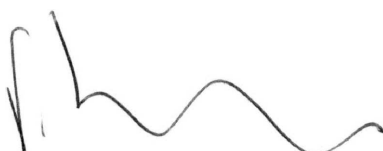
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



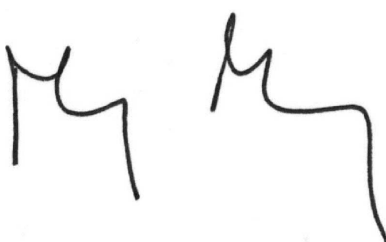
Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



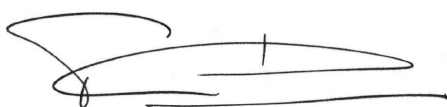
Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



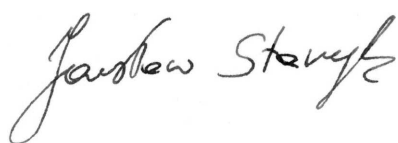
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



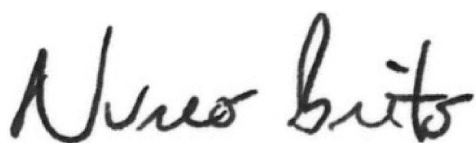
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



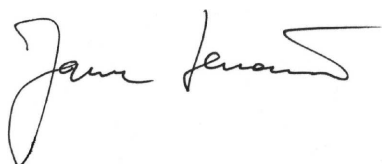
Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta

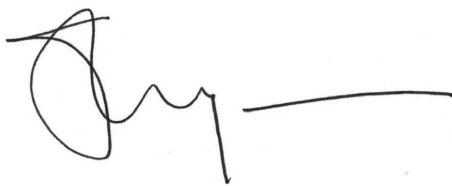
För Republiken Finland



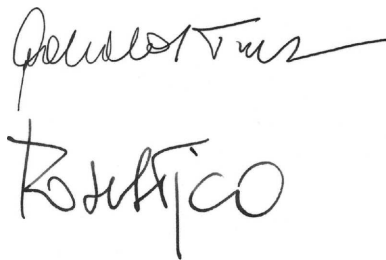
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

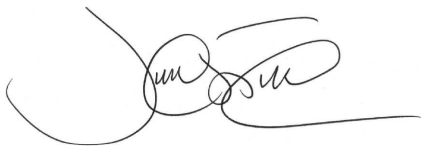


За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



For Canada

Pour le Canada

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'C' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΕ) 2016/2119 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 2ας Δεκεμβρίου 2016

για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 471/2009 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου και του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 113/2010 της Επιτροπής όσον αφορά την προσαρμογή του καταλόγου των τελωνειακών καθεστώτων και τον ορισμό των στοιχείων

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Έχοντας υπόψη τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 471/2009 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 6ης Μαΐου 2009, για τις κοινοτικές στατιστικές του εξωτερικού εμπορίου με τις τρίτες χώρες και για την κατάργηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1172/95 του Συμβουλίου ⁽¹⁾, και ιδίως το άρθρο 3 παράγραφος 2, το άρθρο 5 παράγραφος 2 και το άρθρο 6 παράγραφος 2,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 471/2009 θεσπίζει ένα κοινό πλαίσιο για τη συστηματική παραγωγή ευρωπαϊκών στατιστικών σχετικά με το εμπόριο αγαθών με τις τρίτες χώρες. Η κύρια πηγή δεδομένων για τις στατιστικές αυτές είναι τα δεδομένα που προέρχονται από τελωνειακές διασαφήσεις. Ο εν λόγω κανονισμός θεσπίστηκε με σκοπό να ληφθούν υπόψη ειδικές και νέες απλουστεύσεις εκτελωνισμού προς εφαρμογή σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 450/2008 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ⁽²⁾ (ο «εκσυγχρονισμένος τελωνειακός κώδικας»). Αυτό αφορούσε ειδικά την «αυτοαξιολόγηση» η οποία επρόκειτο να περιλάβει την απαλλαγή από την υποχρέωση υποβολής δήλωσης στις τελωνειακές αρχές και το σύστημα κεντρικού τελωνισμού, κατά το οποίο οι τελωνειακές διατυπώσεις εισαγωγής ή εξαγωγής θα μπορούσαν να πραγματοποιούνται σε περισσότερα από ένα κράτη μέλη.
- (2) Ο κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ⁽³⁾ («ο ενωσιακός τελωνειακός κώδικας») κατάργησε τον εκσυγχρονισμένο τελωνειακό κώδικα και αντικατέστησε, από την 1η Μαΐου 2016, τις τελωνειακές διατάξεις που προβλέπονταν από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 2913/92 του Συμβουλίου ⁽⁴⁾.
- (3) Πρέπει να εναρμονιστεί το πεδίο εφαρμογής των στατιστικών εξωτερικού εμπορίου με τις τελωνειακές διαδικασίες του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα.
- (4) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 471/2009 τέθηκε σε εφαρμογή με τον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 113/2010 της Επιτροπής ⁽⁵⁾ και είναι εναρμονισμένος με τις τελωνειακές διατάξεις του εκσυγχρονισμένου τελωνειακού κώδικα. Μετά την πλήρη εφαρμογή του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα από την 1η Μαΐου 2016 οι αλλαγές στις τελωνειακές διατάξεις θα πρέπει να αντικατοπτρίζονται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 471/2009 και στον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 113/2010 όσον αφορά τη συλλογή στατιστικών δεδομένων και την κατάρτιση των στατιστικών του εξωτερικού εμπορίου.
- (5) Η εκτελεστική απόφαση (ΕΕ) 2016/578 της Επιτροπής ⁽⁶⁾ καθορίζει το πρόγραμμα εργασιών που αναφέρεται στο άρθρο 280 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 952/2013 και αφορά τα ηλεκτρονικά τελωνειακά συστήματα τα οποία πρόκειται να αναπτυχθούν στο πλαίσιο του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα.

⁽¹⁾ ΕΕ L 152 της 16.6.2009, σ. 23.

⁽²⁾ Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 450/2008 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 23ης Απριλίου 2008, για τη θέσπιση του κοινοτικού τελωνειακού κώδικα (εκσυγχρονισμένος τελωνειακός κώδικας) (ΕΕ L 145 της 4.6.2008, σ. 1).

⁽³⁾ Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 2013, για τη θέσπιση του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα (ΕΕ L 269 της 10.10.2013, σ. 1).

⁽⁴⁾ Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2913/92 του Συμβουλίου, της 12ης Οκτωβρίου 1992, περί θεσπίσεως κοινοτικού τελωνειακού κώδικα (ΕΕ L 302 της 19.10.1992, σ. 1).

⁽⁵⁾ Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 113/2010 της Επιτροπής, της 9ης Φεβρουαρίου 2010, για την εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 471/2009 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τις κοινοτικές στατιστικές του εξωτερικού εμπορίου με τις τρίτες χώρες όσον αφορά την εμπορική κάλυψη, τον ορισμό των στοιχείων, την κατάρτιση των στατιστικών εμπορίου κατά επιχειρηματικά χαρακτηριστικά και κατά λογιστική μονάδα, καθώς και συγκεκριμένα αγαθά ή μετακινήσεις (ΕΕ L 37 της 10.2.2010, σ. 1).

⁽⁶⁾ Εκτελεστική απόφαση (ΕΕ) 2016/578 της Επιτροπής, της 11ης Απριλίου 2016, για την εκπόνηση του προγράμματος εργασιών σχετικά με την ανάπτυξη και εγκατάσταση των ηλεκτρονικών συστημάτων που προβλέπεται στον ενωσιακό τελωνειακό κώδικα (ΕΕ L 99 της 15.4.2016, σ. 6.).

- (6) Έως ότου καταστούν διαθέσιμα τα εν λόγω ηλεκτρονικά συστήματα, ο κατ' εξουσιοδότηση κανονισμός (ΕΕ) 2016/341 της Επιτροπής⁽¹⁾ (στο εξής η «μεταβατική κατ' εξουσιοδότηση πράξη») προβλέπει μεταβατικά μέτρα για την ανταλλαγή και τη διατήρηση πληροφοριών μεταξύ των τελωνειακών αρχών και μεταξύ των τελωνειακών αρχών και των οικονομικών φορέων.
- (7) Όσον αφορά την τελωνειακή απλούστευση του κεντρικού τελωνισμού που προβλέπεται στο άρθρο 179 του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα, οι εισαγωγές και εξαγωγές που καλύπτονται από το καθεστώς αυτό, για λόγους μεθοδολογίας, δεν απαιτείται απαραίτητα να καταλογίζονται στο κράτος μέλος προορισμού ή στο κράτος μέλος πραγματικής εξαγωγής, δεδομένου ότι οι αντίστοιχες ενδοκοινοτικές μετακινήσεις αγαθών μεταξύ των εν λόγω κρατών μελών και του κράτους μέλους όπου βρίσκονται τα αγαθά κατά τη στιγμή της υπαγωγής στο τελωνειακό καθεστώς μπορούν καλύτερα και πιο συνεκτικά να καλύπτονται από τις στατιστικές του ενδοενωσιακού εμπορίου αγαθών.
- (8) Ωστόσο, όσον αφορά τους στατιστικούς ορισμούς στα αντίστοιχα κράτη μέλη, αυτοί θα πρέπει να τροποποιηθούν ώστε, να υπάρχει η δυνατότητα εντοπισμού μιας πράξης οικονομικού ενδιαφέροντος μετά τον τελωνισμό κατά τις εισαγωγές ή πριν από αυτόν κατά τις εξαγωγές.
- (9) Οι στατιστικοί ορισμοί για τα συγκεκριμένα αντίστοιχα κράτη μέλη θα πρέπει επίσης να ευθυγραμμιστούν με συνοχή στις διατάξεις περί τελωνισμού στο πλαίσιο του κεντρικού τελωνισμού, στις περιπτώσεις όπου μόνον το κράτος μέλος που προσδιορίστηκε κατά τη διαδικασία τελωνισμού ως συμμετέχον κράτος μέλος αναμένεται να λάβει τις πληροφορίες για τον τελωνισμό από το κράτος μέλος που εποπτεύει τον τελωνισμό.
- (10) Με σκοπό την εναρμονισμένη κατάρτιση των στατιστικών εξωτερικού εμπορίου, οι ορισμοί ορισμένων άλλων στοιχείων θα πρέπει να προσαρμοστούν ώστε να αντικατοπτρίζουν τις αλλαγές που εισήγαγε ο ενωσιακός τελωνειακός κώδικας.
- (11) Οι κανονισμοί (ΕΚ) αριθ. 471/2009 και (ΕΕ) αριθ. 113/2010 θα πρέπει να τροποποιηθούν αναλόγως.
- (12) Τα μέτρα που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής στατιστικών εξωτερικού εμπορίου με τις τρίτες χώρες,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Το άρθρο 3 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 471/2009 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Στις στατιστικές του εξωτερικού εμπορίου καταγράφονται οι εισαγωγές και οι εξαγωγές αγαθών.

Μια εξαγωγή καταγράφεται από τα κράτη μέλη σε περίπτωση που τα αγαθά εξέρχονται από το στατιστικό έδαφος της Κοινότητας

α) σύμφωνα με μία από τις ακόλουθες τελωνειακές διαδικασίες όπως ορίζονται στον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (*) (ο «ενωσιακός τελωνειακός κώδικας»):

— εξαγωγή·

— τελειοποίηση προς επανεισαγωγή·

β) κατ' εφαρμογή του άρθρου 258 του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα·

γ) κατ' εφαρμογή του άρθρου 269 παράγραφος 3 του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα·

δ) κατ' εφαρμογή του άρθρου 270 του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα, ώστε να λήξει ένα καθεστώς τελειοποίησης προς επανεξαγωγή.

Μια εισαγωγή καταγράφεται από τα κράτη μέλη σε περίπτωση που τα αγαθά εισέρχονται στο στατιστικό έδαφος της Κοινότητας σύμφωνα με μία από τις ακόλουθες τελωνειακές διαδικασίες, όπως ορίζονται στον ενωσιακό τελωνειακό κώδικα:

α) θέση σε ελεύθερη κυκλοφορία, συμπεριλαμβανομένου του ειδικού προορισμού·

β) τελειοποίηση προς επανεξαγωγή.

(*) Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 2013, για τη θέσπιση του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα (ΕΕ L 269 της 10.10.2013, σ. 1).».

(1) Κατ' εξουσιοδότηση κανονισμός (ΕΕ) 2016/341 της Επιτροπής, της 17ης Δεκεμβρίου 2015, για τη συμπλήρωση του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, όσον αφορά μεταβατικούς κανόνες για ορισμένες διατάξεις του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα στις περιπτώσεις που τα σχετικά ηλεκτρονικά συστήματα δεν έχουν τεθεί ακόμη σε λειτουργία, και την τροποποίηση του κατ' εξουσιοδότηση κανονισμού (ΕΕ) 2015/2446 (ΕΕ L 69 της 15.3.2016, σ. 1).

Άρθρο 2

Ο κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 113/2010 τροποποιείται ως εξής:

1) Το άρθρο 4 τροποποιείται ως εξής:

α) στην παράγραφο 1, το πρώτο εδάφιο αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Η στατιστική αξία βασίζεται στην αξία των αγαθών κατά τη στιγμή και στον τόπο όπου τα αγαθά διασχίζουν τα σύνορα του κράτους μέλους στο οποίο βρίσκονται τα αγαθά κατά τη στιγμή της υπαγωγής στο τελωνειακό καθεστώς, κατά την είσοδο στο κράτος αυτό (εισαγωγές) ή κατά την έξοδο από αυτό (εξαγωγές).»

β) η παράγραφος 4 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«4. Η αξία, όπως αναφέρεται στις παραγράφους 2 και 3, αναπροσαρμόζεται, όταν απαιτείται, κατά τρόπον ώστε η στατιστική αξία να περιλαμβάνει αποκλειστικά και εξολοκλήρου το κόστος μεταφοράς και ασφάλισης που απαιτείται για την παράδοση των αγαθών από τον τόπο αναχώρησής τους μέχρι τα σύνορα του κράτους μέλους όπου βρίσκονται τα αγαθά κατά τη στιγμή της υπαγωγής στο τελωνειακό καθεστώς (αξία τύπου CIF κατά την εισαγωγή, αξία τύπου FOB κατά την εξαγωγή).»

2) Στο άρθρο 6 οι παράγραφοι 3 και 4 αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

«3. Ισχύουν τα ακόλουθα κατά την εισαγωγή:

Όταν τα αγαθά τίθενται σε ελεύθερη κυκλοφορία ή τίθενται υπό το καθεστώς ειδικού προορισμού, το κράτος μέλος προορισμού είναι το κράτος μέλος στο οποίο βρίσκονται τα αγαθά κατά τη στιγμή της υπαγωγής στο τελωνειακό καθεστώς. Ωστόσο, όταν είναι γνωστό κατά τη στιγμή κατάρτισης της τελωνειακής διασάφησης ότι τα εμπορεύματα θα αποστέλλονται σε άλλο κράτος μέλος μετά την υπαγωγή, το τελευταίο αυτό κράτος μέλος είναι το κράτος μέλος προορισμού.

Όταν εισάγονται εμπορεύματα με σκοπό την υπαγωγή τους σε καθεστώς τελειοποίησης προς επανεξαγωγή, το κράτος μέλος προορισμού είναι το κράτος μέλος στο οποίο πραγματοποιείται η πρώτη μεταποιητική δραστηριότητα.

Με την επιφύλαξη των εδαφίων 1 και 2 της παρούσας παραγράφου, για τους σκοπούς της διαβίβασης των δεδομένων που αναφέρονται στο άρθρο 7 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 471/2009, κράτος μέλος προορισμού για την ανταλλαγή δεδομένων είναι το κράτος μέλος όπου βρίσκονται τα αγαθά κατά τη στιγμή της υπαγωγής στο τελωνειακό καθεστώς.

4. Ισχύουν τα ακόλουθα κατά την εξαγωγή:

Κράτος μέλος πραγματικής εξαγωγής είναι το κράτος μέλος στο οποίο βρίσκονται τα αγαθά κατά τη στιγμή της υπαγωγής στο τελωνειακό καθεστώς.

Ωστόσο, εάν είναι γνωστό ότι τα εμπορεύματα μεταφέρθηκαν από άλλο κράτος μέλος στο κράτος μέλος στο οποίο αυτά βρίσκονται κατά τη στιγμή της υπαγωγής τους στο τελωνειακό καθεστώς, το άλλο αυτό κράτος μέλος είναι το κράτος μέλος πραγματικής εξαγωγής υπό την προϋπόθεση ότι:

- i) τα αγαθά μεταφέρθηκαν από εκείνο το άλλο κράτος μέλος απλώς με σκοπό τη διασάφησή τους για εξαγωγή, και
- ii) ο εξαγωγέας δεν είναι εγκατεστημένος στο κράτος μέλος στο οποίο βρίσκονται τα αγαθά κατά τη στιγμή της υπαγωγής τους στο τελωνειακό καθεστώς, και
- iii) η είσοδος στο κράτος μέλος στο οποίο βρίσκονται τα αγαθά κατά τη στιγμή της υπαγωγής στο τελωνειακό καθεστώς δεν αποτελούσε ενδοενοσιακή απόκτηση αγαθών ή συναλλαγή που εξομοιώνεται με αυτές που αναφέρονται στην οδηγία 2006/112/ΕΚ του Συμβουλίου (*).

Όταν εξάγονται αγαθά κατόπιν υπαγωγής σε τελωνειακό καθεστώς τελειοποίησης προς επανεξαγωγή, το κράτος μέλος στο οποίο πραγματοποιήθηκε η τελευταία δραστηριότητα τελειοποίησης είναι το κράτος μέλος πραγματικής εξαγωγής.

Με την επιφύλαξη των εδαφίων 1, 2 και 3 της παρούσας παραγράφου, για τους σκοπούς της διαβίβασης δεδομένων όπως αναφέρεται στο άρθρο 7 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 471/2009, κράτος μέλος πραγματικής εξαγωγής για την ανταλλαγή δεδομένων είναι το κράτος μέλος όπου βρίσκονται τα αγαθά κατά τη στιγμή της υπαγωγής στο τελωνειακό καθεστώς.

(*) Οδηγία 2006/112/ΕΚ του Συμβουλίου, της 28ης Νοεμβρίου 2006, σχετικά με το κοινό σύστημα φόρου προστιθέμενης αξίας (ΕΕ L 347 της 11.12.2006, σ. 1).».

- 3) Στο άρθρο 7 παράγραφος 2, το δεύτερο εδάφιο αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Κατά την εισαγωγή, τα δεδομένα σχετικά με τη χώρα αποστολής/εξαγωγής υποδεικνύουν το κράτος μέλος ή την τρίτη χώρα από όπου τα αγαθά απεστάλησαν αρχικά προς το κράτος μέλος στο οποίο βρίσκονται κατά τη στιγμή της υπαγωγής τους στο τελωνειακό καθεστώς, εφόσον δεν έλαβε χώρα ούτε εμπορική συναλλαγή (π.χ. πώληση ή τελειοποίηση), ούτε διακοπή που δεν έχει σχέση με τη μεταφορά αγαθών σε ενδιάμεσο κράτος μέλος ή ενδιάμεση τρίτη χώρα. Εάν έλαβε χώρα διακοπή ή εμπορική συναλλαγή, τα δεδομένα υποδεικνύουν το τελευταίο ενδιάμεσο κράτος μέλος ή ενδιάμεση τρίτη χώρα.».

- 4) Το άρθρο 13 αντικαθίσταται από το ακόλουθο:

«Άρθρο 13

Αριθμός αναγνώρισης συναλλασσόμενου

Τα δεδομένα σχετικά με τον συναλλασσόμενο είναι ένας κατάλληλος αριθμός αναγνώρισης ο οποίος χορηγείται στον εισαγωγέα, κατά την εισαγωγή, και στον εξαγωγέα, κατά την εξαγωγή.».

- 5) Στο άρθρο 15 παράγραφος 4, το δεύτερο εδάφιο αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Οι αρχές που είναι αρμόδιες για τη χορήγηση αριθμού καταχώρισης και ταυτοποίησης οικονομικών φορέων (αριθμός EORI) παρέχουν, εφόσον το ζητήσουν οι εθνικές στατιστικές αρχές, πρόσβαση στα δεδομένα που διατίθενται στο ηλεκτρονικό σύστημα σχετικά με τον αριθμό EORI όπως αναφέρεται στο άρθρο 7 του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) 2015/2447 της Επιτροπής (*).

(*) Εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) 2015/2447 της Επιτροπής, της 24ης Νοεμβρίου 2015, για τη θέσπιση λεπτομερών κανόνων εφαρμογής ορισμένων διατάξεων του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τη θέσπιση του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα (ΕΕ L 343 της 29.12.2015, σ. 558).».

Άρθρο 3

Έναρξη ισχύος

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 2 Δεκεμβρίου 2016.

Για την Επιτροπή
Ο Πρόεδρος
Jean-Claude JUNCKER

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΕ) 2016/2120 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 2ας Δεκεμβρίου 2016

για τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1033/2006 όσον αφορά τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 3 παράγραφος 1

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Έχοντας υπόψη τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 552/2004 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 10ης Μαρτίου 2004, σχετικά με τη διαλειτουργικότητα του ευρωπαϊκού δικτύου διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας («κανονισμός για τη διαλειτουργικότητα») ⁽¹⁾, και ιδίως το άρθρο 3 παράγραφος 5,

Μετά από διαβούλευση με την Επιτροπή Ενιαιίου Ουρανού,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Το άρθρο 2 παράγραφος 2 σημείο 16) του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1033/2006 της Επιτροπής ⁽²⁾ παραπέμπει σε ορισμούς που καθορίζονται στον τόμο 1 του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας (ΔΟΠΑ) Διαδικασίες Υπηρεσιών Αεροναυτιλίας (Procedures for Air Navigation Services) — Πτητικές Λειτουργίες Αεροσκαφών (Aircraft Operations) (PANS-OPS, Έγγρ. 8168), και πιο συγκεκριμένα στην τέταρτη έκδοση του 1993, στην οποία έχει ενσωματωθεί η τροποποίηση αριθ. 13. Αφότου εκδόθηκε ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1033/2006, ο ΔΟΠΑ τροποποίησε το έγγραφο αυτό και εξέδωσε την πέμπτη έκδοση του 2006, στην οποία έχει ενσωματωθεί η τροποποίηση αριθ. 6.
- (2) Το παράρτημα του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1033/2006 παραπέμπει σε διατάξεις του παραρτήματος 2 του ΔΟΠΑ — Κανόνες Αέρος (Rules of the Air), και πιο συγκεκριμένα στην 10η έκδοση του Ιουλίου 2005 που περιλαμβάνει όλες τις τροποποιήσεις έως τον αριθ. 42. Αφότου εκδόθηκε ο εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 428/2013 της Επιτροπής ⁽³⁾, οι κοινοί κανόνες αέρος, όπως εγκρίθηκαν με τον εκτελεστικό κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 923/2012 της Επιτροπής ⁽⁴⁾, τέθηκαν σε ισχύ και πρόσφατα επικαιροποιήθηκαν περαιτέρω με τον εκτελεστικό κανονισμό (ΕΕ) 2016/1185 της Επιτροπής ⁽⁵⁾. Οι εν λόγω κοινοί κανόνες αέρος πραγματεύονται κυρίως, στο τμήμα 4 του παραρτήματος του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 923/2012, τις διατάξεις που σχετίζονται με τα σχέδια πτήσης, οπότε αντικαθιστούν προηγούμενες παραπομπές στο παράρτημα 2 του ΔΟΠΑ.
- (3) Το παράρτημα του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1033/2006 παραπέμπει σε διατάξεις του ΔΟΠΑ για τις Διαδικασίες Υπηρεσιών Αεροναυτιλίας (Procedures for Air Navigation Services) — Διαχείριση Εναέριας Κυκλοφορίας (Air Traffic Management) (PANS-ATM, έγγρ. 4444), και πιο συγκεκριμένα στην 15η έκδοση του 2007, στην οποία έχει ενσωματωθεί η τροποποίηση αριθ. 4. Αφότου εκδόθηκε ο εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 428/2013, ο ΔΟΠΑ τροποποίησε το εν λόγω έγγραφο πολύ πρόσφατα, με ενσωμάτωση της τροποποίησης αριθ. 6. Το παράρτημα του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1033/2006 παραπέμπει επίσης στις διατάξεις για τις Συμπληρωματικές Περιφερειακές Διαδικασίες (Regional Supplementary Procedures) του ΔΟΠΑ (έγγρ. 7030), και πιο συγκεκριμένα στην 5η έκδοση του 2008, με την οποία ενσωματώθηκε η τροποποίηση αριθ. 7. Αφότου εκδόθηκε ο εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 428/2013, ο ΔΟΠΑ τροποποίησε το εν λόγω έγγραφο πολύ πρόσφατα, στο οποίο ενσωματώθηκε η τροποποίηση αριθ. 9.
- (4) Οι παραπομπές του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1033/2006 στο παράρτημα 2 του ΔΟΠΑ έγγραφα 8168, 4444 και 7030 θα πρέπει να επικαιροποιηθούν, ώστε τα κράτη μέλη να είναι σε θέση να εκπληρώσουν τις διεθνείς νομικές υποχρεώσεις τους και να εξασφαλισθεί συνοχή με το διεθνές ρυθμιστικό πλαίσιο του ΔΟΠΑ.
- (5) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1033/2006 θα πρέπει, κατά συνέπεια, να τροποποιηθεί αναλόγως,

⁽¹⁾ ΕΕ L 96 της 31.3.2004, σ. 26.

⁽²⁾ Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1033/2006 της Επιτροπής, της 4ης Ιουλίου 2006, για καθορισμό των απαιτήσεων που αφορούν τις διαδικασίες για τα σχέδια πτήσης στο στάδιο προ πτήσης στον ενιαίο ευρωπαϊκό ουρανό (ΕΕ L 186 της 7.7.2006, σ. 46).

⁽³⁾ Εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 428/2013 της Επιτροπής, της 8ης Μαΐου 2013, για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1033/2006 όσον αφορά τις διατάξεις του ΔΟΠΑ που αναφέρονται στο άρθρο 3 παράγραφος 1 και για την κατάργηση του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 929/2010 (ΕΕ L 127 της 9.5.2013, σ. 23).

⁽⁴⁾ Εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 923/2012 της Επιτροπής, της 26ης Σεπτεμβρίου 2012, για καθορισμό των κοινών κανόνων αέρος και των επιχειρησιακών διατάξεων σχετικά με τις υπηρεσίες και τις διαδικασίες αεροναυτιλίας και την τροποποίηση του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 1033/2006 και των κανονισμών (ΕΚ) αριθ. 1265/2007, (ΕΚ) αριθ. 1794/2006, (ΕΚ) αριθ. 730/2006, (ΕΚ) αριθ. 1033/2006 και (ΕΕ) αριθ. 255/2010 (ΕΕ L 281 της 13.10.2012, σ. 1).

⁽⁵⁾ Εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) 2016/1185 της Επιτροπής, της 20ής Ιουλίου 2016, για την τροποποίηση του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 923/2012 όσον αφορά την επικαιροποίηση και τη συμπλήρωση των κοινών κανόνων αέρος και των επιχειρησιακών διατάξεων σχετικά με τις υπηρεσίες και τις διαδικασίες αεροναυτιλίας (SERA Μέρος Γ), και για την κατάργηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 730/2006 (ΕΕ L 196 της 21.7.2016, σ. 3).

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1033/2006 τροποποιείται ως εξής:

1) στο άρθρο 2 παράγραφος 2, το σημείο 16) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«16. “διαδικασίες τερματικής περιοχής”, οι συνήθεις ενόργανες διαδρομές αναχώρησης και άφιξης, όπως αυτές ορίζονται στις Διαδικασίες Αεροναυτιλιακών Υπηρεσιών — Πτητικές Λειτουργίες Αεροσκαφών του ΔΟΠΑ (ΡΑΝS-OPS, Έγγρ. 8168 — τόμος 1 — Πέμπτη έκδοση — 2006 — όπου έχει ενσωματωθεί η τροποποίηση αριθ. 6).»

2) το παράρτημα αντικαθίσταται από το κείμενο του παραρτήματος του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 2 Δεκεμβρίου 2016.

Για την Επιτροπή
Ο Πρόεδρος
Jean-Claude JUNKER

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

«ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 3 παράγραφος 1

1. Τμήμα 4 του παραρτήματος του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 923/2012 της Επιτροπής ⁽¹⁾.
2. Κεφάλαιο 4 τμήμα 4.4 (σχέδια πτήσης) και κεφάλαιο 11 παράγραφος 11.4.2.2 (μηνύματα κινήσεων) του PANS-ATM Έγγρ. 4444 του ΔΟΠΑ (15η έκδοση του 2007, η οποία περιλαμβάνει όλες τις τροποποιήσεις έως τον αριθ. 6).
3. Κεφάλαιο 2 (σχέδια πτήσης) και κεφάλαιο 6 παράγραφος 6.12.3 (Εκτιμήσεις ορίων) των Συμπληρωματικών Περιφερειακών Διαδικασιών, έγγρ. 7030, Ευρωπαϊκές (EUR) Συμπληρωματικές Περιφερειακές Διαδικασίες (5η έκδοση του 2008, η οποία περιλαμβάνει όλες τις τροποποιήσεις έως τον αριθ. 9).

⁽¹⁾ Εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 923/2012 της Επιτροπής, της 26ης Σεπτεμβρίου 2012, για καθορισμό των κοινών κανόνων αέρος και των επιχειρησιακών διατάξεων σχετικά με τις υπηρεσίες και τις διαδικασίες αεροναυτιλίας και την τροποποίηση του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 1035/2011 και των κανονισμών (ΕΚ) αριθ. 1265/2007, (ΕΚ) αριθ. 1794/2006, (ΕΚ) αριθ. 730/2006, (ΕΚ) αριθ. 1033/2006 και (ΕΕ) αριθ. 255/2010 (ΕΕ L 281 της 13.10.2012, σ. 1).»

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΕ) 2016/2121 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 2ας Δεκεμβρίου 2016

για καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών εισαγωγής για τον προσδιορισμό της τιμής εισόδου ορισμένων
οπωροκηπευτικών

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Έχοντας υπόψη τον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 1308/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Δεκεμβρίου 2013, για τη θέσπιση κοινής οργάνωσης των αγορών γεωργικών προϊόντων και την κατάργηση των κανονισμών (ΕΟΚ) αριθ. 922/72, (ΕΟΚ) αριθ. 234/79, (ΕΚ) αριθ. 1037/2001 και (ΕΚ) αριθ. 1234/2007 του Συμβουλίου ⁽¹⁾,

Έχοντας υπόψη τον εκτελεστικό κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 543/2011 της Επιτροπής, της 7ης Ιουνίου 2011, για τη θέσπιση λεπτομερών κανόνων εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1234/2007 του Συμβουλίου όσον αφορά τους τομείς των οπωροκηπευτικών και των μεταποιημένων οπωροκηπευτικών ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 136 παράγραφος 1,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Ο εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 543/2011 προβλέπει, κατ' εφαρμογή των αποτελεσμάτων των πολυμερών εμπορικών διαπραγματεύσεων του Γύρου της Ουρουγουάης, τα κριτήρια για τον καθορισμό από την Επιτροπή των κατ' αποκοπή τιμών εισαγωγής από τρίτες χώρες, για τα προϊόντα και τις περιόδους που ορίζονται στο παράρτημα XVI μέρος Α του εν λόγω κανονισμού.
- (2) Η κατ' αποκοπή τιμή εισαγωγής υπολογίζεται κάθε εργάσιμη ημέρα, σύμφωνα με το άρθρο 136 παράγραφος 1 του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 543/2011, λαμβανομένων υπόψη των ημερήσιων μεταβλητών στοιχείων. Συνεπώς, ο παρών κανονισμός θα πρέπει να αρχίσει να ισχύει την ημέρα της δημοσίευσής του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Οι κατ' αποκοπή τιμές εισαγωγής που αναφέρονται στο άρθρο 136 του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 543/2011 καθορίζονται στο παράρτημα του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την ημέρα της δημοσίευσής του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 2 Δεκεμβρίου 2016.

Για την Επιτροπή,
εξ ονόματος του Προέδρου,

Jerzy PLEWA

Γενικός Διευθυντής

Γενική Διεύθυνση Γεωργίας και Αγροτικής Ανάπτυξης

⁽¹⁾ ΕΕ L 347 της 20.12.2013, σ. 671.

⁽²⁾ ΕΕ L 157 της 15.6.2011, σ. 1.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Οι κατ' αποκοπή τιμές εισαγωγής για τον προσδιορισμό της τιμής εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών

(ευρώ/100 kg)

Κωδικός ΣΟ	Κωδικός τρίτων χωρών ⁽¹⁾	Κατ' αποκοπή τιμή εισαγωγής
0702 00 00	CL	115,2
	MA	94,5
	TN	200,0
	TR	118,4
	ZZ	132,0
0707 00 05	EG	191,7
	MA	79,2
	TR	154,7
0709 93 10	ZZ	141,9
	MA	99,5
	TR	145,0
0805 10 20	ZZ	122,3
	TR	62,2
	ZA	59,7
0805 20 10	ZZ	61,0
	MA	63,7
	TR	71,7
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	ZZ	67,7
	JM	114,6
	MA	63,3
	PE	95,4
	TR	82,6
0805 50 10	ZZ	89,0
	TR	80,5
	ZZ	80,5
0808 10 80	US	100,7
	ZA	164,3
	ZZ	132,5
0808 30 90	CN	98,6
	TR	126,8
	ZZ	112,7

(¹) Ονοματολογία των χωρών που ορίζεται στον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 1106/2012 της Επιτροπής, της 27ης Νοεμβρίου 2012, για την εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 471/2009 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τις κοινοτικές στατιστικές του εξωτερικού εμπορίου με τις τρίτες χώρες, όσον αφορά την επικαιροποίηση της ονοματολογίας των χωρών και εδαφών (ΕΕ L 328 της 28.11.2012, σ. 7). Ο κωδικός «ZZ» αντιπροσωπεύει «άλλες χώρες καταγωγής».

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΗ ΑΠΟΦΑΣΗ (ΕΕ) 2016/2122 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 2ας Δεκεμβρίου 2016

για μέτρα προστασίας σχετικά με την εκδήλωση εστιών υψηλής παθογονικότητας γρίπης των πτηνών του υποτύπου H5N8 σε ορισμένα κράτη μέλη

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό C(2016) 8158]

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Έχοντας υπόψη την οδηγία 89/662/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 11ης Δεκεμβρίου 1989, σχετικά με τους κτηνιατρικούς ελέγχους που εφαρμόζονται στο ενδοκοινοτικό εμπόριο με προοπτική την υλοποίηση της εσωτερικής αγοράς ⁽¹⁾, και ιδίως το άρθρο 9 παράγραφος 4,

Έχοντας υπόψη την οδηγία 90/425/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 26ης Ιουνίου 1990, σχετικά με τους κτηνιατρικούς και ζωοτεχνικούς ελέγχους που εφαρμόζονται στο ενδοκοινοτικό εμπόριο ορισμένων ζώντων ζώων και προϊόντων με προοπτική την υλοποίηση της εσωτερικής αγοράς ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 10 παράγραφος 4,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Η γρίπη των πτηνών είναι λοιμώδης ιογενής νόσος των πτηνών, συμπεριλαμβανομένων των πουλερικών. Οι λοιμώξεις από τους ιούς της γρίπης των πτηνών σε οικίστα πουλερικά προκαλούν δύο κύριες μορφές της εν λόγω νόσου οι οποίες διακρίνονται από τη λοιμοτοξικότητά τους. Κατά κανόνα, η χαμηλής παθογονικότητας μορφή της νόσου προκαλεί μόνο ήπια συμπτώματα, ενώ η υψηλής παθογονικότητας μορφή της προκαλεί πολύ υψηλά ποσοστά θνησιμότητας στα περισσότερα είδη πουλερικών. Η εν λόγω νόσος μπορεί να έχει σοβαρό αντίκτυπο στην κερδοφορία της πτηνοτροφίας.
- (2) Αν και η γρίπη των πτηνών εμφανίζεται κυρίως στα πτηνά, περιστασιακά και υπό ορισμένες συνθήκες μπορούν να μολυνθούν και οι άνθρωποι.
- (3) Αν εκδηλωθεί εστία γρίπης των πτηνών σε ένα κράτος μέλος («το οικείο κράτος μέλος»), υπάρχει κίνδυνος ο νοσογόνος παράγοντας να εξαπλωθεί σε άλλες πτηνοτροφικές εκμεταλλεύσεις με πουλερικά ή άλλα πτηνά σε αιχμαλωσία. Κατά συνέπεια, η νόσος μπορεί να εξαπλωθεί από το οικείο κράτος μέλος σε άλλο/-α κράτος/-η μέλος/-η ή σε τρίτες χώρες μέσω του εμπορίου ζώντων πουλερικών ή άλλων πτηνών σε αιχμαλωσία ή των προϊόντων τους.
- (4) Η οδηγία 2005/94/ΕΚ του Συμβουλίου ⁽³⁾ θεσπίζει ορισμένα προληπτικά μέτρα που αφορούν την επιτήρηση και την έγκαιρη ανίχνευση της γρίπης των πτηνών και τα ελάχιστα μέτρα ελέγχου που πρέπει να εφαρμόζονται σε περίπτωση εμφάνισης εστίας της νόσου αυτής στα πουλερικά ή σε άλλα πτηνά σε αιχμαλωσία. Η εν λόγω οδηγία προβλέπει τη δημιουργία ζώνων προστασίας και επιτήρησης σε περίπτωση που εκδηλωθεί εστία γρίπης των πτηνών υψηλής παθογονικότητας. Η εν λόγω περιφερειοποίηση εφαρμόζεται ιδίως για την προστασία της υγείας των πτηνών στη λοιπή επικράτεια με την πρόληψη της εισαγωγής του παθογόνου παράγοντα και τη διασφάλιση της έγκαιρης ανίχνευσης της νόσου.
- (5) Ο υπότυπος H5N8 του ιού της υψηλής παθογονικότητας γρίπης των πτηνών τύπου Α μπορεί να μεταδοθεί από άγρια πτηνά κατά την περίοδο της αποδημίας σε μεγάλες αποστάσεις. Η Ουγγαρία, η Γερμανία, η Αυστρία, η Κροατία, οι Κάτω Χώρες, η Δανία, η Σουηδία, η Φινλανδία και η Ρουμανία ανίχνευσαν τον εν λόγω ιό σε αριθμό άγριων πτηνών διαφόρων ειδών που εντοπίστηκαν κυρίως νεκρά. Μετά από αυτά τα ευρήματα στα εν λόγω κράτη μέλη, εστίες από τον ίδιο υπότυπο του ιού επιβεβαιώθηκαν σε πουλερικά στην Ουγγαρία, τη Γερμανία, την Αυστρία, τη Δανία, τη Σουηδία και τις Κάτω Χώρες.

⁽¹⁾ ΕΕ L 395 της 30.12.1989, σ. 13.

⁽²⁾ ΕΕ L 224 της 18.8.1990, σ. 29.

⁽³⁾ Οδηγία 2005/94/ΕΚ του Συμβουλίου, της 20ής Δεκεμβρίου 2005, σχετικά με κοινοτικά μέτρα για την καταπολέμηση της γρίπης των πτηνών και την κατάργησή της οδηγίας 92/40/ΕΟΚ (ΕΕ L 10 της 14.1.2006, σ. 16).

- (6) Για την αντιμετώπιση της τρέχουσας επιδημίας έχουν εγκριθεί διάφορες εκτελεστικές αποφάσεις της Επιτροπής για μέτρα προστασίας σχετικά με εστίες υψηλής παθογονικότητας γρίπης των πτηνών του υποτύπου H5N8 σε πουλερικά σε ορισμένα κράτη μέλη. Οι εκτελεστικές αποφάσεις της Επιτροπής (ΕΕ) 2016/1968 ⁽¹⁾, (ΕΕ) 2016/2011 ⁽²⁾ και (ΕΕ) 2016/2012 ⁽³⁾ εκδόθηκαν έπειτα από εκδήλωση εστίας υψηλής παθογονικότητας γρίπης των πτηνών στην Ουγγαρία, τη Γερμανία και την Αυστρία, και τον καθορισμό ζωνών προστασίας και επιτήρησης στα εν λόγω κράτη μέλη σύμφωνα με την οδηγία 2005/94/ΕΚ. Οι εν λόγω εκτελεστικές αποφάσεις ορίζουν ότι οι ζώνες προστασίας και επιτήρησης που καθορίζονται στα εν λόγω κράτη μέλη, σύμφωνα με την οδηγία 2005/94/ΕΚ, πρέπει να περιλαμβάνουν τουλάχιστον τις περιοχές που απαριθμούνται στα παραρτήματά τους.
- (7) Επιπλέον, έπειτα από την περαιτέρω εκδήλωση εστιών υψηλής παθογονικότητας γρίπης των πτηνών του υποτύπου H5N8 στην Ουγγαρία, το παράρτημα της εκτελεστικής απόφασης (ΕΕ) 2016/1968 τροποποιήθηκε με την εκτελεστική απόφαση (ΕΕ) 2016/2010 της Επιτροπής ⁽⁴⁾. Τα παραρτήματα των εκτελεστικών αποφάσεων (ΕΕ) 2016/1968 και (ΕΕ) 2016/2011, τροποποιήθηκαν στη συνέχεια με την εκτελεστική απόφαση (ΕΕ) 2016/2064 της Επιτροπής ⁽⁵⁾, μετά την εκδήλωση περαιτέρω εστιών στη Γερμανία και την Ουγγαρία.
- (8) Στη συνέχεια, μετά την κοινοποίηση των πρώτων εστιών γρίπης των πτηνών υψηλής παθογονικότητας του υποτύπου H5N8 στη Δανία, τη Σουηδία και τις Κάτω Χώρες, εκδόθηκαν οι εκτελεστικές αποφάσεις της Επιτροπής (ΕΕ) 2016/2065 ⁽⁶⁾, (ΕΕ) 2016/2086 ⁽⁷⁾ και (ΕΕ) 2016/2085 ⁽⁸⁾.
- (9) Σε όλες τις περιπτώσεις, η Επιτροπή εξέτασε τα μέτρα προστασίας που έλαβαν τα οικεία κράτη μέλη σύμφωνα με την οδηγία 2005/94/ΕΚ και ικανοποιήθηκε από το γεγονός ότι τα όρια των ζωνών προστασίας και επιτήρησης που καθορίστηκαν από τις αρμόδιες αρχές των οικείων κρατών μελών βρίσκονται σε ικανοποιητική απόσταση από τις εκμεταλλεύσεις στις οποίες επιβεβαιώθηκε εκδήλωση εστίας της νόσου.
- (10) Για να προληφθεί τυχόν περιττή διαταραχή στο εμπόριο εντός της Ένωσης και να αποφευχθεί η επιβολή αδικαιολόγητων φραγμών στο εμπόριο εκ μέρους τρίτων χωρών, είναι αναγκαίο να περιγραφούν αμέσως σε ενωσιακό επίπεδο οι ζώνες προστασίας και επιτήρησης που καθορίστηκαν στα οικεία κράτη μέλη.
- (11) Η τρέχουσα επιδημιολογική κατάσταση είναι πολύ δυναμική και εξελίσσεται διαρκώς. Η συνεχιζόμενη επιτήρηση για τη γρίπη των πτηνών στα κράτη μέλη εξακολουθεί να εντοπίζει τον υψηλής παθογονικότητας ιό της γρίπης των πτηνών του υποτύπου H5N8 σε άγρια πτηνά. Η παρουσία του εν λόγω ιού σε άγρια πτηνά συνιστά διαρκή απειλή για την άμεση και έμμεση εισαγωγή του ιού της γρίπης των πτηνών σε εκμεταλλεύσεις πουλερικών με τον κίνδυνο ενδεχόμενης επακόλουθης εξάπλωσης του ιού της γρίπης των πτηνών από μια μολυσμένη εκμετάλλευση πουλερικών σε άλλες εκμεταλλεύσεις.
- (12) Δεδομένης της εξελισσόμενης επιδημιολογικής κατάστασης στην Ένωση, και λαμβάνοντας υπόψη την εποχικότητα της κυκλοφορίας του ιού σε άγρια πτηνά, υπάρχει κίνδυνος εκδήλωσης περαιτέρω εστιών της υψηλής παθογονικότητας γρίπης των πτηνών του υποτύπου H5N8 στην Ένωση κατά τους προσεχείς μήνες. Ως εκ τούτου, η Επιτροπή αξιολογεί συνεχώς την επιδημιολογική κατάσταση και επανεξετάζει τα μέτρα.
- (13) Συνεπώς, για λόγους σαφήνειας και για να είναι τα κράτη μέλη, οι τρίτες χώρες και οι ενδιαφερόμενοι φορείς ενήμεροι σχετικά με την τρέχουσα επιδημιολογική κατάσταση, είναι σκόπιμο να περιληφθούν σε μία πράξη της Ένωσης όλες οι ζώνες προστασίας και επιτήρησης που καθορίστηκαν από τις αρμόδιες αρχές του οικείου κράτους μέλους σύμφωνα με την οδηγία 2005/94/ΕΚ, και η διάρκεια της εν λόγω περιφερειοποίησης πρέπει να καθοριστεί λαμβάνοντας υπόψη την επιδημιολογία της υψηλής παθογονικότητας γρίπης των πτηνών.

⁽¹⁾ Εκτελεστική απόφαση (ΕΕ) 2016/1968 της Επιτροπής, της 9ης Νοεμβρίου 2016, για ορισμένα μέτρα προστασίας σχετικά με την υψηλής παθογονικότητας γρίπη των πτηνών του υποτύπου H5N8 στην Ουγγαρία (ΕΕ L 303 της 10.11.2016, σ. 23).

⁽²⁾ Εκτελεστική απόφαση (ΕΕ) 2016/2011 της Επιτροπής, της 16ης Νοεμβρίου 2016, για ορισμένα μέτρα προστασίας σχετικά με την υψηλής παθογονικότητας γρίπη των πτηνών του υποτύπου H5N8 στη Γερμανία (ΕΕ L 310 της 17.11.2016, σ. 73).

⁽³⁾ Εκτελεστική απόφαση (ΕΕ) 2016/2012 της Επιτροπής, της 16ης Νοεμβρίου 2016, για ορισμένα μέτρα προστασίας σχετικά με την υψηλής παθογονικότητας γρίπη των πτηνών του υποτύπου H5N8 στην Αυστρία (ΕΕ L 310 της 17.11.2016, σ. 81).

⁽⁴⁾ Εκτελεστική απόφαση (ΕΕ) 2016/2010 της Επιτροπής, της 16ης Νοεμβρίου 2016, για την τροποποίηση του παραρτήματος της εκτελεστικής απόφασης (ΕΕ) 2016/1968 για ορισμένα μέτρα προστασίας σχετικά με την υψηλής παθογονικότητας γρίπη των πτηνών του υποτύπου H5N8 στην Ουγγαρία (ΕΕ L 310 της 17.11.2016, σ. 69).

⁽⁵⁾ Εκτελεστική απόφαση (ΕΕ) 2016/2064 της Επιτροπής, της 24ης Νοεμβρίου 2016, για την τροποποίηση των παραρτημάτων των εκτελεστικών αποφάσεων (ΕΕ) 2016/1968 και (ΕΕ) 2016/2011 για ορισμένα μέτρα προστασίας σχετικά με την υψηλής παθογονικότητας γρίπη των πτηνών του υποτύπου H5N8 στην Ουγγαρία και στη Γερμανία (ΕΕ L 319 της 25.11.2016, σ. 47).

⁽⁶⁾ Εκτελεστική απόφαση (ΕΕ) 2016/2065 της Επιτροπής, της 24ης Νοεμβρίου 2016, για ορισμένα μέτρα προστασίας σχετικά με την υψηλής παθογονικότητας γρίπη των πτηνών του υποτύπου H5N8 στη Δανία (ΕΕ L 319 της 25.11.2016, σ. 65).

⁽⁷⁾ Εκτελεστική απόφαση (ΕΕ) 2016/2086, της 28ης Νοεμβρίου 2016, για ορισμένα προσωρινά μέτρα προστασίας σχετικά με την υψηλής παθογονικότητας γρίπη των πτηνών του υποτύπου H5N8 στη Σουηδία (ΕΕ L 321 της 29.11.2016, σ. 80).

⁽⁸⁾ Εκτελεστική απόφαση (ΕΕ) 2016/2085, της 28ης Νοεμβρίου 2016, για ορισμένα προσωρινά μέτρα προστασίας σχετικά με την υψηλής παθογονικότητας γρίπη των πτηνών του υποτύπου H5N8 στις Κάτω Χώρες (ΕΕ L 321 της 29.11.2016, σ. 76).

- (14) Επομένως, οι εκτελεστικές αποφάσεις (ΕΕ) 2016/1968, (ΕΕ) 2016/2011, (ΕΕ) 2016/2012, (ΕΕ) 2016/2065, (ΕΕ) 2016/2085 και (ΕΕ) 2016/2086 θα πρέπει να καταργηθούν και να αντικατασταθούν από την παρούσα πράξη.
- (15) Τα μέτρα που προβλέπονται στην παρούσα απόφαση είναι σύμφωνα με τη γνώμη της μόνιμης επιτροπής φυτών, ζώων, τροφίμων και ζωοτροφών,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Η παρούσα απόφαση θεσπίζει, σε ενωσιακό επίπεδο, τις ζώνες προστασίας και επιτήρησης που πρέπει να καθοριστούν από τα κράτη μέλη τα οποία αναφέρονται στο παράρτημα της παρούσας απόφασης, μετά την εκδήλωση εστίας ή εστιών γρίπης των πτηνών σε πουλερικά ή πτηνά σε αιχμαλωσία που προκλήθηκε/-αν από υψηλής παθογονικότητας γρίπη των πτηνών του υποτύπου H5N8, σύμφωνα με το άρθρο 16 παράγραφος 1 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ, και τη διάρκεια των μέτρων που πρέπει να εφαρμοστούν, σύμφωνα με το άρθρο 29 παράγραφος 1 και το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ («τα οικεία κράτη μέλη»).

Άρθρο 2

Τα οικεία κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι:

- α) οι ζώνες προστασίας που έχουν καθοριστεί από τις αρμόδιες αρχές τους, σύμφωνα με το άρθρο 16 παράγραφος 1 στοιχείο α) της οδηγίας 2005/94/ΕΚ, περιλαμβάνουν τουλάχιστον τις περιοχές που ορίζονται ως ζώνες προστασίας στο μέρος Α του παραρτήματος της παρούσας απόφασης·
- β) τα μέτρα που πρέπει να εφαρμοστούν στις ζώνες προστασίας, όπως προβλέπεται στο άρθρο 29 παράγραφος 1 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ, διατηρούνται τουλάχιστον μέχρι τις ημερομηνίες που έχουν καθοριστεί για τις ζώνες προστασίας στο μέρος Α του παραρτήματος της παρούσας απόφασης.

Άρθρο 3

Τα οικεία κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι:

- α) οι ζώνες επιτήρησης που έχουν καθοριστεί από τις αρμόδιες αρχές τους, σύμφωνα με το άρθρο 16 παράγραφος 1 στοιχείο β) της οδηγίας 2005/94/ΕΚ, περιλαμβάνουν τουλάχιστον τις περιοχές που ορίζονται ως ζώνες επιτήρησης στο μέρος Β του παραρτήματος της παρούσας απόφασης·
- β) τα μέτρα που πρέπει να εφαρμοστούν στις ζώνες επιτήρησης, όπως προβλέπεται στο άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ, διατηρούνται τουλάχιστον μέχρι τις ημερομηνίες που έχουν καθοριστεί για τις ζώνες επιτήρησης στο μέρος Β του παραρτήματος της παρούσας απόφασης.

Άρθρο 4

Οι εκτελεστικές αποφάσεις (ΕΕ) 2016/1968, (ΕΕ) 2016/2011, (ΕΕ) 2016/2012, (ΕΕ) 2016/2065, (ΕΕ) 2016/2085 και (ΕΕ) 2016/2086 καταργούνται.

Άρθρο 5

Η παρούσα απόφαση εφαρμόζεται έως τις 31 Μαΐου 2017.

Άρθρο 6

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες, 2 Δεκεμβρίου 2016.

Για την Επιτροπή
Vytenis ANDRIUKAITIS
Μέλος της Επιτροπής

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΜΕΡΟΣ Α

Ζώνες προστασίας στα οικεία κράτη μέλη όπως αναφέρεται στα άρθρα 1 και 2:

Κράτος μέλος: Δανία

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 29 παράγραφος 1 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
Τα τμήματα του δήμου Helsingør (κωδικός ADNS 02217) εντός κύκλου ακτίνας τριών χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N56.0739· E12.5144	13.12.2016

Κράτος μέλος: Γερμανία

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 29 παράγραφος 1 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
Kreis Schleswig-Flensburg: Ab Ortsteil Triangel, Gemeinde Nübel Richtung Norden auf die Schleswiger Straße bis zur Gemeindegrenze Nübel/Tolk, entlang dieser Gemeindegrenze bis zur Schleswiger Straße, östlich am Ortsteil Wellspang vorbei bis zur Gemeindegrenze Böklund, südlich an der Gemeindegrenze entlang bis zur Kattbeker Straße, links ab bis zur Hans-Christophersen-Allee, diese rechts weiter, übergehend in Bellig und Struxdorf bis zur Gemeindegrenze Struxdorf/Böel, an dieser entlang Richtung Süden bis Ortsteil Boholzau, rechts auf Gemeindegrenze Struxdorf/Twedt bis zur Straße Boholz, diese links weiter auf Boholzau und Buschau, bis Ortsteil Buschau, links ab auf Buschau, dann rechts weiter auf Buschau, gleich wieder links auf Lücke bis zur B 201, rechts weiter Richtung Süden bis links Höckerberg, weiter Osterholz bis Sportplatz, dann rechts auf Verbindungsstraße zur Straße Friedenstal, links weiter bis zur Gemeindegrenze Loit/Steinfeld, dieser folgen bis Gemeindegrenze Steinfeld/Taarstedt, dieser links folgen bis Gemeindegrenze Taarstedt/Ulsnis, rechts weiter auf dieser Gemeindegrenze, weiter auf der Gemeindegrenze Taarstedt/Goltoft und Taarstedt/Brodersby und Taarstedt/Schaalby bis Heerweg, dann links weiter auf Heerweg bis Hauptstraße, weiter rechts auf Hauptstraße bis Raiffeisenstraße, rechts weiter auf Hauptstraße bis B 201, links weiter auf B 201 bis Ortsteil Triangel	5.12.2016
Stadt Lübeck: Von der Kreisgrenze entlang des Sonnenbergsredder bis zum Parkplatz im Waldusener Forst, Richtung Waldhusener Weg, Waldhusener Weg folgend bis zur B75, über die B75 Richtung Solmitzstraße, von der Dummersdorfer Straße zum Neunteilsredder bis Weg Dummersbarn bis zur Trave, die Trave entlang, Richtung Pötenitzer Wiek, die Landstraße querend zur Lübecker Bucht, Landesgrenze über den Wasserweg zur Strandpromenade, hinüber zur Berlingstraße, über Godewind und Fahrenberg, über Steenkamp zu Rödsaal, Timmendorfer Weg Richtung B76, die B76 überqueren und Bollbrügg folgen, entlang der Kreisgrenze zu Ostholstein bis Sonnenbergsredder	5.12.2016
Kreis Ostholstein: In der Gemeinde Ratekau nachfolgend beschriebenes Gebiet: Travemünder Straße bis zur Kreisgrenze zur Stadt Lübeck; Ab der Kreisgrenze Ortsteil Kreuzkamp, Offendorfer Straße gen Norden entlang dem Sonnenbergsredder — K15. Vor Warnsdorf entlang des Bachverlaufs bis zum Schloss Warnsdorf. Der Schlossstr. und der Niendorfer Str. bis zur Tarvemünder Straße	5.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 29 παράγραφος 1 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
In der Gemeinde Quedlinburg die Ortsteile — Quarmbeck — Bad Suderode — Gernrode	19.12.2016
In der Gemeinde Ballenstedt der Ortsteil — Ortsteil Rieder	19.12.2016
In der Gemeinde Thale die Ortsteile — Ortsteil Neinstedt — Ortsteil Stecklenberg	19.12.2016
Stadt Ueckermünde	17.12.2016
Gemeinde Grambin	17.12.2016
In der Gemeinde Liepgarten der Ortsteil — Liepgarten	17.12.2016
In der Gemeinde Mesekenhagen die Ortsteile — Mesekenhagen — Frätow — Gristow — Kalkvitz — Klein Karrendorf — Groß Karrendorf — Kowall	12.12.2016
In der Gemeinde Wackerow die Ortsteile — Groß Kieshof — Groß Kieshof Ausbau — Klein Kieshof	12.12.2016
In der Gemeinde Neuenkirchen der Ortsteil — Oldenhagen	12.12.2016
In der Gemeinde Neu Boltenhagen die Ortsteile — Neu Boltenhagen — Karbow — Lodmannshagen	12.12.2016
In der Gemeinde Kemnitz der Ortsteil — Rappenhagen	12.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 29 παράγραφος 1 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
In der Gemeinde Katzow der Ortsteil — Kühlenhagen	12.12.2016
In der Gemeinde Kenz-Küstrow die Ortsteile — Dabitz — Küstrow — Zipke	10.12.2016
Stadt Barth einschließlich Ortsteile — Tannenheim — Glöwitz ohne Ortsteil Planitz	10.12.2016
In der Gemeinde Sundhagen der Ortsteil — Jager	12.12.2016
In der Gemeinde Sundhagen die Ortsteile — Mannhagen — Wilmshagen — Hildebrandshagen — Altenhagen — Klein Behnkenhagen — Behnkendorf — Groß Behnkenhagen — Engelswacht — Miltzow — Klein Miltzow — Reinkenhagen — Hankenhagen	10.12.2016
In der Stadt Sassnitz die Ortsteile — Sassnitz — Dargast — Werder — Buddenhagen	10.12.2016
In der Gemeinde Sagard : der See am Kreideabbau Feld nördlich von Dargast	10.12.2016
In der Gemeinde Demen der Ort und die Ortsteile — Demen — Kobande — Venzkow	17.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 29 παράγραφος 1 της οδηγίας 2005/94/EK
Landkreis Cloppenburg Gemeinde Barßel Ortsteil Harkebrügge Vom Schnittpunkt Bahnlinie/östliche Gemeindegrenze Barßel entlang der Gemeindegrenze in südlicher Richtung bis zur Bismarckstraße, entlang dieser in westlicher Richtung bis zur Dorfstraße in Harkebrügge, entlang der Dorfstraße in südlicher Richtung bis zur Glittenbergstraße, entlang dieser in westlicher Richtung, dann entlang Kreisstraße, Straße Am Scharrelerdamm und entlang der westlichen Gemeindegrenze nach Norden bis zur Bahnlinie in Elisabethfehn und von dort entlang der Bahnlinie in östlicher Richtung bis zum Ausgangspunkt Bahnlinie/östliche Gemeindegrenze	15.12.2016
Landkreis Ammerland Gemeinde Edewecht Schnittpunkt Kreisgrenze/Kortemoorstraße, Kortemoorstraße, Hübscher Berg, Lohorster Straße, Wittenberger Straße, Edewechter Straße, Rothenmethen, Kanalstraße, Am Voßbarg, Wirtschaftsweg zwischen «Am Voßbarg» und «Am Jagen», Am Jagen, Edewechter Straße, Ochholter Straße, Nordloher Straße, Bahnlinie Richtung Barßel bis Kreisgrenze, entlang der Kreisgrenze in südöstliche Richtung bis zum Schnittpunkt Kreisgrenze / Kortemoorstraße	15.12.2016

Κράτος μέλος: Ουγγαρία

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 29 παράγραφος 1 της οδηγίας 2005/94/EK
Προς τα βόρεια στην οδό 5402 με κατεύθυνση από Jászszenlászól προς Kiskunmajsa, δύο χιλιόμετρα από το Jászszenlászól Προς τα βορειοδυτικά στην οδό 5404 με κατεύθυνση από Szank προς Kiskunmajsa, ένα χιλιόμετρο από το Szank Προς τα νότια από τη διασταύρωση της οδού 5405 και της οδού που συνδέει το Szank και το Kiskunmajsa-Bodoglár Προς τα νότια στην οδό 5402 που συνδέει το Kiskunhalas με το Kiskunmajsa, 3,5 χιλιόμετρα από τα σύνορα της αστικής περιοχής του Kiskunmajsa Από τον Νότο, στην οδό 5409, 2,7 χιλιόμετρα από τα σύνορα της αστικής περιοχής του Kiskunmajsa Από τον Νότο, δύο χιλιόμετρα από το Κίγγός προς τον Βορρά Από τον Νότο, 1,5 χιλιόμετρο από τα σύνορα της αστικής περιοχής του Csólyospálos προς τα νοτιοδυτικά Στα σύνορα της κομητείας, τρία χιλιόμετρα με κατεύθυνση προς τα νοτιοδυτικά από τη διασταύρωση των συνόρων της κομητείας και της οδού 5404 πηγαινόντας από το Csólyospálos προς τα σύνορα της κομητείας Ακολουθώντας τα σύνορα της κομητείας, στη διασταύρωση της οδού 5411 με κατεύθυνση προς τα ανατολικά από το Kőmrös και τα σύνορα της κομητείας Ακολουθώντας τα σύνορα της κομητείας προς Βορρά, 1,5 χιλιόμετρο από την οδό 5411 Κατεύθυνση προς τα δυτικά, δύο χιλιόμετρα από τα σύνορα της αστικής περιοχής του Kőmrös Κατεύθυνση βορειοδυτικά μέχρι τα σύνορα της κομητείας, 0,5 χιλιόμετρα ανατολικά από το σημείο καμπής των συνόρων της κομητείας με κατεύθυνση προς Βορρά Κατεύθυνση βορειοδυτικά, διασταύρωση των συνόρων της κομητείας και της οδού 5412 Κατεύθυνση δυτικά για 0,5 χιλιόμετρα, στη συνέχεια βορειοδυτικά μέχρι το αρχικό σημείο· σε αυτά προστίθενται τα τμήματα των περιοχών Mórahalom και Kistelek (κομητεία Csongrád) εντός κύκλου ακτίνας τριών χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N46,419599, E19,858897· N46,393889	21.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 29 παράγραφος 1 της οδηγίας 2005/94/EK
Τα τμήματα των περιοχών Kiskunfélegyháza, Kecskemét και Kiskunmajsa (κομητεία Bács-Kiskun) εντός κύκλου ακτίνας τριών χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N46.682422, E19.638406 και N46.685278, E 19.64· σε αυτά προστίθεται το σύνολο των δομημένων ζωνών των οικισμών Bugac (εκτός του Bugac-Alsómonostor) και Móricgát-Erdőszéplak	3.12.2016
Τα τμήματα της περιοχής Kiskunhalas (κομητεία Bács-Kiskun) εντός κύκλου ακτίνας τριών χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N46.268418· E19.573609 και N46.229847· E19.619350· σε αυτά προστίθεται το σύνολο των δομημένων ζωνών του οικισμού Kelebia-Újfalu	5.12.2016
Τα τμήματα της περιοχής Mórahalom (κομητεία Csongrád), εντός κύκλου ακτίνας τριών χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N46.342763· E19.886990· σε αυτά προστίθεται το σύνολο των δομημένων ζωνών των οικισμών Forráskút, Üllés και Bordány	15.12.2016
Τα τμήματα της περιοχής Kunszentmárton (κομητεία Jász-Nagykun-Szolnok) εντός κύκλου ακτίνας τριών χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N46.8926211· E20.367360 και N46.896193, E20.388287· σε αυτά προστίθεται το σύνολο των δομημένων ζωνών του οικισμού Öcsöd	16.12.2016
Τα τμήματα της περιοχής Kiskunmajsa (κομητεία Bács-Kiskun) εντός κύκλου ακτίνας τριών χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N46.584528, E19.665409	17.12.2016

Κράτος μέλος: Κάτω Χώρες

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 29 παράγραφος 1 της οδηγίας 2005/94/EK
Biddinghuizen — Vanaf kruising Swifterweg (N710) met Hoge Vaart (water), Hoge Vaart volgen in noordoostelijke richting tot aan Oosterwoldertocht (water) — Oosterwoldertocht volgen in zuidoostelijke richting tot aan Elburgerweg (N309) — Elburgerweg (N309) volgen tot aan de brug in Flevoweg over het Veluwemeer — Veluwemeer volgen in zuidwestelijke richting tot aan Bremerbergweg (N708) — Bremerbergweg (N708) volgen in noordwestelijke richting overgaand in Oldebroekerweg tot aan Swifterweg (N710) — Swifterweg (N710) volgen in noordelijke richting tot aan Hoge Vaart (water)	19.12.2016

Κράτος μέλος: Αυστρία

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 29 παράγραφος 1 της οδηγίας 2005/94/EK
Gemeinden Bregenz, Hard, Fußach, Lauterach	14.12.2016

Κράτος μέλος: Σουηδία

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 29 παράγραφος 1 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
Τα τμήματα του δήμου Helsingborg (κωδικός ADNS 01200) εντός κύκλου ακτίνας τριών χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες N56,053495 και E12,848939 (WGS84)	23.12.2016

ΜΕΡΟΣ Β

Ζώνες επιτήρησης στα οικεία κράτη μέλη όπως αναφέρεται στα άρθρα 1 και 3:

Κράτος μέλος: Δανία

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
Την έκταση των τμημάτων των δήμων Helsingør, Gribskov και Fredensborg πέρα από την έκταση που περιγράφεται στη ζώνη προστασίας και εντός κύκλου ακτίνας δέκα χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N56.0739· E12.5144.	22.12.2016
Τα τμήματα του δήμου Helsingør (κωδικός ADNS 02217) εντός κύκλου ακτίνας τριών χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N56.0739· E12.5144	14.12.2016 έως 22.12.2016

Κράτος μέλος: Γερμανία

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
Kreis Schleswig-Flensburg: Entlang der äußeren Gemeindegrenze Schleswig, weiter auf äußere Gemeindegrenze Lürschau, weiter auf äußere Gemeindegrenze Idstedt, weiter auf äußere Gemeindegrenze Stolk, weiter auf äußere Gemeindegrenze Klappholz, weiter auf äußere Gemeindegrenze Havetoft, weiter auf obere Gemeindegrenze Mittelangeln, weiter auf obere Gemeindegrenze Mohrkirch, weiter auf äußere Gemeindegrenze Saustrup, weiter auf äußere Gemeindegrenze Wagersrott, weiter auf äußere Gemeindegrenze Dollrothfeld, weiter auf äußere Gemeindegrenze Boren bis zur Kreisgrenze, an der Kreisgrenze entlang bis	14.12.2016
Kreis Rendsburg-Eckernförde: Gemeinde Kosel: gesamtes Gemeindegebiet. Gemeinde Rieseby Amtsgrenze Rieseby, südlich weiter Amtsgrenze Kosel entlang bis Kreisgrenze	14.12.2016
Kreis Schleswig-Flensburg: Südlich an der Gemeindegrenze Borwedel entlang, weiter auf unterer Gemeindegrenze Fährdorf bis zur Gemeindegrenze Schleswig	14.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/EK
Stadt Lübeck: Von der Kreisgrenze über den Wasserweg durch den Petroleumhafen, weiter durch die Trave, Verlängerung des Sandbergs, die B75 queren Richtung Heiligen-Geist Kamp, weiter über die Arnimstraße und Edelsteinstraße, über Heiweg Richtung Wesloer Tannen bzw. Brandenbaur Tannen, die Landesgrenze entlang, die Landstraße überqueren, am Wasser entlang bis zur Kreisgrenze zu Ostholstein, die Kreisgrenze entlang zum Petroleumhafen	14.12.2016
Kreis Ostholstein: Die Gemeinden Ratekau, Bad Schwartau und Timmendorfer Strand sowie der nachfolgend beschriebene Bereich der Gemeinde Scharbeutz: Dem Straßenverlauf der L 102 ab der Straße Bövelstredder folgend bis zur B76, der Bundesstraße bis zur Wasserlinie folgend, weiter bis zur Gemeindegrenze Timmendorfer Strand	14.12.2016
Gemeinde Ditfurt	28.12.2016
In der Stadt Quedlinburg die Ortsteile — Gersdorfer Burg — Morgenrot — Münchenhof — Quarmbeck	28.12.2016
In der Stadt Ballenstedt die Ortsteile — Asmusstedt — Badeborn — Opperde — Radisleben — Rieder	28.12.2016
In der Stadt Harzgerode die Ortsteile — Hänichen — Mägdesprung	28.12.2016
In der Gemeinde Blankenburg die Orte und Ortsteile — Timmenrode — Wienrode	28.12.2016
In der Stadt Thale die Ortsteile — Friedrichsbrunn — Neinstedt — Warnstedt — Weddersleben — Westerhausen	28.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
In der Gemeinde Selmsdorf die Orte und Ortsteile — Hof Selmsdorf — Selmsdorf — Lauen — Sülsdorf — Teschow — Zarnewanz	14.12.2016
In der Gemeinde Lüdersdorf der Ort — Palingen	14.12.2016
In der Gemeinde Schönberg der Ort — Kleinfeld	14.12.2016
In der Gemeinde Dassow die Orte und Ortsteile — Barendorf — Benckendorf	14.12.2016
In der Stadt Torgelow der Ortsteil — Torgelow-Holländerei	26.12.2016
In der Stadt Eggesin mit dem Ortsteil — Hoppenwalde sowie den Wohnsiedlungen — Eggesiner Teerofen — Gumnitz (Gumnitz Holl und Klein Gumnitz) — Karpin	26.12.2016
In der Stadt Ueckermünde die Ortsteile — Bellin — Berndshof	26.12.2016
Gemeinde Mönkebude	26.12.2016
Gemeinde Leopoldshagen	26.12.2016
Gemeinde Meiersberg	26.12.2016
In der Gemeinde Liepgarten die Ortsteile — Jädkemühl — Starkenloch	26.12.2016
In der Gemeinde Luckow die Ortsteile — Luckow — Christiansberg	26.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
Gemeinde Vogelsang-Warsin	26.12.2016
In der Gemeinde Lübs die Ortsteile — Lübs — Annenhof — Millnitz	26.12.2016
In der Gemeinde Ferdinandshof die Ortsteile — Blumenthal — Louisenhof — Sprengersfelde	26.12.2016
Die Stadt Wolgast und die Ortsteile — Buddenhagen — Hohendorf — Pritzier — Schlaense — Tannenkamp	21.12.2016
In der Hansestadt Greifswald die Stadtteile — Fettenvorstadt — Fleischervorstadt — Industriegebiet — Innenstadt — Nördliche Mühlenvorstadt — Obstbaumsiedlung — Ostseeviertel — Schönwalde II — Stadtrandsiedlung — Steinbeckervorstadt — südliche Mühlenstadt	21.12.2016
In der Hansestadt Greifswald die Stadtteile — Schönwalde I — Südstadt	21.12.2016
In der Hansestadt Greifswald die Stadtteile — Friedrichshagen — Ladebow — Insel Koos — Ostseeviertel — Riems — Wieck — Eldena	21.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
In der Gemeinde Groß Kiesow die Ortsteile — Kessin — Krebsow — Schlagtow — Schlagtow Meierei	21.12.2016
In der Gemeinde Karlsburg die Ortsteile — Moeckow — Zarnekow	21.12.2016
In der Gemeinde Lühmannsdorf die Ortsteile — Lühmannsdorf — Brüssow — Giesekehagen — Jagdkrug	21.12.2016
In der Gemeinde Wrangelsburg die Ortsteile — Wrangelsburg — Gladrow	21.12.2016
In der Gemeinde Züssow der Ortsteil — Züssow	21.12.2016
In der Gemeinde Neuenkirchen die Ortsteile — Neuenkirchen — Oldenhagen — Wampen	21.12.2016
In der Gemeinde Wackerow die Ortsteile — Wackerow — Dreizehnhausen — Groß Petershagen — Immenhorst — Jarmshagen — Klein Petershagen — Steffenshagen	21.12.2016
In der Gemeinde Hinrichshagen die Ortsteile — Hinrichshagen — Feldsiedlung — Heimsiedlung — Chausseesiedlung — Hinrichshagen Hof I und II — Neu Ungnade	21.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
In der Gemeinde Mesekenhagen der Ortsteil — Broock	21.12.2016
In der Gemeinde Levenhagen die Ortsteile — Levenhagen — Alt Ungnade — Boltenhagen — Heilgeisthof	21.12.2016
In der Gemeinde Diedrichshagen die Ortsteile — Diedrichshagen — Guest	21.12.2016
In der Gemeinde Brünzow die Ortsteile — Brünzow — Klein Ernsthof — Kräpelin — Stielow — Stielow Siedlung — Vierow	21.12.2016
In der Gemeinde Hanshagen der Ortsteil — Hanshagen	21.12.2016
In der Gemeinde Katzow die Ortsteile — Katzow — Netzeband	21.12.2016
In der Gemeinde Kemnitz die Ortsteile — Kemnitz — Kemnitzerhagen — Kemnitz Meierei — Neuendorf — Neuendorf Ausbau — Rappenhagen	21.12.2016
In der Gemeinde Loissin die Ortsteile — Gahlkow — Ludwigsburg	21.12.2016
Gemeinde Lubmin gesamt	21.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
In der Gemeinde Neu Boltenhagen die Ortsteile — Neu Boltenhagen — Loddmannshagen	21.12.2016
In der Gemeinde Rubenow die Ortsteile — Rubenow — Groß Ernhthof — Latzow — Nieder Voddow — Nonnendorf — Rubenow Siedlung — Voddow	21.12.2016
In der Gemeinde Wusterhusen die Ortsteile — Wusterhusen — Gustebin — Pritzwald — Konerow — Stevelin	21.12.2016
Gemeinde Kenz-Küstrow ohne die im Sperrbezirk liegenden Ortsteile	20.12.2016
In der Gemeinde Löbnitz die Ortsteile — Saatel — Redebas — Löbnitz — Ausbau Löbnitz	20.12.2016
In der Gemeinde Divitz-Spoldershagen die Ortsteile — Divitz — Frauendorf — Wobbelkow — Spoldershagen	20.12.2016
Stadt Barth : restliches Gebiet außerhalb des Sperrbezirks	20.12.2016
In der Gemeinde Fuhlendorf die Ortsteile — Fuhlendorf — Bodstedt — Gut Glück	20.12.2016
Gemeinde Pruchten gesamt	20.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
Gemeinde Ostseebad Zingst gesamt	20.12.2016
In der Hansestadt Stralsund die Stadtteile — Voigdehagen — Andershof — Devin	22.12.2016
In der Gemeinde Wendorf die Ortsteile — Zitterpenningshagen — Teschenhagen	22.12.2016
Gemeinde Neu Bartelshagen gesamt	20.12.2016
Gemeinde Groß Kordshagen gesamt	20.12.2016
In der Gemeinde Kummerow der Ortsteil — Kummerow-Heide	20.12.2016
Gemeinde Groß Mohrdorf : Großes Holz westlich von Kinnbackenhagen ohne Ortslage Kinnbackenhagen	20.12.2016
In der Gemeinde Altenpleen die Ortsteile — Nisdorf — Günz — Neuenpleen	20.12.2016
Gemeinde Velgast : Karniner Holz und Bussiner Holz nördlich der Bahnschiene sowie Ortsteil Manschenhagen	20.12.2016
Gemeinde Karnin gesamt	20.12.2016
In der Stadt Grimmen die Ortsteile — Hohenwarth — Stoltenhagen	22.12.2016
In der Gemeinde Wittenhagen die Ortsteile — Glashagen — Kakernehl — Wittenhagen — Windebrak	22.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
In der Gemeinde Elmenhorst die Ortsteile — Bookhagen — Elmenhorst — Neu Elmenhorst	22.12.2016
Gemeinde Zarrendorf gesamt	22.12.2016
In der Gemeinde Süderholz die Ortsteile — Griebenow — Dreizehnhausen — Kreutzmannshagen	21.12.2016
In der Gemeinde Süderholz die Ortsteile — Willershusen — Wüst Eldena — Willerswalde — Bartmannshagen	22.12.2016
In der Gemeinde Sundhagen alle nicht im Sperrbezirk befindlichen Ortsteile	22.12.2016
Gemeinde Lietzow gesamt	22.12.2016
Stadt Sassnitz : Gemeindegebiet außerhalb des Sperrbezirkes	22.12.2016
Gemeinde Sagard gesamt	22.12.2016
In der Gemeinde Glowe die Ortsteile — Polchow — Bobbin — Spyker — Baldereck	22.12.2016
Gemeinde Seebad Lohme gesamt	22.12.2016
In der Gemeinde Garz/Rügen — auf der Halbinsel Zudar ein Uferstreifen von 500 m Breite östlich von Glewitz zwischen Fähranleger und Palmer Ort	21.12.2016
In der Gemeinde Garz/Rügen der Ortsteil — Glewitz	22.12.2016
In der Gemeinde Gustow die Ortsteile — Prosnitz — Sissow	22.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
In der Gemeinde Poseritz der Ortsteil — Venzvitz	22.12.2016
In der Gemeinde Ostseebad Binz der Ortsteil — Prora	22.12.2016
In der Gemeinde Gneven der Ortsteil — Vorbeck	26.12.2016
In der Gemeinde Langen Brütz der Ortsteil — Kritzow	26.12.2016
In der Gemeinde Barnin die Orte, Ortsteile und Ortslagen — Barnin — Hof Barnin	26.12.2016
In der Gemeinde Bülow der Ort und Ortsteile — Bülow — Prestin — Runow	26.12.2016
In der Gemeinde Stadt Crivitz die Orte und Ortsteile — Augustenhof — Basthorst — Crivitz, Stadt — Gädebehn — Kladow — Muchelwitz — Bahnstrecke — Wessin — Badegow — Radepohl	26.12.2016
In der Gemeinde Demen der Ortsteil — Buerbeck	26.12.2016
In der Gemeinde Zapel der Ort und die Ortsteile — Zapel — Zapel-Hof — Zapel-Ausbau	26.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
In der Gemeinde Friedrichsruhe die Ortsteile — Goldenbow — Ruthenbeck — Neu Ruthenbeck und Bahnhof	26.12.2016
In der Gemeinde Zölkow der Ort und die Ortsteile — Kladrum — Zölkow — Groß Niendorf	26.12.2016
In der Gemeinde Dabel der Ort und die Ortsteile — Dabel — Turloff — Dabel-Woland	26.12.2016
In der Gemeinde Kobrow der Ort und die Ortsteile — Dessin — Kobrow I — Kobrow II — Stieten — Wamckow — Seehof — Hof Schönfeld	26.12.2016
In der Gemeinde Stadt Sternberg die Gebiete — Obere Seen und Wendfeld — Peeschen	26.12.2016
In der Gemeinde Stadt Brüel die Ortsteile — Golchen — Alt Necheln — Neu Necheln	26.12.2016
In der Gemeinde Kuhlen-Wendorf der Ort und die Ortsteile — Gustävel — Holzendorf — Müsselmow — Weberin — Wendorf	26.12.2016
In der Gemeinde Weitendorf die Ortsteile — Jülchendorf — Kaarz — Schönlage	26.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
Stadt Ueckermünde	18.12.2016 έως 26.12.2016
Gemeinde Grambin	18.12.2016 έως 26.12.2016
In der Gemeinde Liepgarten der Ortsteil — Liepgarten	18.12.2016 έως 26.12.2016
Kreis Schleswig-Flensburg: Ab Ortsteil Triangel, Gemeinde Nübel Richtung Norden auf die Schleswiger Straße bis zur Gemeindegrenze Nübel/Tolk, entlang dieser Gemeindegrenze bis zur Schleswiger Straße, östlich am Ortsteil Wellspang vorbei bis zur Gemeindegrenze Böklund, südlich an der Gemeindegrenze entlang bis zur Kattbeker Straße, links ab bis zur Hans-Christophersen-Allee, diese rechts weiter, übergehend in Bellig und Struxdorf bis zur Gemeindegrenze Struxdorf/Böel, an dieser entlang Richtung Süden bis Ortsteil Boholzau, rechts auf Gemeindegrenze Struxdorf/Twedt bis zur Straße Boholz, diese links weiter auf Boholzau und Buschau, bis Ortsteil Buschau, links ab auf Buschau, dann rechts weiter auf Buschau, gleich wieder links auf Lücke bis zur B 201, rechts weiter Richtung Süden bis links Höckerberg, weiter Osterholz bis Sportplatz, dann rechts auf Verbindungsstraße zur Straße Friedenstal, links weiter bis zur Gemeindegrenze Loit/Steinfeld, dieser folgen bis Gemeindegrenze Steinfeld/Taarstedt, dieser links folgen bis Gemeindegrenze Taarstedt/Ulsnis, rechts weiter auf dieser Gemeindegrenze, weiter auf der Gemeindegrenze Taarstedt/Goltoft und Taarstedt/Brodersby und Taarstedt/Schaalby bis Heerweg, dann links weiter auf Heerweg bis Hauptstraße, weiter rechts auf Hauptstraße bis Raiffeisenstraße, rechts weiter auf Hauptstraße bis B 201, links weiter auf B 201 bis Ortsteil Triangel	6.12.2016 έως 14.12.2016
Stadt Lübeck: Von der Kreisgrenze entlang des Sonnenbergsredder bis zum Parkplatz im Waldusener Forst, Richtung Waldhusener Weg, Waldhusener Weg folgend bis zur B75, über die B75 Richtung Solmitzstraße, von der Dummersdorfer Straße zum Neuteilsredder bis Weg Dummersbarn bis zur Trave, die Trave entlang, Richtung Pötenitzer Wiek, die Landstraße querend zur Lübecker Bucht, Landesgrenze über den Wasserweg zur Strandpromenade, hinüber zur Berlingstraße, über Godewind und Fahrenberg, über Steenkamp zu Rödsaal, Timmendorfer Weg Richtung B76, die B76 überqueren und Bollbrügg folgen, entlang der Kreisgrenze zu Ostholstein bis Sonnenbergsredder	6.12.2016 έως 14.12.2016
Kreis Ostholstein: In der Gemeinde Ratekau nachfolgend beschriebenes Gebiet: Travemünder Straße bis zur Kreisgrenze zur Stadt Lübeck; Ab der Kreisgrenze Ortsteil Kreuzkamp, Offendorfer Straße gen Norden entlang dem Sonnenbergsredder — K15. Vor Warnsdorf entlang des Bachverlaufs bis zum Schloss Warnsdorf. Der Schlossstr. und der Niendorfer Str. bis zur Tarvemünder Straße	6.12.2016 έως 14.12.2016
In der Gemeinde Mesekenhagen die Ortsteile — Mesekenhagen — Frätow — Gristow — Kalkvitz — Klein Karrendorf — Groß Karrendorf — Kowall	13.12.2016 έως 21.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
In der Gemeinde Wackerow die Ortsteile — Groß Kieshof — Groß Kieshof Ausbau — Klein Kieshof	13.12.2016 έως 21.12.2016
In der Gemeinde Neuenkirchen der Ortsteil — Oldenhagen	13.12.2016 έως 21.12.2016
In der Gemeinde Neu Boltenhagen die Ortsteile — Neu Boltenhagen — Karbow — Lodmannshagen	13.12.2016 έως 21.12.2016
In der Gemeinde Kemnitz der Ortsteil — Rappenhagen	13.12.2016 έως 21.12.2016
In der Gemeinde Katzow der Ortsteil — Kühlenhagen	13.12.2016 έως 21.12.2016
In der Gemeinde Kenz-Küstrow die Ortsteile — Dabitz — Küstrow — Zipke	11.12.2016 έως 20.12.2016
Stadt Barth einschließlich Ortsteile — Tannenheim — Glöwitz ohne Ortsteil Planitz	11.12.2016 έως 20.12.2016
In der Gemeinde Sundhagen der Ortsteil — Jager	13.12.2016 έως 22.12.2016
In der Gemeinde Sundhagen die Ortsteile — Mannhagen — Wilmshagen — Hildebrandshagen — Altenhagen — Klein Behnkenhagen — Behnkendorf — Groß Behnkenhagen — Engelswacht — Miltzow — Klein Miltzow — Reinkenhagen — Hankenhagen	11.12.2016 έως 22.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
In der Stadt Sassnitz die Ortsteile — Sassnitz — Dargast — Werder — Buddenhagen	11.12.2016 έως 22.12.2016
In der Gemeinde Sagard : der See am Kreideabbauelfeld nördlich von Dargast	11.12.2016 έως 22.12.2016
In der Gemeinde Demen der Ort und die Ortsteile — Demen — Kobande — Venzkow	18.12.2016 έως 26.12.2016
In der Gemeinde Quedlinburg die Ortsteile — Quarmbeck — Bad Suderode — Gernrode	20.12.2016 έως 29.12.2016
In der Gemeinde Ballenstedt der Ortsteil — Ortsteil Rieder	20.12.2016 έως 29.12.2016
In der Gemeinde Thale die Ortsteile — Ortsteil Neinstedt — Ortsteil Stecklenberg	20.12.2016 έως 29.12.2016
Landkreis Cloppenburg Von der Kreuzung B 401/B 72 in nördlicher Richtung entlang der B 72 bis zur Kreisgrenze, von dort entlang der Kreisgrenze in östlicher und südöstlicher Richtung bis zur L 831 in Edewechterdamm, von dort entlang der L 831 (Altenoyther Straße) in südwestlicher Richtung bis zum Lahe-Ableiter, entlang diesem in nordwestlicher Richtung bis zum Buchweizendamm, entlang diesem weiter über Ringstraße, Zum Kellerdamm, Vitusstraße, An der Mehrenkamper Schule, Mehrenkamper Straße und Lindenweg bis zur K 297 (Schwaneburger Straße), entlang dieser in nordwestlicher Richtung bis zur B 401 und entlang dieser in westlicher Richtung bis zum Ausgangspunkt Kreuzung B 401/B 72	24.12.2016
Landkreis Ammerland Schnittpunkt Kreisgrenze/Edamer Straße, Edamer Straße, Hauptstraße, Auf der Loge, Zur Loge, Lienenweg, Zur Tonkuhle, Burgfelder Straße, Wischenweg, Querensteder Straße, Langer Damm, An den Feldkämpfen, Pollerweg, Ocholter Straße, Westerstede Straße, Steegenweg, Rostruper Straße, Rüschendamm, Torsholter Hauptstraße, Südholter Straße, Westersteder Straße, Westerloyer Straße, Strohen, In der Loge, Buernstraße, Am Damm, Moorweg, Plackenweg, Ihausener Straße, Eibenstraße, Eichenstraße, Klauhörner Straße, Am Kanal, Aper Straße, Stahlwerkstraße, Ginsterweg, Am Uhlenmeer, Grüner Weg, Südgeorgsfehner Straße, Schmuggelpadd, Wasserzug Bitsche bzw. Kreisgrenze, Hauptstraße, entlang Kreisgrenze in südöstlicher Richtung bis zum Schnittpunkt Kreisgrenze/Edamer Straße Das Beobachtungsgebiet umfasst alle an beiden Straßenseiten gelegenen Tierhaltungen	24.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
Landkreis Leer Gemeinde Detern Anfang an der Kreisgrenze Cloppenburg-Leer auf der B72 Höhe Ubbehausen. In nördlicher Richtung Ecke «Borgsweg»/ «Lieneweg» weiter in nördlicher Richtung auf den «Deelenweg». Diesem wieder folgend auf den «Handwieserweg». Diesem nordöstlich folgend auf die «Barger Straße» und weiter nördlich auf die Straße «Am Barger Schöpfswerkstief». Dieser östlich folgend, dann nördlich auf die Straße «Fennen» weiter und dieser nördlich folgend auf die Straße «Zur Wassermühle». Nördlich über die Jümme dem Aper Tief folgend in Höhe des «Französischer Weg» auf die «Osterstraße». Von dort Richtung Kreisgrenze zum Landkreis Ammerland und dieser weiter folgend zum Ausgangspunkt Höhe Ubbehausen	24.12.2016

Κράτος μέλος: Ουγγαρία

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
Την έκταση των τμημάτων των περιοχών Orosháza και Mezőkövácsháza (κομητεία Békés) και την έκταση των τμημάτων της περιοχής Makó (κομητεία Csongrád) που εκτείνεται πέρα από την έκταση που περιγράφεται στη ζώνη προστασίας και εντός κύκλου ακτίνας δέκα χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N46.39057· E20.74251· στην έκταση αυτή προστίθεται το σύνολο των δομημένων ζωνών των οικισμών Békéssármason, Kaszaper, Végegyháza και Mezőhegyes και το σύνολο των διοικητικών ζωνών των οικισμών Pitvaros και Csanádalberty	6.12.2016
Η έκταση που περιλαμβάνεται από τις ακόλουθες οδούς: Οδός 52 από τη σύνδεση των οδών M5 και 52 στο Kecskeméti έως τη σύνδεση με την οδό 5301. Από εδώ την οδό 5301 έως τη σύνδεση με την οδό 5309. Την οδό 5309 έως το Kiskunhalas. Από το Kiskunhalas την οδό 5408 έως τα σύνορα της κομητείας. Ακολουθώντας τα σύνορα της κομητείας ως την οδό M5 μέχρι το σημείο σύνδεσης των οδών 52-M5	21.12.2016
Προς τα βόρεια στην οδό 5402 με κατεύθυνση από Jászszenlászóló προς Kiskunmajsa, δύο χιλιόμετρα από το Jászszenlászóló Προς τα βορειοδυτικά στην οδό 5404 με κατεύθυνση από Szank προς Kiskunmajsa, ένα χιλιόμετρο από το Szank Προς τα νότια από τη διασταύρωση της οδού 5405 και της οδού που συνδέει το Szank και το Kiskunmajsa-Bodoglár Προς τα νότια στην οδό 5402 που συνδέει το Kiskunhalas με το Kiskunmajsa, 3,5 χιλιόμετρα από τα σύνορα της αστικής περιοχής του Kiskunmajsa Από τον Νότο, στην οδό 5409, 2,7 χιλιόμετρα από τα σύνορα της αστικής περιοχής του Kiskunmajsa Από τον Νότο, δύο χιλιόμετρα από το Kígyós προς τον Borrá Από τον Νότο, 1,5 χιλιόμετρο από τα σύνορα της αστικής περιοχής του Csólyospálos προς τα νοτιοδυτικά Στα σύνορα της κομητείας, τρία χιλιόμετρα με κατεύθυνση προς τα νοτιοδυτικά από τη διασταύρωση των συνόρων της κομητείας και της οδού 5404 πηγαίνοντας από το Csólyospálos προς τα σύνορα της κομητείας Ακολουθώντας τα σύνορα της κομητείας, στη διασταύρωση της οδού 5411 με κατεύθυνση προς τα ανατολικά από το Kömrös και τα σύνορα της κομητείας Ακολουθώντας τα σύνορα της κομητείας προς Borrá, 1,5 χιλιόμετρο από την οδό 5411 Κατεύθυνση προς τα δυτικά, δύο χιλιόμετρα από τα σύνορα της αστικής περιοχής του Kömrös	22.12.2016 έως 30.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
Κατεύθυνση βορειοδυτικά μέχρι τα σύνορα της κομητείας, 0,5 χιλιόμετρα ανατολικά από το σημείο καμπής των συνόρων της κομητείας με κατεύθυνση προς Βορρά Κατεύθυνση βορειοδυτικά, διασταύρωση των συνόρων της κομητείας και της οδού 5412 Κατεύθυνση δυτικά για 0,5 χιλιόμετρα, στη συνέχεια βορειοδυτικά μέχρι το αρχικό σημείο· σε αυτά προστίθενται τα τμήματα των περιοχών Mórahalom και Kistelek (κομητεία Csongrád) εντός κύκλου ακτίνας τριών χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N46,419599, E19,858897· N46,393889	
Την έκταση των τμημάτων των περιοχών Kiskunfélegyháza, Kecskemét, Kiskőrös και Kiskunmajsa (κομητεία Bács-Kiskun) η οποία εκτείνεται πέρα από την έκταση που περιγράφεται στη ζώνη προστασίας και εντός κύκλου ακτίνας δέκα χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N46.682422, E19.638406· και N46.685278, E 19.64	12.12.2016
Τα τμήματα των περιοχών Kiskunfélegyháza, Kecskemét και Kiskunmajsa (κομητεία Bács-Kiskun) εντός κύκλου ακτίνας τριών χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N46.682422, E19.638406 και N46.685278, E 19.64· σε αυτά προστίθεται το σύνολο των δομημένων ζωνών των οικισμών Bugac (εκτός του Bugac-Alsómonostor) και Móricgát-Erdőszéplak	4.12.2016 έως 12.12.2016
Την έκταση των τμημάτων των περιοχών Kiskunhalas και Jánoshalma (κομητεία Bács-Kiskun) και την έκταση των τμημάτων της περιοχής Mórahalom (κομητεία Csongrád) που εκτείνεται πέρα από την έκταση που περιγράφεται στη ζώνη προστασίας και εντός κύκλου ακτίνας δέκα χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N46.268418, E19.573609 και N46.229847· E19.619350· σε αυτά προστίθεται το σύνολο των δομημένων ζωνών του οικισμού Balotaszállás	20.12.2016
Τα τμήματα της περιοχής Kiskunhalas (κομητεία Bács-Kiskun) εντός κύκλου ακτίνας τριών χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N46.268418· E19.573609 και N46.229847· E19.619350· σε αυτά προστίθεται το σύνολο των δομημένων ζωνών του οικισμού Kelebia-Újfalu	12.12.2016 έως 20.12.2016
Την έκταση των τμημάτων των περιοχών Kiskunhalas και Jánoshalma (κομητεία Bács-Kiskun) και την έκταση των τμημάτων της περιοχής Mórahalom (κομητεία Csongrád) που εκτείνεται πέρα από την έκταση που περιγράφεται στη ζώνη προστασίας και εντός κύκλου ακτίνας δέκα χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N46.229847· E19.619350	14.12.2016
Την έκταση των τμημάτων των περιοχών Mórahalom, Kistelek και Szeged (κομητεία Csongrád) και την έκταση των τμημάτων της περιοχής Kiskunmajsa (κομητεία Bács-Kiskun) που εκτείνεται πέρα από την έκταση που περιγράφεται στη ζώνη προστασίας και εντός κύκλου ακτίνας δέκα χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N46.342763, E19.886990	24.12.2016
Τα τμήματα της περιοχής Mórahalom (κομητεία Csongrád), εντός κύκλου ακτίνας τριών χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N46.342763· E19.886990· σε αυτά προστίθεται το σύνολο των δομημένων ζωνών των οικισμών Forráskút, Üllés και Bordány	16.12.2016 έως 24.12.2016
Την έκταση των τμημάτων των περιοχών Kunszentmárton και Mezőtúr (κομητεία Jász-Nagykun) και την έκταση των τμημάτων της περιοχής Szarvas (κομητεία Békés) που εκτείνεται πέρα από την έκταση που περιγράφεται στη ζώνη προστασίας και εντός κύκλου ακτίνας δέκα χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N46.8926211, E20.367360 και N46.896193, E20.388287· σε αυτά προστίθεται το σύνολο των δομημένων ζωνών των οικισμών Békésszentandrás, Kunszentmárton	25.12.2016
Τα τμήματα της περιοχής Kunszentmárton (κομητεία Jász-Nagykun-Szolnok) εντός κύκλου ακτίνας τριών χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N46.8926211, E20.367360 και N46.896193, E20.388287· σε αυτά προστίθεται το σύνολο των δομημένων ζωνών του οικισμού Öcsöd	17.12.2016 έως 25.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
Την έκταση των τμημάτων των περιοχών Kiskunmajsa και Kiskunfélegyháza (κομητεία Bács-Kiskun) η οποία εκτείνεται πέρα από την έκταση που περιγράφεται στη ζώνη προστασίας και εντός κύκλου ακτίνας δέκα χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N46.584528, E19.665409.	26.12.2016
Τα τμήματα της περιοχής Kiskunmajsa (κομητεία Bács-Kiskun) εντός κύκλου ακτίνας τριών χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες GPS N46.584528, E19.665409	18.12.2016 έως 26.12.2016

Κράτος μέλος: Κάτω Χώρες

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
Biddinghuizen — Vanaf Knardijk N302 in Harderwijk de N302 volgen in noordwestelijke richting tot aan de N305 — Bij splitsing de N305 volgen in noordelijke richting tot aan N302 — De N302 volgen tot Vleetweg — De Vleetweg volgen tot aan de Kuilweg — De kuilweg volgen tot aan de Rietweg — De Rietweg volgen in noordoostelijke richting tot aan de Larserringweg — De Larserringweg volgen in noordelijke richting tot de Zeeasterweg — De Zeeasterweg volgen in oostelijke richting tot aan Lisdoddepad — Lisdoddepad volgen in noordelijke richting tot aan de Dronterweg — De Dronterweg volgen in oostelijke richting tot aan de Biddingweg (N710) — De Biddingweg (N710) in noordelijke richting volgen tot aan de Elandweg — De Elandweg volgen in westelijke richting tot aan de Dronterringweg (N307) — Dronterringweg (N307) volgen in Zuidoostelijke overgaand in Hanzeweg tot aan Dro- ntermeer (Water) — Drontermeer volgen in zuidelijke richting ter hoogte van Buitendijks — Buitendijks overgaand in Buitendijksweg overgaand in Groote Woldweg volgen tot aan Zwarteweg — De Zwarteweg in westelijke richting volgen tot aan de Mheneweg Noord — Mheneweg Noord volgen in zuidelijke richting tot aan de Zuiderzeestraatweg — Zuiderzeestraatweg in zuidwestelijke richting volgen tot aan de Feithenhofsweg — Feithenhofsweg volgen in zuidelijkerichting tot aan Bovenstraatweg — Bovenstraatweg in westelijke richting volgen tot aan Laanzichtsweg — Laanzichtsweg volgen in zuidelijke richting tot aan Bovendwarsweg — Bovendwarsweg volgen in westelijke richting tot aan de Eperweg (N309) — Eperweg (N309) volgen in zuidelijke richting tot aan autosnelweg A28 (E232) — A28 (E232) volgen in zuidwestelijke richting tot aan Harderwijkerweg (N303) — Harderwijkerweg(N303) volgen in zuidelijke richting tot aan Horsterweg — Horsterweg volgen in westelijke richting tot aan Oude Nijkerkerweg — Oude Nijkerkerweg overgaand in arendlaan volgen in zuidwestelijke richting tot aan Zandkampweg	28.12.2016

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
— Zandkampweg volgen in noordwestelijke richting tot aan Telgterengweg — Telgterengweg volgen in zuidwestelijke richting tot aan Bulderweg — Bulderweg volgen in westelijke richting tot aan Nijkerkerweg — Nijkerkerweg volgen in westelijke richting tot aan Riebroeksesteeg — Riebroekersteeg volgen in noordelijke/westelijke richting (doodlopend) overstekend A28 tot aan Nuldernauw (water) — Nuldernauw volgen in noordelijke richting overgaand in Wolderwijd (water) tot aan Knardijk (N302) — N302 volgen in Noordwestelijke richting tot aan N305	
Biddinghuizen — Vanaf kruising Swifterweg (N710) met Hoge Vaart (water), Hoge Vaart volgen in noordoostelijke richting tot aan Oosterwoldertocht (water) — Oosterwoldertocht volgen in zuidoostelijke richting tot aan Elburgerweg (N309) — Elburgerweg (N309) volgen tot aan de brug in Flevoweg over het Veluwemeer — Veluwemeer volgen in zuidwestelijke richting tot aan Bremerbergweg (N708) — Bremerbergweg (N708) volgen in noordwestelijke richting overgaand in Oldebroekerweg tot aan Swifterweg (N710) — Swifterweg (N710) volgen in noordelijke richting tot aan Hoge Vaart (water)	20.12.2016 έως 28.12.2016

Κράτος μέλος: Αυστρία

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
Gemeinden Langen, Buch, Schwarzach, Kennelbach, Wolfurt, Bildstein, Dornbirn, Lustenau, Lochau, Höchst, Hörbranz, Gaißau, Eichenberg	23.12.2016
Gemeinden Bregenz, Hard, Fußach, Lauterach	15.12.2016 έως 23.12.2016

Κράτος μέλος: Σουηδία

Περιοχή που περιλαμβάνει:	Ημερομηνία έως την οποία εφαρμόζεται, σύμφωνα με το άρθρο 31 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ
Την περιοχή των τμημάτων των δήμων Helsingborg, Ängelholm, Bjur και Åstorp (κωδικός ADNS 01200) πέρα από την έκταση που περιγράφεται στη ζώνη προστασίας και εντός κύκλου ακτίνας δέκα χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες N56,053495 και E12,848939 (WGS84)	1.1.2017
Τα τμήματα του δήμου Helsingborg (κωδικός ADNS 01200) εντός κύκλου ακτίνας τριών χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις συντεταγμένες N56,053495 και E12,848939 (WGS84)	24.12.2016 έως 1.1.2017

ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ

ΣΥΣΤΑΣΗ (ΕΕ) 2016/2123 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 30ής Νοεμβρίου 2016

για την εναρμόνιση του πεδίου εφαρμογής και των προϋποθέσεων για τις γενικές άδειες μεταφοράς για τις ένοπλες δυνάμεις και τις αναθέτουσες αρχές, όπως αναφέρεται στο άρθρο 5 παράγραφος 2 στοιχείο α) της οδηγίας 2009/43/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό C(2016) 7711]

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ιδίως το άρθρο 292,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Σύμφωνα με το άρθρο 5 της οδηγίας 2009/43/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ⁽¹⁾, τα κράτη μέλη υποχρεούνται να δημοσιεύουν τουλάχιστον τέσσερις γενικές άδειες μεταφοράς.
- (2) Οι γενικές άδειες μεταφοράς αποτελούν βασικό στοιχείο του απλουστευμένου συστήματος αδειοδότησης που θεσπίστηκε με την οδηγία 2009/43/ΕΚ.
- (3) Οι διαφορές στο πεδίο εφαρμογής των γενικών αδειών μεταφοράς που δημοσιεύονται από τα κράτη μέλη όσον αφορά προϊόντα συνδεδεμένα με τον τομέα της άμυνας που καλύπτονται και οι άνισοι όροι που ισχύουν για τις μεταφορές των προϊόντων αυτών θα μπορούσαν να παρεμποδίσουν την εφαρμογή της οδηγίας 2009/43/ΕΚ και την επίτευξη του προβλεπόμενου σε αυτή στόχου της απλούστευσης. Η εναρμόνιση του πεδίου εφαρμογής και των προϋποθέσεων για τις μεταφορές βάσει των γενικών αδειών μεταφοράς που δημοσιεύονται από τα κράτη μέλη είναι σημαντική για τη διασφάλιση της ελκυστικότητας και της χρήσης των εν λόγω αδειών.
- (4) Οι εκπρόσωποι των κρατών μελών στην επιτροπή που συγκροτήθηκε βάσει του άρθρου 14 της οδηγίας 2009/43/ΕΚ υποστήριξαν ότι η εναρμόνιση του πεδίου εφαρμογής και των προϋποθέσεων που διέπουν τις μεταφορές σύμφωνα με τις γενικές άδειες μεταφοράς που δημοσιεύουν τα κράτη μέλη μπορεί να επιτευχθεί με την έκδοση σύστασης της Επιτροπής.
- (5) Οι κατευθυντήριες γραμμές που εκτίθενται στην παρούσα σύσταση είναι το αποτέλεσμα διαπραγματεύσεων με τα κράτη μέλη σχετικά με την εναρμόνιση του πεδίου εφαρμογής και των προϋποθέσεων για τις μεταφορές στα πλαίσια της γενικής άδειας μεταφοράς για τις ένοπλες δυνάμεις και τις αναθέτουσες αρχές, όπως αναφέρεται στο άρθρο 5 παράγραφος 2 στοιχείο α) της οδηγίας 2009/43/ΕΚ.
- (6) Η παρούσα σύσταση θεωρείται ως βάση για τις γενικές άδειες μεταφοράς για τις ένοπλες δυνάμεις των κρατών μελών. Τα συνδεδεμένα με τον τομέα της άμυνας προϊόντα που παρατίθενται στο σημείο 1.1 της παρούσας σύστασης αποτελούν ελάχιστο και μη εξαντλητικό κατάλογο των προϊόντων για τα οποία τα κράτη μέλη επιτρέπουν τη μεταφορά δυνάμει των γενικών αδειών μεταφοράς τους για τις ένοπλες δυνάμεις. Αυτό σημαίνει ότι οι γενικές άδειες μεταφοράς για τις ένοπλες δυνάμεις που δημοσιεύονται από ένα κράτος μέλος μπορεί επίσης να επιτρέπουν τη μεταφορά άλλων συνδεδεμένων με τον τομέα της άμυνας προϊόντων που περιλαμβάνονται στο παράρτημα της οδηγίας 2009/43/ΕΚ και τα οποία δεν παρατίθενται στην παρούσα σύσταση.
- (7) Τα κράτη μέλη υπενθυμίζουν ότι δεσμεύονται από αναλήψεις υποχρεώσεων βάσει του ευρωπαϊκού δικαίου, όπως η κοινή θέση 2008/944/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου ⁽²⁾, καθώς και από διεθνείς αναλήψεις υποχρεώσεων στον τομέα του ελέγχου των εξαγωγών.
- (8) Η παρούσα σύσταση ισχύει για τον κοινό στρατιωτικό κατάλογο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως ορίζεται στο παράρτημα της οδηγίας 2009/43/ΕΚ. Η παρούσα σύσταση θα επικαιροποιηθεί όταν είναι αναγκαίο, προκειμένου να λάβει υπόψη τις μελλοντικές επικαιροποιήσεις του κοινού στρατιωτικού καταλόγου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

⁽¹⁾ Οδηγία 2009/43/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 6ης Μαΐου 2009, για την απλούστευση των όρων και προϋποθέσεων για τις μεταφορές προϊόντων συνδεδεμένων με τον τομέα της άμυνας εντός της Κοινότητας (ΕΕ L 146 της 10.6.2009, σ. 1).

⁽²⁾ Κοινή θέση 2008/944/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου, της 8ης Δεκεμβρίου 2008, για τον καθορισμό κοινών κανόνων που διέπουν τον έλεγχο των εξαγωγών στρατιωτικής τεχνολογίας και εξοπλισμού (ΕΕ L 335 της 13.12.2008, σ. 99).

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΣΥΣΤΑΣΗ:

1. ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΔΕΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΕΝΟΠΛΕΣ ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΚΑΙ ΤΙΣ ΑΝΑΘΕΤΟΥΣΕΣ ΑΡΧΕΣ, ΟΠΩΣ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 5 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2 ΣΤΟΙΧΕΙΟ Α) ΤΗΣ ΟΔΗΓΙΑΣ 2009/43/ΕΚ

1.1. Προϊόντα συνδεδεμένα με τον τομέα της άμυνας που είναι επιλέξιμα για μεταφορά στα πλαίσια της γενικής άδειας μεταφοράς για τις ένοπλες δυνάμεις και τις αναθέτουσες αρχές, όπως αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 2 στοιχείο α) της οδηγίας 2009/43/ΕΚ

Οι ακόλουθες κατηγορίες ML με υποσημεία αποτελούν υποσύνολο του καταλόγου των συνδεδεμένων με τον τομέα της άμυνας προϊόντων που περιλαμβάνεται στο παράρτημα της οδηγίας 2009/43/ΕΚ. Η γενική άδεια μεταφοράς για τις ένοπλες δυνάμεις και τις αναθέτουσες αρχές, όπως αναφέρεται στο άρθρο 5 παράγραφος 2 στοιχείο α) της εν λόγω οδηγίας, προβλέπει, κατ' ελάχιστον, τη μεταφορά προϊόντων συνδεδεμένων με τον τομέα της άμυνας που προσδιορίζονται στις κατηγορίες ML κατωτέρω. Τα κράτη μέλη μπορούν να επιλέξουν να συμπεριλάβουν στις γενικές άδειες μεταφοράς για τις ένοπλες δυνάμεις περισσότερες κατηγορίες ML με αντίστοιχα προϊόντα συνδεδεμένα με τον τομέα της άμυνας.

Κατάλογος κατηγοριών ML που καλύπτονται ως ελάχιστη απαίτηση:

- ML 4. Υποσημεία α) και β). Περιλαμβάνονται όλα τα προϊόντα, εκτός από:
 - Νάρκες
 - Πυρομαχικά διασποράς, εκρηκτικά βομβίδια και δευτερεύοντα βλήματα και τα ειδικά σχεδιασμένα κατασκευαστικά μέρη τους
 - Οπλοβομβίδες και χειροβομβίδες
 - Τορπίλες, τορπίλες χωρίς κεφαλές και σώματα τορπιλών
 - Βόμβες
 - Κατευθυνόμενα, μη κατευθυνόμενα και άλλα βλήματα (δηλαδή ρουκέτες, πύραυλοι, MANPADS, ...)
 - Εκρηκτικοί μηχανισμοί πεζικού, συγκολλητικές και κοίλες γομώσεις.
- Εξαιρούνται επίσης για τα εξής όπλα:
 - Κεφαλές και εκρηκτικές γομώσεις
 - Γομώσεις ανάφλεξης
 - Κεφαλές εντοπισμού στόχων, συστήματα καθοδήγησης, συσκευές αναζήτησης στόχου
 - Μεμονωμένες βαθμίδες πυραύλων
 - Οχήματα επιστροφής
 - Κινητήρες
 - Συστήματα ελέγχου ανύσματος ώσης
 - Εκτοξευτήρες και συσκευές εκτόξευσης
 - Συστήματα σκόπευσης, παραπλάνησης, παρεμβολής ή παρεμπόδισης
 - Ειδικά σχεδιασμένα κατασκευαστικά μέρη για MANPADS.
- ML 5. Περιλαμβάνονται όλα τα προϊόντα, εκτός από:
 - Προϊόντα αντιμέτρων
 - Εξοπλισμός και κατασκευαστικά μέρη που εξαιρούνται από άλλες κατηγορίες με την ίδια γενική άδεια μεταφοράς.
- ML 6. Περιλαμβάνονται όλα τα προϊόντα, εκτός από:
 - Ολόκληρα οχήματα
 - Πλαίσιο και πυργίσκοι
 - Εξοπλισμός και κατασκευαστικά μέρη που εξαιρούνται από άλλες κατηγορίες με την ίδια γενική άδεια μεταφοράς.
- ML 7. Υποσημείο ζ).

- ML 9. Όλα τα προϊόντα, εκτός από:
 - Ολόκληρα πλοία και υποβρύχια
 - Υποβρύχιες συσκευές ανίχνευσης και τα ειδικά σχεδιασμένα κατασκευαστικά μέρη τους
 - Προσωπικά συστήματα ανεξάρτητα αέρος για υποβρύχια και τα ειδικά σχεδιασμένα κατασκευαστικά μέρη τους
 - Ολόκληρα κύτη
 - Αντίμετρα
 - Εξοπλισμός και κατασκευαστικά μέρη που εξαιρούνται από άλλες κατηγορίες με την ίδια γενική άδεια μεταφοράς.
- ML 10. Όλα τα προϊόντα, εκτός από:
 - Ολόκληρο αεροσκάφος
 - Ολόκληρα μη επανδρωμένα εναέρια οχήματα και κατασκευαστικά μέρη ειδικά σχεδιασμένα ή τροποποιημένα για μη επανδρωμένα εναέρια οχήματα
 - Άτρακτος για μαχητικά αεροσκάφη και μαχητικά ελικόπτερα
 - Κινητήρες για μαχητικά αεροσκάφη
 - Εξοπλισμός και κατασκευαστικά μέρη που εξαιρούνται από άλλες κατηγορίες με την ίδια γενική άδεια μεταφοράς.
- ML 11. Υποσημείο α). Μόνο τα ακόλουθα προϊόντα:
 - Εξοπλισμός καθοδήγησης και πλοήγησης, εκτός από τα συστήματα για τα MANPADS ή όπως ορίζεται στο MTCR I
 - Αυτοματοποιημένα συστήματα εντολών και ελέγχου.
- ML 13. Υποσημεία γ) και δ).
- ML 14. Όλα τα προϊόντα, εκτός από εκπαιδευτές MANPADS.
- ML 15. Υποσημεία β), γ), δ) και ε).
- ML 16. Όλα τα προϊόντα, εκτός από:
 - Προϊόντα συνδεδεμένα με τα MANPADS
 - Υλικά που αφορούν προϊόντα των οποίων η εξαγωγή δεν επιτρέπεται στην ίδια γενική άδειας μεταφοράς.
- ML 17. Υποσημεία α), β), δ), ε), ι), ια), ιβ), ιγ), ιδ), ιε) και ιστ). Όλα τα προϊόντα, εκτός από:
 - Υποσημείο ιδ): Δοκιμαστικά μοντέλα εξαιρούνται αν είναι ειδικά σχεδιασμένα για την ανάπτυξη υλικών που προσδιορίζονται στα σημεία ML 4, 6, 9 ή 10, καθώς και κατασκευαστικά μέρη ειδικά σχεδιασμένα για αυτά τα δοκιμαστικά μοντέλα.
- ML 21. Υποσημείο α) και β). Μόνο τα ακόλουθα προϊόντα και μόνον εάν επιτρέπεται από άλλες κατηγορίες στην παρούσα γενική άδεια:
 - α) «Λογισμικό» ειδικά σχεδιασμένο ή τροποποιημένο για οποιαδήποτε από τις ακόλουθες χρήσεις:
 - 1. Λειτουργία ή συντήρηση εξοπλισμού που παρατίθεται στο παράρτημα της οδηγίας 2009/43/EK.
 - β) Ειδικό «Λογισμικό», άλλο από το λογισμικό που προσδιορίζεται στο σημείο ML21.α., ως εξής:
 - 1. «Λογισμικό» ειδικά σχεδιασμένο για στρατιωτική χρήση και ειδικά σχεδιασμένο για τη μοντελοποίηση, προσομοίωση ή αξιολόγηση στρατιωτικών οπλικών συστημάτων.
 - 4. «Λογισμικό» ειδικά σχεδιασμένο για στρατιωτική χρήση και ειδικά σχεδιασμένο για εφαρμογές διοίκησης, επικοινωνιών, ελέγχου και πληροφοριών (C3I) ή διοίκησης, επικοινωνιών, ελέγχου, Η/Υ και πληροφοριών (C4I).

- ML 22. Υποσημείο α). Όλες οι τεχνολογίες εκτός εκείνων που απαιτούνται για την ανάπτυξη και την παραγωγή και μόνον εάν επιτρέπεται από άλλες κατηγορίες με την ίδια γενική άδεια μεταφοράς.

1.2. Προϋποθέσεις που ενσωματώνονται στη γενική άδεια μεταφοράς για τις ένοπλες δυνάμεις

Ο ακόλουθος κατάλογος προϋποθέσεων δεν είναι εξαντλητικός. Ωστόσο, άλλες προϋποθέσεις που προστίθενται από ένα κράτος μέλος σε γενική άδεια μεταφοράς για τις ένοπλες δυνάμεις δεν πρέπει να αντιβαίνουν ή να υπονομεύουν τις προϋποθέσεις που απαριθμούνται κατωτέρω.

- Γεωγραφική ισχύς: Ευρωπαϊκός Οικονομικός Χώρος (ΕΕ 28 + Ισλανδία και Νορβηγία ⁽¹⁾).
- Επαναμεταφορές εντός του ΕΟΧ επιτρέπονται χωρίς εκ των προτέρων ελέγχους· θα μπορούσε να απαιτείται μόνο εκ των υστέρων υποβολή εκθέσεων.
- Η γενική άδεια μεταφοράς για τις ένοπλες δυνάμεις προορίζεται για την τελική χρήση των επιλέξιμων παραληπτών που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 2 στοιχείο α) της οδηγίας 2009/43/ΕΚ. Μεταγενέστερες πωλήσεις που δεν είναι γνωστές κατά τον χρόνο της μεταφοράς λογίζονται ως νέες εξαγωγές. Για τις νέες εξαγωγές, είναι ευθύνη της αρμόδιας αρχής του κράτους μέλους παραλήπτη να ελέγχει τις εξαγωγές ή μεταφορές που διενεργούνται στο πλαίσιο μεταγενέστερης πώλησης η οποία δεν είναι γνωστή κατά τον χρόνο μεταφοράς.
- Για τους σκοπούς της εκ των υστέρων επαλήθευσης στο πλαίσιο της γενικής άδειας μεταφοράς για τις ένοπλες δυνάμεις, τα κράτη μέλη θα πρέπει να εξασφαλίζουν ότι οι προμηθευτές υποβάλλουν έκθεση για τη χρήση της γενικής άδειας μεταφοράς για τις ένοπλες δυνάμεις σύμφωνα με τις ελάχιστες απαιτήσεις υποβολής εκθέσεων, όπως ορίζονται στο άρθρο 8 παράγραφος 3 της οδηγίας 2009/43/ΕΚ.

2. ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ

Τα κράτη μέλη καλούνται να εφαρμόσουν την παρούσα σύσταση έως την 1η Ιουλίου 2017 το αργότερο.

Τα κράτη μέλη ενθαρρύνονται να ενημερώνουν την Επιτροπή σχετικά με τα μέτρα που λαμβάνονται με σκοπό να εφαρμόσουν την παρούσα σύσταση.

3. ΑΠΟΔΕΚΤΕΣ

Η παρούσα σύσταση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες, 30 Νοεμβρίου 2016.

Για την Επιτροπή
Elżbieta BIENKOWSKA
Μέλος της Επιτροπής

⁽¹⁾ Η απόφαση αριθ. 111/2013 της Μεικτής Επιτροπής του ΕΟΧ, της 14ης Ιουνίου 2013 (ΕΕ L 318 της 28.11.2013, σ. 12), που ενσωμάτωσε την οδηγία 2009/43/ΕΚ στη συμφωνία του ΕΟΧ, περιλάμβανε ρητό κείμενο προσαρμογής: «Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στο Λιχτενστάιν».

ΣΥΣΤΑΣΗ (ΕΕ) 2016/2124 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**της 30ής Νοεμβρίου 2016****για την εναρμόνιση του πεδίου εφαρμογής και των προϋποθέσεων για τις γενικές άδειες μεταφοράς για πιστοποιημένους παραλήπτες, όπως αναφέρεται στο άρθρο 9 της οδηγίας 2009/43/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου***[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό C(2016) 7728]*

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ιδίως το άρθρο 292,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Σύμφωνα με το άρθρο 5 της οδηγίας 2009/43/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ⁽¹⁾, τα κράτη μέλη υποχρεούνται να δημοσιεύουν τουλάχιστον τέσσερις γενικές άδειες μεταφοράς.
- (2) Οι γενικές άδειες μεταφοράς αποτελούν βασικό στοιχείο του απλουστευμένου συστήματος αδειοδότησης που θεσπίστηκε με την οδηγία 2009/43/ΕΚ.
- (3) Οι διαφορές στο πεδίο εφαρμογής των γενικών αδειών μεταφοράς που δημοσιεύονται από τα κράτη μέλη όσον αφορά προϊόντα συνδεόμενα με τον τομέα της άμυνας που καλύπτονται και οι άνισοι όροι που ισχύουν για τις μεταφορές των προϊόντων αυτών θα μπορούσαν να παρεμποδίσουν την εφαρμογή της οδηγίας 2009/43/ΕΚ και την επίτευξη του προβλεπόμενου σε αυτή στόχου της απλούστευσης. Η εναρμόνιση του πεδίου εφαρμογής και των προϋποθέσεων για τις μεταφορές βάσει των γενικών αδειών μεταφοράς που δημοσιεύονται από τα κράτη μέλη είναι σημαντική για τη διασφάλιση της ελκυστικότητας και της χρήσης των εν λόγω αδειών.
- (4) Οι εκπρόσωποι των κρατών μελών στην επιτροπή που συγκροτήθηκε βάσει του άρθρου 14 της οδηγίας 2009/43/ΕΚ υποστήριξαν ότι η εναρμόνιση του πεδίου εφαρμογής και των προϋποθέσεων που διέπουν τις μεταφορές σύμφωνα με τις γενικές άδειες μεταφοράς που δημοσιεύουν τα κράτη μέλη μπορεί να επιτευχθεί με την έκδοση σύστασης της Επιτροπής.
- (5) Οι κατευθυντήριες γραμμές που εκτίθενται στην παρούσα σύσταση είναι το αποτέλεσμα διαπραγματεύσεων με τα κράτη μέλη σχετικά με την εναρμόνιση του πεδίου εφαρμογής και των προϋποθέσεων για τις μεταφορές στα πλαίσια των γενικών αδειών μεταφοράς για παραλήπτες που έχουν πιστοποιηθεί σύμφωνα με το άρθρο 9 της οδηγίας 2009/43/ΕΚ.
- (6) Η παρούσα σύσταση θεωρείται ως βάση για τις γενικές άδειες μεταφοράς για πιστοποιημένους παραλήπτες. Τα συνδεόμενα με τον τομέα της άμυνας προϊόντα που παρατίθενται στο σημείο 1.1 της παρούσας σύστασης αποτελούν ελάχιστο και μη εξαντλητικό κατάλογο των προϊόντων για τα οποία τα κράτη μέλη επιτρέπουν τη μεταφορά δυνάμει των γενικών αδειών μεταφοράς τους για πιστοποιημένους παραλήπτες. Αυτό σημαίνει ότι οι γενικές άδειες μεταφοράς για πιστοποιημένους παραλήπτες που δημοσιεύονται από ένα κράτος μέλος μπορεί επίσης να επιτρέπουν τη μεταφορά άλλων συνδεόμενων με τον τομέα της άμυνας προϊόντων που περιλαμβάνονται στο παράρτημα της οδηγίας 2009/43/ΕΚ και τα οποία δεν παρατίθενται στην παρούσα σύσταση.
- (7) Τα κράτη μέλη υπενθυμίζουν ότι δεσμεύονται από αναλήψεις υποχρεώσεων βάσει του ευρωπαϊκού δικαίου, όπως η κοινή θέση 2008/944/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου ⁽²⁾, καθώς και από διεθνείς αναλήψεις υποχρεώσεων στον τομέα του ελέγχου των εξαγωγών.
- (8) Η παρούσα σύσταση ισχύει για τον κοινό στρατιωτικό κατάλογο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως ορίζεται στο παράρτημα της οδηγίας 2009/43/ΕΚ. Η παρούσα σύσταση θα επικαιροποιηθεί όταν είναι αναγκαίο, προκειμένου να λάβει υπόψη τις μελλοντικές επικαιροποιήσεις του κοινού στρατιωτικού καταλόγου της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

⁽¹⁾ Οδηγία 2009/43/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 6ης Μαΐου 2009, για την απλούστευση των όρων και προϋποθέσεων για τις μεταφορές προϊόντων συνδεόμενων με τον τομέα της άμυνας εντός της Κοινότητας (ΕΕ L 146 της 10.6.2009, σ. 1).

⁽²⁾ Κοινή θέση 2008/944/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου, της 8ης Δεκεμβρίου 2008, για τον καθορισμό κοινών κανόνων που διέπουν τον έλεγχο των εξαγωγών στρατιωτικής τεχνολογίας και εξοπλισμού (ΕΕ L 335 της 13.12.2008, σ. 99).

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΣΥΣΤΑΣΗ:

1. ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΔΕΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΓΙΑ ΠΑΡΑΛΗΠΤΕΣ ΠΟΥ ΕΧΟΥΝ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΘΕΙ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 9 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2 ΤΗΣ ΟΔΗΓΙΑΣ 2009/43/ΕΚ

1.1. Προϊόντα συνδεόμενα με τον τομέα της άμυνας που είναι επιλέξιμα για μεταφορά στα πλαίσια της γενικής άδειας μεταφοράς για παραλήπτες που έχουν πιστοποιηθεί σύμφωνα με το άρθρο 9 της οδηγίας 2009/43/ΕΚ

Οι ακόλουθες κατηγορίες ML με υποσημεία αποτελούν υποσύνολο του καταλόγου των συνδεόμενων με τον τομέα της άμυνας προϊόντων που περιλαμβάνεται στο παράρτημα της οδηγίας 2009/43/ΕΚ. Η γενική άδεια μεταφοράς για παραλήπτες που έχουν πιστοποιηθεί σύμφωνα με το άρθρο 9 της εν λόγω οδηγίας, προβλέπει, κατ' ελάχιστον, τη μεταφορά προϊόντων συνδεόμενων με τον τομέα της άμυνας που προσδιορίζονται στις κατηγορίες ML κατωτέρω. Τα κράτη μέλη μπορούν να επιλέξουν να συμπεριλάβουν στις γενικές άδειες μεταφοράς για πιστοποιημένους παραλήπτες περισσότερες κατηγορίες ML με αντίστοιχα προϊόντα συνδεόμενα με τον τομέα της άμυνας.

Κατάλογος κατηγοριών ML που καλύπτονται ως ελάχιστη απαίτηση:

- ML 6. Περιλαμβάνονται όλα τα προϊόντα, εκτός από:
 - Ολόκληρα οχήματα
 - Πλαίσιο και πυργίσκοι
 - Εξοπλισμός και κατασκευαστικά μέρη που εξαιρούνται από άλλες κατηγορίες με την ίδια γενική άδεια μεταφοράς.
- ML 9. Όλα τα προϊόντα, εκτός από:
 - Ολόκληρα πλοία και υποβρύχια
 - Υποβρύχιες συσκευές ανίχνευσης και τα ειδικά σχεδιασμένα κατασκευαστικά μέρη τους
 - Προωστικά συστήματα ανεξάρτητα αέρος για υποβρύχια και τα ειδικά σχεδιασμένα κατασκευαστικά μέρη τους
 - Ολόκληρα κύτη
 - Αντίμετρα
 - Εξοπλισμός και κατασκευαστικά μέρη που εξαιρούνται από άλλες κατηγορίες με την ίδια γενική άδεια μεταφοράς.
- ML 10. Όλα τα προϊόντα, εκτός από:
 - Ολόκληρο αεροσκάφος
 - Ολόκληρα μη επανδρωμένα εναέρια οχήματα και κατασκευαστικά μέρη ειδικά σχεδιασμένα ή τροποποιημένα για μη επανδρωμένα εναέρια οχήματα
 - Άτρακτος για μαχητικά αεροσκάφη και μαχητικά ελικόπτερα
 - Κινητήρες για μαχητικά αεροσκάφη
 - Εξοπλισμός και κατασκευαστικά μέρη που εξαιρούνται από άλλες κατηγορίες με την ίδια γενική άδεια μεταφοράς.
- ML 11. Υποσημείο α). Μόνο τα ακόλουθα προϊόντα:
 - Εξοπλισμός καθοδήγησης και πλοήγησης, εκτός από τα συστήματα για τα MANPADS ή όπως ορίζεται στο MTCR I
 - Αυτοματοποιημένα συστήματα εντολών και ελέγχου.
- ML 13. Υποσημεία γ) και δ).
- ML 15. Υποσημεία β), γ) και δ).

- ML 16. Όλα τα προϊόντα, εκτός από:
 - Προϊόντα συνδεδεμένα με τα MANPADS
 - Υλικά που αφορούν προϊόντα των οποίων η εξαγωγή δεν επιτρέπεται στην ίδια γενική άδεια μεταφοράς
- ML 17. Υποσημεία α), β), δ), ε), ι), ια), ιβ), ιγ), ιδ), ιε) και ιστ). Όλα τα προϊόντα, εκτός από:
 - Υποσημείο ιδ): Δοκιμαστικά μοντέλα εξαιρούνται αν είναι ειδικά σχεδιασμένα για την ανάπτυξη υλικών που προσδιορίζονται στα σημεία ML 4, 6, 9 ή 10, καθώς και κατασκευαστικά μέρη ειδικά σχεδιασμένα για αυτά τα δοκιμαστικά μοντέλα.
- ML 21. Υποσημείο α). Μόνο τα ακόλουθα προϊόντα και μόνον εάν επιτρέπεται υπό άλλες κατηγορίες στην ίδια γενική άδεια μεταφοράς:
 - α) «Λογισμικό» ειδικά σχεδιασμένο ή τροποποιημένο για οποιαδήποτε από τις ακόλουθες χρήσεις:
 1. Λειτουργία ή συντήρηση εξοπλισμού που παρατίθεται στο παράρτημα της οδηγίας 2009/43/ΕΚ·
 - β) Ειδικό «λογισμικό», άλλο από το λογισμικό που προσδιορίζεται στο σημείο ML21.α., ως εξής:
 1. «Λογισμικό» ειδικά σχεδιασμένο για στρατιωτική χρήση και ειδικά σχεδιασμένο για τη μοντελοποίηση, προσομοίωση ή αξιολόγηση στρατιωτικών οπλικών συστημάτων·
 4. «Λογισμικό» ειδικά σχεδιασμένο για στρατιωτική χρήση και ειδικά σχεδιασμένο για εφαρμογές διοίκησης, επικοινωνιών, ελέγχου και πληροφοριών (C3I) ή διοίκησης, επικοινωνιών, ελέγχου, Η/Υ και πληροφοριών (C4I)·
- ML 22. Υποσημείο α). Όλες οι τεχνολογίες εκτός εκείνων που απαιτούνται για την ανάπτυξη και την παραγωγή και μόνον εάν επιτρέπεται υπό άλλες κατηγορίες με την ίδια γενική άδεια μεταφοράς.

1.2. Προϋποθέσεις που ενσωματώνονται στη γενική άδεια μεταφοράς για πιστοποιημένους παραλήπτες

Ο ακόλουθος κατάλογος προϋποθέσεων δεν είναι εξαντλητικός. Ωστόσο, άλλες προϋποθέσεις που προστίθενται από ένα κράτος μέλος σε γενική άδεια μεταφοράς για πιστοποιημένους παραλήπτες δεν ανταβαίνουν ή υπονομεύουν τις προϋποθέσεις που απαριθμούνται κατωτέρω.

- Γεωγραφική ισχύς: Ευρωπαϊκός Οικονομικός Χώρος (ΕΕ 28 + Ισλανδία και Νορβηγία ⁽¹⁾).
 - Επαναμεταφορές εντός του ΕΟΧ επιτρέπονται χωρίς εκ των προτέρων ελέγχους· θα μπορούσε να απαιτείται μόνο εκ των υστέρων υποβολή εκθέσεων.
 - Επανεξαγωγή: τα κράτη μέλη επιτρέπουν την απαλλαγή από τυχόν εξαγωγικούς περιορισμούς σε μία ή και στις δύο από τις ακόλουθες περιπτώσεις:
 - για ενσωματωμένα συστατικά μέρη, σύμφωνα με τον στόχο του άρθρου 4 παράγραφος 8 της οδηγίας 2009/43/ΕΚ·
 - όπου ο τελικός χρήστης βρίσκεται σε μια από τις εξής χώρες: Αυστραλία, Καναδάς, Ιαπωνία, Νέα Ζηλανδία, Ελβετία, Λιχτενστάιν και Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής.
- Σε αμφότερες τις περιπτώσεις επανεξαγωγής, η αρμόδια εθνική αρχή του κράτους μέλους καταγωγής μπορεί να ζητήσει από τον προμηθευτή την υποβολή δήλωσης χρήσης από τον παραλήπτη που έχει πιστοποιηθεί σύμφωνα με το άρθρο 9 της οδηγίας 2009/43/ΕΚ.
- Για τους σκοπούς της εκ των υστέρων επαλήθευσης στο πλαίσιο της γενικής άδειας μεταφοράς για πιστοποιημένους παραλήπτες, τα κράτη μέλη θα πρέπει να εξασφαλίζουν ότι οι προμηθευτές υποβάλλουν έκθεση για τη χρήση της γενικής άδειας μεταφοράς για πιστοποιημένους παραλήπτες σύμφωνα με τις ελάχιστες απαιτήσεις υποβολής εκθέσεων, όπως ορίζονται στο άρθρο 8 παράγραφος 3 της οδηγίας 2009/43/ΕΚ.

⁽¹⁾ Απόφαση της Μεικτής Επιτροπής του ΕΟΧ αριθ. 111/2013, της 14ης Ιουνίου 2013, για την τροποποίηση του παραρτήματος II (Τεχνικοί κανόνες, πρότυπα, δοκιμές και πιστοποίηση) της συμφωνίας για τον ΕΟΧ (ΕΕ L 318 της 28.11.2013, σ. 12), που ενσωμάτωσε την οδηγία 2009/43/ΕΚ στη συμφωνία του ΕΟΧ, περιλάμβανε ρητό κείμενο προσαρμογής: «Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στο Λιχτενστάιν».

2. ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ

Τα κράτη μέλη καλούνται να εφαρμόσουν την παρούσα σύσταση έως την 1η Ιουλίου 2017 το αργότερο.

Τα κράτη μέλη ενθαρρύνονται να ενημερώνουν την Επιτροπή σχετικά με τα μέτρα που λαμβάνονται με σκοπό να εφαρμόσουν την παρούσα σύσταση.

3. ΑΠΟΔΕΚΤΕΣ

Η παρούσα σύσταση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες, 30 Νοεμβρίου 2016.

Για την Επιτροπή
Elżbieta BIENKOWSKA
Μέλος της Επιτροπής

ΣΥΣΤΑΣΗ (ΕΕ) 2016/2125 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 30ής Νοεμβρίου 2016

σχετικά με τις κατευθυντήριες γραμμές για τα μέτρα αυτορρύθμισης που λαμβάνει η βιομηχανία σύμφωνα με την οδηγία 2009/125/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ιδίως το άρθρο 292,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Στο άρθρο 15 παράγραφος 1 της οδηγίας 2009/125/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ⁽¹⁾ προβλέπεται ότι όταν ένα προϊόν πληροί τα κριτήρια που παρατίθενται στην παράγραφο 2, εμπίπτει σε μέτρο εφαρμογής ή μέτρο αυτορρύθμισης.
- (2) Στο άρθρο 15 παράγραφος 2 της οδηγίας 2009/125/ΕΚ ορίζονται τα κριτήρια για τα προϊόντα που εμπίπτουν σε μέτρο εφαρμογής ή μέτρο αυτορρύθμισης, μεταξύ άλλων το γεγονός ότι το προϊόν αντιπροσωπεύει σημαντικό όγκο πωλήσεων στην Ένωση (ενδεικτικά άνω των 200 000 μονάδων ετησίως), ότι έχει σημαντικό περιβαλλοντικό αντίκτυπο και ότι υπάρχουν σημαντικές δυνατότητες βελτίωσης του εν λόγω περιβαλλοντικού αντίκτυπου χωρίς υπερβολικό κόστος, λαμβανομένης υπόψη της έλλειψης άλλης σχετικής νομοθεσίας της Ένωσης, της ακατάλληλης αντιμετώπισης του ζητήματος από τις δυνάμεις της αγοράς και της μεγάλης ανισότητας των περιβαλλοντικών επιδόσεων μεταξύ των διαθέσιμων στην αγορά προϊόντων με ισοδύναμες λειτουργίες.
- (3) Στο άρθρο 17 της οδηγίας 2009/125/ΕΚ προβλέπεται ότι εθελοντικές συμφωνίες ή άλλα μέτρα αυτορρύθμισης είναι δυνατόν να προτείνονται ως εναλλακτική λύση αντί των μέτρων εφαρμογής για ομάδα προϊόντων και ότι αξιολογούνται τουλάχιστον βάσει του παραρτήματος VIII της οδηγίας.
- (4) Τα προϊόντα θα πρέπει να υπόκεινται σε εναλλακτικούς τρόπους δράσης, όπως οι εθελοντικές συμφωνίες αυτορρύθμισης της βιομηχανίας που προβλέπονται στο άρθρο 17 της οδηγίας 2009/125/ΕΚ, αντί σε υποχρεωτικά μέτρα εφαρμογής, όταν οι εν λόγω τρόποι δράσης είναι πιθανόν να εξασφαλίζουν την επίτευξη των στόχων πολιτικής ταχύτερα ή με χαμηλότερο κόστος απ' ό,τι τα υποχρεωτικά μέτρα εφαρμογής.
- (5) Η Επιτροπή εκπόνησε κατευθυντήριες γραμμές σχετικά με τα μέτρα αυτορρύθμισης που λαμβάνει η βιομηχανία για να διευκολύνεται η λήψη και η εφαρμογή των εν λόγω μέτρων και να διασφαλίζεται η συνέπεια των μέτρων αυτορρύθμισης.
- (6) Οι κατευθυντήριες γραμμές αφορούν ιδίως τον κατάλογο των ενδεικτικών κριτηρίων του παραρτήματος VIII της οδηγίας 2009/125/ΕΚ, τα οποία μπορούν να χρησιμοποιηθούν από την Επιτροπή για την αξιολόγηση του παραδεκτού μιας πρωτοβουλίας αυτορρύθμισης ως εναλλακτικής λύσης αντί μέτρων εφαρμογής και τα οποία σχετίζονται με τον ανοικτό χαρακτήρα της συμμετοχής, την προστιθέμενη αξία, την αντιπροσωπευτικότητα, τους ποσοτικά εκπεφρασμένους και σταδιακά εφαρμοζόμενους στόχους, τη συμμετοχή της κοινωνίας των πολιτών, την παρακολούθηση και την υποβολή εκθέσεων, τη σχέση κόστους-ωφέλειας στη διαχείριση αυτορρυθμιζόμενης πρωτοβουλίας, τη βιωσιμότητα και τη συμβατότητα των κινήτρων.
- (7) Στο παράρτημα VIII της οδηγίας 2009/125/ΕΚ διευκρινίζεται ότι ο κατάλογος των κριτηρίων που περιλαμβάνονται σε αυτό δεν είναι εξαντλητικός και στο άρθρο 17 της εν λόγω οδηγίας προβλέπεται ότι τα μέτρα αυτορρύθμισης αξιολογούνται τουλάχιστον βάσει του παραρτήματος VIII. Οι κατευθυντήριες γραμμές θα πρέπει να επικεντρώνουν ιδίως στον τρόπο με τον οποίο πρέπει να γίνεται η διαχείριση της εκτέλεσης του μέτρου αυτορρύθμισης, στους φορείς που έχουν δικαίωμα συμμετοχής, στην πληροφόρηση και την παρακολούθηση, την υποβολή εκθέσεων και τη συμμόρφωση.
- (8) Οι κατευθυντήριες γραμμές συζητήθηκαν με τα κράτη μέλη και τα ενδιαφερόμενα μέρη στο φόρουμ διαβούλευσης που έχει συσταθεί βάσει του άρθρου 18 της οδηγίας 2009/125/ΕΚ.
- (9) Όπως προβλέπεται στο σημείο 6 του παραρτήματος VIII της οδηγίας 2009/125/ΕΚ, στα μέτρα αυτορρύθμισης θα πρέπει να περιλαμβάνεται καλοσχεδιασμένο σύστημα παρακολούθησης και υποβολής εκθέσεων. Η Επιτροπή, επικουρούμενη από το φόρουμ διαβούλευσης και την επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 19 παράγραφος 1 της οδηγίας 2009/125/ΕΚ, θα πρέπει να παρακολουθεί την εφαρμογή των μέτρων αυτορρύθμισης και να εξετάζει το ενδεχόμενο θέσπισης υποχρεωτικών μέτρων εφαρμογής σε περίπτωση που δεν έχουν επιτευχθεί οι στόχοι των μέτρων αυτορρύθμισης,

⁽¹⁾ Οδηγία 2009/125/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 21ης Οκτωβρίου 2009, για τη θέσπιση πλαισίου για τον καθορισμό απαιτήσεων οικολογικού σχεδιασμού όσον αφορά τα συνδεδεμένα με την ενέργεια προϊόντα (ΕΕ L 285 της 31.10.2009, σ. 10).

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΣΥΣΤΑΣΗ:

1. Η βιομηχανία θα πρέπει να συμμορφωθεί με τις κατευθυντήριες γραμμές που ορίζονται στο παράρτημα. Η τήρηση αυτών των κατευθυντηρίων γραμμών θα συμβάλει στο να διασφαλιστεί ότι μέτρο αυτορρύθμισης οικολογικού σχεδιασμού θα θεωρείται από την Επιτροπή έγκυρη εναλλακτική λύση αντί μέτρου εφαρμογής.
2. Η σύσταση θα πρέπει να δημοσιευτεί στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Βρυξέλλες, 30 Νοεμβρίου 2016.

Για την Επιτροπή
Miguel ARIAS CAÑETE
Μέλος της Επιτροπής

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

1. ΣΤΟΧΟΙ

Ως αυτορρύθμιση νοείται η διαμόρφωση κωδίκων συμπεριφοράς ή περιορισμών λειτουργίας από επιχειρηματικούς ή βιομηχανικούς κλάδους, με ιδία πρωτοβουλία και ιδία ευθύνη για την επιβολή τους. Η αμιγής αυτορρύθμιση δεν είναι συνήθης και, σε επίπεδο Ένωσης, προϋποθέτει συνήθως τη συμμετοχή της Επιτροπής, η οποία παροτρύνει και διευκολύνει την εκπόνηση του μέτρου αυτορρύθμισης. Στο πλαίσιο της βελτίωσης της νομοθεσίας ⁽¹⁾, η Επιτροπή εξετάζει καλά σχεδιασμένες μη κανονιστικές προσεγγίσεις ως εναλλακτικές λύσεις πολιτικής.

Στο πλαίσιο της οδηγίας 2009/125/EK («η οδηγία»), προβλέπεται η δυνατότητα εφαρμογής εθελοντικών συμφωνιών ή άλλων μέτρων αυτορρύθμισης ως εναλλακτικής λύσης αντί της εφαρμογής εκτελεστικών κανονισμών, και δίνεται προτεραιότητα στις εν λόγω συμφωνίες ή μέτρα όταν είναι πιθανό να επιτύχουν τους στόχους πολιτικής ταχύτερα ή με χαμηλότερο κόστος απ' ό,τι οι υποχρεωτικές απαιτήσεις ⁽²⁾. Η οδηγία προβλέπει ενδεικτικά κριτήρια για την αξιολόγηση των μέτρων αυτορρύθμισης ⁽³⁾ αλλά, με βάση την πείρα από τις τρεις εθελοντικές συμφωνίες που έχουν αναγνωρισθεί από την Επιτροπή μέχρι σήμερα ⁽⁴⁾, τα μέλη του φόρουμ διαβούλευσης που έχει συσταθεί δυνάμει του άρθρου 18 της οδηγίας έχουν επισημάνει την ανάγκη διατύπωσης κατευθυντήριων γραμμών σχετικά με τα εν λόγω κριτήρια, ιδίως όσον αφορά την παρακολούθηση και την υποβολή εκθέσεων.

Οι παρούσες κατευθυντήριες γραμμές έχουν στόχο να διευκολύνουν την εκπόνηση και την εφαρμογή μέτρων αυτορρύθμισης σύμφωνα με την οδηγία. Έχουν σχεδιαστεί για να βοηθήσουν τη βιομηχανία και να διευκολύνουν τη συνεπή εφαρμογή των μέτρων αυτορρύθμισης. Λαμβάνουν υπόψη τις αρχές για καλύτερη αυτορρύθμιση και συρρύθμιση ⁽⁵⁾.

Η τήρηση αυτών των κατευθυντήριων γραμμών θα συμβάλει στο να διασφαλιστεί ότι ένα μέτρο αυτορρύθμισης οικολογικού σχεδιασμού θα θεωρείται από την Επιτροπή έγκυρη εναλλακτική λύση αντί για μέτρο εφαρμογής. Όσον αφορά τα υφιστάμενα μέτρα αυτορρύθμισης οικολογικού σχεδιασμού, η Επιτροπή θα πρέπει να λάβει πρόταση για την αναθεώρησή τους, ώστε να εναρμονιστούν, στο μέτρο του δυνατού, με τις κατευθυντήριες γραμμές, το αργότερο έως τα τέλη του 2018.

2. ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΤΩΝ ΜΕΤΡΩΝ ΑΥΤΟΡΡΥΘΜΙΣΗΣ ΟΙΚΟΛΟΓΙΚΟΥ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΥ

Η Επιτροπή θα δίνει προτεραιότητα σε μέτρα αυτορρύθμισης για ομάδες προϊόντων που περιλαμβάνονται σε πρόγραμμα εργασίας για τον οικολογικό σχεδιασμό που προβλέπεται στο άρθρο 16 της οδηγίας. Η βιομηχανία θα πρέπει να αποστέλλει στην Επιτροπή κάθε πρόταση μέτρου αυτορρύθμισης για τέτοιες ομάδες προϊόντων πριν ή κατά τη διάρκεια της τεχνικής, περιβαλλοντικής και οικονομικής ανάλυσης («προπαρασκευαστική μελέτη») για την αντίστοιχη ομάδα προϊόντων.

Η βιομηχανία μπορεί να κληθεί να τροποποιήσει την πρότασή της, ώστε να λάβει υπόψη τυχόν παρατηρήσεις που θα διατυπωθούν από την Επιτροπή και το φόρουμ διαβούλευσης.

Σε περίπτωση που η Επιτροπή αποφασίσει να αναγνωρίσει μέτρο αυτορρύθμισης, δεν προβαίνει στη θέσπιση εκτελεστικού μέτρου οικολογικού σχεδιασμού. Αν, ωστόσο, από την παρακολούθηση του μέτρου αυτορρύθμισης ή τις παρατηρήσεις των ενδιαφερόμενων φορέων προκύψουν αδυναμίες ως προς την εφαρμογή του μέτρου αυτορρύθμισης, η Επιτροπή επανεκτιμά την κατάσταση.

Η αναγνώριση μέτρου αυτορρύθμισης δεν εμποδίζει την Επιτροπή να θεσπίσει νομοθετικά μέτρα βάσει άλλων μέσων πολιτικής (π.χ. βάσει της οδηγίας 2010/30/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ⁽⁶⁾, του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 66/2010 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ⁽⁷⁾) για τη συγκεκριμένη ομάδα προϊόντων.

3. ΚΑΤΕΥΘΥΝΤΗΡΙΕΣ ΓΡΑΜΜΕΣ ΓΙΑ ΤΑ ΜΕΤΡΑ ΑΥΤΟΡΡΥΘΜΙΣΗΣ ΟΙΚΟΛΟΓΙΚΟΥ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΥ

Κάθε μέτρο αυτορρύθμισης οικολογικού σχεδιασμού που συμφωνείται από τη βιομηχανία θα πρέπει να περιλαμβάνει κανόνες που διέπουν την εκτέλεσή του. Για να εξασφαλιστεί η ομοιογένεια των μέτρων αυτορρύθμισης που αναγνωρίζονται σύμφωνα με την οδηγία και για να διευκολυνθεί η κατάρτιση και η εφαρμογή τους, τα μέτρα αυτορρύθμισης θα πρέπει να συμμορφώνονται με τις κατευθυντήριες γραμμές που ορίζονται κατωτέρω. Ένα μέτρο αυτορρύθμισης μπορεί να προβλέπει περαιτέρω κανόνες, επιπλέον εκείνων που καθορίζονται στις κατευθυντήριες γραμμές, και μπορεί να αναπτύσσει περαιτέρω τους κανόνες που περιλαμβάνονται στις κατευθυντήριες γραμμές.

⁽¹⁾ «Βελτίωση της νομοθεσίας για καλύτερα αποτελέσματα — ένα θεματολόγιο της ΕΕ», COM(2015) 215.

⁽²⁾ Βλέπε αιτιολογικές σκέψεις 18-21 και άρθρα 15 παράγραφος 3 στοιχείο β και 17 της οδηγίας.

⁽³⁾ Παράρτημα VIII της οδηγίας.

⁽⁴⁾ COM(2012) 684, COM(2013) 23 και COM(2015) 178

⁽⁵⁾ <https://ec.europa.eu/digital-agenda/best-practice-principles-better-self-and-co-regulation>

⁽⁶⁾ Οδηγία 2010/30/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 19ης Μαΐου 2010, για την ενδειξη της κατανάλωσης ενέργειας και λοιπών πόρων από τα συνδεδεμένα με την ενέργεια προϊόντα μέσω της επισήμανσης και της παροχής ομοιόμορφων πληροφοριών σχετικά με αυτά (ΕΕ L 153 της 18.6.2010, σ. 1).

⁽⁷⁾ Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 66/2010 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 25ης Νοεμβρίου 2009, σχετικά με το οικολογικό σήμα της ΕΕ (ΕΕ L 27 της 30.1.2010, σ. 1).

3.1. Ανοικτή συμμετοχή

Οι επιχειρήσεις που ενδιαφέρονται να θεσπίσουν μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να προβούν σε δημόσια αναγγελία σχετικά με την πρόθεσή τους αυτή πριν από την έναρξη της διαδικασίας σχεδιασμού του μέτρου. Θα πρέπει να παρέχουν σημείο επικοινωνίας, ώστε να δίνουν την ευκαιρία σε άλλες εταιρείες να συμμετάσχουν στη διαδικασία αυτή.

Στο μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να περιλαμβάνεται κατάλογος των εταιρειών που έχουν υπογράψει το μέτρο. Οι επιχειρήσεις που δραστηριοποιούνται στην ίδια αγορά προϊόντων θα πρέπει, ανά πάσα στιγμή, να έχουν τη δυνατότητα να συμμετάσχουν στο μέτρο αυτορρύθμισης, υπό τον όρο της συμμετοχής τους στις δαπάνες για την εκτέλεσή του. Το έντυπο συμμετοχής που συμπληρώνεται και υπογράφεται από εταιρεία που επιθυμεί να υπογράψει το μέτρο θα πρέπει να επισυνάπτεται στο μέτρο αυτορρύθμισης. Οι υπογράφωντες θα πρέπει να στείλουν στην Επιτροπή, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, το πρωτότυπο έντυπο συμμετοχής, συμπληρωμένο και υπογεγραμμένο.

Υπογράφων που αποσύρεται από το μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να κοινοποιεί γραπτώς στον πρόεδρο της διευθύνουσας επιτροπής την πρόθεσή του αυτή τουλάχιστον ένα μήνα νωρίτερα (βλέπε τμήμα 3.5). Ο πρόεδρος θα πρέπει να ενημερώνει τη διευθύνουσα επιτροπή για την αποχώρηση υπογράφοντος εντός μιας εβδομάδας από την παραλαβή της γραπτής κοινοποίησης.

3.2. Προστιθέμενη αξία

Οι προτάσεις για μέτρα αυτορρύθμισης ή για αναθεωρημένες εκδοχές υφιστάμενων μέτρων αυτορρύθμισης θα πρέπει να συνοδεύονται από επεξηγηματικό σημείωμα που θα εξηγήει και θα τεκμηριώνει τον τρόπο με τον οποίο η πρόταση επιτυγχάνει τους στόχους του οικολογικού σχεδιασμού ταχύτερα ή με χαμηλότερο κόστος σε σύγκριση με την επιβολή υποχρεωτικών απαιτήσεων.

Εάν ορισμένοι ή όλοι οι υπογράφωντες έχουν συνάψει χωριστή συμφωνία ή ένωση οποιουδήποτε είδους, συναφή με τους στόχους του μέτρου αυτορρύθμισης, θα πρέπει να αναφέρονται και να δημοσιοποιούνται όλα τα σχετικά έγγραφα που αφορούν τη συμφωνία ή την ένωση.

Στο μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να προβλέπεται η επανεξέταση όλων των σημαντικών στοιχείων και να προσδιορίζεται η ημερομηνία ή οι ειδικές περιστάσεις υπό τις οποίες ενεργοποιείται η επανεξέταση. Το χρονοδιάγραμμα της επανεξέτασης θα πρέπει να αιτιολογείται με βάση την ανάγκη παροχής (η συνεχιζόμενης παροχής) προστιθέμενης αξίας από το μέτρο, λαμβανομένων υπόψη των επιπέδων απαιτήσεων που περιλαμβάνονται στο μέτρο και του ρυθμού της τεχνολογικής ανάπτυξης της σχετικής ομάδας προϊόντων.

Στην επανεξέταση θα πρέπει να προσδιορίζεται κατά πόσον είναι αναγκαία νέα εκδοχή του μέτρου. Η διαδικασία επανεξέτασης και αναθεώρησης θα πρέπει να είναι ανοικτή στη συμμετοχή παρατηρητών από τη διευθύνουσα επιτροπή. Τα πορίσματα της διαδικασίας επανεξέτασης και, κατά περίπτωση, της πρότασης για την αναθεώρηση του μέτρου αυτορρύθμισης θα πρέπει να υποβάλλονται στην Επιτροπή.

3.3. Αντιπροσωπευτικότητα

Στο μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να αναφέρεται η κάλυψη της αγοράς από τους υπογράφοντες, η οποία θα πρέπει να είναι ίση με ή μεγαλύτερη από 80 % των μονάδων του είδους των προϊόντων που καλύπτονται από το μέτρο και διατίθενται στην αγορά της Ένωσης και/ή τίθενται σε λειτουργία ⁽¹⁾. Οι υπογράφωντες θα πρέπει να παρέχουν αποδεικτικά στοιχεία, που θα έχουν συλλεχθεί ή επαληθευτεί από ανεξάρτητο νομικό ή φυσικό πρόσωπο και αποδεικνύουν ότι το μέτρο αυτορρύθμισης έχει κάλυψη αγοράς ίση με ή μεγαλύτερη από 80 %. Τα εν λόγω στοιχεία θα πρέπει να διαβιβάζονται στην Επιτροπή:

- κατά την υποβολή μέτρου αυτορρύθμισης ή αναθεωρημένης εκδοχής υφιστάμενου μέτρου αυτορρύθμισης, μαζί με τα αποτελέσματα που έχουν ήδη παραχθεί ή επικαιροποιηθεί κατά τους προηγούμενους έξι μήνες·
- εντός τριών μηνών από την ημερομηνία οποιασδήποτε αλλαγής όσον αφορά τους υπογράφοντες (π.χ. μετά την αποχώρηση υπογράφοντος ή την εξαγορά συγκεκριμένου τμήματος της επιχείρησης του υπογράφοντος από μη υπογράφοι), εκτός εάν η πιο πρόσφατη έκθεση δείχνει ότι η κάλυψη αγοράς θα παραμείνει ίση με ή μεγαλύτερη από 80 % μετά την αλλαγή· και
- δύο έτη μετά την αποστολή της τελευταίας έκθεσης, ώστε να επικαιροποιηθεί η κάλυψη μετά από αλλαγές στην αγορά.

Στο μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να καθορίζονται οι ακριβείς δείκτες που χρησιμοποιούνται για την εκτίμηση του ποσοστού κάλυψης της αγοράς. Οι δείκτες θα πρέπει να είναι αντικειμενικοί, μετρήσιμοι και επαληθεύσιμοι από ανεξάρτητο φορέα. Οι δείκτες θα πρέπει να καλύπτουν όλες τις κατηγορίες των συνδεόμενων με την ενέργεια προϊόντων που καλύπτονται από το μέτρο.

3.4. Στόχοι ποσοτικά εκπεφρασμένοι και σταδιακώς εφαρμοζόμενοι

Στο μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να απαριθμούνται όλα τα είδη προϊόντων που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του, να παρέχονται ορισμοί των εν λόγω προϊόντων και να απαριθμούνται τα είδη των προϊόντων τα οποία ανήκουν στην ομάδα προϊόντων που εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του μέτρου αυτορρύθμισης αλλά εξαιρούνται από τις απαιτήσεις του. Όλες οι τυχόν εξαιρέσεις θα πρέπει να αιτιολογούνται.

⁽¹⁾ Στον «Γαλάζιο οδηγό» σχετικά με την εφαρμογή των κανόνων της ΕΕ για τα προϊόντα εξηγείται η σημασία των εκφράσεων «διάθεση» στην αγορά και «θέση σε λειτουργία» (<http://ec.europa.eu/DocsRoom/documents/4942/>).

Στο μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να καθορίζονται απαιτήσεις σχεδιασμού και, κατά περίπτωση, απαιτήσεις πληροφόρησης για τα προϊόντα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του. Οι απαιτήσεις θα πρέπει να σχετίζονται με σημαντικές περιβαλλοντικές επιπτώσεις κατά τη διάρκεια του κύκλου ζωής του προϊόντος και να αποσκοπούν στη βελτίωση των περιβαλλοντικών επιδόσεων των προϊόντων.

Η συμμόρφωση προς τις απαιτήσεις θα πρέπει να μπορεί να μετρηθεί με σαφείς και αξιόπιστους δείκτες. Θα πρέπει να παρέχονται λεπτομερή στοιχεία σχετικά με τον τρόπο μέτρησης και επαλήθευσης της συμμόρφωσης. Το μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να συνοδεύεται από την τεκμηρίωση στην οποία βασίζονται οι προτεινόμενες απαιτήσεις. Θα πρέπει να επισημαίνονται τυχόν μείζονες διαφορές μεταξύ των προτεινόμενων απαιτήσεων και της τεκμηρίωσης.

Οι απαιτήσεις θα πρέπει να συνοδεύονται από την ημερομηνία της εφαρμογής τους και, στην περίπτωση που το μέτρο αυτορρύθμισης καλύπτει μεγάλο χρονικό διάστημα, θα πρέπει να περιλαμβάνουν διαδοχικά επίπεδα απαιτήσεων. Οι απαιτήσεις θα πρέπει να εφαρμόζονται τουλάχιστον στο 90 % όλων των μονάδων (που καλύπτονται από το μέτρο αυτορρύθμισης) που διατίθενται στην αγορά και/ή τίθενται σε λειτουργία από κάθε υπογράφωντα.

3.5. Συμμετοχή της κοινωνίας των πολιτών

Το φόρουμ διαβούλευσης, το οποίο περιλαμβάνει αντιπροσώπους των κρατών μελών, της βιομηχανίας, των συνδικαλιστικών ενώσεων, των εμπόρων, των εμπόρων λιανικής πώλησης, των εισαγωγέων, των ομάδων προστασίας του περιβάλλοντος και των ενώσεων καταναλωτών, θα πρέπει να διατυπώνει τη γνώμη του για κάθε πρόταση μέτρου αυτορρύθμισης.

Διευθύνουσα επιτροπή

Το μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να συστήνει διευθύνουσα επιτροπή η οποία θα διαχειρίζεται την εκτέλεσή του.

Η διευθύνουσα επιτροπή θα πρέπει να απαρτίζεται από όλους τους υπογράφοντες το μέτρο αυτορρύθμισης και από την Επιτροπή. Καθένας από αυτούς θα πρέπει να εκπροσωπείται από ένα μέλος, και όλα τα μέλη έχουν ίσα δικαιώματα ψήφου.

Τα μέλη του φόρουμ διαβούλευσης και ο ανεξάρτητος φορέας ελέγχου θα πρέπει να έχουν ιδιότητα παρατηρητή στη διευθύνουσα επιτροπή, χωρίς δικαίωμα ψήφου.

Η διευθύνουσα επιτροπή θα πρέπει να συνεδριάζει τουλάχιστον μία φορά ετησίως στις Βρυξέλλες. Οι συνεδριάσεις της διευθύνουσας επιτροπής θα πρέπει να είναι ανοικτές στα ενδιαφερόμενα μέρη, συμπεριλαμβανομένων των εταιρειών του τομέα που καλύπτεται από το μέτρο αυτορρύθμισης οι οποίες δεν το έχουν υπογράψει.

Η διευθύνουσα επιτροπή θα πρέπει να εκλέγει πρόεδρο μεταξύ των μελών της. Ο πρόεδρος θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει στο σχέδιο ημερήσιας διάταξης για τη συνεδρίαση της διευθύνουσας επιτροπής όλα τα σημεία που έχουν ζητηθεί από τα μέλη και τους παρατηρητές. Οι προσκλήσεις για τις συνεδριάσεις της διευθύνουσας επιτροπής θα πρέπει να αποστέλλονται σε όλα τα μέλη και τους παρατηρητές. Οι ανακοινώσεις της συνεδρίασης της διευθύνουσας επιτροπής, συμπεριλαμβανομένου του σχεδίου ημερήσιας διάταξης, θα πρέπει να δημοσιεύονται στον ιστότοπο του μέτρου αυτορρύθμισης, το αργότερο έναν μήνα πριν από τη συνεδρίαση.

Τα έγγραφα που πρόκειται να παρουσιαστούν και να συζητηθούν κατά τη συνεδρίαση της διευθύνουσας επιτροπής θα πρέπει να αποστέλλονται σε όλα τα μέλη και τους παρατηρητές της διευθύνουσας επιτροπής, και θα πρέπει να δημοσιεύονται στον ιστότοπο του μέτρου αυτορρύθμισης το αργότερο μία εβδομάδα πριν από τη συνεδρίαση.

Όλοι οι συμμετέχοντες θα πρέπει να έχουν το δικαίωμα να λαμβάνουν τον λόγο στις συνεδριάσεις της διευθύνουσας επιτροπής και να ζητούν από τον πρόεδρο να καταγράφονται οι απόψεις τους στα πρακτικά.

Τα σχέδια πρακτικών πρέπει να αποστέλλονται σε όλα τα μέλη και τους παρατηρητές της διευθύνουσας επιτροπής, οι οποίοι θα πρέπει να έχουν στη διάθεσή τους τουλάχιστον δύο εβδομάδες για να υποβάλουν παρατηρήσεις επ' αυτών. Τα τελικά πρακτικά θα πρέπει να δημοσιεύονται στον ιστότοπο του μέτρου αυτορρύθμισης εντός ενός μηνός μετά τη συνεδρίαση.

Ιστότοπος

Για το μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να δημιουργείται ιστότοπος. Ο ιστότοπος θα πρέπει να περιέχει τουλάχιστον:

- την πλέον πρόσφατη και τις προηγούμενες εκδοχές του μέτρου αυτορρύθμισης·
- ενημερωμένο κατάλογο υπογραφόντων και πληροφορίες σχετικά με τις πρόσφατες αποχωρήσεις και αποκλεισμούς υπογραφόντων·
- συνοπτικές εκδοχές των εκθέσεων για την κάλυψη της αγοράς (χωρίς να κοινοποιούνται τα εμπορικά ή εμπιστευτικά δεδομένα των υπογραφόντων)·

- ενημερωμένους καταλόγους των προϊόντων τα οποία έχουν δηλωθεί συμμορφούμενα από τους υπογράφοντες (δεν θα πρέπει να περιλαμβάνονται προϊόντα που έχουν κριθεί μη συμμορφούμενα από τον ανεξάρτητο φορέα ελέγχου)·
 - τις εκθέσεις συμμόρφωσης που συντάσσει ο ανεξάρτητος φορέας ελέγχου·
 - ενημερωμένο κατάλογο με τους μη συμμορφούμενους υπογράφοντες·
 - για κάθε συνεδρίαση της διευθύνουσας επιτροπής: προσκλήσεις, σχέδια ημερησίων διατάξεων, έγγραφα συνεδριάσεων και πρακτικά των συνεδριάσεων· και
 - πληροφορίες σχετικά με τον ανεξάρτητο φορέα ελέγχου, συμπεριλαμβανομένων των σχετικών στοιχείων επικοινωνίας.
- Ο ιστότοπος θα πρέπει να δίνει τη δυνατότητα στους επισκέπτες να υποβάλλουν στους υπογράφοντες και στον ανεξάρτητο φορέα ελέγχου ερωτήματα σχετικά με το μέτρο αυτορρύθμισης. Τα ερωτήματα αυτά θα πρέπει να απαντώνται εντός ενός μηνός.

Καταγγελίες

Το μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να διασφαλίζει ότι οποιοδήποτε μέρος θα μπορεί να υποβάλει δωρεάν στον ανεξάρτητο φορέα ελέγχου τεκμηριωμένες καταγγελίες περί πιθανής μη συμμόρφωσης. Ο ανεξάρτητος φορέας ελέγχου θα πρέπει να αξιολογεί τις εν λόγω καταγγελίες και, κατά περίπτωση, να δίνει συνέχεια σε αυτές, ζητώντας πληροφορίες από τον ενδιαφερόμενο υπογράφο, με τη διενέργεια δοκιμών και/ή επιθεώρησης. Σε κάθε συνεδρίαση της Διευθύνουσας Επιτροπής, ο ανεξάρτητος φορέας ελέγχου θα πρέπει να παρέχει επισκόπηση όλων των καταγγελιών που έχουν υποβληθεί από την τελευταία συνεδρίαση και, σε περίπτωση που δεν έχει διερευνήσει κάποια από αυτές, να γνωστοποιεί τους λόγους για τους οποίους δεν το έπραξε.

Πρόσβαση στα δεδομένα

Στο μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να περιλαμβάνεται η απαίτηση οι υπογράφοντες να παρέχουν, κατόπιν αιτήματος, στην Επιτροπή και στους παρατηρητές της διευθύνουσας επιτροπής πρόσβαση στα τεχνικά δεδομένα σχετικά με τις περιβαλλοντικές επιδόσεις των προϊόντων και των μοντέλων που καλύπτονται από το μέτρο, συμπεριλαμβανομένων όλων των χαρακτηριστικών που συνδέονται με ειδικές συνθήκες, ώστε η Επιτροπή και οι παρατηρητές της διευθύνουσας επιτροπής να είναι σε θέση να αξιολογήσουν το επίπεδο φιλοδοξίας και τις επιπτώσεις των προτεινόμενων και υφιστάμενων μέτρων αυτορρύθμισης. Οι κανόνες σχετικά με την πρόσβαση στα εν λόγω στοιχεία δεν είναι απαραίτητο να εφαρμόζονται στα εμπορικά ευαίσθητα δεδομένα.

Το μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να περιλαμβάνει απαίτηση που να επιβάλλει στους υπογράφοντες να παρέχουν, κατόπιν αιτήματος, στις αρχές επιτήρησης της αγοράς των κρατών μελών που είναι αρμόδιες για τον οικολογικό σχεδιασμό, ειδική τεκμηρίωση και πληροφορίες, εφόσον δεν συμπεριλαμβάνονται στην τεκμηρίωση που συνοδεύει τα προϊόντα, ώστε οι εν λόγω αρχές να είναι σε θέση να επαληθεύσουν τη συμμόρφωση με τις απαιτήσεις του μέτρου αυτορρύθμισης, μεταξύ άλλων με τη διενέργεια δοκιμών.

3.6. Παρακολούθηση και υποβολή εκθέσεων

Ανεξάρτητος φορέας ελέγχου

Η συμμόρφωση των υπογραφόντων με το μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να παρακολουθείται από ανεξάρτητο φορέα ελέγχου. Στο μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να αναφέρονται οι κανόνες που ισχύουν για τον ανεξάρτητο φορέα ελέγχου, ο οποίος μπορεί να είναι φυσικό ή νομικό πρόσωπο.

Ο ανεξάρτητος φορέας ελέγχου θα πρέπει να διαθέτει τις απαιτούμενες ικανότητες για να επαληθεύει τη συμμόρφωση με τις απαιτήσεις και να είναι απαλλαγμένος από οποιαδήποτε σύγκρουση συμφερόντων. Ο ρόλος του ανεξάρτητου φορέα ελέγχου δεν θα πρέπει να περιορίζεται κατά την επαλήθευση της συμμόρφωσης από τις συμβατικές του υποχρεώσεις.

Ο ανεξάρτητος φορέας ελέγχου θα πρέπει:

- να εκτελεί τα καθήκοντά του με την απαιτούμενη επιμέλεια και να εμποπτεύει δεόντως όλες τις λειτουργίες για τις οποίες είναι υπεύθυνος·
- να είναι αμερόληπτος σε όλες τις δραστηριότητές του, και να στηρίζει τις γνωμοδοτήσεις και τις εκθέσεις του αποκλειστικά σε πραγματικά περιστατικά· και
- να τηρεί την εμπιστευτικότητα, όπου αυτό είναι αναγκαίο, ώστε να προστατεύονται τα εμπορικά συμφέροντα ή τα ευαίσθητα δεδομένα των υπογραφόντων. Προς τούτο υπογράφει, εάν ζητηθεί, «συμφωνία μη κοινοποίησης» με τους υπογράφοντες το μέτρο αυτορρύθμισης.

Στο μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να καθορίζεται η διαδικασία για την επιλογή ανεξάρτητου φορέα ελέγχου και ο τρόπος με τον οποίο θα διασφαλίζεται ότι ο φορέας ελέγχου είναι απαλλαγμένος από ενδεχόμενη σύγκρουση συμφερόντων και έχει τις απαιτούμενες δεξιότητες για να επαληθεύει τη συμμόρφωση με τις απαιτήσεις. Ο επιλεγμένος ανεξάρτητος φορέας ελέγχου θα πρέπει να διορίζεται σε συμφωνία με τις υπηρεσίες της Επιτροπής. Η διευθύνουσα επιτροπή θα πρέπει να συμμετέχει στον καθορισμό των όρων και των προϋποθέσεων της σύμβασης του ανεξάρτητου φορέα ελέγχου.

Υποβολή εκθέσεων συμμόρφωσης από τους υπογράφοντες

Το μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να καθορίζει κανόνες για τις ακόλουθες τουλάχιστον πτυχές της τεκμηρίωσης που πρέπει να υποβάλλει κάθε υπογράφων στον ανεξάρτητο φορέα ελέγχου:

- το είδος της αγοράς και των τεχνικών στοιχείων που πρέπει να περιλαμβάνονται στην έκθεση·
- τον μορφότυπο στον οποίο πρέπει να υποβάλλονται τα στοιχεία·
- τα μέσα με τα οποία πρέπει να αποστέλλεται η τεκμηρίωση· και
- τη συχνότητα και το χρονοδιάγραμμα για την υποβολή της τεκμηρίωσης.

Κάθε υπογράφων θα πρέπει να περιλαμβάνει στην έκθεσή του όλες τις πληροφορίες και τα στοιχεία (συμπεριλαμβανομένων των στοιχείων για την αγορά και τις περιβαλλοντικές επιδόσεις των προϊόντων) που έχει ανάγκη ο ανεξάρτητος φορέας ελέγχου για να επαληθεύσει με αξιόπιστο τρόπο τη συμμόρφωση του υπογράφοντος με όλες τις δεσμεύσεις που έχει αναλάβει με το μέτρο.

Οι υπογράφοντες θα πρέπει να παρέχουν στοιχεία σχετικά με την αγορά, ώστε ο ανεξάρτητος φορέας ελέγχου να είναι σε θέση να εξακριβώσει αν τουλάχιστον το 90 % των προϊόντων τους συμμορφώνεται με τις δεσμεύσεις. Εάν οι υπογράφοντες αναλάβουν τη δέσμευση να εξασφαλίσουν ότι το 100 % των προϊόντων τους συμμορφώνονται με τις δεσμεύσεις, δεν υποχρεούνται να παρέχουν ειδικά στοιχεία σχετικά με την αγορά στον ανεξάρτητο φορέα ελέγχου.

Έκθεση θα πρέπει να υποβάλλεται για κάθε μοντέλο που καλύπτεται από το μέτρο αυτορρύθμισης και το οποίο διατίθεται στην αγορά της Ένωσης και/ή τίθεται σε λειτουργία. Εάν η διαφορά μεταξύ ορισμένων μοντέλων είναι άνευ αντικειμένου όσον αφορά το μέτρο αυτορρύθμισης (δηλαδή δεν αφορά καμία πτυχή που να συνδέεται με τις απαιτήσεις), στις εκθέσεις μπορούν να συνδυάζονται παρεμφερή μοντέλα, υπό τον όρο ότι αυτό επισημαίνεται. Οι πληροφορίες και τα στοιχεία που αναφέρουν στην έκθεσή τους οι υπογράφοντες επιτρέπεται να διαφέρουν μόνο στο μέτρο που διαφέρουν οι αντίστοιχες δεσμεύσεις τους.

Ο μορφότυπος στον οποίο υποβάλλονται τα στοιχεία στον ανεξάρτητο φορέα ελέγχου θα πρέπει να είναι ίδιος για όλους τους υπογράφοντες.

Σε ό,τι αφορά τα μέσα, θα πρέπει να αξιοποιούνται, στο μέτρο του δυνατού, τα ηλεκτρονικά μέσα επικοινωνίας και να λαμβάνονται παράλληλα υπόψη οι απαιτήσεις εμπιστευτικότητας και ο διοικητικός φόρτος όλων των ενδιαφερόμενων μερών.

Η περίοδος που καλύπτει η έκθεση θα πρέπει να είναι ένα έτος. Κάθε έτος, κάθε υπογράφων θα πρέπει να παρέχει την τεκμηρίωση εντός δύο μηνών από τη λήξη της περιόδου που καλύπτει η έκθεση. Συμπληρωματικά αιτήματα που υποβάλλει ο ανεξάρτητος φορέας ελέγχου για την παροχή τυχόν ελλειπόντων στοιχείων από τους υπογράφοντες μετά τη λήξη της προθεσμίας, θα πρέπει να ικανοποιούνται εντός σύντομης προθεσμίας η οποία προσδιορίζεται στο μέτρο αυτορρύθμισης.

Επαλήθευση της συμμόρφωσης

Το μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να δίνει στον ανεξάρτητο φορέα ελέγχου τη δυνατότητα να επαληθεύει τη συμμόρφωση με τις απαιτήσεις του μέτρου αυτορρύθμισης με:

- τον έλεγχο της τεκμηρίωσης που παρέχεται από τους υπογράφοντες·
- τις δοκιμές των προϊόντων· και
- την επιθεώρηση των εγκαταστάσεων των υπογραφόντων.

Ο ανεξάρτητος φορέας ελέγχου θα πρέπει να αποφασίζει ποιος συνδυασμός των εν λόγω μεθόδων είναι κατάλληλος.

Δοκιμές

Οι δοκιμές συνίστανται στην επαλήθευση των χαρακτηριστικών των προϊόντων που καλύπτονται από το μέτρο αυτορρύθμισης με πραγματικές εργαστηριακές δοκιμές. Κατά κανόνα, οι δοκιμές θα πρέπει να πραγματοποιούνται σε ανεξάρτητο, κατά προτίμηση διαπιστευμένο, εργαστήριο. Εναλλακτικά, οι δοκιμές μπορούν να διενεργηθούν στις εγκαταστάσεις ενός από τους υπογράφοντες, υπό την προϋπόθεση ότι είναι εγγυημένη η πλήρης αντικειμενικότητα.

Ο ανεξάρτητος φορέας ελέγχου θα πρέπει να επιλέγει, σε τυχαία βάση, επαρκή αριθμό προϊόντων από διαφορετικούς υπογράφοντες, προς υποβολή σε δοκιμές, κατά προτίμηση προμηθευμένους τα από εμπόρους λιανικής πώλησης σε διάφορα κράτη μέλη (πραγματικά ή διαδικτυακά καταστήματα). Αν οι υπογράφοντες παρέχουν τα προϊόντα απευθείας, δεν θα πρέπει να συμμετέχουν στην επιλογή των δειγμάτων.

Ο ανεξάρτητος φορέας ελέγχου μπορεί να επιλέξει συγκεκριμένα μοντέλα ή να επιλέξει μοντέλα από συγκεκριμένο υπογράφοντα, αν πληροφορίες από οποιαδήποτε πηγή υποδηλώνουν ενδεχόμενη μη συμμόρφωση των εν λόγω μοντέλων ή του εν λόγω υπογράφοντος.

Οι υπογράφοντες θα πρέπει να παρέχουν, κατόπιν αιτήματος του ανεξάρτητου φορέα ελέγχου, τη συγκεκριμένη τεκμηρίωση και τις πληροφορίες που απαιτούνται για τη δοκιμή, εάν δεν συμπεριλαμβάνονται στην τεκμηρίωση που συνοδεύει τα προϊόντα.

Οι λεπτομερείς εκδόσεις των δοκιμών για κάθε επιμέρους προϊόν που υποβλήθηκε σε δοκιμές πρέπει να παρέχονται στην Επιτροπή και τους ενδιαφερόμενους υπογράφοντες.

Επιθεωρήσεις

Ο ανεξάρτητος φορέας ελέγχου δύναται να διενεργεί επιθεώρηση συγκεκριμένου υπογράφοντος με βάση συγκεκριμένες πληροφορίες που δικαιολογούν μια τέτοια επιθεώρηση. Οι συγκεκριμένες πληροφορίες θα πρέπει να γνωστοποιούνται στον ενδιαφερόμενο υπογράφοντα.

Η επιθεώρηση θα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο ως μέσο για τον έλεγχο της συμμόρφωσης με τις δεσμεύσεις που έχουν αναληφθεί με το μέτρο αυτορρύθμισης εάν δεν είναι διαθέσιμο κανένα άλλο μέσο, πιο αποδοτικό από άποψη κόστους. Κατά την επιθεώρηση, ο ανεξάρτητος φορέας ελέγχου θα πρέπει να εκτελεί μόνο τις δραστηριότητες που είναι απολύτως απαραίτητες για τον έλεγχο της συμμόρφωσης του υπογράφοντος με τις δεσμεύσεις που έχει αναλάβει στο πλαίσιο του μέτρου αυτορρύθμισης.

Ο ανεξάρτητος φορέας ελέγχου θα πρέπει να μην ειδοποιεί εκ των προτέρων τον υπογράφοντα σχετικά με την επιθεώρηση ή θα πρέπει να του παρέχει μικρή προθεσμία. Ο υπογράφων θα πρέπει να παρέχει κάθε απαιτούμενη στήριξη.

Ο ανεξάρτητος φορέας ελέγχου θα πρέπει, εντός ενός μηνός από την επιθεώρηση, να αποστέλλει σχέδιο της έκθεσης επιθεώρησης στον ενδιαφερόμενο υπογράφοντα προς υποβολή παρατηρήσεων. Ο υπογράφων θα πρέπει να διατυπώνει τις παρατηρήσεις του εντός δύο εβδομάδων από την παραλαβή του σχεδίου έκθεσης. Ο ανεξάρτητος φορέας ελέγχου θα πρέπει, εντός δύο εβδομάδων, να τροποποιεί, εφόσον είναι αναγκαίο, το σχέδιο έκθεσης, ώστε να λαμβάνονται υπόψη οι παρατηρήσεις που υπέβαλε ο υπογράφων. Η έκθεση, συμπεριλαμβανομένου του λόγου για τον οποίο πραγματοποιήθηκε η επιθεώρηση, θα πρέπει να κοινοποιείται στην Επιτροπή και στους ενδιαφερόμενους υπογράφοντες. Περιλήψη της έκθεσης θα πρέπει να υποβάλλεται κατά την πρώτη συνεδρίαση της διευθύνουσας επιτροπής μετά την οριστικοποίηση της έκθεσης. Στην περιλήψη θα πρέπει να μην κοινοποιούνται τυχόν εμπορικά ευαίσθητες πληροφορίες, εκτός εάν κάτι τέτοιο είναι αναγκαίο για να αποδειχθεί η μη συμμόρφωση.

Υποβολή εκθέσεων από τον ανεξάρτητο φορέα ελέγχου

Ο ανεξάρτητος φορέας ελέγχου θα πρέπει να εκπονεί το σχέδιο έκθεσης συμμόρφωσης και να το αποστέλλει στα μέλη της διευθύνουσας επιτροπής το αργότερο τρεις μήνες μετά τη λήξη της περιόδου που καλύπτει η έκθεση. Τα μέλη της διευθύνουσας επιτροπής θα πρέπει να έχουν στη διάθεσή τους δύο εβδομάδες για να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με την έκθεση. Ο ανεξάρτητος φορέας ελέγχου θα πρέπει να υποβάλλει στη διευθύνουσα επιτροπή την τελική έκδοση της έκθεσης συμμόρφωσης το αργότερο τέσσερις μήνες μετά τη λήξη της περιόδου που καλύπτει η έκθεση. Στην έκθεση συμμόρφωσης θα πρέπει να περιλαμβάνονται:

- πληροφορίες σχετικά με τις μεθόδους συλλογής και επεξεργασίας δεδομένων που χρησιμοποιούνται και τυχόν δυσκολίες που ανέκυψαν ενδεχομένως κατά την κατάρτιση της έκθεσης*·
- τα αποτελέσματα του ελέγχου των εγγράφων*·
- η προσέγγιση που υιοθετήθηκε για την επιλογή των προϊόντων που υποβλήθηκαν σε δοκιμές και, σε περίπτωση που επιλέχθηκαν συγκεκριμένα μοντέλα ή υπογράφοντες, οι λόγοι που δικαιολογούν την εν λόγω επιλογή*·
- κατάλογος των προϊόντων που υποβλήθηκαν σε δοκιμές και σύνοψη των επιμέρους αποτελεσμάτων·
- συνοπτική περιγραφή τυχόν επιθεωρήσεων που διενεργήθηκαν κατά την περίοδο που καλύπτει η έκθεση·
- κατάλογος των μη συμμορφούμενων υπογραφόντων·
- πληροφορίες σχετικά με τους λόγους μη συμμόρφωσης για κάθε περίπτωση*· και
- συστάσεις για μελλοντικές περιόδους υποβολής εκθέσεων

Το μέτρο αυτορρύθμισης μπορεί να διευκρινίζει ότι τα στοιχεία που σημειώνονται με αστερίσκο (*) θα πρέπει να υποβάλλονται συγκεντρωτικά υπό τη μορφή σύνοψης αποτελεσμάτων για όλους τους υπογράφοντες, και δεν θα πρέπει να περιλαμβάνουν εμπορικά ή εμπιστευτικά δεδομένα για μεμονωμένους υπογράφοντες. Σε τέτοιες περιπτώσεις, οι επιμέρους εκδόσεις που περιέχουν τις συγκεκριμένες πληροφορίες χωριστά για κάθε υπογράφοντα σχετικά με τα εν λόγω στοιχεία θα πρέπει να κοινοποιούνται στην Επιτροπή και στον ενδιαφερόμενο υπογράφοντα.

Μη συμμόρφωση

Η μη συμμόρφωση θα πρέπει να υπόκειται σε διαβαθμισμένη κλίμακα κυρώσεων.

Υπογράφων που δεν υποβάλλει την έκθεση συμμόρφωσής του στον ανεξάρτητο φορέα ελέγχου θα πρέπει να υπόκειται σε έλεγχο από τον ανεξάρτητο φορέα ελέγχου κατά το έτος που έπεται της περιόδου που καλύπτει η έκθεση. Επανειλημμένη μη υποβολή της τεκμηρίωσης συμμόρφωσης θα πρέπει να οδηγήσει στον άμεσο αποκλεισμό του υπογράφοντος από το μέτρο αυτορρύθμισης.

Υπογράφων που, σύμφωνα με την επιθεώρηση ή την έκθεση συμμόρφωσης του ανεξάρτητου φορέα ελέγχου, δεν συμμορφώθηκε με τις απαιτήσεις του μέτρου αυτορρύθμισης θα πρέπει να υποχρεούται να λάβει διορθωτικά μέτρα. Μη συμμόρφωση που συνεχίζεται για διάστημα μεγαλύτερο των έξι μηνών μετά την έκθεση του ανεξάρτητου φορέα ελέγχου θα πρέπει να συνεπάγεται τον άμεσο αποκλεισμό του υπογράφοντος από το μέτρο αυτορρύθμισης.

Ο πρόεδρος θα πρέπει να ενημερώνει εγγράφως τη διευθύνουσα επιτροπή σχετικά με τον αποκλεισμό των μη συμμορφούμενων υπογραφόντων εντός μιας εβδομάδας αφού πληροφορηθεί από τον ανεξάρτητο φορέα ελέγχου ότι συντρέχει μία από τις προϋποθέσεις για τον άμεσο αποκλεισμό υπογράφοντος.

3.7. Οικονομική αποδοτικότητα της διαχείρισης πρωτοβουλίας αυτορρύθμισης

Οι υπογράφωντες θα πρέπει να αναλαμβάνουν όλα τα έξοδα που συνδέονται με τον ανεξάρτητο φορέα ελέγχου και τις δραστηριότητές του, τον ιστότοπο και τη λειτουργία της διευθύνουσας επιτροπής, εξαιρουμένων των εξόδων για τη συμμετοχή του εκπροσώπου της Επιτροπής και άλλων παρατηρητών πλην του ανεξάρτητου φορέα ελέγχου.

Το μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να ενθαρρύνει τους υπογράφοντες να ανταλλάσσουν εμπειρογνωσία, πείρα, πληροφορίες και βέλτιστες πρακτικές με υπογράφοντες άλλα μέτρα αυτορρύθμισης οικολογικού σχεδιασμού.

3.8. Βιωσιμότητα

Το μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να αναφέρει τους στόχους πολιτικής του. Οι εν λόγω στόχοι θα πρέπει να συνάδουν με τους στόχους πολιτικής της οδηγίας.

3.9. Συμβατότητα κινήτρων

Το προτεινόμενο μέτρο αυτορρύθμισης θα πρέπει να είναι συμβατό με άλλους παράγοντες και πρωτοβουλίες σε εθνικό επίπεδο.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΕΚΔΙΔΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΦΟΡΕΙΣ ΠΟΥ ΕΧΟΥΝ ΣΥΣΤΑΘΕΙ ΜΕ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ

ΑΠΟΦΑΣΗ αριθ. 1/2016 ΤΗΣ ΜΕΙΚΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΗΣ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΓΙΑ
ΠΑΝΕΥΡΩΜΕΣΟΓΕΙΑΚΟΥΣ ΠΡΟΤΙΜΗΣΙΑΚΟΥΣ ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ

της 28ης Σεπτεμβρίου 2016

όσον αφορά την αίτηση της Γεωργίας να καταστεί συμβαλλόμενο μέρος της περιφερειακής σύμβασης
για πανευρωμεσογειακούς προτιμησιακούς κανόνες καταγωγής [2016/2126]

Η ΜΕΙΚΤΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,

Έχοντας υπόψη την περιφερειακή σύμβαση για πανευρωμεσογειακούς προτιμησιακούς κανόνες καταγωγής ⁽¹⁾, εφεξής «η σύμβαση»,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Το άρθρο 5 παράγραφος 1 της σύμβασης προβλέπει ότι τρίτα μέρη δύνανται να καταστούν συμβαλλόμενα μέρη στη σύμβαση, υπό την προϋπόθεση ότι μεταξύ της υποψήφιας χώρας ή εδάφους και ενός τουλάχιστον από τα συμβαλλόμενα μέρη υφίσταται συμφωνία ελεύθερων συναλλαγών σε ισχύ, η οποία προβλέπει προτιμησιακούς κανόνες καταγωγής.
- (2) Στις 23 Σεπτεμβρίου 2015 η Γεωργία υπέβαλε στον θεματοφύλακα της σύμβασης γραπτή αίτηση προσχώρησης στη σύμβαση.
- (3) Η Γεωργία έχει συνάψει συμφωνία ελεύθερων συναλλαγών με δύο συμβαλλόμενα μέρη στη σύμβαση και πληροί την προϋπόθεση που προβλέπεται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 της σύμβασης, ώστε να καταστεί συμβαλλόμενο μέρος.
- (4) Σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 3 στοιχείο β) της σύμβασης, η Μεικτή Επιτροπή εγκρίνει με σχετική απόφαση προσκλήσεις προς τρίτα μέρη να προσχωρήσουν στη σύμβαση,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Η Γεωργία καλείται να προσχωρήσει στην περιφερειακή σύμβαση για πανευρωμεσογειακούς προτιμησιακούς κανόνες καταγωγής.

Άρθρο 2

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία της έκδοσής της.

Βρυξέλλες, 28 Σεπτεμβρίου 2016.

Για τη Μεικτή Επιτροπή
Ο Πρόεδρος
Péter KOVÁCS

⁽¹⁾ EE L 54 της 26.2.2013, σ. 4.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΑ

Διορθωτικό στην απόφαση (ΕΕ) 2015/1900 του Συμβουλίου, της 5ης Οκτωβρίου 2015, για τη θέση που πρέπει να ληφθεί εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο πλαίσιο του συμβουλίου σταθεροποίησης και σύνδεσης, το οποίο συγκροτήθηκε με τη συμφωνία σταθεροποίησης και σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Βοσνίας-Ερζεγοβίνης, αφετέρου, όσον αφορά απόφαση του συμβουλίου σταθεροποίησης και σύνδεσης για τη θέσπιση του εσωτερικού κανονισμού του

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 277 της 22ας Οκτωβρίου 2015)

Στη σελίδα 30, στο παράρτημα II τίτλος «Ημερήσια διάταξη και τα δικαιολογητικά έγγραφα» τέταρτο εδάφιο:

αντί: «Σε περίπτωση που δεν τηρηθεί η προθεσμία που αναφέρεται στην παράγραφο 3, η συνεδρίαση ακυρώνεται αυτομάτως χωρίς περαιτέρω ειδοποίηση.»

διάβαζε: «Σε περίπτωση που δεν τηρηθεί η προθεσμία που αναφέρεται στο τρίτο εδάφιο, η συνεδρίαση ακυρώνεται αυτομάτως χωρίς περαιτέρω ειδοποίηση.».

Διορθωτικό στην οδηγία 2007/47/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 5ης Σεπτεμβρίου 2007, για τροποποίηση της οδηγίας 90/385/ΕΟΚ του Συμβουλίου για την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών σχετικά με τα ενεργά εμφυτεύσιμα ιατρικά βοηθήματα, της οδηγίας 93/42/ΕΟΚ του Συμβουλίου για τα ιατροτεχνολογικά προϊόντα και της οδηγίας 98/8/ΕΚ για τη διάθεση βιοκτόνων στην αγορά

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 247 της 21ης Σεπτεμβρίου 2007)

Στη σελίδα 37, στο παράρτημα I σημείο 1 στοιχείο στ):

αντί: «— ημερομηνία έκδοσης της τελευταίας αναθεώρησης των οδηγιών χρήσης»

διάβαζε: «— ημερομηνία έκδοσης ή τελευταία αναθεώρηση των οδηγιών χρήσης».

Στη σελίδα 45, στο παράρτημα II στοιχείο ι) σημείο iii):

αντί: «ιζ) ημερομηνία τελευταίας αναθεώρησης των οδηγιών χρήσης.»

διάβαζε: «ιζ) ημερομηνία έκδοσης ή τελευταία αναθεώρηση των οδηγιών χρήσης.».

